PUBLICATIONS DE L'UNIVERSITÉ LIBANAISE

SECTION DES SCIENCES PHILOLOGIQUES

II

LANGUE SYRIAQUE

***

LETTRES & SYNTAXE

PAR

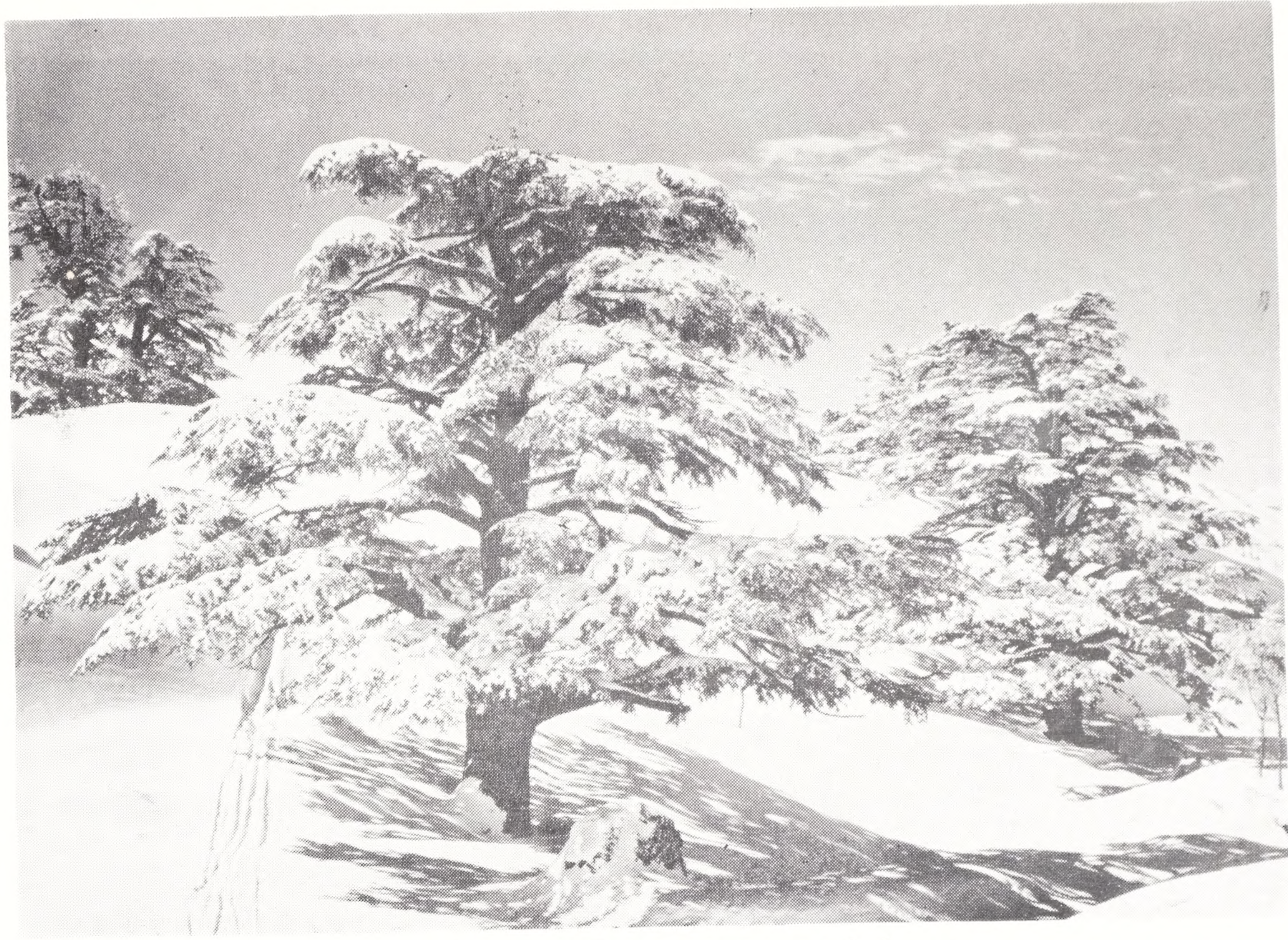
FAVLOS GABRIEL
Professeur de Syriaque
à la Faculté de Lettres

CAMILLE E. BOUSTANY
Chef de la Section Arts et Archéologie
à la Faculté de Lettres



BEYROUTH
1966





ܐܪ̈ܙܐ ܠܐ ܡܬܩ̈ܠܥܐ ܕܟܠܗ ܠܫܡܗ ܕܐܠܗܐ

(ܪܘܚܐ ܡܕܢܚܝ)

منشورات الجامعة اللبنانية

قسم الدراسات اللغوية

٢

اللغة السريانية

* * *

الأدب والنحو

تأليف

فولوس غبريال
استاذ اللغة السريانية
في كلية الآداب

و

كميل افرام البستاني
رئيس قسم الفنون والآثار
في كلية الآداب



بيروت ١٩٦٦

المقدمة

هو الجزء الثالث من دراسات اللغة السريانية حثّنا على وضعه ما لقيناه من رضى في المقامات العلمية ولمسناه من فائدة في الاوساط الطلابية وتحققناه من غبطة لدى ابناء هذا اللسان الاصيل، وقد بعث حيًّا، بفضل نشاطهم جميعاً، في تفكيره تراث عريق وفي تعبيره مدلول حديث دقيق يفي بمكنونات الحياة الحاضرة المتشعبة.

وقد كان للجزء الاول في « الاصول والقراءة »، وللثاني في « النصوص والصرف »، اسهام في تحقيق هذا الهدف السامي، ودافع للسير في هذا المضمار، فانطلقنا جادّين الى ارتقاء المرحلة الثالثة، سالكين النهج ذاته، مقدّمين، بالاضافة الى المستزيد من قاموس الالفاظ المستحدثة وناموس التراكيب المبسطة ودروب التعريب المعبدة وطرق التمرين الممهدة، نماذج من الادب الرفيع القديم، سبكناها في اسلوب شائق حديث، فجاء « الادب والنحو » جامعاً بين دفتيه للّسان كلّ مفيد نافع، وللفكر كلّ لذيذ ممتع، نزفّه الى اللغويين والمفكرين والادباء، حلقة جديدة ونصيباً متواضعاً في سلسلة المحاولات لاحياء اللغة المقدسة، متكلين على مساندتهم في بلوغ اسمى المنال، وعلى منّة الله عزّ وجلّ في كل حال.

المؤلفان



ܠܒܢܢ

ܠܟ ܛܘܒܝܟ ܛܘܪܐ ܕܠܒܢܢ ܗܘ ܢܨܒܐ ܕܐܪܙܐ
ܕܒܟܬܒܐ ܡܫܒܚܝܢ ܡܫܒܚܝܢ ܐܦ ܒܚܒܪܐ ܢܨܝܚܝܢ .
ܟܕ ܩܪܐ «ܡܪܝܐ» ܫܡܝܐ ܗܘ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܬܐ
ܘܡܠܟܘ ܠܒܘ ܟܠ ܒܢ̈ܝܢܫܐ ܐܘܡܢܘܬܐ ܕܟܬܒܬܐ .
ܘܦܘܢܝ̈ܐ ܒܢ̈ܝ ܡܠܟܘ ܕܟܠ ܓܘܪܐ ܐܬܪܚܘ
ܡܠܟܘ ܗܘܘ ܡܟܬܒܝܢ ܠܓܙܪܬܐ ܝܡܝܬܐ .
ܡܟܣܝܢ ܥܒܪ ܒܟܠ ܡܕܝܢܢ ܐܬܪܒܠܐ ܒܥܘܒܕܐ ܡܫܡܫܢܐ
ܘܒܡܫܡܫܐ ܕܐܬܪܐ ܙܕܩܘܗ ܗܘܘ ܐܠܬܘܡܬܐ ܒܟܬܒܐ .

ܘܢܘܡܣܐ ܙܕܩܘ ܕܛܘܪܐ ܒܒ̈ܢܝ ܡܢܗܘܢ ܐܬܡܠܝܘ .
ܒܟܠ ܐܟܡܢܐ ܕܒܟܬܒܐ ܐܝܟ ܦܪܘܫܐ ܐܝܟ ܠܒܢܢ ؟
ܘܫܪܝܘ ܢܨܒܘܗܝ ܘܢܚܬܐ ܒܘܪܢܐ ܠܐ ܡܬܪܡܐ ܠܗ ،
ܘܐܬܠܝ ܘܫܡܝܐ ܡܢ ܓܘܗܘܢ ܡܬܒܩܝܢ ܚܝܠܐ ܘܡܘܫܐ .
ܠܒܢܢ ܡܠܟܐ ܗܘ ܕܫܘܒܚܐ ܘܡܢܐ ܟܠ ܠܒܢܢܐ
ܫܡܝܐ ܗܘ ܡܢܗܪܐ ܕܚܐܪܘܬܐ ܐܬܐܪܗ ܩܪܒܐ ܕܐܪܙܐ
ܢܗܪܐ ܕܩܕܝܫܐ ܕܐܒܘܗܝ ܦܘܢܝܐ ܠܥܘܒܕܘܗܝ
ܠܕܪܟܐ ܒܫܒܝܠܘܗܝ ܘܢܨܚ ܒܟܠ ܒܪܝܬܗܘܢ .

ܡܪ ܐܦܣܩܘܦܐ
ܐܝܣܚܩ ܒܪ ܐܪܡܠܬܐ

ܡ̈ܠܐ ܚ̈ܕܬܐ

ܛܣܬܐ سخف ، طاش　　ܙܘ = ܨܒܬ طرّز　　ܡܙܘܩܐ مطرّز

ܥܓܘܠܐ مدوّر　　ܬܒܝܠܝܐ عالمي ، دُولي　　ܛܪܒܘܫܐ طربوش

ܙܡܒܐ طاولة التلميذ　　ܐܙܚ نسخ　　ܢܦܩܐ السجل

ܐܒܘܒܐ يراع ، قلم　　ܓܠܝܦܐ ريشة ، قلم　　ܟܘܢܝܐ الكنية

ܓܪܘܦܐ المطلمة (الشوبك)　　ܟܣܘܝܐ الغطاء　　ܛܪܦܐ طلحية ورق

ܪܒܥ تربّع في جلوسه　　ܡܪܒܥܐ مربوع ، وسيط القامة

ܕܒܝܩܐ ملتصق　　ܒܪ ܚܕܝܐ الصدرية　　ܡܬܡܛܝܩܐ الرياضيات

ܒܝܬ ܓܙܐ كتاب الالحان الكنسية　　ܒܕܘܪܗ بدوره

ܒܐܚܪܝܬܗ ܕܣܕܪܐ في مؤخرة الصف　　ܐܬܡܠܝ ܚܡܬܐ اغتاظ

ܐܬܘܬܐ ܕܗܓܝܐ حروف الهجاء　　ܡܫܡܢ ܒܣܪ̈ܐ ممتلىء الجسم

ܓܒܪܐ ܡܙܘܩܐ رجل انيق ، متأنق بلبسه　　ܗܢܐ ܟܡܗ بهذا المقدار

ܟܕ ܝܠܦ ܗܘܐ ما كاد يحفظ حتى . .　　ܩܕܡ ܕܢܠܦ قبل ان يحفظ

ܡܩܪܒ ܩܠܝܠ تقريباً ، زهاء　　ܙܘ̈ܥܐ = ܢܘܩ̈ܙܐ الحركات

ܡܕܪܫܬܐ

ܟܠܗܝܢ ܡ̈ܠܐ ܬܒܝ̈ܠܝܐ ܚ̈ܕܬܐ ܐܝܟ ܗܠܝܢ. ܟܕ ܡܫܟܚܝܢ
ܗܘܝܢ ܐܘܟܝܬ ܟܠܗܘܢ ܟܕ ܗܘܐ ܚܕ ܒܡܕܪܫܬܐ. ܟܠܗܝܢ ܕܝܠܗ

ܩܫܝܐ: ܡܬܚܫܒܝܢ ܠܟܬܒ̈ܐ ܡܬܦܢܝܢ ܩܠܝܠ ܐܬܡܛܝܢ ܗܘܘ ܥܠ ܡܕܝܢ̈ܬܐ ܕܡܠܟܘ ܙܒ̈ܢܐ ܐܘܪ̈ܚܬܐ. ܒܬܪܐ ܐܝܟ ܡܬܪܒܝܬܐ، ܡܩܝܡ ܕܩܫ̈ܝܬܐ ܘܐܝܟ ܦܫܝܛܬܐ، ܘܒܬܪܗ ܡܬܦܘܚܬܐ ܡܘܫܚܬܐ ܥܠ ܦܢܩܝܗ، ܒܪ ܚܕܐ ܡܕܝܢܬܐ ܘܡܬܒܥܠܐ ܦܘܚܠܐ ܥܠ ܓܘܫܡܝܗ ܦܬܚܘ ܗܘܐ ܥܠ ܒܦܘܫܩܐ ܩܕܡ ܛܥܒܬܐ ܘܡܕܝܢ ܗܘܐ ܒܐܪܥܬܐ ܦܬܟܬܐ ܘܒܬܐ ܡܛܠ ܒܕܐ. ܗܪܟ ܡܘܣܦ ܙܕܘܩ ܒܐܦܪܐ ܘܥܒܠ ܒܦܬܝܗ ܒܦܬܠܐ ܘܒܬܐ. ܐܪ ܒܗ ܓܒܪܐ ܦܪܝܫܐܝܬ ܘܒܥܒ ܒܦܬܗ ܘܒܥܬܘܗܝ ܒܓܘ ܢܦܫܐ، ܒܗ ܒܓܘܪܘܡܐ ܓܒܠܐ ܘܐܘܪܚܐ ܘܐܬܚܘܗܝ ܗܘܐ ܥܠ ܛܥܒܬܗ، ܗܘܝ ܒܗ ܘܗܒܬܐ ܥܠ ܡܕܝܢ̈ܬܐ ܦܘܪ̈ܫܢܝܬܐ.

ܠܟܬܒܐ ܗܬܡܢܝܢ ܗܘܐ ܐܝܟ ܕܡܫܘܚܬܐ. ܡܢܗܘܢ ܡܢ ܗܘܝܢ ܗܘܘ ܘܡܢܗܘܢ ܡܬܟܬܒܝܢ ܠܐܚ̈ܬܐ. ܒܐܢܫܘܬܗ ܕܩܫܝܐ ܐܝܟ ܠܟܬܒܐ ܢܦܩܝܢ ܗܘܘ ܒܗ ܬܫܡܫܬܗܘܢ ܡܫܡܫܝܢ ܥܠ ܕܥܡܗܘܢ. ܘܐܝܠܝܢ ܐܚ̈ܬܐ ܢܦܩܢ ܗܘܝ ܥܡ ܚܕܐ ܒܗ ܡܫܡܫܬܐ ܕܡܠܟܘ ܒܫܢ̈ܝܐ ܕܪ̈ܒܐ ܘܐܬܒܗ ܗܘܘ. ܟܠ ܐܢܫ ܐܝܟ ܕܫܡܥܐ ܗܘܐ ܘܒܥܐ، ܡܢܡ ܗܘܐ ܒܢܫܗ ܡܬܟܬܒܐ ܡܢ ܒܬܪܗ ܘܬܪܝܨ ܗܘܐ ܣܓܝܐܬ ܒܓܘܪܘܡܐ ܥܠ ܛܥܒܬܐ. ܘܡܢ ܚܕܐ ܟܬܒܬܐ ܡܬܦܢܝܢ ܗܘܐ ܡܢ ܚܕܐ ܘܐܘܪܚܐ ܕܓܒܗ ܥܠ ܒܛܘܫܝܐ ܡܫܬܡܥ ܗܘܐ.

ܐܝܟ ܠܟܬܒܐ ܕܦܢܝܢ ܗܘܘ: ܒܓܦܪܐ ܡܢ ܛܘܦܣܐ ܘܥܠܬܐ

ܕܐܠܦ ܦܘܪܫܐ ܡܢ ܫܘܪ̈ܝܐ ܕܝܢ ܠܡ̈ܠܐ . ܣܘܪܝܝܐ ܡܬܬܪܝܢ
ܫܡܗ ܘܡܫܝܚܝܐ ܘܢܫܝܢܐ ܘܟܢܫܐ ܘܐܬ̈ܘܬܐ ܘܐܬܐܡܪ̈ܐ ܡܦܩܦܩ
ܗܢܘܢ . ܘܡܠ̈ܐ ܕܟܬܒܝܢ ܘܡܬܐܡܪ̈ܐ ܐܝܟ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܐܦܝܐ
ܦܪܫܐ ܠܟܬܒܐ ܠܐܬ̈ܘܬܐ ܟܬܝܒܬܐ ܡܠܠ ܘܪܓܠ ܪܘܚܐ
ܕܡܬܦܫܩܢ ܐܦܐ ܕܡܠܘܫܐ ܕܡܫܘܕܥܢܘܬܐ ܘܡܫܬܟܚܢܘܬܐ
ܕܐܪܥܢܝܬܐ ܡܬܩܢܝܢ .

ܒܬܪ ܩܪܝܢܐ ، ܐܬ̈ܘܬܐ ܐܝܟ ܡܫܡܫܢ ܗܢܘܢ ، ܫܪܝܐ ܟܬܒ
ܫܪܝܐ ، ܗܢܘܢ ܕܐܬܘܐ ܕܡܠܦܢܐ ܘܐܝܟ ܗܢܘܢ ܠܗ ܡܢ ܡܢ
ܟܬܒܗ ܠܦܪܨܘܦܗܘܢ . ܒܗܘ ܕܒܠܒܗܘܢ ܫܪܝܐ ܩܪܝܢ ܗܘܘ
ܟܬܝܒܐ ܡܠܟܐ ܘܪܫܡܝܢ ܗܘܘ ܟܠ ܐܝܟ ܡܠܦܢܐ ܚܕ ܠܟܠܗܘܢ .
ܟܕ ܕܝܢ ܡܛܠ ܟܠ ܕܗܘܐ ، ܐܘܟܝ ܟܠ ܡܠܦܢܐ ܠܒܣܝܡܐ ܡܢܝܢ
ܐܬܘܬܐ ܕܪܡܙܐ ܠܒܪܗ ܢܫܡܬܐ ܘܦܓܪܐ ܘܐܠܦ ܡܫܡܫ
ܠܐܬ̈ܘܬܐ ܕܪܘܚܢܐ ܘܠܡܬܩܢ ܗܘܝ ܟܠ ܫܪܝܐ ܕܦܪܨܘܦܐ
ܘܡܪܝܡܐ ܠܟܠܢ . ܐܝܟܢܐ ܐܘܦ ܕܐܦ ܠܒܣܝܡܘ ܕܟܠܐ .
ܘܣܠܩ ܕܝܢ ܠܟܠܢ ܗܘܐ ܕܢܬܒܪܟ ܒܡܘܠܦܢܗܘܢ .

ܢܦܩܘ ܟܕ ܟܠ ܐܬ̈ܘܬܐ[1] . ܒܬܪ ܟܕ ܡܬܦܢܐ ܠܙܘܥܐ
ܘܠܢܩܫܬܐ[2] ܦܬܚܐ ܒܚܡܫܐ ܙܘܥ̈ܐ . ܚܕ ܕܝܢ ܡܢܗ
ܗܘܐ ܠܙܩܦܐ[3] ܘܠܪܒܨܐ[4] ܠܐ ܗܘܐ ، ܠܗ ܠܚܒܨܐ[5] .

(١) ܐܳܬ݂ܳܐ (الحرف) تجمع ܐܳܬ݂̈ܘܳܬ݂ܳܐ كذلك ܐܳܬ݂ܳܐ (العلم ، الاعجوبة) تجمع ܐܳܬ݂̈ܘܳܬ݂ܳܐ .
(٢) اسماء الحركات هي : ܦܬܳܚܳܐ (ܰ) ، ܙܩܳܦܳܐ (ܳ) ، ܪܒܳܨܳܐ (ܶ) ، ܚܒܳܨܳܐ
(ܺ) ، ܥܨܳܨܳܐ (ܽ) .

ܘܟܡܐ ܕܪܥܝܐ ܗܘܐ ܡܬܢܝܚ ܠܒܐ ܒܡܫܡܥܘܬܗ، ܐܦܠܐ ܡܫܟܚܐ
ܗܟܢܐ ܗܘܬ . ܘܗܘܐ ܦܠܚ ܐܡܝܢ ܗܘܐ ܘܡܝܩܪ ܥܡܠܐ ܟܠ
ܕܘܪܘܬܗ ܐܚܪܢܐ ܕܡܪܕܝܐ ܗܘܘ ܐܢܫܐ . ܗܐ ܐܦ ܗܘܢܐ
ܕܢܩܦܐ ܒܟܢܫܐ ܒܝܘܡܬܐ ܦܫܝܛܬܐ ܕܒܗܝ ܗܘܐ ܡܫܬܘܕܥܐ
ܫܟܝܢܐ .

ف . ح .

التعريب : ١

ܐܚܪܢܐ ܒܝܘܡܐ ܦܫܝܛܐ ܕܐܬܦܫܛܘܬܗ ܟܕ ܢܦܩ ܗܘܐ
ܕܢܗܐ ܠܛܘܪܐ ܒܝܕ ܫܒܝܠܐ . ܒܬܪ ܕܢܦܠܬ (نزهة) ܫܘܝܐ
ܡܬܚܫܒܐ ܗܘܬ ܠܗ ܗܘܐ ܠܐ ܐܝܟ ܕܒܝܘܡܬܐ . ܟܕ ܚܙܐ ܐܢܘܫܐ
ܕܟܝܢܐ ܒܫܘܪܐ ܒܟܠ ܚܕ ܥܠ ܥܒܕܐ ܘܚܠܘܒܐ ܒܪܘܚܐ ܐܚܪܢܐ
ܬܠܝܐ ܗܘܐ ܒܩܢܝܐ (ܣܘܟܬܐ، ܚܠܠܐ ܩܛܝܢܐ) ܒܟܠ ܙܢ̈ܐ
(مسمار) ܘܡܬܚܙܐ ܠܘܩܒܠ ܒܝܬܐ ܠܐܘܪܚܐ . ܘܐܝܟܢܐ ܕܢܦܠ ܗܘܐ
ܒܡܬܩܠ ܒܫܒܝܠܗ، ܐܦܠܐ ܐܢܫ ܗܘܐ ܒܡܬܚܙܝܢܘܬܗ ܡܬܦܪܫ
ܡܬܦܢܝܐ . ܟܕ ܕܝܢ ܡܥܩܒ ܗܘܐ ܠܗ (يسمح له) ܕܢܦܘܩ،
ܡܬܗܦܟ ܗܘܐ ܠܘܩܒܠ ܠܫܘܚܠܦܐ ܐܚܪܢܐ ܕܢܚܘܬ ܠܒܪܐ
ܐܘܟܝܬ . ܡܐ ܕܝܢ ܕܚܙܐ ܗܘܐ، ܠܐ ܗܘܐ ܐܢܫ ܠܒܪܐ
ܚܘܪܐ ܐܝܟ ܕܢܬܠ ܐܦܬܐ (فرصة) ܠܐܢܫܐ ܕܢܦܘܩ ܒܝܘܡܗ .
ܘܗܟܢܐ ܩܕܡ ܗܘܐ ܕܠܐ ܥܒܕܐ ܡܕܡ ܘܟܠܗ ܠܚܘܕܝ . ܘܠܐ
ܡܬܦܠܓܝܢ ܗܘܝܢ (ولم نكن نتصرف) ܒܟܠܗܝܢ ܐܠܐ ܟܠܗ ܙܒܢܐ
ܕܝܘܡܐ ܟܕ ܡܬܟܢܫ ܫܡܫܐ (وقت الغروب) .

ܡܡܠܠܐ ܕܡܕܪܫܬܐ الفاظ مدرسية

ܩܪܐ قرأ   ܟܬܒ كتب   ܝܠܦ تعلم

ܒܚܦ حفظ   ܬܢܐ تلا   ܗܪܓ طالع

ܕܪܫ درس   ܗܓܐ تهجّى، طالع   ܣܪܛ خطّ

ܣܪܓܠ سطّر   ܨܪ صوّر   ܪܫܡ رسم

ܐܨܚ نسخ، نقل   ܓܠܦ برى القلم   ܟܪܟܫ خرمش الكتابة

ܢܩܕ وضع النقط   ܛܡܫ ܐܬܘܬܐ ملأ الحرف بالحبر

ܩܡ ܒܢܩܫܗ قاصصه   ܫܪܐ ܡܢ ܡܕܪܫܬܐ انصرف .

ܩܪܝܢܐ القراءة   ܟܬܝܒܬܐ الكتابة   ܕܕܝܟܬܐ المحفوظات

ܗܦܓܐ الامثولة   ܕܪܫܐ الدرس   ܗܘܓܝܐ المطالعة

ܣܪܛܐ الخط   ܨܘܪܬܐ الصورة   ܣܘܪܓܕܐ الروزنامه

ܦܘܢܝܐ الجواب   ܫܪܝܐ الحلّ   ܫܘܐܠܐ السؤال

ܐܨܚܬܐ الاملاء ، النسخة .

ܟܬܒܐ الكتاب   ܟܬܒܘܢܐ كتيّب   ܦܐܬܐ الصفحة

ܕܘܟܠܐ كتاب مجلّد   ܛܡܒܐ كتاب غير مجلد   ܟܘܪܣܐ كراس ، ملزمة

ܣܘܦܐ سطر من الكتاب.   ܦܣܘܩܐ الفصل   ܐܘܣܦܬܐ ملحق

ܟܘܬܪܐ المقدمة   ܕܘܫܢܐ الاهداء   ܡܢܘܢܐ فهرست

ܛܝܛܠܘܣ عنوان   ܠܟܣܝܩܘܢ قاموس   ܣܦܪ ܫܡܗܐ معجم

ܡܣܝܡܢܐ المؤلف   ܟܬܘܒܐ الكاتب   ܢܘܗܪܐ ايضاح

ܣܦܪܐ ، ܟܪܟܐ الدفتر ܡܟܬܒܘܢܐ دفتر صغير ܦܬܩܐ البطاقة

ܟܪܛܝܣܐ القرطاس ܡܓܠܬܐ ، ܛܪܦܐ الطلحية

ܛܪ̈ܦܐ ܕܟܬܒܐ ورق الكتاب ܬܪܝܢ ܦܘܢ̈ܩܝܢ جزءان مجلّدان

ܣܡ̈ܟܐ ܕܟܬܒܐ اعمدة الكتاب ܬܪܥܐ ܩܕܡܝܐ الباب الاول

ܐܣܦܪܐ ܕܟܬܒܐ هامش الكتاب ܫܘܠܐ ܕܐܓܪܬܐ هامش الرسالة السفلي

ܬܘܪܨ ܦܘ̈ܕܐ تصحيح الاخطاء ܗܘ ܕܣܝܡ موضوع ، فحوى

ܦܪܘܫܐ شريطة او ورقة توضع كعلامة بين اوراق الكتاب .

ܕܝܘܬܐ الحبر ܩܢܝܐ ܕܐܒܪܐ قلم رصاص ܪܘܫܡܬܐ قلم حبر

ܐܒܪܬܐ يراع ، قلم ܓܦܐ ريشة ܓܠܘܦܬܐ مبراة حديثة

ܩܠܡܕܪܐ المقلمة ܙܘܝܬܐ الزاوية ܡܣܛܪܢܝܬܐ المسطرة

ܓܘܪܓܠܬܐ البيكار ܓܫܘܫܬܐ الممحاة ܒܝܬ ܕܝܘܬܐ ، ܩܠܡܕܪܐ المحبرة

ܡܓܠܘܦܐ ، ܐܙܡܠܐ مبراة ، سكين .

ܐܓܘܢܐ الطبشور ܡܫܘܚܬܐ الممسحة ܦܢܟܝܬܐ السبُّورة

ܐܣܦܘܓܐ الاسفنجة ܢܩܫܐ ܕܙܓܐ دق الجرس ܛܒܠܝܬܐ الطاولة

ܡܘܬܒܐ المقعد ܟܘܪܣܝܐ الكرسي ܙܘܓܐ طاولة التلميذ

ܙܡܒܘܠܐ الحقيبة ܙܩܦܐ العلاقة ܫܥܬܐ الساعة

ܦܪܕܝܣܐ الخزانة ܒܐܡܐ المنبر ܨܘܪܬ ܥܠܡܐ الخارطة

ܐܣܦܝܪ ܐܪܥܐ الكرة الارضية ܠܘܚܐ ܐܘܟܡܐ لوح اسود

ܛܘܟܣܐ البرنامج ، البيان .

ܢܦܩܬܐ النزهة ܫܘܢܝܐ العطلة ܕܪܬܐ الدار ، الملعب

ܫܥܝܐ اللعب　　ܛܘܝܠܐ النزهة (ܢܦܩ ܠ، ܐܙܠ ܠ)

ܓܠܐ اللهو　　ܘܦܥܢܐ الفرض　　ܕܘܪܫܐ التمرين

ܒܘܚܪܢܐ الامتحان　　ܐܨܠܚ نجح　　ܐܬܥܠܝ ارتقى

ܚܦܝܛܐ المجتهد　　ܡܚܒܢܢܐ الكسول　　ܡܫܡܫ ܒܪܝܫܐ قصاص

ܫܒܛܐ القضيب　　ܚܘܛܪܐ العصا .

ܦܘܠܒܛܐ، ܓܠܝܘܢܐ الجريدة　　ܡܓܠܬܐ المجلة

ܛܒܐ ܐܬܪܝܐ الاخبار المحلية .

ܢܝܫܐ علامات الوقف

ܢܘܩܙܐ النقطة (على الحرف)　　ܦܣܘܩܐ نقطة آخر الجملة

ܣܝܡܐ نقطتا الجمع　　ܐܬܐ ܕܫܘܐܠܐ علامة الاستفهام (؟)

ܓܙܘܪܐ الفاصلة (،)　　ܐܬܐ ܕܬܗܪܐ علامة التعجب (!)

ܓܐܪܐ السهم (←)　　ܩܫܬܐ القوس ، الهلال ( )

ܦܬܚ ܩܫܬܐ افتح القوس (　　ܐܚܘܕ ܩܫܬܐ اقفل القوس)

ܙܘܓܢܝܬܐ المزدوجان (« »)　　ܢܘܩܙܐ ܕܦܣܩܐ (...) نقط التوقف.

ܡܘܛܝܢܐ الواصلة (—)

ܙܘܓܐ، ܫܘܝܐ نقطتان الواحدة فوق الاخرى (:)



القواعد

النكرة والمعرفة

١ — كل اسم مختوم بالالف يكون معرفة ونكرة معاً : ܓܰܒܪܳܐ الرجل ، رجلٌ ܡܓܰܠܬܳܐ المجلّة ، مجلّةٌ .

٢ — لتنكير الاسم وجهان :

أ — ان يسبق الاسم او يلحق بلفظة ܚܰܕ او ܐ̱ܢܳܫ للعاقل و ܡܶܕܶܡ لغير العاقل : ܚܰܕ ܓܰܒܪܳܐ رجلٌ ، ܐܰܢ̱ܬܬܳܐ ܚܕܳܐ امرأةٌ ، ܡܰܟܽܘܠܳܐ ܐ̱ܢܳܫ بخيلٌ ، ܠܶܣܛܳܝܶܐ ܐ̱ܢܳܫܺܝܢ لصوصٌ ، ܟܬܳܒܳܐ ܡܶܕܶܡ كتابٌ ما ، ܐܺܝܠܳܢܶܐ ܡܶܕܶܡ ܢܨܺܝܒܺܝܢ ܗ̱ܘܰܘ ܒܓܰܘ ܟܰܪܡܳܐ كانت منصوبة في الكرم اشجارٌ ما .

ب — ان يستعمل الاسم بصيغة الجزم . نحو : ܐܶܬܳܐ ܓܒܰܪ ܘܶܐܡܰܪ ܠܰܢ جاء رجلٌ وقال لنا . ܠܶܟ ܬܶܣܓܽܘܕ ܟܽܠ ܒܽܘܪܟ تسجد لك كل ركبة . ܐܶܬܳܐ ܓܰܒܪܳܐ ܘܶܐܡܰܪ ܠܰܢ جاء الرجل وقال لنا ، ܠܶܟ ܣܳܓܕܺܝܢ ܥܳܠܡܶܐ ܟܽܠܗܽܘܢ تسجد لك العوالم كلها .

يظهر من هـذه الامثلة ان الاسم المختوم بالالف يدل غالباً على المعرفة ، عكس الاسم المجزوم الذي لا يدل الا على النكرة ، فلا يجوز القول (بمعنى المعرفة) : ܐܰܠܳܗ ܒܪܳܐ ܥܳܠܰܡ بدل ܐܰܠܳܗܳܐ ܒܪܳܐ ܠܥܳܠܡܳܐ خلق الله العالم .

٣ — المعارف هي : اسم العلم والاشارة والموصول والضمير والمضاف نحو : ܝܽܘܚܰܢܳܢ ، ܗܳܢܳܐ ، ܐܰܒܽܘܢ ܕܒܰܫܡܰܝܳܐ ، ܐܰܢ̱ܬܽܘܢ ، ܡܢܳܐ ܕܰܟܬܳܒܳܐ .

ܬܘܦܠܐ ܕܠܐܘܣ

ܗܘܡܫܠܐ / ܡܟܫܡܬܐ الملحمة ܫܘܟܡܬܐ / ܟܬܘܟܐ الاسطورة ܟܠܟܡܠܐ (ܕܗܘܐ ܣܟܘܪܐ) العملاق

ܡܟܣܢܢܐ / ܦܟܢܐ البحّاث ܡܟܬܗ ܕܡܢ لاسيا ܐܡܟ ܟܠ ازدرى

ܗܣܦܐ / ܕܘܡܫܠܐ المدماك ܡܡܟܪܘܬܐ / ܡܦܫܬܐ الترجمة ܬܐܘܢܝܬܐ امور مشروطة

ܬܐܘܡܫܬܐ السعى، الشروع ܐܟܪܝܐ ثور فتي ܡܘܟܬܐ التدخل

ܡܠܬܐ على الاقل ܝܩܘܕܐ لاهب ، جامح ܟܘܬܐ السفينة ، الفلك

ܫܥܘܡܠܐ التاريخ ܫܘܟܠܬܐ السلالة ، الاسرة ܡܪܝܡܐ حصين ، منيع

ܩܨܝܪܬܐ القصر ܟܣܡܐܝܬ بايقاع ܟܣܘܬܐ غامض

ܟܬܐ = ܟܣܐ محا ܫܡܫ وصل ܟܬܘܬܐ المآثر

ܟܘܫܪܐ التوفيق ، النجاح ܡܡܫܡܪܘܬܐ المغامرة ܦܘܫܡܠܐ المقابلة، المقارنة

ܫܘܟ ܐܬܪܐ افسح المجال ܟܬܝܩ ܫܘܡܠܬܐ مسنّ ، عتيق

ܟܦܐ ܫܘܬܪܐ استفاد ، جنى ܐܬܬܐܝܣ ܟܡܟܬܘܣ اختلج

ܟܡܟܘ ܟܘܟܝܡ في اقصى الاقاصي ܟܬܬ ܕܫܡܬܝܣ ܡܟܢܘ لا اقدم منه

ܡܕܝܢܬܐ ܐܪܝܫܝܬܐ المدن الرئيسية ܟܟܫܦܐ ܓܕܗ لسوء حظه

ܗܘܡܝܪܘܣ ܕܥܡܥܦܣ

ܒܙܒ̈ܢܐ ܥܬܝ̈ܩܐ ܕܩܕܡ̈ܝܐ ܘܡܬܚܫܒܝܢ ܒܬܠܡܝܕܘܬܐ
ܥܠܡ̈ܝܐ ܕܐܡܬܝܢ ܡܬܡܕ̈ܢܐ (ܐܘܪܫܠܡܥܘ̈ܬܐ) ܒܩܕ̈ܡܝ
ܩܕ̈ܡܝ ܕܐܝܟܢܐ ܡܬܒܪܟܬܐ ، ܡܢܗܘܢ ܕܝܢ ܒܫܘܢܝܐ ܕܡܬܒܥܐ ܐܬܪܘ-
ܬܐܝܡܬܐ ܒܢܝܫܐ ، ܝܘܒܘ ܐܬܪܐ ܠܡܬܒܥ̈ܝܬܐ ܕܒܢܝܫܘܗܝ
ܠܡܢ̈ܝܢܐ ܐܒܝ̈ܬܐ ܕܗܘܡܝܪܘܣ ܗܘ ܥܠܝܡ ܡܘܡܬܐ
ܕܥܡܥܦܣ ܘܢܝܬܘܗܝ ܠܫܘܠܡܗ ܠܡܫܬ̈ܩܠ ܕܒܢܝܬܗ ܗܘܝܐ .

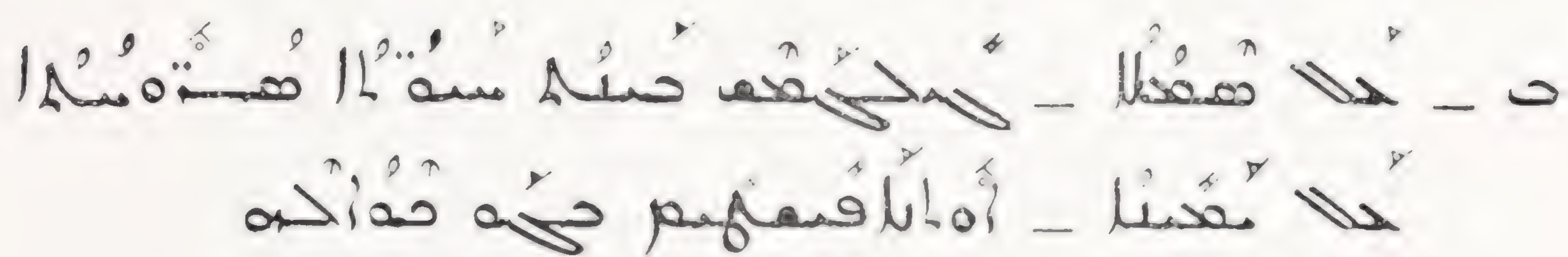
ܡܬܡܫܝܢܘܬܐ ܕܝܢ ܥܠܝ̈ܬܐ ܕܐܬܟܬܒܬ ܗܘܬ ܗܘܡܝܪܘܣ
ܡܫܡܫܘܢ ܗܘܝ ܠܘ ܒܠܚܘܕ ܒܘܬ ܗܘܡܝ̈ܬܐ ܘܒܬܒܠܬܐ ܐܬܐܘܪ̈ܬܐ
ܐܠܐ ܐܦ ܒܘܬ ܡܠ̈ܬܐ ܐܚܪ̈ܢܝ ܕܐܦܫܘ ܗܘܘ ܒܗܘܡܝܪܘܣ
ܠܠܫܢܗܘܢ . ܘܒܗܠ ܦܘܫܩܐ ܕܐܘܠܝܢ ܡܬܡܫܝܢܘܬܐ ܐܬܡܘ
ܝܘܬܠܬܐ ܕܢܫܪܘܢ ܘܢܫܩܘܢ ܠܚܟܡܬ̈ܐ ܕܒܬܪܡܝܐ
ܘܢܬܒܥܘܢ ܠܡܫܡ̈ܫܢܐ ܕܗܘܡܝܪܘܣ ܕܫܪܝܟ ܗܘܐ ܥܠ ܐܪܥܫ
ܟܘܬܠ ܦܘܬܚܐ .

ܥܡܥܦܣ ܦܝ ܗܘ ܘܦܣܩܘ ܐܢܫܝܘ ܡܫܠܡܘ ܥܬܪܘܬܐ
ܘܡܬܚܡܝ ܦܢܝܬܐ . ܒܠܥܘ ܥܡ ܠܡܫܠܡܢܘܬܐ (ܕܘܐ ، ܢܟܘܪܐ)
ܡܫܪܕܝܢ ܗܘܡܝܪܘܣ ܘܡܬܢܗܘܢ ܒܥܘ ܒܥܠܐ ܕܐܬܪܐ ܒܟܘܪܝ
ܗܟܝܢ ܠܟܬܒܐ ܕܝܗܘܐ ܘܒܠܝܬܐ . ܘܐܝܟ ܒܟܠܗ ܘܣܪܒܘ
ܠܐܬܪܘܬܐ ܡܫܝܚܝܐ ܕܡܬܪܐܝܢ ܒܟܠܗܘܢ ܒܡܠܐܪ ܟܬܒܐ ܕܝܘܢܝܐ .



ܐ — ܓܠܓܡܫ

ܢܩܝܫܬܐ ܐܬܘܪܝܬܐ ܕܓܢܒܪܐ ܕܚܒܩ ܠܐܪܝܐ ܘܚܢܩ ܠܗ . ܕܪܐ ܗ ܩ.ܡ ٧٠ : ܡܘܙܐ
(ܒܝܬ ܥܬܝܩܬܐ ܕܠܘܦܪ)



ܒ ـ ܥܠ ܣܦܝܢܬܐ ـ ܓܠܓܡܫ ܥܡ ܚܒܪܗ ܐܘܪܫܢܒܝ

ܥܠ ܡ̈ܝܐ ـ ܐܘܬܢܦܫܬܝܡ ܥܡ ܐܢܬܬܗ

ܘܗܘܝܐ ܬܟܠܬܐ ܒܡܘܙܝܢ ܠܐܠܦܐ ܬܪܝܢܐ ܕܩܕܡ ܡܫܝܚܐ

(ܡܢ ܦܘܢܬܐܠܘ)



ܓ ـ ܗܘܡܒܒܐ ܢܛܘܪܐ ܕܐܪ̈ܙܐ .

ܒܬܪ ܕܝܠܗ ܐܬܪܐ ܒܡܘܙܝܢ ܠܐܠܦܐ ܬܪܝܢܐ ܕܩܕܡ ܡܫܝܚܐ .

(ܡܢ ܦܘܢܬܐܠܘ .)

ܢܣܒܘܬܐ ܕܝܢ ܡܫܡܫܢܝܬܐ ܕܐܢܫܐ ܗܘܬ ܐܦܠܛܘܢ
ܠܐܢܫܘܗܝ ܕܒܫܠ ܟܠܗ ܕܥܒܪܐ ܠܘܬܗ ܢܣܒܘܬܐ ܕܟܠܗ ܐܢܫܘܬܐ
ܘܦܝܠܘܣܘܦܘܣ ܕܡܘܣܝܩܝܐ ܗܘܡܝܪܘܣ. ܐܣܟܠܐ ܕܘܟܝܢ ܐܘ
ܡܘܠܟܢܐ ܕܥܠܡܐ ܒܢܝܫܐ ܗܢܘܢ ܕܒܢܝܢܐ ܒܬܪܗܘܢ
ܗܘܡܝܪܐ، ܘܕܡܝܢܐ ܠܗܘܢܝܬܐ (ܕܗܘܠܘ ܕܐܬܐ ܠܗ)
ܘܡܦܫܩܝܢ ܗܘܘ ܠܗܘܢ ܐܠܗܝܐ ܐܝܟ ܕܠܦܘܫܩܐ ܕܐܬܩܢܛܘܢ.

ܐܠܐ ܗܘ ܡܘܬܐ ܓܝܪ ܠܗ ܡܫܠܡ ܠܗ ܐܝܩܪܗ. ܐܦܠܛܘܢ
ܒܬܪ ܠܒܘܫܗ ܠܡܟܬܒܐ ܡܢܩܒܐ. ܘܫܐ ܕܡܛܠ ܐܡܪ ܗܘܝܢ
ܒܡܠܘܗܝ ܠܗ ܢܣܒܝܢ ܡܢ ܗܘܢܐ ܕܡܛܠ ܐܡܪܝܢ ܒܟܠܘܬܗ
ܗܘܝܐ. ܒܬܪ ܟܢ ܐܝܟܘܢ ܢܦܩ ܒܥܘܡܩܐ ܕܦܫܩ
ܗܢܐ ܠܟܠ ܡܬܠ ܕܦܝܠܘܣܘܦܘܣ ܘܡܝܘܐ ܠܘܬ ܡܘܬܐ ܒܝܡܐ
ܕܥܠܡܐ، ܐܠܗܐ ܕܝܢ ܐܬܘܪܐ ܒܪܐ ܠܗ ܘܗܘܢܐ
ܘܡܬܐܢܣ ܠܘܬ ܗܘܠܐ ܕܒܝܬܐ ܐܦܠܛܘܢ ܦܐܝܐ ܕܢܣܒܗ،
ܘܡܦܪܐ ܡܫܡܫ ܠܘܬ ܚܝܐ ܠܐ ܡܝܘܬܐ ܐܝܟ ܕܢܦܠܛ ܡܢ ܡܘܬܐ
ܕܚܝܦ ܠܡܠܒܝܫ ܢܦܫܐ. ܘܗܠܐ ܦܘܪܣܐ ܢܝܘܐ ܠܐܦܝ ܠܐ
ܡܬܘܬܐܐ ܢܫܝܪ ܡܦܫܐ ܠܗ ܒܒܪܝܢ ܕܐܘܪܚܐ ܒܝܡܐ ܕܦܫܩܝܢ
ܒܗܐ ܐܘܬܐܦܝܠܘܣܘܦܘܣ ܠܟܠܗ ܒܘܟܝܢ. ܘܗܘ ܗܘܐ ܐܡܬܟܝܢ
ܠܗ ܦܢܝܐ ܕܦܘܫܩܐ ܡܠܐ ܠܗ ܕܐܫܝܢܐ ܐܡܬܘܐܝܢ ܗܘ
ܘܐܬܐ ܡܢ ܦܘܫܩܐ ܕܦܠܛܘܢ ܠܐܘܪܚܐ، ܒܝܢ ܟܠܗܘܢ ܕܒܝܢܐ ܒܢܝܢܐ
ܕܐܢܫ ܘܕܐܡܪܝܢܐ ܡܒܝܢ ܠܗܘܢ ܗܘܝܢ ܟܠܗܘܢ ܚܝܐ ܡܬܐܘܪܝܐ
ܘܐܬܦܢܝ ܐܝܟ ܒܦܘܫܩܐ ܕܗܘܬܐ ܒܒܪܝܢ ܒܘܒܝܢ. ܒܝ

ܐܡܪ ܠܗ ܒܫܝܢܐܝܬ ܕܐܡܪܐ ܫܦܝܪܐ ܡܬܠܐ ܕܡܫܝܚܝܐ ܠܡܫܡܠܝܘܬܐ.
ܐܠܐ ܣܘܩܪܛܝܣ ܠܐ ܗܘܐ ܡܬܬܘܝܐ ܡܢ ܗܢܐ ܡܬܠܐ ܕܢܚܪܘܗܝ ܡܢܗ
ܢܘܪܐ ܠܟܡܫܘܐ ܥܠܘܗܝ.

ܫܩܠܐ ܕܝܢ ܕܗܕܡܘܗܝ ܗܢܐ ܟܠܗܘܢ ܗܘ ܣܩܪܛ ܘܟܠܗ
ܕܥܠܝܗ ܡܢܗ ܠܡܒܥܠܝ. ܣܒܪ ܗܘ ܓܝܪ ܡܠܐ ܐܠܦ ܘܫܟܢ
ܡܠܐ ܗܟܢ ܠܐܚܪܢܐ ܘܠܐܪܡܫܡܫ ܕܗܘܡܘܢܘܣ ܘܒܟܪ ܗܟܠܗ
ܡܫܡܘܣܗ ܠܒܝܬܗ ܐܟܣܢܐ ܠܡܬܘܬܐ ܕܢܦܠܝܢ ܡܢܚܐ
ܠܡܘܦܝܬܐ، ܐܝܟܢܐ ܕܐܟܠܐ ܕܠܗ ܠܗܢ ܘܐܘܦܝܢ، ܡܕܝܢܬܐ
ܐܬܡܠܝܘܬܐ ܕܗܘ ܒܪ، ܒܠܟܬܘܢ ܗܘܕ ܡܠܐ ܘܫܠܘܬܐ؛ ܟܘܢ
ܘܫܩܠܐ ܕܣܘܩܪܛܝܣ ܢܦܫܗ ܗܘ ܐܝܟ ܡܠܟܐ ܡܫܡܠܐ ܟܠܗܘܢ
ܦܪܡܝܐ ܕܡܠܟܘܬ ܐܘܦܝܢ. ܘܗܘܝܘ ܕܡܫܠܝܢ ܠܐܘܦܝܢ ܘܣܒܪܘ
ܟܫܘܪܐ ܘܡܠܐ ܘܡܬܝܪܐ.

ܡܢܗ ܡܟܠܐ ܣܘܩܪܛܝܣ ܓܒܪܐ ܘܐܬܟܫ ܟܟܢܐ
ܘܟܠܗܘܢ ܐܘܦܝܢ ܡܫܡܠܢܝܗ ܫܘܪܐ، ܘܐܬܡܟܡܢܗ ܢܦܫܗ
ܕܡܘܗܘܒܬܐ ܡܫܡܠܬܐ. ܡܢܗ ܠܗ ܐܫܦܪܐ ܠܟܡܠܐ ܡܠܟܐ
ܘܠܐ ܡܫܬܘܬܐ ܡܢܝܬܐ ܗܘܐ ܘܐܚܪܢܐ ܟܠܫܘܗܝ. ܒܬܪ ܗܘ ܡܢ
ܙܡܢܬܐ ܕܦܪܝܘ ܫܘܣ ܠܗ ܢܘܡܝܐ ܗܟܠܐ ܠܟܠܝܢ ܦܘܫܐ
ܘܡܠܟܝܢ ܠܟܠܡܫܠܐ ܟܠܗ، ܘܡܢ ܢܦܫܐ ܕܫܠܐ ܘܡܘܬܐ، ܐܬܐܫܡ
ܠܗ ܫܘܒܚܐ ܘܠܐ ܡܘܫܐ، ܘܡܢ ܟܘܫܐ ܕܛܘܫܝܢ ܐܬܫܟܚ
ܢܫܠܐ ܘܫܡܠ ܢܗܘܡܝ ܢܟܠܬ ܠܗ ܗܘ ܠܐ ܡܫܬܘܬܐ ܕܗܪܡܣܬܠܗ
ܫܘܫܠܗ ܗܘܐ ܟܠܬܪ ܢܦܫܗ ܢܬܘܬܐ ܟܬܒܝ ܡܢܬܘܗ.

التعريب : ٢

ܥܘܥܦܬܐ ܕܬܠܓܐ عاصفة الثلج

ܟܕ ܐܬܥܠܝ (توغّل) ܬܓܪܐ ܒܥܒܐ ܪܒܐ ܕܩܐܡ ܗܘܐ ܥܠ
ܐܘܪܚܗ، ܠܓܒܐ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܩܘܪܝܐ. ܬܓܪܐ ܢܦܩ ܗܘܐ ܐܘܡܢܘܬܗ،
ܘܪܘܚܐ ܕܩܪܝܪܐ (تعصف) ܗܘܬ ܒܥܒܐ ܘܡܛܠܗ ܐܬܪܡ ܐܒܢܝܢ ܡܢ
ܥܝܪܐ ܘܪܥܒܬܗ. ܐܦ ܩܘܡܬܐ ܪܒ ܗܘܐ. ܘܟܠܗ ܡܟܝܠ ܟܕ
ܡܥܝܢܐ ܗܘܐ ܒܚܝܠܘܗܝ، ܡܛܐ ܠܗ ܕܡܛܐ ܠܡܥܢܐ (من)
ܡܥܠܬܐ ܕܠܐ ܠܐ ܡܫܟܚ ܗܘܐ ܕܐܬܐ ܐܠܗܝܢ ܕܡܥܠ ܗܘܐ ܠܥܘܡܪܗ
ܠܥܘܡܩܐ ܕܥܒܐ ܐܝܟ ܡܫܘܚܬܐ ܕܫܠܡܐ ܕܡܘܬܐ. ܡܫܘܠܡ
ܗܘܐ ܠܡܥܠ ܠܥܘܡܩܐ ܐܦܝ̈ܢ ܒܡܫܬܡܠܐ (مرات) ܘܐܡܠܝܐ.
ܥܘܥܦܬܐ ܕܬܠܓܐ ܠܦܢܝܢ ܗܘܐ ܒܡܛܪܘܬܗ ܡܫܬܠܐ ܘܪܚܫ
ܗܘܐ ܥܠ ܥܘܡܩܗ ܥܠ ܟܠܗܘܢ، ܟܕ ܡܫܬܡܝܢ ܗܘܐ
ܘܢܚܬܝܢ ܡܢ ܪܘܡܗ (ذاب) ܒܥܩܠܐ ܥܠ ܦܓܪܗ.

القواعد

الفاعل

١ — الفاعل هو الاسم الدال على عامل الفعل. وهو يتأخر عن الفعل او يتقدم عليه. نحو ܟܬܒܬ ܡܪܝܡ ܐܓܪܬܐ ܠܐܚܘܗ كتبت مريم رسالة الى اخيها، ܬܠܡܝ̈ܕܐ ܡܫܬܥܝܢ ܒܕܪܬܐ ܕܡܕܪܫܬܐ التلاميذ يلعبون في ملعب المدرسة.

٢ — يتبع الفعل فاعله في التذكير والتأنيث والافراد والجمع . نحو :
ܢܩܫ ܡܠܦܢܐ ܒܙܓܐ دق المعلم الجرس ؛ ܣܡܝܟܐ ܐܡܝܕ ܥܠ ܕܩܠܬ تقع دياربكر على نهر الدجلة ؛ ܠܒ̈ܫܝ ܢ̈ܫܐ ܡܐ̈ܢܐ ܚ̈ܘܪܐ النساء لبسن ثياباً بيضاء ؛ ܐܫܬܐ ܪ̈ܥܘܬܐ ܙ̈ܥܘܪܐ ܪ̈ܥܝܢ ܗܘܘ ܓܙܪܐ ܕܥܢܐ ܒܡܪܓܐ ستة رعاة صغار كانوا يرعون قطيع غنم في المرج .

٣ — اذا كان للفعل فاعلان معطوفان بالواو يتقدمان عليه جمع الفعل. نحو : ܡܪܝܡ ܘܣܪܐ ܪ̈ܚܡܢ ܚܕܐ ܠܚܕܐ ܐܝܟ ܐ̈ܚܘܬܐ مريم وساره تحبان الواحدة الاخرى كالاختين ؛ ܡܪܝܡ ܘܫܡܥܘܢ ܡܫܬܥܝܢ ܕܘܪܐ ܕܐܣܦܪ ܛܒܠܝܬܐ مريم وسمعان يلعبان دوراً في كرة الطاولة ؛ ܓܠܓܡܫ ܘܚܒܪܗ ܐܢܟܝܕܘ ܣܥܪܘ ܥܒ̈ܕܐ ܕܚܝ̈ܠܐ ܘܕܚܝ̈ܠܬܐ غلغامش وصديقه انكيدو انجزا مآثر خطرة .

فان كان احد الفاعلين مذكراً والثاني مؤنثاً يذكّر الفعل المجموع :
ܕܕܝ ܘܕܕܬܝ ܪܚܡܝܢ ܠܝ ܣܓܝ عمي وعمتي يحباني كثيراً ؛ ܐܢܐ ܘܐܢܬ ܐܙܠܢ انا وانت ذهبنا ؛ ܐܢܬ ܘܚܬܟ ܐܙܠܬܝܢ انتَ واختك ذهبتما ؛ ܡܪܝܡ ܘܐܚܘܗ ܠܐ ܐܟܠܘ ܥܢ̈ܒܐ مريم واخوها لم يأكلا عنباً .

اما اذا تأخر الفاعلان عن الفعل فجاز ان يتبع الفعل الفاعل الاول او ان يجمع . نحو : ܐܙܠ ܝܘܚܢܢ ܘܫܡܥܘܢ ܠܐܘܪܫܠܡ ذهب يوحنا وسمعان الى القدس . ܟܕ ܡܢܐ ܐܘ ܡܢܝ ܢܦܫܐ ܘܦܓܪܐ ܩܪܝܢ ܠܟ ܠܡܬܪܚܡܘ ܥܠܝܗܘܢ تدعوك النفس والجسد لتحن على كليهما ؛ ܒܟܬܒܐ ܚܕܬܐ ܡܬܬܟܝܠ ܐܘ ܡܬܬܟܝܠܝܢ ܡܪܝܐ ܘܡܠܦܢܘܬܗ

ܒܝܘܡ ܢܘܚܡܐ السيد وعبيده يلبسون ثياباً جديدة يوم البعث .

٤ — اذا عطف الفاعلان بلفظة ܥܡ (مع) ، جمع الفعل ايضاً كما لو عطف الفاعلان بالواو . اما اذا توسط الفعل الفاعلين تبع الفاعل الاول . نحو : ܢܦܫܐ ܥܡ ܦܓܪܐ ܡܬܟܫܦܝܢ ܠܟ ܡܪܝ النفس والجسد يبتهلان اليك يا رب ؛ ܓܒܝܢܬܐ ܥܡ ܚܠܒܐ ܡܬܪ̈ܣܝܢ ܠܥܪ̈ܒܝܐ ܕܒܪܝܬܐ الجبنة والحليب يقيتان عرب البادية ؛ ܣܠܩ ܡܪܢ ܠܣܦܝܢܬܐ ܥܡ ܬܠܡܝܕܘܗܝ او ܡܪܢ ܣܠܩ ܥܡ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܠܣܦܝܢܬܐ صعد الرب وتلاميذه الى السفينة . ܩܡܘ ܡܪܝܡ ܥܠ ܓܓܘܠܬܐ ܥܡ ܝܘܚܢܢ وقفت مريم ويوحنا على الجلجلة .

٥ — اذا دل الفاعل المفرد على معنى الجمع جاز في الفعل الافراد او الجمع ؛ وبالعكس اذا دل الفاعل المجموع على معنى الافراد ورد الفعل مفرداً . نحو : ܟܠܗ̇ ܟܢܘܫܬܐ ܩܕܝܫܐ او ܩܕܝܫܝܢ الجماعة كلها مقدسة ؛ ܚܙܘ ܠܦܪܚܬܐ ܕܠܐ ܙܪܥܐ ܘܠܐ ܚܨܕܐ او ܙܪܥܝܢ ܘܚܨܕܝܢ انظروا بالطير فانه لا يزرع ولا يحصد ؛ ܟܠܗ̇ ܒܝܪܘܬ ܢܦܩܬ ܠܐܘܪܥܗ̇ ܕܬܠܝܬܝܘܬܐ ܩܕܝܫܬܐ بيروت كلها خرجت لاستقبال المثلث الاقداس ؛ ܣܘܓܐܐ ܕܒܢ̈ܝܢܫܐ ܢܣܒܘܗ̇ ܐܢܬܬܐ ܘܠܐ ܐܢܫ ܩܢܝܗ̇ كثيرون من الناس اتخذوها أمرأة ولم يمتلكها احد (والمراد بها الحكمة الالهية) ؛ ܚܢ̈ܬܐ ܡܘܫܛܐ ܠܝ ܥܢܐ ܨܘܪܗ̇ ܘܓܥܝܐ ܘܡܪܝܡܐ ܩܠܗ̇ تمد لي الغنم عنقها ثاغية ورافعة صوتها ؛ ܐܨܛܪܝ ܐܦ̈ܝ ܬܪܥܐ ܕܗܝܟܠܐ ܡܢ ܡܨܥܬܗ انشق حجاب باب الهيكل من وسطه ؛ ܐܦ̈ܝ ܩܒܘܬܐ ܙܩܝܪܝܢ ܗܘܘ ܡܢ ܒܘܨܐ ܘܚܘ̈ܛܐ ܕܕܗܒܐ حجاب التابوت كان منسوجاً من الكتان الناعم وخيوط الذهب .

٦ ـــ اذا كان الفاعل المركب مفرداً تبعه الفعل مفرداً : ܐܬܬܣܝܣ ܒܝܬ ܝܬܡܐ ܣܘܪܝܝܐ ܫܢܬ ܐܨܟܓ أسّس الميتم السرياني سنة ١٩٢٣ ؛ ܡܪܬ ܒܝܬܐ ܒܛܝܠܬܐ ܝܨܦܐ ܠܬܘܪܒܝܬܐ ܕܒܢܝܗ̇ ربة البيت المجتهدة تهتم بتربية اولادها ؛ ܪܝܫܕܝܪܐ ܨܐܡ ܘܡܨܠܐ رئيس الدير يصوم ويصلي .

واذا كان جمعاً تبعه الفعل جمعاً : ܪܝܫܕܝܪܐ ܨܝܡܝܢ ܘܡܨܠܝܢ رؤساء الاديار يصومون ويصلّون ؛ ܣܡ ܫܠܝܛܐ ܡܫܬܥܒܕܢܘܬܐ ܩܫܝܬܐ ܥܠ ܡܣܪܚܢܐ فرض الحاكم عقوبات صارمة على المعتدين ؛ ܡܪܘܬ ܒܬܐ ܒܛܝܠܬܐ ܝܨܦܢ ܕܒܢܝܗܝܢ ربات البيوت المجتهدة يهتممن باولادهن ؛ ܒܬܝ ܦܬܟܪܐ ܕܚܢܦܐ ܐܬܦܚܚܘ دُكّت معابد الاوثان .

٧ ـــ اذا فصل بين الفعل وفاعله المجموع او بين الصفة وعاملها جاز في الفعل الافراد ، واذا فصل بينه وبين فاعله المؤنث جاز فيه التذكير . وذلك في الشعر خصوصاً . نحو : ܟܡܢ او ܟܡܢܘ ܒܢܚܠܐ ܚܝܠܘܬܐ ܣܓܝܐܬܐ كمن في الوادي عساكر كثيرة ؛ ܗܘܐ ܗܘܬ او ܗܘܝ ܗܘܐ او ܗܘܝܢ ܗܘܘ ܒܓܘ ܓܪܒܐ ܡܪܓܢܝܬܐ ܘܟܐܦܐ ܝܩܝܪܬܐ كان في الجرة المرجان والحجارة الكريمة ؛ ܣܦܩ ܠܗ ܠܝܘܡܐ ܒܝܫܘܬܗ يكفي لكل يوم شره ؛ ܦܓܥ ܒܝ ܒܥܠܡܐ ܛܠܝܬܐ ܕܡܙܗܪ ܠܫܡܫܐ ܫܘܦܪܗ̇ لقيتني في العالم صبية يبهر جمالها الشمس .

واخيراً لمن المستحسن ان يتبع الفعل فاعله في جميع الحالات .



ܦܘܠܐ ܐܒܝܠܬܐ

ܒܙܩ ، ܙܪܩ نثر ، بدّد ܓܥܐ ، ܢܗܡ زأر ܒܙ نهب ، سرق

ܚܕܪ جال ، دار ܡܫܚ مسح (مشح) ܐܠܝ ناح ، رثا

ܪܩܕ رقص ܡܪܩܕܘܬܐ نواح ، رثاء ܐܬܩܒܪ دُفن

ܥܪܕܐ حمار وحشي ܚܝܘܬ ܒܪܐ الوحش ܡܐܠܝܬܐ النداّبة

ܢܪܓܐ الفأس ܐܣܪ ܚܨܐ زنار، حزام ܪܘܚ رويدك ، مهلاً

ܢܡܪܐ الببر (اسد هندي) ܡܬܟܠܬܐ الثكلى ܣܟܪܐ الترس

ܬܝܫ ܛܘܪܐ تيس الجبل ܓܢܒܪܐ باسل ܝܥܠܐ الوعل

ܪܘܝ ثمل ، سكران ܚܪܫܘܬܐ السحر ܡܝܩܪܬܐ الشريفات

ܚܛܝܬܐ ، ܙܢܝܬܐ الزانية ܒܣܕܐ الوسادة

ܓܒܝܐ الاجود ، الافضل ܓܘܪܝܐ (ܓܘܪܝܐ) الشبل ܩܘܒܪܐ الجنّاز

ܢܗܡ ܒܡܪܝܪܐ بكى ܢܬܦ ܣܥܪܗ نتف شعره

ܫܠܚ ܢܚܬܘܗܝ نزع ثيابه ܩܡ ܩܕܡ ܐܦܘܗܝ دافع ، حمى

ܠܒܫ ܦܪܙܠܐ لبس الحداد ܣܪܐ ܣܦܣܪܐ ܒܚܨܘܗܝ تمنطق بالسيف

ܪܒܐ ܣܥܪܐ ربى الشعر ܐܬܐ ܠܐܝܕܘܗܝ تمكن من ، قدر

ܐܙܠ ܠܒܝܬ ܚܡܐ زف المرأة الى ܪܚܫ ܐܬܒܪܬ ܒܫܘܚܢܐ دوّد الجرح

ܛܠܠܝ ܡܘܬܐ ظلال الموت ܛܥܡ ܡܘܬܐ ذاق الموت

ܪܦܦ ، ܐܬܪܦܦ ܥܝܢܐ طرفت العين ܥܛܦ ܒܚܨܘܗܝ ܡܥܛܦܐ لبس جلدا

ܛܪܦ ܫܢܬܐ ܥܠ ܥܝܢܘܗܝ رفرف النوم على عينيه

ܐܘܟܠܡܐ ܕܦܛܪܝܪܟܐ

ܐܘ ܫܒܐ ܕܐܘܪܝܡ ܫܘܫܠܘܢ
ܕܒܢܝܢ ܟܠ ܐܢܫܝܢ ܦܫܘܢ :
ܐܝܟ ܡܢܫܘܕܐ ܕܟܠܡܐ
ܒܫܠܝܡܐ ܡܢܝܬܐ
ܗܐ ܒܢܬܐ ܐܢܐ ܟܠ ܐܢܫܝܢ .
ܐܢܫܝܢ ، ܒܢܬܐ ܘܐܝܠܠ
ܕܗܘܘ ܠܢ ܐܚܐ ܘܐܒܐ
ܘܝܢܘܩܐ ܕܐܘܪܫܠܡ ܬܘܠܐ
ܕܢܟܗ ܟܢܝܢ ܒܫܟܠܟܐ
ܕܡܢܬܐ ܟܠܢܢ ܦܫܒܐ !
ܢܫܘܐ ܫܢܐ ܕܒܝܒܪܐ ،
ܘܫܒܩܠܠ ܕܒܢܝ ܐܘܪܐ
ܕܗܘܘܢ ܕܡܢܐ ܒܪܘܐܐ
ܒܠܢ ܢܦܫܝܢ ܟܟܠܝ ܐܬܫܡ !

ܕܐܘܪܝܡ ܫܟܫܠܟ ܫܘܐ
ܫܒܝܢ ܟܠܢ ܢܒܟܘܢ .
ܘܐܝܪܐ ܥܕܡܐ ܒܘܪܟܬܐ
ܟܠܢ ܢܥܫܝܢ ܒܐܘܟܠܡܐ .

ܐܘ ܐܢܫܝܢ ܫܟܝܒ ܠܒܘܢ
ܢܕܓܐ ܗܘܐ ܠܢ ܕܐܠܐ ܒܛܝܒܘܬ

ܐܦ ܫܡܫܐ ܒܐܫܪ ܢܘܗܪܗ .
ܐܠܐ ܗܘܐ ܒܫܡܝܐ ܕܪܘܡܗ
ܘܫܒܪܐ ܕܡܠܐܟ ܗܝܡ ܐܦܝ ،
ܫܘܦܪܐ ܢܘܗܪܐ ܕܢܝܠܗ ،
ܘܟܒܐ ܕܟܠ ܢܒܝܠܗ .

ܦܘܡ ! ܗܐ ܒܒܪܐ ܦܢܝ ܢܘܐܐ
ܐܝܟ ܐܘܟܠܡܐ ܕܦܛܪܝܪܟܐ !!

ܒܟܝܠܐ ܕܒܗܘܢ ܗܟܒܢܐ
ܕܡܢܬܐ ܟܠܗܘܢ ܐܫܘܪ !
ܘܟܠܟܝܢ ܢܫܘܠܐ ܕܪܘܝܢ :
ܦܘܪܐ ܒܝܬ ܐܘܪܐ ܘܫܒܪܐ ،
ܠܘܚܐ ܘܐܝܠܐ ܘܟܒܪܐ ،
ܐܝܪܐ ܘܚܝܢ ܠܗܘܐ
ܘܡܢܬܐ ܟܠܗܘܢ ܐܫܘܪ !
ܠܗܘܐ ܗܘ ܕܐܫܬܒܚܢ
ܘܫܬܒܚܢ ܒܗ ܒܛܒܘܬܗ
ܗܐ ܒܢܬܐ ܟܠܢܢ !

ܘܐܦܠܐ ܕܒܠܐ ܒܒ̈ܬܘܗܝ ܓܒܝܢ
ܗܐ ܟܐܒܐ ܕܠܒܝ !
ܐܘܠܝ[1] ܕܩܪܝܒ ܐܦ ܘܦܪܬ
ܟܪ ܕܒܥ̈ܝܢܐ ܡܒܘܥܐ ܕܠܒܝ ،
ܘܡܫܬܒܗܠܢ ܒܐܝܬܪ̈ܘܬܐ
ܕܐܘܪܗܝ ܡܫܡܠܝܢ ܫܘܪ̈ܐ ،
ܟܪ ܕܐܒܪܟܐ ܫܡܝܢܐ
ܒܝܬܗ ܡܘܬܐ ܘܠܐ ܢܘܫܡܐ
ܗܫܐ ܠܒܝ ܟܐܒ !
ܟܠܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܬܘܪ
ܒܟܬܐ ܠܒܝ ܥܠ ܐܒܕܢܗ !
ܐܦ ܐܟܪ̈ܐ ܘܡܕ̈ܝܢܬܐ
ܕܗܘܘ ܟܝ ܫܦܝ̈ܪܬܐ ܘܗܘ̈ܝܐ
ܗܫܐ ܠܒܝ ܟܐܒ !
ܐܬܘܪ̈ܝܐ ܕܡܫܟܚܝܢ ܦܓܪܝ
ܗܫܐ ܠܒܝ ܒܟܐ !

ܓܒܪܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܫܪܝܪ
ܒܡܫܝܚܐ ܛܒܐ ܘܡܫܡܫܢܐ
ܠܒܝ ܕܡܪ̈ܝܐ ܕܫܡܝܐ !
ܚܐܘܪܐ ܕܐܠܠܗ ܒܟܘܠܗܝܢ
ܠܐܝܟܐ ܕܢܘܒܠ ܟܪܝ ܟܐܒܝܢ
ܗܫܐ ܠܒܝ ܟܐܒ !
ܠܟܠܗܘܢ ܐܢܫܝ ܗܘܐ ܒܢܫܐ
ܒܟܠܗ ܡܬܠܐ ܘܟܪܗ ܫܟܪܐ
ܐܒܟܝ ܕܐܬܟܢܫܘܗܝ ܢܗܐ .

ܓܪܐ ܟܫܠܐ ܢܟܪܝ ܡܢܗ
ܡܢܗ ܐܠܗܐ ܟܠܝܬܗ !
ܐܬܝܒܘ ܐܢܫ ܡܢܝܚܐ ،
ܡܢܘ ܗܘܐ ܛܘܒܐ
ܕܛܪܐ ܥܠ ܒܢܝܢ ܡܢܝܚܐ ?
ܛܠܠܗ ܡܘܬܐ ܢܝܘܪܗ
ܘܒܠܒܗ ܐܝܢܝ ܠܐ ܫܦܝܠܐ .

ܓܘ ܓܢܒܝܢܘ ܟܠܐ ܕܢܫܒܘ ܐܬܝܒܘ ، ܒܪܝ ܟܠܗܘ ܠܐ ܦܫܠ ܘܠܐ ܢܦܫ ، ܘܫܒܩܘܗ ܠܐ ܐܡܪܝܢ ܘܠܐ ܛܝܒܝܢ . ܟܕ ܓܕܘܢ

( ) نهر في ايران يصب في الخليج الفارسي .

ܡܬܚ ܒܟܠܗܘܢ ܐܣܟܡܐ ܘܦܫܛ ܐܝܟ ܕܒܦܬܟܪܐ. ܘܚܕܝܢ ܗܢܘܢ ܒܢܦܫܢ ܐܝܟ ܐܘܚܐ ܐܘ ܐܝܟ ܐܘܡܬܐ ܕܡܬܟܪܘܢ ܡܢܗܘܢ ܒܢܝܗܘܢ، ܘܗܘܐ ܦܫܝܛ ܡܣܝܩ ܒܪܫܗ ܥܡ ܡܟܬܒܢܘܬܗ ܘܡܪܕܘ ܡܢ ܟܬܒܐ. ܟܕ ܢܛܦ ܠܫܪܒܗ ܘܟܬܒܗ ܥܠ ܐܘܪܚܐ، ܘܡܪܢ ܠܒܢܝ̈ܢܫܗܘܢ ܡܪܕܝ̈ܬܐ ܘܐܢܫ ܐܢܘ ܕܡܠܦܐ ܐܠܦܝܢ ܕܗܢܝ ܗܘܘ ܠܗܘ ܗܘܝܐ ܘܒܣܝܡܝܢ ܒܟܠܗܘܢ.

ܗܟܢܐ ܗܘܐ ܫܠܝܛ ܟܠܗ ܥܠܡܐ. ܘܓܪܓܘܪܝܐ ܡܦܫܩܐ ܕܥܦܪܐ ܐܪܝܡ ܩܠܗ ܒܓܘܒܝܐ ܘܐܡܪ: «ܐܢܫܝܢ ܐܢܬܘܢ ܥܠ ܒܢܝܐ ܡܠܟܘܬܐ، ܘܐܫܬܒܩܬܘܢ ܒܫܘܠܛܢܐ ܥܠ ܐܫܝ̈ܪܐ ܕܟܡܝܠܐ، ܘܐܡܝܢܬܐ ܕܐܘܪܚܐ ܐܝܟ ܗܘܘ ܘܢܦܩܘ ܩܕܡܝ. ܡܢܗܘܢ ܐܟܪ̈ܐ ܕܐܪܥܐ ܒܠܚܘܕ ܟܠܗ ܐܢܫܘܬܐ ܕܐܘܪܝܢ ܥܡ ܢܦܫ ܦܘܠ ܒܢܦܫܗܘܢ ܠܡܦܠܐ، ܘܐܘܪܚ ܦܘܩܕܢܝ ܒܠܒܠܐ ܦܘܠܚܢܐ ܕܒܠܗܘܢ ܡܣܝܢܐ. ܘܥܠ ܕܡܬܦܢܐ ܐܢܬ ܒܝܘ ܠܦܢܐ، ܡܢܐ ܐܢܐ ܕܐܘܪܚܐ ܡܬܝܠܬܝܢ ܗܟܢܐ ܐܘܡܢܐ ܘܐܟܣܢܐ ܒܢܝ̈ܘܣ ܡܫܟܚܐ ܕܐܘܪܚܐ ܘܐܦܝܐ ܗܟܢܐ ܒܠܘܚܐ ܘܡܕܝܢܬܐ ܕܠܐ ܒܘܣܐ.

ܗܟܢܐ ܐܠܐ ܡܬܓܡܪ ܥܠ ܦܪܨܘܦ ܐܢܬܘܢ ܗܟܢܐ ܡܘܬܝܢ ܟܕ ܠܐ ܡܬܦܢܝܢ ܡܢ ܥܠܬܗ ܒܝܕܐ ܕܪܘܚܐ ܟܝܢ ܐܘܟܠ̈ܐ. ܘܐܬܘ ܐܟܪ̈ܐ ܘܡܬܟܪܝܢ ܡܢܗ ܘܥܡܗ.

التعريب : ٣

ܩܠܐ ܕܠܠܝܐ

ܐܬܟܢܫ ܗܘܐ ܫܡܫܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܘܢܦܠܐ ܦܪܝܣ ܚܫܘܟܐ ܥܠ ܐܦ̈ܝ ܟܠܗ ܗܘܬ ܠܒܝܫܐ ܡܐܣܢܝܬܐ (ضباب) ܒܥܪܦܠܐ . ܘܫܬܩ ܐܪܥܐ ܘܟܠܗ ܚܝܘ̈ܬܐ ܫܬܝܩܢܝܬܐ . ܐܘܪ̈ܚܐ ܟܠܗܝܢ ܗܘ̈ܝ ܘܟܪܟܐ ܡܬܚܘܝܐ ܕܟܘܟܒܐ ܫܡܥܝܢ ܗܘܐ ܗܘܪܓܠܐ (ترتيل) ܡܙܡܘܪܬܐ ܕܩܢܘܬܐ . ܐܘܦ ܩܠܐ ܕܐܦ ܚܢܘܩܐ ܕܨܪ̈ܐ (صرّار الليل) ܡܙܡܪܝܢ ܗܘܐ (يردّ) ܡܦܢܐ (جواباً) ܦܘܢܝܐ ܗܘ ܠܩܝܢܬܐ ܕܚܘܬܐ.

ܡܢ ܩܘܫܬܐ ܕܟܠܐ ܟܕ ܢܘܪܐ ܢܦܩ ܗܘܐ ܩܠܐ ܢܝܚܐ ܘܒܣܝܡܐ ܕܙܦܪ ܕܙܡܠܐ (بلبل). ܩܐܡ ܗܘܐ ܕܝܢ ܘܦܣܩ ܗܘܐ ܡܢܐ ܐܢܫ ܟܠܗ ܒܢ̈ܝܐ ܗܘܘ ܡܟܝܟܝܢ ܕܝܢ ܠܐ ܫܡܥܝܢ ܗܘܘ ܘܡܫܬܡܥܝܢ ܐܡܬܐ ܕܐܬܡܠܝܘ ܡܘܫܠܐ . ܦܪܘܠ ܗܘܐ ܟܝܢ ܡܫܡܠܐ ܕܟܫܡܝ ܠܡܬܪܐ ܩܢܝ ܘܠܫܡܝܐ ܘܠܥܘܠܡܐ .

القواعد

في احرف ܒܕܘܠ

جمعت لفظة ܒܕܘܠ اربعة احرف تدخل على الاسم فيقال لها ܡܫܬܠܡܢܐ اي العوارض وتكون حركتها كما يلي :

١ – السكون اذا كان اول الاسم متحركاً : ܒܡܠܟܐ ، ܕܡܠܟܐ ، ܘܡܠܟܐ ، ܠܡܠܟܐ .

٢ ـ الفتح اذا كان اول الاسم ساكناً : ܒܫܡܝܐ ، ܕܫܡܝܐ ، ܘܩܪܝܬܐ ، ܠܡܕܝܢܬܐ . اما لفظة ܫܡܐ فتردّ الى اصلها ܐܫܡܐ ويقال ܒܫܡܐ ، ܠܫܡܐ

٣ ـ حركة الالف او اليود اذا وقعتا في اول الاسم : ܠܐܒܐ ، ܒܐܝܕܐ ، ܘܐܒܐ ، ܕܝܠܕܐ ، ܕܐܫܘܪܐ ، ܕܐܝܫܘܥ .

٤ ـ الرباص مع ܫܢܬܐ و ܫܬܝܢ : ܒܫܢܬܐ ، ܒܫܬܝܢ ، ومع الالفاظ التي يجوز ان تقدر في اولها الف مربوصة فتأخذ حركتها : ܒܬܪ او ܐܒܬܪ فيقال ܡܒܬܪ ܘܐܒܬܪ ܡܒܬܪ ؛ ܣܦܪܐ او ܐܣܦܪܐ فيقال ܠܐܣܦܪܐ ، ܕܣܦܪܐ ؛ ܣܛܪܛܝܘܛܐ او ܐܣܛܪܛܝܘܛܐ فيقال ܒܣܛܪܛܝܘܛܐ ܠܐܣܛܪܛܝܘܛܐ .

٥ ـ يجوز اقتران حرفان او اكثر من احرف ܒܕܘܠ في الكلمة الواحدة دون تغيير في حكم حركتها :

ܒܫܡܝܐ ، ܕܒܫܡܝܐ ، ܠܕܒܫܡܝܐ ، ܘܠܕܒܫܡܝܐ .

ܒܢܝܐ ، ܕܒܢܝܐ ، ܠܕܒܢܝܐ ، ܘܠܕܒܢܝܐ .

التمرين : ١

أدخل احد احرف ܒܕܘܠ المناسب على الالفاظ التالية :

ܪܘܚܐ ، ܐܠܗܘܬܐ ، ܟܬܒܐ ، ܛܘܪܐ ، ܡܕܝܢܬܐ ܒܝܬ ܢܗܪܝܢ ، ܒܪܢܫܐ ، ܐܒܐ ، ܐܚܐ ، ܣܦܪܐ ، ܐܪܥܐ ، ܐܘܪܚܐ ، ܫܡܝܐ ، ܫܡܝܢ ، ܐܝܠܢܐ ، ܐܪܙܐ ، ܐܘܪܗܝ ، ܫܬܝܢ ، ܒܢܝ ܐܢܫܐ ، ܒܢܝ ܥܡܡܐ ، ܡܠܟܘܬܐ ، ܡܠܟܐ ܡܫܝܚܐ ، ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ، ܥܡ ܐܚܐ ، ܒܬܘܠܬܐ ܝܠܕܬ . ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ،

ܗܘܦܟܐ ܕܫܡܗܐ

ܦܠܚ عبد ، سجد　ܣܟܡ عزا . نسب　ܛܦܣ مثل

ܐܬܟܠ أمّن ، طمأن　ܐܬܪܘ ، ܐܡܫܫ بلّل　ܫܚܠ مسخ

ܕܝܠܝܬܐ الخاصة　ܐܬܦܢܩ تمتع　ܗܒ هبْ ، افترضْ

ܪܚܡܬܐ العشق ، الهيام　ܐܬܛܡܪ تغطى بالرماد　ܪܚܡܐ العاشق

ܣܟܪܐ (ܣܟܪ̈ܐ) السدة　ܚܪܒ ، ܐܘܒܕ اباد ، افنى　ܡܓܢܢܬܐ الحامية

ܕܘܫܩܢܐ الهدية　ܠܐܙܘܪܕ اللازورد　ܣܝܓܐ الحاجز ، الحائط

ܐܣܝܬܐ النسيم　ܡܘܗܒܐ هدية الخطيب لخطيبته　ܡܣܢܐ النعل ، الحذاء

ܦܓܘܕܐ اللجام　ܡܓܢܢܐ حامي　ܝܢܘܩܐ الرضيع

ܓܢܒܐ الجنب　ܐܘܚܕܬܐ المهاز　ܡܚܡܐ عفِن

ܕܩܠܐ النخل　ܡܣܪܘܩܝܬܐ جماعة الكلاب　ܬܐܘܡ̈ܐ توأمان

ܬܠܝܬܝܐ ثلاثة توائم　ܒܐܠܚܐ بالحاح　ܐܪܕܢܐ جواد ، فرس كريم

ܩܛܪ ܬܓܐ عقد التاج　ܐܪܦܝ ܣܥܪܗ اسدل شعره

ܢܣܒ ، ܫܩܠ ܒܢܬܐ تزوج　ܩܥܐ ܒܐܦܘܗܝ صرخ بوجهه

ܪܕܘܦܗ طارده　ܓܠܒ ܣܥܪܐ حلّق

ܐܬܚܡܬ ܒܪܘܓܙܐ جاش غيظاً　ܩܢܝܐ ܦܠܝܓܐ قصب مشقق

ܐܬܗܦܟ ܥܠܘܗܝ انقلب عليه　ܣܘܦ̈ܝܗ ܕܐܪܥܐ اقطار الارض

ܩܛܪ ܙܝܢܐ لبس الحداد　ܡܦܣܐ ܠܟܘܢ أنتم على يقين

ܡܚܒܠܐ ܕܗܘܢܐ سلاح الهجوم　ܫܢܐ ܒܫܢܐ سنة فسنة

ܫܘܒܚܐ ܕܒܫܠܐܙ

ܒܢܝܬ ܠܡܢܬܐ ܫܦܝܪܬܐ ܕܒܝܬܗ ܦܠܚܝܢ ܗܘܘ ܒܟܠܢܫܐ ܘܐܘܡܢܘܬܐ، ܒܫܠܐܙ ܒܝܘܡܢ ܐܢܬܝܢ ܫܘܒܚܐ ܦܪܝܫܐ ܘܡܪܝܡܐ. ܙܒܢܝܢ ܗܘܘ ܒܝܬ ܝܡܐ ܕܒܠܫܢܐ ܘܡܕܝܢܬܐ ܕܐܝܬܝܐ ܦܐܬܐ ܘܡܕܒܪܝܢ ܗܘܘ ܒܝܬ ܦܠܚܝܢ ܕܡܠܟܐ ܕܒܢܝܢܫܐ، ܫܘܒܚܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܘܢܫܡܬܐ ܘܐܬܐ ܘܐܒܕܬܐ ܘܡܠܟܐ. ܘܡܬܚܫܒܐ ܗܘܬ ܒܐܬܪܗ ܠܐܠܗܐ ܕܫܘܒܚܐ ܘܫܘܒܚܐ ܡܢܐ ܒܟܠ ܐܪܥܐ.

ܗܐ ܫܒܪܐ ܐܬܝܠܕܬ ܒܝܘ ܗܘܡܟܐ ܕܡܠܟܘܬܗ ܗܘ ܕܡܢܗ ܡܢ ܡܬܚܝܠܐ ܗܘܦܐ ܡܢܝܢ ܡܢܝܢ ܡܢ ܩܕܡܝܬܗ ܠܐ ܢܦܘܫܝܬܐ ܘܡܬܝܬܗ ܡܢܝܬܗ ܒܫܘܚܠܦܐ.

ܟܕ ܕܝܢ ܗܘܐ ܕܡܠܟܘܬܗ ܒܡܠܟܘܬܗ ܡܢ ܒܬܪ ܡܘܬܐ ܗܘܡܠܟܐ ܒܬܘܪܐ ܕܐܪܬܐ، ܐܝܟ ܘܡܫܡܫ ܒܡܕܝܢܬܗ ܘܐܪܡܠ ܐܝܟ ܒܠ ܠܡܢܬܗ؛ ܕܒܝܬ ܒܐܬܪܗ ܘܐܒܪܗܘܢ، ܘܡܫܡܫ ܒܪܘܚܗ؛ ܡܠܟܐ ܐܫܬܐ ܗܘܝܢܐ ܡܠܟܘܬܐ ܘܡܬܚܫܒ ܐܬܐ ܦܬܝܬܐ ܒܠ ܦܐܘܗ. ܟܕ ܝܕܥ ܕܢܦܩ ܕܒܝܬܐ ܠܐܠܗܐ ܚܝܐ. ܘܟܕ ܢܦܫ ܡܠܟܘܬܐ ܡܢܝ ܗܘܝܢ ܟܕܘ ܒܡܠܟܬܐ ܐܒܢܐ ܒܘܫܠܬܗ ܘܡܠܟܘܬܗ، ܦܫܛ ܒܠܒܗ ܡܘܪܐ ܐܦ ܗܘ ܒܫܠܐܙ ܘܡܠܐ ܒܫܘܦܪܗ ܘܒܟܘܫܝܐ ܕܒܡܠܟܘܬܗ ܘܒܠܒܗ ܡܢܬܐ ܒܪܡܫܬܗ ܘܐܡܪܐ ܠܗ:

«ܐܠܐ ܐܢ ܒܠܚܘܕ ܐܘ ܓܠܝܠܐܘܣ ܗܘܐ ܗܘ ܟܕ ܫܠܝܐ. ܐܟܡܐ
ܕܝ ܐܪܥܐ ܕܦܓܪܐ. ܘܐܬܡܗ ܠܗ ܕܐܝܟܢܐ ܐܢ ܒܟܠܗܝܢ ܗܘܝܘܗ
ܠܗ ܐܝܟ ܕܠܐ. ܟܕ ܐܢܐ ܐܢ ܡܬܒܟܝܐ ܕܡܬܚܙܝܐ ܡܢ ܕܘܟܐ
ܘܡܫܬܠܐ، ܚܙܝܬ ܐܢܐ ܠܓܠܝܠܐܘܣ ܡܢ ܕܘܟܐ ܘܠܥܠܘܗܝ ܡܢ
ܝܫܘܥ. ܘܗܘܐ ܕܚܙܝܬ ܐܢܐ ܠܗܘܢ، ܒܗ ܦܘܬܐ ܕܫܡܝܐ
ܕܐܪܐ ܘܦܢܝܢ ܡܢ ܝܬܝܪ، ܐܫܟܚܬܐ ܘܡܕܪܐ ܢܗܘܝܢ ܡܬܚܝܢ
ܘܢܗܘܝܢ ܓܠܝܢ. ܡܬܒܥܐ ܘܕܝܢܐ ܕܐܪܥܐ ܢܓܠܐ ܡܬܚܙܐ
ܘܝܬܝܪ ܒܝܢ ܒܝܬܐ ܕܡܬܚܙܝܐ ܒܗ ܘܕܘܒܪܐ. ܐܬܚܙܝ
ܢܘܗܪܐ ܐܝܟܢܐ ܘܡܬܚܙܝܢ ܐܝܟܢܐ ܐܝܠܝܢ ܕܟܝܢܐ ܒܓܠܝܠܐ
ܒܐܘܪܚܐ. ܠܐ ܢܗܘܐ ܠܡܬܚܙܝܘ ܒܪ ܢܫܐ ܐܝܠܐ ܕܐܘܕܥ ܡܢ
ܗܘܦܟܐ ܘܡܬܒܝܢ ܒܗܘܦܟܐ ܕܐܪܥܐ.»

ܘܗܟܢ ܦܬܚ ܓܠܝܠܐܘܣ ܘܐܡܪ ܠܡܫܒܚܢܐ ܒܥܠܡܐ:
«ܐܝ ܢܗܝܪܐ ܒܢܝܢܐ، ܟܠܗܝܢ ܐܝܟܢܐ ܡܬܚܙܝܐ ܠܗ ܕܐܬܒܪܝܬ
ܠܟ ܡܘܗܒܬܗ؟ ܐܝܟܢܐ ܠܗ ܠܫܠܝܐ ܠܡܬܚܙܝܬܗ؟
ܐܝܟܢܐ ܐܬܠܗ ܡܬܚܙܐ ܠܐܠܗܐ ܘܡܬܚܙܐ ܠܡܬܒܝܢܐ ܕܫܡܝܐ؟
ܘܐܝܟ ܐܝ ܡܫܒܚܢܐ ܒܢܝܢܐ، ܐܡܪ ܠܗ ܕܡܢܘ ܓܒܪܐ ܕܢܚܙܐ
ܠܗ ܒܗܝܢ ܠܥܠܡܐ؟ ܐܝܟܢܐ ܓܪ ܡܬܚܙܝܢ ܐܝܟ
ܓܠܝܠܐ ܕܡܬܚܙܝܢ ܒܗܘܢ ܦܘܪܫܐ، ܐܝܟ ܬܪܥܐ ܕܥܠܡܐ ܕܠܐ
ܡܬܦܣ ܡܢ ܐܝܟ ܐܝܟ ܠܐ ܟܝܢܝܐ ܕܪܘܚܐ ܘܠܐ ܒܟܠܗܠܐ، ܐܝܟ
ܫܡܫܐ ܕܡܫܡܫ ܒܓܠܝܠܘܗ، ܐܝܟ ܐܝܟܐ ܕܡܫܝܢܐ ܒܓܠܝܢ
ܠܢ، ܐܝܟ ܐܝܠ ܢܗܝܪܐ ܕܡܬܚܙܝܐ ܘܡܬܒܝܢܐ ܒܓܠܘܝܢ ܒܠ
ܠܗܘܢ، ܐܝܟ ܟܠܟܠ ܕܢܦܠܐ ܡܢ ܐܝܟܐ ܕܒܘܓܠܐ ܘܓܪܫܐ

ܠܡܫܬܘܕܝܘ؟ ܐܝܟ ܗܕܐ ܕܡܦܢܐ ܠܫܐܘܠܗ، ܐܝܟ ܡܠܦܢܐ ܘܗܟܢܐ ܕܡܫܟܠ ܠܐܝܢ ܒܬܠܡܝܕܘܬܐ. ܠܡܢܐ ܐܡܪܬ ܡܢ ܡܬܠܘܥܒܝܢ ܠܐܝܬ ܡܢ ܡܢܘ ܐܢܬ؟»

ܐܠܐ ܗܘܝܘ ܫܘܠܛܢܐ ܒܪܗ ܘܫܒܩܐ ܠܐܦ ܟܠܗܘܢ ܢܒܥܘܢ ܘܢܫܐܠܘܢ، ܡܠܬܐ ܕܬܠܡܝܕܘܬܗ ܘܐܫܟܚܘܗ ܕܠܐ ܦܫܝܩܐ ܠܗܘܢ ܟܠܗܘܢ ܗܢܘܢ ܕܫܡܥܘ ܡܢ ܐܬܐܘܪܝܐ ܕܫܐܪܝܬܐ.

« ܐܡܪܬ ܠܗ ܟܕ ܫܩܠܬܗ ܠܡܠܬܐ، ܡܢܘ ܐܢܬ ܦܢܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܡܢܗ ܠܡܠܬܐ ܒܫܡܗ ܕܟܠܗܘܢ ܐܢܫܐ ܕܡܬܕܡܝܢ، ܟܡ ܦܩܝܬ ܕܒܢܝܢܫܐ ܘܟܠܗ ܒܢܝܐ ܢܬܒܥܘܢ ܟܠܗܘܢ ܐܢܫܐ ܟܠ ܗܢܐ ܒܫܢܐ ܒܫܘܡ ܕܘܒܪܐ ܕܡܘܬܐ.

« ܟܕ ܐܡܪܬ ܠܐܢܫܐ. ܒܪܡ ܟܕ ܡܫܬܐܠܬ ܡܢܗ ܡܬܬܠܝܢܘܗܝ ܒܫܪܝܪܐ. ܘܐܒܥܝ ܕܠܐ ܫܠܝܛ ܗܘܐ ܠܟܘܢ ܫܘܚܠܦܐ ܗܘ ܡܫܝܪܐ، ܕܢܦܫܗ ܘܡܫܬܟܚܝܢ ܐܢܫܐ ܘܐܬܪܐ ܠܢܦܫܗܘܢ. ܗܘܐ ܛܒܐ ܗܘ ܠܥܠܡܐ ܕܒܝܬܝܐ ܕܟܠܢܐ ܘܫܪܟܐ ܘܠܐ ܡܟܘܐ: ܢܦܫܝ ܐܦܫܝ!

« ܠܘܬ ܐܡܪܬ ܠܐܢܫܐ ܘܟܕ ܡܫܬܟܚܐ ܒܫܡܗ ܦܬܓܡܐ ܡܬܬܠܝܢܘܗܝ ܒܐܘܪܚܐ ܫܪܝܪܐ ܘܐܬܐ ܠܟܠܗܘܢ ܒܟܠ ܢܦܫܢ ܒܫܡܝ.

« ܟܕ ܒܟܒܪܬܐ ܒܫܘܒܚܐ ܕܐܢܫܐ ܘܡܫܬܟܚܝܢ ܒܐܘܪܚܐ



ܘ ـ ܚܣܠܐܘ

ܡܠܟܐ ܕܗܛܪܐ (ܐܝܟ ܣܒܝܪܘܬܐ ܕܡܘܡܢܐ) ܒܐܝܩܘܢܬܐ ܕܐܠܗܐ ܐܠܗܬܐ ܕܡܪܝܐ ܡܪܢ .

ܗ ـ ܟܬܝܒ ܙܩܦܐ ܕܒܪ ܪܟܒ ܡܠܟܐ ܕܫܡܐܠ .

ܢܩܘܫܐ ܐܫܘܪܝܐ ܐܬܘܦܝܐ ܕܒܝܬ ܡܬܘܪܓܡܢܐ ܕܩܕܡ ܡܫܝܚܐ . (ܡܢ ܕܪܡܣܘܩ)

ܘ ـ ܟܬܒܐ

ܢܘܚܐ ܠܡܠܟܐ ܐܫܘܪܝܐ ܡܚܐ ܕܡܠܟܘܬܗ

ܙܘܥܐ ܡܨܪܝܐ ܕܒܝܬ ܦܘܪܐ ܕܡܠܟܐ ، ܠܡܠܟܐ ܕܐܠܦ ܘܐܠܦܝܢ ܫܢܝܢ ܕܩܕܡ ܡܫܝܚܐ .
(ܡܢ ܦܐܪܝܣ)

ܕܐܬܦܠܓܬ، ܘܚܪܒܬ ܕܐܬܪܡܬ ܒܦܘܡܗ ܦܩܘܕܐ ܘܢܛܠܩܘܢ
ܦܠܚ̈ܝܗܘܢ ܒܡܕܝ̈ܢܬܐ ܘܒܩܘܪ̈ܝܬܐ. ܟܕ ܚܙܝܬܗܘܢ ܕܢܗܘܐ
ܒܡܣܟܢܘܬܐ ܡܚܠܐ ܠܟܠܗܝܢ ܘܢܕܥ ܠܥܡܐ ܒܟܢܫܬܗ ܡܢ ܩܕܡ
ܕܢܦܠܐ ܐܢܘܢ. ܗܘܐ ܐܡܪ ܡܬܡܨܝܢܬܐ ܡܫܟܚܢ ܠܗܝܐ ܠܟܠܗܘܢ
ܠܐܘܟܠܘܬܐ.

«ܟܠܢ ܕܝܢ ܐܡܪܝܢ ܠܚܘܕ ܕܗܢܐ ܡܚܝܢܐ ܕܟܠܐ. ܐܢܫ
ܗܘܐ ܠܟܢ ܓܝܪ: ܗܘ ܟܠܢ ܗܘ ܒܣܘܟܠܐ ܕܟܣܦ ܒܡܠܟܐ
ܘܒܫܘܠܛܢܐ، ܘܢܩܦ ܗܘܐ ܡܬܟܠܝܢ ܓܒ̈ܝܐ ܕܣܘܥܪܢܐ. ܘܟܕ
ܗܘܐ ܡܫܬܡܠܝܢ ܒܐܬܪܐ. ܗܘܐ ܐܬܪ̈ܐ ܣܓܝܐܗܘܢ ܘܪܗܛ
ܟܠܢ ܗܘܘ ܟܕ ܗܘ ܡܫܬܘܕܥܝܢ ܡܬܚܫܒܢܐ ܠܦܠܓܗܘܢ.

«ܟܠܢܐ ܠܐ ܐܘܟ ܐܡܪܝܢ ܠܐܦܘܠܠܘܣ ܗܘ ܓܒܪܐ ܕܟܠܗ
ܕܡܬܠܐ ܕܐܟܘܬܗ؟ ܡܛܠܬ ܗܘܐ ܠܟܢ ܓܝܪ ܡܠܬܐ ܕܐܡܪܐ ܕܠܐ
ܡܬܬܕܥ، ܘܡܢܠܐ ܗܘܐ ܦܬܓܡܐ ܒܟܠܗ ܓܠܝܐ ܥܠ ܡܕܡܐ.
ܟܕ ܕܝܢ ܢܦܠ ܠܟܠܗܘܢ ܣܪܝܩ ܘܡܦܩܐ ܠܗ ܡܬܬܒܥܐ
ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܒܦܘܩܕܢܐ ܣܓܝܐ: ܐܢܐ ܠܟ ܠܟܘܬ ܐܘ ܐܦܘܠܠܘܣ
ܢܣܒܬ، ܐܢܐ ܬܦܘܩ ܡܢܟ؟ ܡܢܘ ܙܐܕ ܘܡܢܥ ܕܗܐ
ܕܡܟ ܐܢܐ ܒܦܘܩܕܢ. ܘܦܢܐ ܠܗܘܢ ܐܦܘܠܠܘܣ: ܡܢܐ ܗܘ ܗܘܐ
ܕܟܢܫܐ ܐܢܬ ܡܢ ܡܕܝܢܬ؟ ܐܦܢܬ ܠܗ ܓܝܪ ܐܡܪ ܘܐܬܟܠܬ.
ܘܟܕ ܡܢܐ ܕܝܢ ܡܢ ܕܐܬܩܘܦ ܐܝܟܢܐ ܡܬܚܠܐ ܡܫܝܚܐ ܘܡܫܝܚܐ؟ ܡܢ
ܐܡܪܬ ܟܢ ܫܠܡܐ ܡܫܡܠܝܐ ܕܡܬܢܝܐ ܒܡܕܢܚܐ ܟܕܡ ܓܘܫܡܐ ܗܘܐ

ܡܕܝܢܬܐ ܠܩܘܒܠ ܦܘܪܫܐ ؟ . ܟܕ ܕܝܢ ܡܫܬܐܠܝܢ ܦܘܠܣܗ ،
ܡܣܬܟܠܝܢ ܘܡܬܢܟܦܝܢ ܒܫܘܐܠܐ ܗܢܐ ܒܚܝ̈ܐ ܕܐܘܪܚܐ
ܗܘ ܕܡܢܝܢܐ ܗܘܐ ܡܢ ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܦܠܓܘ ܐܡܝܢܐܝܬ .

« ܘܗܟܢ ܕܗܘܢܝ ܗܘܐ ܐܢܐ ܘܐܬܝܬ ܡܫܬܐܠܐ . ܡܢ ܟܕ
ܡܬܡܠܟ ܠܝ ܕܠܐ ܡܬܗܦܟܝܢ ܚܠܦ ܠܚܡܝ ܐܚܪܢܐ ܕܒܚܝܬܐ
ܠܗ ܠܚܘܕܝ ܗܢܘܢ ܕܐܡܪܬ ܡܢ ܩܕܡ ؟ »

ܟܕ ܫܡܥܗ ܠܡܠ̈ܐ ܗܠܝܢ ܐܣܝܐ ܚܟܝܡܐ . ܘܦܪܫܗ
ܠܛܘܒܐ ܘܫܘܠܡܗ ܒܪ̈ܘܚܐ ܕܫܡܝܐ ܐܚܐ ܕܡܕܝܢܝܢ ܐܟܘܢ ܐܢܘ
ܘܐܡܪ ܐܢܬܘܢ . ܘܟܕ ܡܢܗܘܢ ܒܠܐܠܬܐ ܕܢܒܥܘܢ ܡܚܝܐ
ܐܚܪܢܐ ܚܕ ܡܫܢܝܐ ܠܫܡܝܐ ܐܝܟ ܕܐܠܐ ܠܗܢ ܠܡܠܟܘܬܐ .
ܘܟܕ ܠܘܬ ܕܢܫܟܚܘܢ ܠܟܠܐ ܕܠܗܘ ܒܪܘܚܐ ܕܡܢܘܬܐ
ܗܘ ܕܡܕܒܪܐ ܠܗ ܠܟܠܐ ܐܚܪܢܐ . ܘܐܦ ܕܝܢ ܠܐ ܡܫܬܟܚܝܢ
ܗܠܝܢ ܒܟܠ ، ܚܕܝܐ ܐܢܐ ܒܫܡܝ̈ܢܐ ܕܢܝܚܐ ܡܠܟܘܬܐ ܐܢܐ
ܠܟܠܗ ܕܫܘܠ . ܘܚܕܝܐ ܐܢܐ ܠܫܡܝܐ ܕܒܠܒܝ ܘܢܫܬܡܥܘܢ
ܠܗ ܚܝ̈ܐ ܡܢ ܠܘܬܗܘܢ . ܘܐܢܬܘܢ ܡܫܬܡܠܝܢ ܠܟܠܗܘܢ ܕܟܠܐ
ܗܟܢ ܡܕܝܢܝܢ ܕܡܫܬܐ ܡܢ ܡܕܝܢܝܢ ܕܚܝܐ .

التعريب : ٤

ܡܠܬܐ ܕܠܟܠܗ ܒܝܫܐ ܟܠܐ

ܡܟܝܠ ܗܘܐ ܠܟܠܐ ܒܝܬܗ ܐܢܬܬܐ . ܘܡܫܬܟܚܐ ܗܘܐ ܠܐ

ܕܒܝܫ ܗܘܐ ܘܥܠܡܐ ܟܠܗ ܠܛܥܝܢ ܗܘܐ ܪܕܝܦ ܠܡܩܛܠܗ܆ ܘܠܐ ܕܡܩܫ ܗܘܘ ܡܕܡ ܠܐܘܪܚ ܦܫܩܐ ܠܗܘܢ ܡܢܗ.

ܗܟܝܠ ܡܫܡܥܝܢ ܗܠܐ ܐܪܥܐ ܘܫܡܝܐ: «ܗܐ ܐܗܘ ܐܗܘ ܐ» ܘܡܬܩܛܠ ܗܘܐ ܒܡܘܬܗ ܒܡܘܬܐ ܕܡܠܐ. ܗܠܐ ܗܘܐ ܕܝܢ ܕܗܘܐ ܕܝܠܠܐ ܠܛܠܝܐ ܡܟܪܐ (عويل الطفل المتألم) ܕܡܢ ܐܡܪܝܢ. ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܡܢܘ ܗܘܐ ܠܗ ܕܐܪܝܢ ܗܠܝܢ ܗܟܝܠ؟

ܘܟܕ ܚܪܐ ܗܘܢ ܒܟܬܒܐ ܡܬܬܠܐ ܠܟܘܟܐ ܠܥܘܠܐ ܕܡܠܐ ܡܢܗܘܢ ܠܐܪܥܐ ܕܡܬܝܡܐ ܒܐܬܪܐ ܘܒܩܘܩܐ، ܘܒܡܥܪܬܐ (فجوات) ܘܐܣܟܝܢܐ ܕܡܢܗܝܢ ܘܚܠܠܐ، ܘܐܦ ܗܘܢ ܐܬܠܐܬ ܒܩܠܝܬܐ ܕܡܢ ܢܡܘܣܝܐ ܐܝܟܐ ܕܚܠܝܢ ܘܐܠܐ ܘܡܦܩܘܬܐ (ܡܒܠܐ) (كلة ، ناموسية) ܐܪܥܐ ܠܘܬܐ ܡܫܝܫ ܗܘܐ (مفروش) ܒܪܫܘܫ ܘܟܡܪܐ ܘܡܟܡܟܡܐ. ܘܐܝܟܢ ܗܟܝܠ ܚܝܠܐ ܘܫܘܩܝܢ ܫܘܚܠܬܐ.

القواعد

المفعول به

١ — المفعول به هو الاسم الذي يقع عليه عمل الفعل . وهو يتأخر عن الفعل والفاعل او يتقدم عليهما او يتوسطهما شرط ان لا يكون في ذلك التباس . نحو : ܐܟܠ ܦܘܠܘܣ ܠܚܡܐ، ܐܟܠ ܠܚܡܐ ܦܘܠܘܣ، ܠܚܡܐ ܐܟܠ ܦܘܠܘܣ أكل بولس خبزاً .

وجاز ادخال اللام على المفعول به اذا كان معرفة : ܐܟܠ ܦܘܠܘܣ

ܠܠܚܡܐ اكل بولس الخبز ܬܪܢܓܘܠܬܐ ܟܢܫܬ ܦܪ̈ܘܓܝܗ̇ ܬܚܝܬ ܓܦ̈ܝܗ̇ ، جمعت الدجاجة فراخها تحت جناحيها .

٢ ــ منعاً للالتباس ، وجب ادخال اللام على المفعول به اذا تقدم وجاز ادخالها اذا تأخر : ܠܡܠܦܢܐ ܠܐ ܚܙܐ ܬܠܡܝܕܐ التلميذُ لم يرِ المعلمَ . ܩܪܐ ܠܡܘܫܐ ܐܠܗܐ ܡܢ ܣܢܝܐ دعــا الله موسى من العوسج . ܬܠܡܝܕܐ ܐܫܟܚ ܟܬܒܐ او ܠܟܬܒܗ وجد التلميذ الكتاب او كتابه ܠܐܠܗܐ ܠܐ ܚܙܐ ܐ̱ܢܫ لم يرَ الله احد .

٣ ــ وجب ادخال اللام على المفعول به :

أ ــ اذا كان عامله اسم فاعل ، الا اذا قصد تنكير المفعول : ܟܬܒ ܗܘܐ ܠܦܘܠܚܢܗ ܒܪܡܫܐ كان يكتب فرضه في المساء . ܠܐ ܚܙܐ ܗܘܐ ܠܛܠܝܬܐ ܐܠܐ ܫܡܥ ܗܘܐ ܠܩܠܐ ܕܦܣ̈ܥܬܗ̇ . لم يكن يرى الصبية انما كان يسمع وقع خطواتها . ܠܐ ܚܙܐ ܗܘܐ ܐ̱ܢܫ ܐܠܐ ܫܡܥ ܗܘܐ ܩܠܐ ܕܦܣ̈ܥܬܐ : لم يكن يرى احداً انما كان يسمع وقع خطوات .

ب ــ اذا كان في الفعل معنى الحركة او الصيرورة : ܐܙܠ ܠܥܕܬܐ ذهب الى الكنيسة ، ܗܘܐ ܠܚܒܠܐ حال الى الفساد ، ܗܦܟ ܠܕܘܟܬܗ عاد الى منصبه .

ج ــ اذا كان المفعول به ضميراً : ܠܟ ܡܫܒܚܝܢܢ، ܡܫܒܚܝܢܢ ܠܟ نسبحك .

د ــ على المفعول الاول ، اذا تعدى الفعل الى مفعولين : ܐܠܒܫ ܠܒܪܗ ܐܪܓܘܢܐ ألبس ابنه ارجواناً ، ܘܗܒ ܡܠܟܐ ܠܚܡܐ ܠܟܠܒܐ

ܡܚܕܪܐ ܕܩܐܡ ܥܠ ܬܪܥܟ : أعطِ قليلا من الخبز لكل متسوّل يقف على بابك .

ه ـ اذا كان عامله صفة متعدية وبينهما ضمير منفصل : ܐܠܗܐ ܐܚܝܕ ܗܘ ܠܟܠܡܕܡ الله ضابط العالم . فاذا حذف الضمير حذفت اللام ܐܠܗܐ ܐܚܝܕ ܟܠܡܕܡ . ܗܘ ܕܛܥܝܢ ܟܠ ܒܪܝܬܐ ܩܝܣܐ ܕܙܩܝܦܐ ܛܥܢܬܗ : حملت خشبة الصليب حاملَ البرايا كلها .

و ـ اذا اقترن الفعل بضمير عائد الى المفعول بقصد التوكيد : ܩܒܥܗ ܠܐܪܥܐ ܥܠ ܡܝܐ ثبت الارض على الماء .

٤ ـ اذا كان المفعول به نكرة لا يقترن باللام : ܐܟܘܠ ܠܚܡܐ ܣܦܩܐ ܒܠܚܘܕ : اكل خبزاً كفتاً فقط ܐܫܟܚ ܕܝܢܪܐ ܒܩܩܠܬܐ وجد ديناراً في المزبلة .

٥ ـ يجوز حذف المفعول اذا دل عليه دليل : ܒܟܡܐ ܙܒܢܬ ܟܬܒܐ ؟ ܒܬܪܬܝܢ ܕܝܢܪ̈ܐ ܠܒܢܢܝ̈ܬܐ . بكم اشتريت الكتاب ؟ بليرتين لبنانيتين .

٦ ـ تتعدى بعض الافعال بالاحرف . نحو : ܒܙܚ ܒܗ ، هزىء به. ܚܦܛ ܕܡܠܬܗ اعتنى بامره . ܩܪܒ ܠܘܬܗ دنا منه . ܢܩܦ ܒܗ التصق به . ܩܡ ܠܘܩܒܠܗ قام بوجهه . ܢܦܠ ܥܠܘܗܝ هجم عليه . ܐܬܟܬܫ ܠܘܩܒܠ ܒܥܠܕ̈ܒܒܐ ، حارب الاعداء . ܓܫ ܒܗ لمسها .

التمرين : ٢

ضع اللام على الاسم حيث يلزم :

ܒܪ ܡܠܟܐ ܐܘܟܠܢ ܡܠܟܗ ܚܙܐ ܙܦܪܐ ܒܕܪܬܐ . ܐܢܫ

ܐܝܩܪܘܗܝ ܡܫܝܚܐ . ܡܢ ܡܕܝܢܬ ܐܘܪܗܝ ܕܡܫܝܚܐ، ܡܢ ܒܢܝܢ: ܒܫܡܝܐ
ܕܡܢܗ، ܠܐ ܗܘܐ ܒܪܢܫܐ ܕܡܫܬܐ ܘܒܟܠ: ܐܝܟ ܕܐܫܬܡܥܬ؟ ܐܢܘܢ
ܡܪ̈ܝܐ ܫܠܝܚ̈ܘܗܝ، ܐܡܪܐ ܐܘܪܗܝ، ܘܐܬܐ ܬܕܝܐ ܐܬܐ ܠܘܬܗ.
ܒܪܐ ܡܫܠܚܐ ܡܢܬܗܘܢ ܐܡܪܗ . ܘܐܒܐ ܕܗܢܐ ܒܟܠܐ ܐܠܐ ܕܢܘܕܥܗ
ܐܝܟ ܗܘ ܡܢ ܗܘ ܕܒܟܠܐ . ܗܟܢ ܐܡܪ ܡܫܝܚܐ ܘܐܦ ܡܬܘܡܐ
ܒܫܡܗܐ ܐܠܗܐ ܕܐܝܟ ܗܘܐ ܠܗ ܒܐܝܕܐ . ܘܡܫܬܘܕܝܢ ܟܠܗ
ܐܠܐ، ܢܫܬܡܥ ܐܝܟ ܒܡܬܝ . ܡܫܬܡܥܘܬܐ ܚܢܢܐ ܠܐܠܗܐ.
ܚܘܐ ܒܪܝ ܡܘܠܐ ܘܐܦ ܠܟ ܠܡܫܝܚܐ . ܐܘ ܫܡܝܐ ܫܡܝܐ ܕܒܪ
ܠܐܝܬܘܗܝ ܢܦܫܝ ܒܬܫܒܘܚܬܐ . ܫܒܚܬܐ ܡܫܬܒܚܢܐ ܠܐܠܗܘܬܐ
ܫܡܝ̈ܢܝܐ ܒܪܝܟ ܒܪܝܟ . ܗܘܐ ܡܫܡܥܐ ܠܟܘܠ ܡܢ ܟܘ ܫܡܝܐ.
ܡܪܝܐ ܫܡܥܘ ܗܘܘ ܡܫܡܥܐ ܚܢܢܐ. ܬܫܒܘܚܬܐ ܓܒܪܐ ܕܐܬܘܡܐ
ܕܒܗܠܐ ܠܐ ܗܠܟܝܢ. ܒܥܠܡܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܗܘܐ ܕܝܠܗ. ܒܪܝܬܐ ܚܕܬܐ
ܐܘܪܚܐ ܠܟܠܗܘܢ . ܗܟܝܠ ܕܡܫܡܠܝܐ ܥܢܘܢ ܫܒܚܐ ܒܟܘܠܐ
ܕܥܠܡܐ . ܫܒܚܐ ܫܒܚܐ ܡܬܠܗ، ܫܒܚܐ ܕܐܦ ܠܐ
ܡܫܬܡܥ . ܐܝܟ ܢܥܒܕ ܐܝܟܢܐ . ܫܠܡ ܘܐܒܐ ܒܟܠܐ .
ܫܘܒܚܐ ܫܠܡܐ ܒܟܠܗ ܒܫܠܡܗ . ܢܒܥܘܢ ܡܫܝܚܐ
ܒܫܡܗ ܠܐܝܢ ܫܡܝܐ .

ܦܘܪܓܐ ܡܫܡܗܐ

ܐܒܗ اهمل ، لم يكترث ܐܡܣ رفض ܫܢܐ ، ܫܠܚ عرّى
ܕܘܐ ذبل ܓܡܪ اباد ، افنى ܬܒܥ طلب ، اقتضى
ܓܦܦ عانق ܐܦܪܥ ، ܫܘܚ نبت ܐܬܡܠܟ تشاور
ܦܘܐܝܛܐ الشاعر ܩܡܨܐ الجراد ܬܢܢ هنا
ܓܘܥܬܐ ، ܟܘܡܫܬܐ التهديد ܦܘܩܕܢܐ إذن ، امر ܡܚܫܠܬܐ المصاغ
ܩܕܫܐ الحلق ܫܘܝܪ̈ܐ الاساور ܩܘܠܐ العقد
ܐܟܣܠ̈ܐ الخلاخل ܥܙܩܬܐ الخاتم ܛܒܥܐ ، ܙܘܬܐ فص الخاتم
ܫܘܘܕ̈ܥܐ الدلائل ، الشارات ܫܡܠܐܝܬ بدون روية ܫܠܝܚܐ الرسول
ܠܡܬܝܕܘܬܐ المستقبل ܫܪܝܐܝܬ شواذاً ܡܠܝܠܐ بليغ
ܦܫܝܛܐ مبتذل ܗܓܓܐ التصور ، التخيل ܫܪ̈ܟܢܐ البقايا
ܟܫܝܪܐ ناجح ، موفّق ܛܒܬܐ جيّد ، فاخر ܓܘܕܫܐ الفاجعة
ܚܢܦܘܬܐ الوثنية ܚܘܫܟܐ ظلام دامس ܦܘܪܣܝܐ العورة

ܢܟܬ ܟܘܒܢܬܗ عضّ ابهامه ، ندم ܡܠܝܘܬܐ ܕܠܡܠܬܐ الحشو
ܫܪܐ ܠܐܢܫ حرّره ، اطلق سبيله ܐܫܘܘ ܦܣܩܘ امروا بالاجماع
ܡܟܝܟ ܒܢܦܫܗ ذليل ܐܝܕܐ ܡܚܘܒܬܐ ايد مجرمة
ܠܐ ܡܫܬܐܢܢܐ لا يهادن ܥܘܡܪܐ ܕܚ̈ܝܐ مسكن الاحياء

ܡܣܟܬܐ ܕܡܠܟܬܐܘ ܟܡܘܠܐ

ܘܒܬܪ ܕܡܠܟܬܐܘ ܦܪܝܐ ܗܘܬ ܐܬܝܠܕܬ ܥܠܐ ܒܢܝܗ̈ܐ، ܘܒܬܪ ܕܝܢ ܠܟܬܒܐ ܐܘܟܡ ܗܘܘ ܒܟܘܫܦܫܗܘܢ ܘܒܝܪܐܫܗܘܢ. ܟܠܗܘܢ ܢܫܬܐ ܗܘܬ ܟܡܘܠܐ ܕܐܝܬܝܗ ܒܡܫܬܐ ܘܐܘܟܝܢ ܒܟܦܢܐ ܒܝܫܬܐ ܐܢܫܝܐ، ܟܕ ܡܬܪܘܕܝܐ ܕܐܝܟ ܫܡܪܐ ܒܫܢܝܢ ܡܬܬܐ ܘܡܫܩܫܩ ܥܠ ܡܬܐ ܕܡܬܐܬܐ ܡܢ ܐܦܝ ܐܪܥܐ.

ܘܫܘܪܘ ܕܐܡܪܝܢ ܐܢ ܦܘܐܡܬܐ ܟܡܘܠܐ ܗܝ ܕܫܡܥܬܐ:

«ܒܫܬܐ ܕܐܫܪܐ ܕܢܐܠܐ ܒܗ	ܠܒܫܪ ܡܢܗ ܠܐ ܢܦܩ،
ܐܘܪܚܐ ܕܐܝܟ ܐܝܟ ܥܢܝܢ ܒܗ	ܕܢܬܗܘܦ ܡܢܗ ܠܐ ܫܢܩ،
ܐܬܪܐ ܕܡܥܡܩ ܒܗ ܚܘܒܐ	ܒܟܘܠܗ ܚܠܦ ܐܫܦܫܐ
ܒܪ ܕܫܢܝܐ ܘܕܚܡܝܐ	ܥܢܝܢ ܡܢܬܐ ܥܠ ܚܘܫܐ،
ܘܡܥܒܪܐ ܐܝܟ ܬܒܠܐ	ܢܦܫܗ ܒܠܠܝܐ ܕܒܠܒܢ.»

ܘܠܐ ܐܘܟܝܐ ܗܘܝܠܐ ܡܬܬ ܕܡܠܟܬܐܘ ܕܦܪܥܐ ܒܫܘܒܩܢܗܘܢ «ܕܐܬܪܐ ܠܐ ܡܫܬܡܥܢܝܐ» . ܒܪܡ «ܢܬܦ» ، ܢܬܦܪܐ ܕܫܡܘܠܐ ܐܫܡܫ ܕܢܫܬܚ ܒܗܢ ܒܬܪܥܐ. ܘܡܬܪܓܡ ܕܡܠܟܬܐܘ ܒܝܪܐܫܗܘܢ ܕܠܐܬܐ ܒܗܬܐ ܐܫܦܚܝܠܐ، ܟܡܝܬܐ ܐܪܝܬܐ ܕܐܪܥܐ، ܘܚܝܬܐ ܒܗܢ ܡܢܗܘܢ ܦܫܫܐ ܒܫܒܠܐ.

ܟܕ ܕܝܢ ܫܡܥܬ ܡܠܟܬܐ ܕܐܪܥܐ ܒܫܪܒܐ، ܐܬܕܟܪܬ ܒܬܘܡܪܐ ܕܢܫܬܐ ܘܫܪܝܬ ܡܫܡܫܐ ܒܫܡܗܘܢ ܒܢܦܫܗ ܘܒܬܟܠܐ ܘܡܒܥܘܬܗ.

ܟܠܝܠܐ ܚܕܝܐ ܕܢܨܚܢ   ܘܕܡܢ ܚܝܠܐ ܠܒܝܫܐ

ܠܫܘܦܐ ܕܗܘܐ ܦܫܝܛܢ   ܘܡܥܝܩܠܐ ܕܐܦܪܗܘ ܐܝܩܪܐ.

ܟܕ ܫܡܥܬ ܕܐܬܐ ܠܗ ܫܡܫܐ ܠܗܘ ܟܕ ܐܡܪܐ:

_ « ܐܠܐ ܟܕ ܐܘ ܢܛܘܪܐ ܡܬܡܥܢܐ ܘܦܬܚ ܠܗ ܠܛܘܪܐ. ܘܡܪܝ

ܠܝܫܬܢ ܡܢ ܦܓܪܗ ܐܝܟ ܚܙܐ ܕܗܘܐ ܠܗ ܡܢ ܐܒܗܬܐ ܩܕܡܝܐ. »

ܘܐܬܐ ܢܛܘܪܐ ܘܦܬܚ ܠܗ ܠܛܘܪܐ.

_ « ܡܘܠܡ ܠܟܡ ܠܓܘ ܐܘ ܛܠܝܐ ܘܢܬܡܡܠܠ ܥܡܟܘܢ.

ܘܐ ܓܝܪ ܟܡܪܬܐ « ܕܐܬܪܐ ܠܐ ܡܬܡܚܝܢܐ » ܦܬܝܚܐ ܠܗܘܢ ܡܢ ܩܕܡܝܟܘܢ. »

ܟܕ ܕܝܢ ܥܡܪܬ ܡܬܐ ܠܛܘܪܐ ܩܕܝܫܐ ܓܠܝ ܠܗ

ܢܛܘܪܐ ܬܪܥܗ ܘܡܥܠܝܗ ܡܢ ܬܪܥܐ ܪܒܐ ܘܡܪܟܒ ܗܘܐ ܠܡܫܦܗ.

_ « ܠܡܢܐ ܟܝ ܐܬܠܝܬ ܠܝ ܐܘ ܢܛܘܪܐ ܡܢ ܬܪܥܐ ܪܒܐ

ܘܡܪܟܒ ܠܡܫܦܗ? »

_ « ܡܘܠܡ ܠܟܡ ܐܘ ܛܠܝܐ ܗܟܢܐ ܓܝܪ ܐܦܫܪ ܢܦܘܩܐ

ܕܛܠܝܐ ܪܒܐ ܕܐܬܪܐ. »

ܘܠܛܘܪܐ ܐܬܝܐ ܐܝܟ ܡܢܗ ܠܥܒܕܝܗܘܢ (ܠܡܪܘܬܗܘܢ)؛

ܠܛܠܝܐ، ܠܡܫܝܢ؛ ܠܪܥܝܐ، ܠܡܪܓܠܝܬܗܘܢ؛ ܠܫܡܫܐ،

ܐܠܗܐ ܚܕܝܢ ܕܐܠܘܗܐ ܢܗܝܪܐ؛ ܠܫܠܝܛܐ، ܠܦܘܠܚܢܐ (ܥܡܠܐ)

ܘܐܝܕܝܗܘܢ ܘܠܡܫܬܝܐ ܕܥܓܠܬܗܘܢ؛ ܠܛܘܪܐ ܕܝܢ ܥܡܠܐ ܘܐܝܕܝܐ،

ܠܛܘܡܐ ܘܡܠܝܬܐ ܦܘܪܫܢܗ.

_ « ܠܡܢܐ ܟܝ ܡܪܝܡ ܐܢܬ ܐܘ ܢܛܘܪܐ، ܠܛܘܡܐ ܘܡܠܝܬܐ

ܠܪܘܡܘܬܗ? »

- « ܗܘܠܟ ܠܒܟ ܐܘ ܐܠܗܐ، ܘܚܝܠܐ ܓܝܪ ܐܪܥܢܝܐ ܢܦܩܘܬܐ ܕܐܠܗܘܬܐ ܪܒܬܐ ܕܐܪܥܐ. »

ܟܕ ܕܝܢ ܫܡܥ ܒܣܬܪ ܒܪܝܫܬ ܡܢ ܦܘܪܩܢܐ ܕܪܡܐܝܢ ܟܠ ܦܘܠܚܢܗ ܦܘܪܫܢ ܐܠܗܘܬܐ ܗܘ ܠܐ ܡܫܬܡܠܝܢܝܬܐ، ܒܠܚܘܕ ܒܗ ܗܘ ܗܘܐ ܟܠ ܕܪܫܝܬ ܢܦܫܗ ܫܡܝܐ ܒܪܝܬ ܐܪܝܗܘܢ. ܟܕ ܡܫܝܚܗ ܒܟܠܗܘܢ ܘܒܟܬܒܝܗܘܢ ܘܡܬܚܢܢܝܢ، ܒܟܢܫ ܕܘܡܪܐ ܡܠܟܘܬܐ ».

ܠܟܢ ܗܘܝܘ ܒܐܒܠܐ ܪܒܐ ܟܠ ܕܐܝܬ ܒܐܪܥܐ ܘܟܠ ܕܐܝܬ ܒܫܡܝܐ ܒܗܝ ܫܥܬܐ. ܐܝܟ ܓܝܪ ܐܪܥܐ ܕܫܬܝܐ ܡܢ ܡܛܪܐ، ܘܡܛܪܐ ܡܫܪܪܐ ܘܢܣܝܒܘܢ ܠܐܝܠܢܐ، ܘܠܐ ܝܗܒܐ ܐܝܠܢܐ ܦܐܪܐ ܕܡܢ ܒܠܒܢ ܘܡܪܝܪܐ ܠܠܒܗܘܢ ܐܘ ܟܕ ܒܥܝܢܐ ܒܝܬ ܕܠܒܗܘܢ. ܒܝܢܝ ܕܫܘܦܪܝܬܐ ܕܥܒܝܕܐ ܠܡܫܝܚܐ ܗܘܬ ܒܟܠ ܕܐܝܬ ܘܒܟܠ ܐܬܪ:

«ܕܝܬܐ ܠܝܬ ܒܫܡܝܐ ܐܝܟ ܐܪܥܐ ܘܠܐ ܗܘܐ ܢܦܫ ܡܫܝܚ ܒܐܪܥ».

ܗܝܕܝܢ ܐܬܟܢܫܘ ܟܠܗܝܢ ܪܘܪܒܐ ܘܡܫܝܚܐ ܘܐܬܥܒܕܘ ܟܠܗܘܢ ܡܢ ܕܝܠ ܟܕ ܫܡܥܘ ܐܠܗܐ ܒܟܠ ܐܠܗܘܬܐ ܕܟܠܗܘܢ ܕܐܪܥܐ ܕܟܕ ܦܪܝܫܝܢ ܡܢܗ ܘܐܡܪܐ ܒܪܟܬܗ ܕܥܠܡܐ ܕܘܡܪܐ. ܘܐܬܩܫܝܫܘ ܒܢܦܫܗܘܢ ܠܡܘܠܟ ܪܚܡܘܗܝ ܕܝܢ ܡܫܒܚܝܢ ܠܫܡܗ ܘܟܕ ܠܡܪܐ ܟܠ ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܘܢܗܘܐ ܠܟܢܫܗܘܢ ܟܕ ܠܐ ܡܫܬܡܥܐ ܗܘܐ ܕܐܬܩܪܝ ܠܡܘܠܟ ܪܚܡܐ ܕܐܠܗܘܬܐ ܕܐܬܩܝܡ ܦܘܪܩܢܐ. ܘܐܡܪܐ ܡܠܟܐ « ܒܡܠܟܢ ܡܠܟܘܬܢ :

- « ܐܠܐ ܐܘ ܡܠܟܢ ܒܥܝܢ ܕܘܡܪܐ ܡܠܟܘܬܐ ܘܛܒܐ ܠܟܠܢܫܐ

ܘܪܕܘܬܐ ܕܬܫܒܘܚܬܐ ܡܢ ܐܒܐ ܠܒܪܬܐ܆ ܘܚܝܠܐ ܘܐܠܒܫܗ
ܡܢ ܩܕܡ ܫܢܝ̈ܢ. »

ܢܦܩܬ ܡܟܝܠ ܫܡܥܘܢ ܟܕ ܒܪܬܐ ܒܝܬܝܬܐ ܗ̇ܘܬ ܡܠܟܬܐ.
ܘܐܬܚܙܝܬ ܠܘܬ ܐܣܩܘܦܐ ܕܡܢ ܩܕܡ ܡܕܒܪܘܬܗ ܠܥܕܬܐ
ܘܠܚܫܝܒܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܗܘܬ ܐܡܪܐ. ܘܥܡ ܠܐ ܐܫܬܟܚ ܕܐܬܩܢ
ܠܩܕܝܫܬܐ ܐܝܟ ܕܠܡܣܝܒܪܘ ܥܡܐ ܩܕܡ ܐܦܝܐ.

ܒܫܘܠܡܐ ܕܡܢ ܗܘܝܘ ܗܘܐ ܡܬܚܙܐ ܡܫܝܚܝܐ ܢܨܚܢܐ ܕܚܝܘܬܐ
ܘܡܕܝܢ ܢܛܘܪܬܐ ܘܫܘܒܚܗ ܢܛܘܪܐ ܠܡܠܟܘ ܙܗܝܐ ܦܐܝܬܐ
ܘܫܦܝܪܬܐ. ܘܐܝܟ ܕܐܡܪ ܐܘܣܝܒܝܐ ܡܫܒܚܬܐ ܟܕ ܠܐ ܦܠܓܐ ܒܡܠܟܘܬܐ
ܕܡܠܟܘܬܐ ܒܡܠܟܘܬܐ ܘܡܢܝܢܘܬܐ ܡܠܟܘܬܝܬܐ. ܘܦܪܢܣܬܗ
ܕܐܢܫܝܢ ܒܐܪܥܐ ܩܕܝܫܐ ܕܦܪܝܫܐ ܘܡܛܠ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ
ܕܫܒܩܘ ܠܗ. ܘܒܝܬܐ ܗܘܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܫܡܝܐ ܡܢ ܩܕܡ ܦܬܓܡܐ ܘܐܝܟ
ܫܠܝܛܐ ܗܝܠܐ ܡܫܬܟܚܐ ܘܐܦܝܣܩܘܦܐ. ܟܕ ܠܐ ܡܬܒܨܪܐ ܘܫܦܝܪܐ ܘܪܒܐ
ܘܡܠܟܐ ܐܘܓܘܣܛܘܣ ܥܠ ܦܠܢ ܡܕܝܢܬܐ. ܘܒܢܝ ܒܝܬܗ
ܘܩܘܡ ܘܩܪܝܒܘ ܐܡܘ̈ܬܐ ܡܕܝܢܬܐ ܘܒܗܘܢ ܐܝܟܢܐ. ܘܫܪܝܘ
ܠܡܫܡܫܘ ܠܐܠܗܘܬܗ ܥܠܝܗ̇ܘܢ ܘܠܐ ܢܗܘܐ ܦܠܓܐ ܒܡܠܟܘܬܗ
ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܡܫܝܚ ܠܗ. ܐܝܟܢܐ ܕܡܢܘܬܗ ܠܡܠܟܘܬܗܘܢ
ܦܓܠܦܬܐ ܘܡܫܡܫܝܢ ܡܢܫܝܚܬܐ ܗܘܘ ܠܗ. ܗܘܘ ܕܫܪܝܪܬܐ
ܘܡܕܝܢܬܐ ܠܡܫܝܚܝܐ: ܡܠܟܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܘܫܘܒܚܐ ܕܦܠܓܘܬܐ
ܘܐܡܪܢܝܬܐ ܘܦܠܚܬܐ ܕܡܫܝܚܝܐ. ܦܘܫܐ ܗܘ ܗܘܟܢܐ ܕܟܠܐ
ܕܦܪܝܫܐ ܘܐܚܪܢܐ ܘܡܕܝܢܬܐ ܐܝܟܘ ܫܘܦܪܗܘܢ. ܘܦܘܫܐ ܗܘ
ܕܐܡܪ ܗܘ ܕܝܠܗ ܦܠܝܛܘܣ ܦܘܠܘܣܛܘܣ ܦܘܠܢܐ ܫܡܫܝܐ
ܘܗܘܝܬ ܡܢ ܕܡܫܝܚ ܠܡܫܝܚܝܗܘܢ ܐܝܟ ܕܠܡܫܝܚܘܬܐ ܟܠܗܝܢ
ܡܢ ܟܠ ܚܕ ܕܡܠܟܘܬܐ ܗܘܐ ܒܫܘܦܪܗ ܦܪܝܫܬܐ.

التعريب : ٥

ܐܒܘܟ ܐܝܟ ܦܘܡܐ ܠܐܘܚܐ
ܟܕ ܐܡܪܐ ܕܠܐܒܘܟܘܢ ܗܘ
ܡܛܠ ܗܘ ܟܠܗܝܢ ܟܐܢܐ
ܐܢܘܢ ܣܪܝܩܐ ܣܝܡܬܘܢ
ܣܝܡܐ ܐܘܦ ܘܡܟܘ ܦܘܪܐ
ܐܡܐ ܐܢܐ ܕܒܢܝܩܐ
ܗܦܟܬ ܗܘ ܗܘܐ ܦܪܥܘܢ
ܕܗܘܝ ܣܛܝܢ ܘܡܢܝܢ
ܒܗܘܢ ܦܘܪܦܪܐ ܘܦܘܢܝܐ
ܗܢܘܢ ܡܫܡܫܝܢ ܠܒܘܫܝܗܘܢ
ܘܠܐ ܢܒܣܡܝܢ ܒܢܝܬܐ ܫܒܠܐ
ܫܒܩܘܗܝ ܠܟܠܗ ܗܘ ܐܠܗܐ:

ܦܪܨܘܦܐ ܗܘܐ ܠܗ ܡܢܝܬܐ
ܕܪܡܝܢ ܐܢܘܢ ܐܘ ܠܒܘܫܝܐ
ܘܡܬܒܠܒܠܘܢ ܟܕ ܟܐܢܐ
ܘܐܢܐ ܠܒܢܝܐ ܐܢܐ ܒܘܠܝܬܐ
ܘܣܝܡܬܘܢ ܘܢܦܫ ܒܣܒܠܐ
ܘܕܐܬܡܨܪ ܐܘܦ ܗܘܐ ܠܗ
ܥܒܕܐ ܫܒܝܠܐ ܕܗܘܘ ܡܢܝܢ
ܘܫܒܠܝܢ ܘܐܘܒܠܝܢ ܐܠܗܝܢ.
ܠܗ ܕܡܢ ܙܗܘܐ ܘܒܘܪܟܐ.
ܘܚܠܐ ܠܒܠܝܢ ܗܕܡܐ.
ܕܒܠܘܠܐ ܫܢܝܬܐ ܐܝܟܢ.
ܒܪܐ ܫܒܠܐ ܡܒܗܘܐ ܠܐܡܗ.

ܡܪܝ ܐܦܪܝܡ
ܟܠܐ ܕܘܪܫܐ ܡܠܦܢܐ

ܣܝܡܬܐ ܕܨܒܬܐ قاموس الزينة

ܣܟܠܬܐ المصاغ

ܚܒܠܐ العقد } ܚܪܘܙܐ
ܗܡܝܢܟܐ الطوق } ܚܪܘܙܐ
ܩܕܫܐ ܘܡܪܕܘܬܐ ܠܐܕܢܐ الحلق
ܙܠܐ شنف، قرط لاعلى الاذن
ܚܕܪܘܢܬܐ المباريم
ܬܘܩܐ المدالية
ܦܡܒܠܐ الابزيم
ܥܙܩܬܐ الخاتم

ܙܡܳܡܳܐ خزامة للانف
ܩܕܳܫܳܐ قرط لشحمة الاذن
ܡܛܘܦܐ حلية للجبهة
ܬܳܓܳܐ التاج
ܟܠܺܝܠܳܐ الاكليل
ܫܶܪ̈ܝܐ اساور للمعصم
ܫܘ̈ܪܐ اساور للمعصم
ܐܶܟܠ̈ܐ خلاخل للارجل
ܬܶܟܠܳܐ بكلة

ܙܰܦܬܐ ، ܛܰܒܥܳܐ فص الخاتم
ܡܘܦܬܐ ܕܥܶܙܩܬܳܐ موضع الفص
ܡܘܛܬܐ ܕܥܶܙܩܬܳܐ موضع الفص
ܚܘܡܪ̈ܐ الخرز
ܩܢܘܕܩܐ خرزة كبيرة في وسط العقد
ܚܘܕܪܐ السمط
ܫܰܫܠܬܳܐ سلسلة ذهب
ܫܰܫܠܬܳܐ ܕܣܰܥܪܳܐ شريط للشعر
ܕܘܒܠܐ دبّوس

ܨܘܒܬܐ في التجميل

ܙܘܦܪܩܐ حمرة للوجه (ܙܦܪܩ)
ܡܣܡܘܩܝܬܐ حمرة للشفة
ܡܪܡܫܘܚܬܐ كريم للوجه
ܕܩܬܐ بودره
ܡܶܫܚܳܐ زيت الشعر

ܡܫܘܚܬܐ كريم للجسم
ܟܘܦܪܐ الحنّاء
ܟܘܚܠܐ الكحل
ܡܟܚܘܠܐ ، ܡܟܚܠܐ ميل المكحل
ܒܣ̈ܡܐ عطور
ܪ̈ܘܣܡܐ عطور

ܫܡܠܐ في الاناقة

ܓܕܘܠܐ جديلة
ܐܶܦܬ̈ܠܐ ضفائر الشعر
ܡܘܙܬܐ خصلة شعر
ܐܩܦܪܐ عقصة على الصدغ

ܬܘ̈ܡܫܬܐ شامات للتجميل
ܚܘܡܬܐ شامة ، خال
ܓܘܙܬܐ غمزة
ܡܫܠܘܚܬܐ طرحة
ܡܨܕܐ شبكة للشعر

ܟܘܪܐ شعر مصفّد كانابيب

ܟܣܝܣܐ مجعد

ܩܛܝܒܒܐ متموج

ܡܟܪܒܠܐ مجعّد كشعر الزنجي

ܓܘܣܩܣܐ شبكة للرأس

ܕܝܒܓܐ الديباج

ܓܘܣܐ مخمل

ܡܣܛܒܬܐ قميص مطرز

ܟܐܦܐ ܝܩܝܪ̈ܬܐ الاحجار الكريمة

ܐܣܡܪܓܕܐ الزمرد

ܐܘܓܐ حجر كريم خمري اللون

ܒܪܩܐ الزمرد

ܣܦܝܠܐ لازورد

ܡܪܓܢܝܬܐ المرجان

ܒܪܘܠܐ الزبرجد، الدرة

ܐܡܣܐ الماس

ܝܫܦܐ اليشب

ܝܩܘܢܬܐ الياقوت

ܣܪܕܘܢ العقيق

ܒܪܘܟܝܬܐ اللؤلؤ

ܣܒܝܬܐ حجر الدم

القواعد

المبتدأ والخبر

١ — المبتدأ والخبر اسمان تتألف منهما جملة مفيدة : ܩܛܘܬܐ ܚܝܘܬܐ ܗܝ ܡܘܬܪܢܝܬܐ القطة حيوان مفيد .

٢ — يكون الخبر موصوفاً او صفة او ظرفاً : ܐܚܘܟ ܬܪܣܝܢ اخوك ترسنا ، ܐܚܘܟ ܟܫܝܪܐ ܗܘ اخوك مجتهد ، ܐܚܘܟ ܒܒܝܬܐ ܗܘ اخوك في البيت ؛ ܣܛܢܐ ܒܥܠܕܒܒܢ ܗܘ ܐܡܝܢܐ الشيطان عدونا الدائم ، ܥܡܪܐ ܪܟܝܟ ܗܘ الصوف لين ، ܥܢܐ ܒܛܝܪܬܐ ܗܘ القطيع في الحظيرة .

٣ — يسند الخبر الى المبتدأ على ثلاثة اوجه :

أ ــ دون رابط لفظي . وهذا غير مألوف اذا كان المبتدأ والخبر موصوفين ، ومقبول اذا كان الخبر صفة مجزومة ، نحو : ܝܶܫܽܘܥ ܦܳܪܽܘܩܰܢ يسوع مخلصنا ، ܦܰܛܪܺܝܰܪܟܳܐ ܕܡܰܕܢܚܳܐ ܪܺܝܫ ܪܳܥܰܘܳܬܰܢ بطريرك المشرق رئيس رعاتنا ، ܒܰܣܺܝܡ ܪܺܝܚܳܐ ܕܒܶܣܡܶܗ ذكية رائحة صمغه ، ܓܙܺܝܪܬܳܐ ܚܕܺܝܪܳܐ ܡܰܝܳܐ ܡܶܢ ܟܽܠ ܓܶܒܺܝ̈ܢ الجزيرة محاطة بالماء من كل الجهات .

ب ــ بواسطة الضمائر المنفصلة : ܪܰܒ ܗ̄ܽܘ ܚܢܳܢܳܟ ܒܳܪܽܘܝܰܢ عظيم هو حنانك يا خالقنا ، ܐܰܢ̄ܬܽܘܢ ܐܶܢܽܘܢ ܓܢܳܒܳܪ̈ܶܐ ܕܡܰܠܟ̈ܶܐ ܕܐܰܪܥܳܐ ܟܒܰܫܬܽܘܢ انتم الجبابرة الذين قهرتم ملوك الارض .

ج ــ بواسطة ܐܺܝܬ المتصرفة مع الضمائر ܫܽܘܫܡܳܢܺܝܬܳܐ ܚܦܺܝܛܳܐ ܐܺܝܬܶܝܗ̇ النملة مجتهدة ، ܐܰܒܽܘܟ ܠܰܝܬܰܘܗܝ ܐܳܣܝܳܐ ابوك ليس طبيباً .

٤ ــ اذا كان الخبر صفة جزم غالباً . وجزم وجوباً اذا كان المبتدا ضميراً متأخراً ، نحو : ܕܟܺܝܳܐܝܳܗ̇ ܡܰܪܝܰܡ ܡܶܢ ܟܽܠ ܡܽܘܡ طاهرة مريم من كل دنس ، ܩܰܕܺܝܫܰܬ (ܩܰܕܺܝܫ ܐܰܢ̄ܬ) ܐܰܠܳܗܳܐ قدوس انت يا الله ، ܡܒܰܪܰܟ ܗ̄ܽܘ ܕܐܳܬܳܐ ܒܫܶܡܶܗ ܕܡܳܪܝܳܐ مبارك الآتي باسم الرب ، ܚܠܺܝܡ ܐ̱ܢܳܐ ܘܒܰܣܺܝܡ اني بصحة وعافية .

٥ ــ اذا كان المبتدا نكرة اسند الخبر اليه بلفظة ܐܺܝܬ لاسيا اذا كان الخبر ظرفاً ، وتاتي ܐܺܝܬ في بدء الجملة : ܐܺܝܬ ܗܳܪܟܳܐ ܓܰܒܪ̈ܶܐ ܕܪܳܚܡܺܝܢ ܠܳܟ هنا رجال يحبونك ، ܐܺܝܬ ܕܶܐܒ̈ܶܐ ܛܳܪ̈ܽܘܦܶܐ ܒܥܳܒ̈ܶܐ ذئاب مفترسة في الغابات .

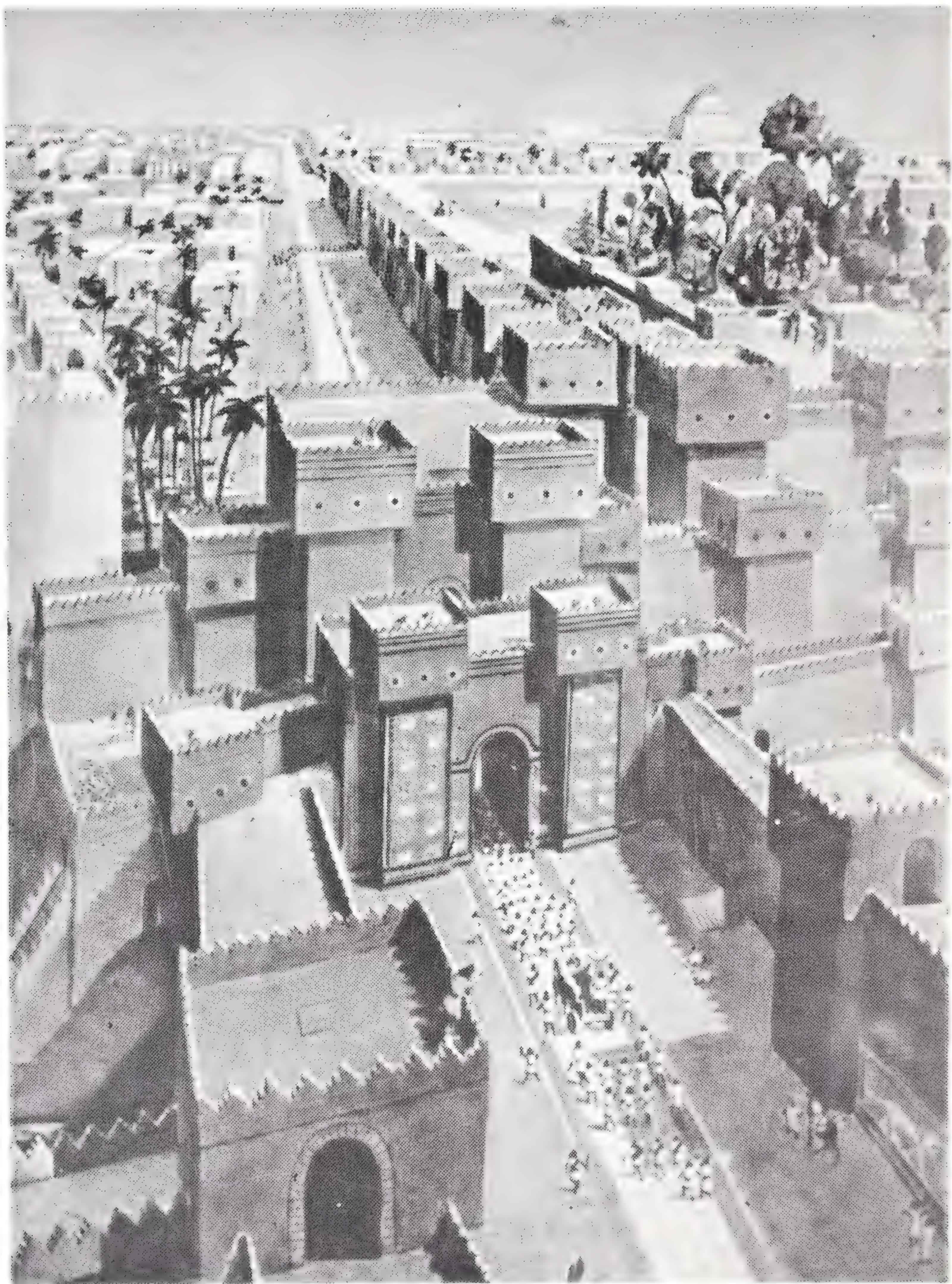
٦ ــ اذا كان المبتدا ضميراً اسند الخبر اليـــه بضمير الفصل ܗ̄ܽܘ او بلفظة ܐܺܝܬ المتصرفة . فيقال : ܐ̱ܢܳܐ ܐ̱ܢܳܐ ، ܐܰܢ̄ܬ ܗ̄ܽܘ او ܐܰܢ̄ܬ ܐܺܝܬ ،

ܗ̱ܘܝܘ ، ܡܛܠ ܐܢܘܢ ، ܐܢܝܢ ܐܢܘܢ ، ܐܢܬܝܢ ܐܢܬܘܢ . نحو : ܐܢܬ ܗܘ ܡܠܟܐ ܕܦܪ̈ܚܬܐ انت ملك الطيور، ܐܢܐ ܐܢܐ او ܐܢܐ ܐܝܬܝ ܚܒܪܟ انا صاحبك .

٧ ـ جاز تقديم الخبر على المبتدا . نحو : ܫܪܓܐ ܗܝ ܡܠܬܟ ܠܪ̈ܓܠܝ كلمتك سراج لرجلي .

التمرين : ٣ : ميّز انواع الخبر

ܢܝܫ ܡܫܡܫܢܐ ܕܫܠܝܚܐ ܗܘܝܬ . ܩܕܝܫ ܫܡܗ . ܐܢܐ (ܡܪܝܐ) ܡܫܡܫܢܐ ܐܢܐ ܘܢܛܘܪܐ ܘܡܠܟܐ ܪܒܐ . ܡܠܟܘܬܗ ܕܝܠܗ ܠܗ ܠܐܘܪܚܐ . ܟܠܗܘܢ ܗܠܝܢ ܕܫܡܥܬܘܢ . ܦܐܝܐ ܗܘ ܬܘܒ ܕܡܪܝܐ ܠܐܢܫܐ ܕܢܩܒ ܒܗ . ܐܝܟ ܪܘܚܐ ܒܥܒܕܘܬܐ . ܠܗ ܗܘ ܗܘ ܗܘܐ . ܒܫܐ ܡܣܟܢ ܪܘܚܐ ܕܪܫܝܥܐ . ܡܒܪܟ ܗܘ ܫܡܗ . ܢܦܫܐ ܐܠܗܝܢ ܡܫܒܚܬܐ . ܫܪܝܪܝܢ ܡܠܘܗܝ . ܘܩܡ ܒܪܢܫܐ ܘܦܓܪܐ . ܐܢܬ ܗܘ ܡܪܢܐ . ܒܪܝܟ ܫܘܒܚܐ ܒܡܪܘܡܐ . ܐܢܐ ܐܢܐ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܐ . ܐܝܟ ܛܘܒܐ ܐܝܟܢܐ ܒܫܡܝܐ ܘܒܐܪܥܐ . ܚܝܝܢ ܐܢܘܢ ܠܐܠܗܐ ܟܠܗܘܢ ܘܩܕܝܫܐ . ܟܠܗܝܢ ܬܘܫܒܚܬܐ ܕܝܠܗ ܠܫܡܗ ܐܠܗܢ . ܟܝܐ ܐܝܟ ܠܗܘܢ ܬܘܪܐ ܡܢܝܢ ܐܬܟܠܢܐ . ܐܝܟ ܡܘܫܐ ܒܪܡܬܗ .



ܐ — ܬܪܥܐ ܕܥܫܬܪ ܘܒܢܝܢܐ ܕܐܘܪ̈ܚܬܐ

ܒܒܒܠ — ܒܢ̈ܝܐ ܐܬܘܪ̈ܝܐ ܕܒܒܠ ܘܐܬܕܟܪܘ ܒܡܡܠܠܢ ܡܠܟܐ .

ܡܒܠܠ ܐܢܫ ܕܡܢ ܢܒܘܟܕܢܨܪ ܒܫܢܬ ܗܘܐ ܡܬܬܒܢܐ ܩ. ܡ. ܡܬܚܙܐ ܐܝܟܢ ܐܬܚܙܝܬ ܒܙܒܢܐ ܐܬܬܩܢܬ
(ܡܢ ܦܐܪܘܕܘ)



ܚ ـ ܢܗܪܐ ܕܐܕܘܢܝܣ ܢܒܥ ܗܘܐ ܡܢ ܡܥܪܬܐ ܕܐܦܩܐ

ܡܬܚܙܝܐ ܕܗܘܬ ܡܥܠܬܐ ܠܐܕܘܢܝܣ ܗܘܐ ܡܥܡܪܐ .

(ܡܢ ܕܘܟܐ)

ܩܪܳܒܳܐ ܣܓܝܳܐܳܐ

ܣܕܪ نظم ، نضد	ܫܠܡ اتّفق	ܚܒܪ رافق
ܫܕܐ رمى ، رشق	ܚܢܩ شنق	ܒܛܠ لاشى
ܕܚܩ دفع ، صدّ	ܥܘܪ قلع العين	ܓܢܒܪܐ الداهية، العبقري
ܫܟܠܠ شيّد	ܫܘܟܚܬܐ الاكتشاف	ܒܦܘܬ حسب
ܒܡܐ ܕ مهما	ܡܟܬܒܢܐ المؤرخ	ܫܠܝܛܢܐ الحاكم
ܡܫܓܫܢܐ فتّان	ܒܥܛܐ الهجمة	ܐܟܬܘܫܐ المعركة
ܓܘܕܐ الكتيبة	ܡܫܩܠܐ، ܡܫܩܦܐ الحملة	ܣܕܪܐ صف من الجند
ܐܓܢܐ الصليل	ܓܘܥܝܐ العويل ، النوح	ܫܟܟܐ الوطيس
ܚܡܬܐ الحمية ، الحماس	ܒܟܝܫܐ المحاصرون	ܦܛܘܪܐ المتراس
ܡܟܦܘܫܐ المتراس، السور	ܕܘܟܬܐ الموقع	ܡܫܪܝܐ مركز عسكري
ܡܛܪܐ الوابل، المطر	ܬܩܛܪܐ الشّرفة	ܒܚܘܠܦܐ ܕ عوضاً عن
ܓܐܝܘܬܐ الابهة	ܡܩܠܥܢܐ المنجنيق	ܥܢܘܪܐ الضباب

ܠܐ ܡܬܦܚܡܢܐ لا مثيل له	ܠܕܪ ܕܪ ܘܕܪ جيلاً بعد جيل
ܠܐ ܡܨܐ غير ممكن	ܫܓܝܫܐ هائم ، ولهان
ܒܪ ܡܣܬܪܬܐܝܬ تقهقراً	ܠܐ ܡܬܟܒܫܢܐ لا يقهر
ܦܫܝܩܐ ܠܡܦܘܣܐ سهلة المنال	ܐܚܕܬ ܐܢܘܢ ܕܚܠܬܐ اعتراهم الخوف
ܥܒ̈ܐ ܠܐ ܡܬܕܪܟܢ̈ܐ	اوعار غير مطروقة
ܐܢ ܕܝܢ ܗܘܬ ܠܐ ܐܝܬܝܗ	وان تكن لا وجود لها

ܡܥܕܪܢ ܡܟܝܟܬܐ

ܐܢܬܬܐ ܕܡܟܝܟܬܐ ܗܘܬ ܠܗܝܪܬܐ ܒܦܘܦܪܗ ܘܒܗܘܘܢܗ ،
ܗܝ ܕܡܫܘܚܢ ܦܨܪܗ ܗܘܘ ܩܕܡ ܘܡܠܟܬܐ ، ܗܝ ܕܡܫܟܢܐ ܗܘܬ
ܒܡܫܩܐ ܘܠܐ ܡܕܡ ܘܡܒܟܟܐ ܡܕܝܢܬܐ ܘܒܢ̈ܝܐ ܠܐ ܡܬܦܫܩܢ̈ܐ ،
ܗܝ ܕܘܥܟ ܓܡܪܐ ܦܘܩܕܐ ܟܠ ܢܗܘܘܬܐ ܘܙܕܩܬ ܐܘܩܝܬܐ
ܒܟܪܡܝܐ ܠܐ ܡܬܦܟܢܬܐ ، ܗܝ ܕܐܦ ܡܬܒܟܪܢ ܘܡܬܬܐܢ ܡܟܝܢ
ܗܘܘ ܕܘܟܪܐ ، ܥܠܬ ܗܘܬ ܒܟܠ ܕܪ ܘܕܪ ܘܡܟܝܢܐ ܥܒܕܝ ܟܠ
ܡܫܡܥܬܐ ܕܒܢ̈ܝܬܐ ܐܟܡ ܥܒܕܬܐ ܡܬܐܬܐ ܕܒܕܪ ܟܠܗܝܢ
ܗܘܬ ܥܪܒܝܢ ܠܐܬܪܗܘܢ .

ܠܐ ܡܨܐ ܟܠ ܓܒܪ ܡܫܡܥܐ ܕܒܬ : ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܠܐ
ܡܬܡܟܟܢܘܬܐ ܕܡܥܕܪܢ . ܘܡܫܡܥ ܟܠ ܕܢܗܘܘܢ ܐܦ ܕܒܝܬ
ܐܬܟܪܝܬ ܫܪܪܬܐ ܒܫܢ̈ܝܐ ، ܐܟܡܐ ܕܥܒܕ ܟܠ ܠܘܒ
ܕܢܐܐ ܦܪܘܩܘ ܥܒܝܕܐ ܒܝ ܡܠܟܪ ܒܡܫܩܘ ܪܒܬܢܐ ܕܡܟܟܢ
ܡܟܟܢ ܐܟܢܝ ܘܐܬܟܪܝܢ ܒܫܡܗܘܢ ܕܗܘܐ ܡܕܡ ܡܢ ܐܘ
ܡܟܠ ܡܫܡܥܐ .

ܐܠܐ ، ܒܟܠܐ ܐܝܟ ܐܢܫܝܢ ܟܬܒܐ ܡܬܟܪܝܢܝܬܐ ، ܠܐ ܡܕܡܝܐ
ܠܗ ܕܠܐ ܢܣܒܘܢ ، ܒܟܬܒܐ ܕܡܫܟܢܬܐ ܕܫܪܝܪܝ ܒܗ ܟܡܟܢ
ܗܢܐ ، ܒܫܪܒܗ ܠܐܬܪܗܘܢ ܘܢܟܦܬ ܕܦܘܗܝ ܒܪܘܫܥܝܢ ܓܠܝܐ .
ܒܗܝ ܕܡܥܕܪܢ ܐܝ ܒܝ ܠܗܘܐ ܠܐ ܐܬܟܪܝܬ ܟܠ ܐܘܪܚܐ ، ܘܥܒܕ

ܗܘܬ ܠܡܠܟܘܬܗ ܘܠܝܚܝܕܐ ܕܐܬܘܪܝܐ ܐܬܡܢܝܬ ܗܘܬ ܐܬܒܠܒܠܬ ܒܫܘܪܝܐ ܡܠܟܘܬܐ ܘܦܠܚܢܐ ܕܒܢܝ̈ܫܐ ܒܝܘܡܝ.

ܐܬܒܝܐ ܕܝܢ ܡܫܡܥ ܒܫܢܬܐ ܕܝܘܩܘܣ ܡܠܟܐ ܕܡܕܝܐ، ܥܡ ܡܬܐܪ̈ܦܐ ܕܒܢܐ ܡܕܝܢܬܐ ܒܫܡ ܐܓܒܛܢܐ ܕܗܝ ܒܪ ܙܒܢܗ ܕܐܠܗ̈ܐ ܒܡܠܟܘܗ ܐܘܡܬܗ ܒܫܒܥܐ ܕܐܡܘܢܐ. ܒܬܪ ܐܠܐ ܗܘܝܘ ܡܠܟܐ ܘܐܬܩܢ ܒܗ ܡܝܬܐ ܕܡܘܬܐ. ܘܡܢ ܐܡܝܢܘ ܫܒܘܬܐ ܘܦܬܟܘ ܒܒܝܬܐ ܕܗܘܐ ܒܡܠܟܘܬܐ ܘܡܦܪܫܐ ܒܡܘܦܪܐ ܕܐܡܝܢ ܐܟܘܬܐ ܘܡܗܘܢܐ ܡܪܝܡܐ ܕܙܒܢܐ.

ܘܡܢ ܡܢܗ ܡܢܐܝܫ، ܘܡܫܘܚܬܐ ܐܬܘܪܝܐ ܕܫܘܪܝܐ، ܘܟܠܗ ܒܫܘܦܪܗ ܫܡܝܢܐ ܘܐܚܝܕܗ ܘܫܡܝܗ ܒܢܝܐ. ܒܬܪ ܟܠܗ ܘܗܘܝܢܗ ܐܟܢܐ ܐܟܘܬܐ ܐܠܐ ܕܢܟܘܬܐ ܠܡܠܟܐ ܢܡܘܣ ܒܡܫܡܫܘ ܠܬܪܐ ܕܟܠܕܝܐ. ܘܢܡܫܟ ܟܠܗ ܐܢܬܘ ܠܡܠܟܘܬܐ.

ܟܕ ܕܝܢ ܡܠܟܐ ܘܫܠܛܘ ܡܠܟܗ ܒܟܠܕܝܐ، ܫܪܘ ܒܫܩܠܬܐ ܘܡܚܝܠ ܡܫܬܚܠܦܝܢ ܟܠܗܘܢ ܫܘܪܐ ܡܫܬܝܢܐ ܕܟܠܕܝܐ(١) ܘܡܚܪܒܘ ܡܕܝܢܬܐ. ܘܡܢ ܒܬܪ ܐܟܠܘܬܐ ܡܢܐ ܘܠܐ ܡܫܟܚ ܟܡܐ ܬܪܝܢ ܓܒܢܐ: ܫܒܩܝܢ ܗܘܘ ܓܒܪܐ ܐܬܘܪܝܐ ܐܝܟ ܐܬܘܪܝܐ ܒܫܬܩܐ ܟܠ ܫܘܪܐ ܘܢܦܩܝܢ ܗܘܘ ܐܝܟ ܒܢܝ ܡܕܝܢܬܐ ܐܝܟ ܢܡܪ̈ܐ ܠܫܘܪܐ. ܠܐ ܫܪܝܪܐ ܡܫܟܚܐ ܗܘܐ ܕܢܫܡܥ ܠܐܢܫܝܢ ܘܠܐ ܫܪܝܪܐ ܡܫܟܚܐ ܗܘܐ ܘܡܢܝܢ ܒܪ ܟܫܠܘܬܗ. ܐܝܟܢܐ ܕܡܢܬ̈ܐ

(١) تدعى اليوم همذان وقد كانت قديماً عاصمة مملكة الماديين .

ܡܪܟܒܐ ܡܟܝܠ ܗܘܐ ܠܐܬܪ ܦܪܟܐ، ܦܠܚ̈ܐ ܡܬܦܬܟܝܢ ܗܘܘ ܘܡܕܝܢܗܘܢ
ܡܥܒܕ ܗܘܐ ܠܫܘܪܐ ܘܠܫܘܪܢܝܬܐ، ܘܡܕܝܪܐ ܕܚܝܠܐ ܠܟܠܝܐ
ܡܥܩܒܐ ܗܘܐ ܠܐܦ̈ܝ ܫܡܝܐ ܘܪܘܚܐ ܘܡܥܡܛܢ̈ܐ ܙܪܐ ܗܘܐ ܠܟܠܐ.
ܒܬܪ ܫܟܠܐ ܕܡܪܟܒܐ ܠܐ ܫܩܠܐ ܗܘܐ ܘܣܠܩܐ ܕܡܥܒܪܢܐ ܠܐ ܫܪܝܐ
ܗܘܐ . ܟܠ ܕܡܐ ܕܐܫܟܚ ܗܘܐ ܒܪܢܫܐ ܕܦܠܚ̈ܐ ܕܟܬܝܒܐ
ܫܩܠܐ ܗܘܐ ܫܡܥܬܐ ܕܐܬܘܬܐ ܠܫܘܠܐ ܘܟܢܘܫܐ . ܐܦ ܗܘ
ܡܕܝܢܬܐ، ܫܩܠܐ ܗܘܐ ܕܠܐ ܢܚܙܐ ܐܝܟ ܡܛܠ ܠܐ ܡܬܟܬܒܢܐ
ܒܥܓܠ ܗܘ ܫܪܪܐ ܕܒܐܬܪܐ ܕܟܠܗܘܢ ܐܢܫܝܢ ܗܘܘ ܡܫܟܟܢܐ
ܘܡܬܢܝܚܢܐ . ܘܐܟܘܬ ܫܡܥܢܝܢ ܒܟܢ ܡܫܬܟܚܝܢ ܗܘܘ ܐܬܘܬܐ
ܡܢ ܐܝܠܐ ܘܢܦܫ ܗܘܐ ܠܟܠܗܘܢ ܡܫܡܠܐ ܕܢܝܫܗ .

ܘܣܠܩ ܗܘܐ ܫܡܥܢ ܘܢܚܬ ܡܕܝܢܬܐ ܠܡܫܟܚ ܕܢܗܘܪܐ
ܘܚܙܐ ܠܗ ܦܩܕܬܐ ܡܢ ܓܒܪܐ ܐܠܗܐ ܘܫܡܥܢ ܫܩܠܐ
ܡܕܝܢܬܐ ܐܝܟ ܕܢܗܘܪܐ ܡܫܝܚܐ ܥܠ ܓܒܪܐ ܕܟܠܗܐ . ܘܣܠܩ
ܐܘܦ ܕܫܡܥܐ ܒܟܠܗܘܢ ܡܬܟܢܫܝܢ ܗܘܘ ܡܢ ܓܒܐ ܕܦܩܕܬܐ
ܘܡܢ ܕܘܟܬܐ ܦܩܕܬ ܠܡܕܝܢܬܐ ܟܕ ܐܦܠܐ ܟܠܡܐ ܐܝܟܘܬܐ ܠܐ
ܡܬܕܒܪ ܗܘܐ ܠܐܦ̈ܝ ܫܡܝܐ ܗܘ ܕܡܦܩܕ ܥܠ ܡܠܟܐ، ܢܛܪ
ܗܘܐ ܠܗ ܒܝܬܗ . ܘܥܡ ܐܦ ܕܡܬܓܪܐ ܦܠܚ ܥܡܡܐ ܗܘܐ
ܠܡܫܡܫܘ ܕܫܡܫܐ ܘܦܘܠܚܢ ܗܘܐ ܠܐܠܗܐ ܕܝܠܗ ܘܐܬܬܥܝܪ
ܗܘܘ ܒܫܒܝܐ ܥܠ ܡܠܟܘܬܐ ܕܓܒܪܐ ܘܦܩܕܬܐ . ܟܕ ܕܝܢ
ܐܬܡܠܟ ܟܠܗ ܗܘܐ، ܫܡܥܢ ܟܠܗ ܦܠܚܐ ܐܠܗܝ ܕܡܕܝܢܬܐ
ܗܘܘ ܒܫܘܟܠܐ، ܘܐܫܬܟܚ ܟܢܘܫܬܐ ܒܫܘܪܝܐ ܒܫܡܝܐ

ܟܠ ܛܘܪܐ ܘܟܠܗ ܕܝܠܗ ܚܝܠܐ ܡܫܡܠܝܐ . ܘܡܢܝܢ ܡܘܕܝܢ
ܠܡܫܝܚܘܬܐ ܕܒܫܘܒܚܐ ܐܬܐ ܕܡܠܟܝܢ ܡܠܟܘܬܗ ܗܘ .

ܐܬܟܠܟܠܘ ܦܓܪܐ ܒܟܢܫܐ ܒܫܘܒܚܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܘܒܪܐ
ܐܦܝ ܐܘܪܚܬܐ . ܘܡܨܒܬܘ ܥܕܬܐ ܠܫܘܪܐ ܘܠܥܠܡܝܢ ܘܥܕܪܘ
ܠܫܘܠܛܢܐ ܐܦܝܗܘܢ . ܘܢܫܬܒܚ ܡܕܝܢܬܐ ܟܠܗܿ ܟܠܗ ܒܝ
ܐܬܘܬܐ ܒܫܪܪܐ ܘܒܟܐܢܘܬܐ ܘܠܡܫܠܡܢܐ .

ܚܕ ܢܝܫܐ ܣܡܝܢ ܠܡܫܠܡܢܘܬܐ ܕܡܫܢܝܢ ܘܪܘܚܐ ܠܗܘܢ
ܡܘܬܒܬܐ ܠܟܠܡܣܬܐ . ܟܕ ܗܘ ܚܕܐ ܠܫܘܦܪܗ ܦܐܝܐ ܘܠܫܘܒܚܐ
ܕܝܫܘܥ ܡܠܟܐ ܒܪܫܠܝܘܬܗ ، ܘܟܠܐ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܕܫܡܫܘ
ܠܗ ܟܕ ܡܬܟܠܠܘܢ ܘܢܘܚܡ ܠܗ ܒܫܘܒܚܘܗܝ ܒܪܐܙܗ ܗܘܝܢ
ܒܢܝܢܐ . ܟܕ ܕܝܢ ܠܐ ܙܟܐ ܡܫܐܠܘ ܒܫܘܠܛܢܐ ، ܝܬܝܪ ܡܟܝܟܐ
ܕܡܚܙܐ ܠܟܠܡܢܝܘܬܗ ܕܐܦ ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܡܫܡܫܢܐ ܠܦܘܫܩܗ .
ܘܡܬܦܠܝ ܕܠܐ ܡܫܡܥ ܗܘܐ ܠܐ ܕܢܙܐ ܠܫܘܠܛܢ ܙܕܝܩܐ ܡܟܝܟܐ
ܘܠܐ ܕܢܟܪܐ ܒܫܡܝܐ ܘܦܘܪܫܢܐ ܡܢ ܗܘ ܕܡܫܒܚ ܗܘܐ ܠܗ ܡܢ
ܟܠܗ ܠܟܠܗܘܢ ، ܐܝܟ ܘܫܡܥ ܗܘ ܠܗ ܟܠܡܟܢܐ .

ܘܡܬܦܠܛ ܪܘܚܐ ܫܡܝܢ ܒܛܝܒܘܬܐ ܕܡܫܠܡܘܬܐ .

التعريب : ٦

ܡܒܘܥܐ النبع

ܟܠ ܚܕ ܝܡܬܐ (بحيرة) ܒܥܠܡܐ ܗܘܐ ܡܢ ܦܪܕܐ (نبع صغير)
ܛܘܦܝܢ ܛܘܦܝܢ ܢܛܦ ܦܪܐ ܗܘܐ ܒܐܘܪܚܐ .
ܥܡܐ ܫܦܝܪ ܗܘܐ ܘܥܡܐ ܟܡܘܢ ܡܬܒܣܡ ܕܪܘܚܐ ܐ
ܐܡܪ ܗܘܐ ܟܠܗ ܟܕ ܡܬܒܛܠ ܒܫܦܝܪܐ ܕܫܘܒܚܐ .

ܒܛܘܦ ܒܛܝܦܝ ܘܐܒܝܫ ܢܦܠܝܢ ܒܢܝܐ ܘܬܘܠܐ
ܘܢܦܩܝܢ ܡܢܝ ܦܪܕܐ ܘܒܦܐܪܐ ܒܢܝܐ ܘܐܝܠܢܐ .
ܘܐܡܪ ܠܢܦܫܗ ܗܘܐ ܐܢܐ ܟܕ ܦܪܚܬܐ ܦܪܚܬܐ
ܘܡܬܩܛܡ ܡܢܝ ܒܝܬܐ ܘܡܣܪܐ ܘܡܕܝܢܬܐ .

ܡܦܩܐ ܒܐܬܪܘܬܗ ܥܠܝ ܒܐܘܪܚܐ ܒܛܝܦ ܘܢܦܪ
ܘܡܬܘܪܐ ܒܠܚܘܕܝ ܒܛܝܦ ܘܒܡܫܪܬܗ ܢܦܠܝ ܢܦܫ .
ܟܠ ܚܕ ܚܠܠܐ ܡܢ ܫܪܫܘܗܝ ܒܛܝܦܐ ܠܐܘܪܚ
ܘܒܝܬܗܐ ܟܠ ܐܝܠܢܐ ܒܛܘܦ ܢܦܩ .

ܘܒܬܪܟܢ ܡܒܘܥܐ ܠܡܬܪܘܢ ܒܐܬܪ ܒܢܝܐ
ܘܡܬܠܐ ܕܐܘܪܚ ܡܛܠ ܢܛܠ ܒܡܥܡܩܐ ܘܡܢܝܢܐ
ܡܢ ܕܦܪܘܫܬܐ ܡܢܝܚܐ ܐܝܟ ܫܪܝܢ ܒܡܥܕܪܐ
ܘܐܡܪ ܡܢܐ ܗܘܐ ܕܒܛܝܦ ܡܢ ܗܘ ܡܥܕܪܐ

ܦ . ܠ .
ܢܥܡܬ ܡܢ ܦܪܝܣܐ

القواعد

ܫܘܡܗܐ النعت

١ ــ النعت او الصفة، ܫܘܡܗܐ : لفظة تصف الموصوف، ܡܫܬܠܡܢܘܬܐ، فتتبعه في التذكير والتأنيث والافراد والجمع : ܛܠܝܐ ܫܦܝܪܐ ، ܛܠܝܬܐ ܫܦܝܪܬܐ ، ܛܠܝ̈ܐ ܫܦܝܪ̈ܐ ، ܛܠܝ̈ܬܐ ܫܦܝܪ̈ܬܐ .

٢ ــ يقع النعت غالباً بعد المنعوت واحياناً قبله . ܟܬܒܐ ܡܬܪܓܡܢܐ ܘܡܬܪܓܡܢܐ ܟܬܒܐ . ܐܚܪܢ ܙܒܢܐ مرة أخرى . ܛܠܝ̈ܐ ܪܥܘ̈ܬܐ، ܐܪܥܘ̈ܬܐ ܙܥܘܪ̈ܐ ܫܬܐ ستة رعيان صغار . ܣܓܝ̈ܐܐ ܥܒ̈ܕܐ ܫܦܝܪ̈ܐ اعمال كثيرة حسنة ، ܥܡ̈ܡܐ ܣܓܝ̈ܐܐ شعوب كثيرة ، ܩܕܡܝܐ ܣܗܕܐ الشهيد الاول او ܣܗܕܐ ܩܕܡܝܐ . ܩܕܝܫܬܐ ܡܪܝܡ الخ .

٣ ــ من النعوت اسم الفاعل واسم المفعول والصفة المشبهة والنسبة والعدد. ܟܘܪܗܢܐ ܩܛܘܠܐ مرض قاتل ، ܐܡܪܐ ܢܟܝܣܐ حمل ذبيح : ܚܡܪܐ ܥܬܝܩܐ خمر معتقة ، ܙܠܝܩ̈ܐ ܫܡܝܢ̈ܝܐ اشعة سمائية . ܙܒܢ̈ܐ ܐܪܒܥܐ فصول اربعة .

٤ ــ اذا وردت الصفة مجزومة بعد الموصوف سبقتها الدال ܐܝܠܢܐ ܕܢܨܝܒ الشجرة المغروسة ، ܡܕܝܢܬܐ ܕܪܚܝܩܐ المدينة البعيدة .

٥ ــ قد يحذف الموصوف وتقوم الصفة مقامه ؛ فان كانت نعتاً للعاقل تبعت الموصوف في جميع حالاته ، وان كانت نعتاً لغير العاقل اخذت صيغة الجمع المؤنث : ܣܡܝܐ ، ܣܡܝܬܐ ، ܥܘܠܐ الأئمة ܥܘ̈ܠܬܐ الآثمات . ܣܓܝ̈ܐܐ ܥܠܘ ܠܡܕܪܫܬܐ ܘܙܥܘܪ̈ܐ ܐܨܠܚܘ كثيرون دخلوا المدرسة وقليلون نجحوا . ܚܙܝܬ ܒܚ̈ܝܝ ܣܓܝ̈ܐܬܐ رأيت في حياتي اشياء كثيرة ,

٦ ـ اذا جاءت الصفة خبراً لمبتدا جزمت ابداً ، دون ان تسبقها الدال:
ܫܦܝܪܝܢ ܕܘܒܪ̈ܝܗܘܢ سيرتهم حسنة ، ܕܟܝܐ ܗܝ ܡܪܝܡ مريم طاهرة.
امـــا اذا اسندت الى المبتدا بواسطة ܐܝܬ المتصرفة فلا تجزم . ܟܠܗܘܢ
ܡܪܚܡܢܐ ܐܝܬܝܗܘܢ...

التمرين : ٥ ـ اذكر الموصوف المحذوف في الجمل التالية :

ܐܒܪܗܡ ܒܡܠܘܗܝ ܫܡܝܢܝܬܐ. ܢܦܩܘ ܠܗ ܚܘ̈ܪܬܐ ܘܠܐ
ܕܪܘܐ. ܡܢܟܠ ܟܦܢܘ ܒܦܫܝܩܬܐ. ܒܒܥܝܢ ܐܘܪܚܬܐ
ܐܘܚܦܬܐ ܟܠ ܡܘܬܐ ܕܒܥܠܕ ܡܢ ܟܠܗ ܗܝܠܐ ܠܡܣܟ̈ܢܐ
ܝܘܢܐ. ܒܫܡܝܐ ܗܘܐ ܟܒܝܬܐ ܚܘ̈ܪܬܐ ܘܦܠܚܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܠ
ܠܡܪ̈ܬܗ ܦܘܪ̈ܬܐ ܕܡܒܪܟ ܕܘܒܪ̈ܐ. ܒܗܘܢ ܐܘܪܚܐ ܒܫܡܝܐ
ܢܦܫܐ ܘܫܦܐ ܕܫܟܝ̈ܢܬܐ ܒܒܪܬܗ؟ ܫܒܝܠܐ ܦܘܗ ܒܡܠܟܘܬܐ
ܕܫܡܝܐ ܘܦܓܥܝܢܐ ܒܟܡܘܪ ܡܢܬܗܘܢ. ܠܐ ܬܦܪܣ ܐܒܝܘ
ܒܫܪܥܬܐ. ܒܟܠܗܝܢ ܬܘܪ̈ܬܐ ܘܐܦܪܫ ܡܢ ܫܒܝܬܐ. ܟܠܗ
ܡܢܟܠ ܒܫܦܝܢܬܐ ܥܢܦܝ ܗܘܐ ܒܫܒܝܚܬܐ ܕܦܩܝܕ ܠܗ.
ܒܫܡܝܐ ܗܘܐ ܫܦܝܪܐ ܘܠܘܩܒܠܐ. ܐܘܪܚ ܒܡܗܠܟ ܠܡܬܘܪ̈ܬܐ
ܘܫܒܩ ܕܬܘܪ̈ܬܐ ܘܠܫܡܫܡܬܐ. ܒܒܠܗ ، ܫܡܠܠ ܒܗ
ܒܦܬܪܐ ܠܬܘܪ̈ܬܐ.

التمرين : ٦

ماذا يسمى مَن حُرم من : نحو : ܡܢ ܡܡܠܠܘܬܐ ، ܚܪܫܐ
ܡܢ ܡܠܝܠܘܬܐ ؟ ܡܢ ܫܡܥܐ ؟ ܡܢ ܚܙܬܐ ؟ ܡܢ ܚܕܐ ܥܝܢܐ ؟

ܡܳܢ ܒܰܝܬܳ̈ܐ؟ ܡܳܢ ܕܶܡܥܳܐ؟ ܡܳܢ ܫܽܘܒܚܶܗ ܕܥܽܘܡܩܶܗ؟ ܡܳܢ ܫܽܘܒܚܳܐ ܕܪܰܚܡܶܗ؟ ܡܳܢ
ܚܽܘܫܒܳܐ ܠܫܶܡܫܳܐ؟ ܡܳܢ ܓܶܠܳܐ ܕܢܰܦܪܳܐ ܠܫܶܡܫܳܐ (استعمال) ܚܽܘܫܳܒܳܐ ܡܳܢ
ܚܽܘܠܳܐ ܟܕܰܪܳܐ؟ ܡܳܢ ܣܽܘܓܳܐܐ؟ ܡܳܢ ܟܪ̈ܝܳܐ؟ ܡܳܢ ܚܽܘܠܡܳܢܳܐ؟ ܡܳܢ ܕܽܘܓܠܳܐ ܕܪܰܚܡ
ܕܽܘܒܳܪܗܽܘܢ؟ ܡܳܢ ܐܰܦ̈ܝܳܐ؟ ܡܳܢ ܚܽܘܠܡܳܢܳܐ؟ ܡܳܢ ܐܽܘܟ̈ܠܳܐ؟ ܡܳܢ
ܡܰܢܥܰܡܬܳܐ ܐܰܚܪܺܝ؟ ܡܳܢ ܡܢܰܝܢܳܐ ܡܰܥܒܕܳܢܳܐ؟ ܡܳܢ ܕܐܝܬ ܚܽܘܫܳܒܳܐ ܡܳܢ
ܡܳܢ ܐܰܪ̈ܟܳܐ ܕܡܢܰܝܬܗܽܘܢ؟ ܡܳܢ ܕܽܘܟܬܳܐ؟ ܚܽܘܠܡܳܢܳܐ ܡܳܢ ܡܰܠܟܳܐ
ܕܥܽܘܡܩܶܗ؟ ܐܰܝܟܳܐ ܕܠܳܐ ܡܰܟܝܳܐ؟ ܐܰܝܟܳܐ ܡܳܢ ܟܽܘܟܒܶܗ؟

(اختر الجواب المناسب في الالفاظ التالية)

ܦܳܐܬܳܐ، ܕܽܘܟܬܳܐ، ܠܰܚܡܳܐ، ܟܽܘܢܳܪܳܐ، ܚܰܝܠܳܐ، ܟܽܘܟܒܳܐ ܐܳܘ ܪܰܒܳܐ،
ܟܳܡܽܘܪܳܐ ܐܳܘ ܡܳܪܰܝܳܐ، ܫܰܡܫܳܐ، ܡܰܟܬܳܐ، ܦܽܘܫܳܩܳܐ ܐܳܘ ܬܰܪܓܡܳܐ،
ܫܰܡܠܳܐ، ܡܰܫܡܫܳܢܳܐ، ܦܰܫܺܝܩܳܐ، ܐܰܫܪܳܐ ܐܳܘ ܚܰܟܺܝܡܳܐ، ܚܰܡܪܳܐ ܐܳܘ
ܚܰܡܫܳܐ، ܡܰܚܒܳܠܳܐ، ܡܰܫܪܺܝܬܳܐ، ܟܽܘܪܳܐ، ܟܰܫܪܬܳܐ، ܠܰܚܡܳܐ،
ܠܶܚܡܳܐ، ܐܶܣܛܽܘܟܣܳܐ، ܡܰܟܬܳܐ، ܟܽܘܠܳܐ .

ܬܘܪܓܐ ܡܒܣܡܬܐ

ܐܚܕܪ احاط	ܓܠܐ كشف الستار	ܥܨܐ اجبر
ܝܚܣ نسب ، عزا	ܦܪܫ خصّص ، نسب	ܡܪܚ طلى
ܪܨܦ رصف ، بلّط	ܚܠܦ خلف	ܐܛܥܝ (ܛܥܐ) انسى
ܐܬܛܫܝ اختفى	ܕܗܢ سمن	ܐܬܥܬܪ خصب
ܢܟܦܐ منزه ، بريء	ܐܦܕܢܐ ، ܦܠܛܝܢܐ القصر	ܫܘܟܠܠܐ الزينة ، الاناقة
ܡܫܡܗܬܐ شهير	ܐܣܛܕܝܐ الغلوة	ܦܘܪܣܬܐ القدم
ܦܫܘܢܐ قعر النهر	ܚܝܠܐ الجيش	ܡܫܪܝܬܐ الجيش ، المعسكر
ܡܫܠܝܐܝܬ فجأةً	ܝܚܝܕܝܐ الوحيد	ܡܫܘܚܬܐ القياس،المقدار
ܡܬܥܠܝܐ متكبّر	ܦܪܝܐ شبِق ، شهواني	ܥܠܠܬܐ الغلة ، الحاصل
ܟܪܟܬܐ الكفن	ܡܫܠܡܢܘܬܐ التقاليد	ܦܐܡܐ ابكم
ܦܘܚܡܐ المقارنة ، المعارضة		ܣܪܝܩܐܝܬ عبثاً
ܫܘܠܐ رصيف الميناء والنهر		ܐܣܛܘܐ السرداب ، الرواق

ܡܪܝܡ ܛܒ يفوق بكثير	ܦܟ ܚܠܛ خلط
ܠܐ ܡܫܬܒܥܢܐ غير قابل الشبع	ܩܝܡܐ ܕܙܘܘܓܐ عقد الزواج
ܦܪܚ ܛܒܐ شاع الخبر	ܥܠܬܐ ܠܬܗܪܐ يثير العجب
ܕܗܢܬ ܐܪܥܐ سمنت الارض	ܫܦܟ ܚܝܠܗ افرغ جهده
ܩܡ ܥܠ ܟܣܝܬܐ وقف على الخفايا	ܫܠܝܛ ܒܟܠ مطلق السلطة

ܣܛܢܦܘܪܕ ܡܠܟܬܐ (ܐܡܪܝܟܐ)

ܡܘܬܐ ܕܝܢ ܕܝܠܘܕܗ ܗܘ ܕܠܦܐ ܥܬܝܪܐ ܒܠ̈ܝܠܝܐ ܠܐ ܗܘܬ. ܡܠܟܗ ܣܛܢܦܘܪܕ ܠܘܠܢܕܐ، ܒܝܘܡ ܡܪܐ ܣܛܢܦܘܪܕ ܒܢܝܐ ܒܝܬ ܟܠ ܦܠܚܘ ܡܠܦܢܘܬܐ ܕܐܬܘܪ. ܗܟܝܠ ܚܙܝܬ ܕܐܬܩܢ ܒܡܕܝܢ̈ܬܐ ܕܝܠܗ̈ܝܢ ܕܐܦ ܐܡܪܝܟܝܐ ܗܘ̇ ܒܡܕܒܪܐ، ܡܢܗܘܢ ܒܢܝܢ ܗܘܬ ܗܘܕܝܢ ܠܡܘܒܠܐ ܕܡܠܟ̈ܐ ܕܡܕܝܢ̈ܬܐ. ܡܠܟܝܢ ܗܘܬ ܘܢܝܢ ܡܘܟܠܢܘ ܟܠ ܦܠܚܝܢ ܐܪܥܐ ܕܫܡܗ ܡܕܒܪܐ ܘܟܠܗܝܢ ܠܡܕܝ̈ܢܬܐ ܕܗܘܝܘܗ ܢܗܘܐ. ܡܠܟܟܬܐ ܠܟܠܟܠ ܐܬܝܕܥܘܢ ܒܫܘܪܐ ܕܡܠܐ ܗܘ ܕܝܢܘܡܘ ܫܩܠܝ ܗܘܢ ܠܫܡܟܢ ܡܬܟܠܬܐ ܠܗ ܟܠܠ ܚܕ ܫܒܘܪܐ. ܘܐܬܘܟܠ ܕܗܘܕܘܢ ܫܢܠܡ ܗܘܐ ܠܟܠܟܠ ܡܠܐ ܘܫܠܝܡ ܐܫܬܒܩ ܠܐܫܠܡ ܠܫܠܡܢ ܘܫܠܐ ܠܡܫܡܫܬܐ. ܘܠܝܘܗ ܡܢ ܫܒܘܪܐ، ܘܡܠܟ ܠܟܠ ܦܢܐ ܓܒܪܐ ܘܪܒܐ ܦܠܢܘ ܠܟܠܝܢ ܘܐܘܠܝܢ ܦܘܕܝܢ. ܘܡܢܟܠܗ ܟܠܗ ܒܝܬܐ ܢܫ̈ܐ ܕܐܘܪܐ ܘܕܡܢܘܢܐ. ܡܢ ܪܒܠܐ ܠܒ̈ܢܘܗ ܕܗܘܐ ܒܫܠܐ ܦܠܐ ܕܘܪܫ ܒܟܠܦܐ ܘܒܨܒܝܢܐ، ܘܐܫܠܚ ܟܠ ܟܠ ܡܢ ܩܢܫ ܓܒܪܐ ܐܦܝܠ ܘܟܠ ܘܫܠܡܗ ܗܘܐ ܟܠ ܦܠܚܘ ܡܕܝܢܬܐ. ܘܐܦܝܠ ܗܠܝܢ ܢܫܡܫܝܢ ܗܘܘ ܡܢ ܟܠ ܡܢ ܟܠܒ ܐܘܟܝܪܐ ܕܒܢܝܐ ܠܟܠܗ ܡܢ ܦܫܝܘܬܐ ܕܗܘܐ. ܗܘܟܢܐ ܡܫܡܫܢܐ ܗܘܬ ܡܠܟܬܐ ܕܐܬܐܠ ܡܢ ܫܢܝܐ ܠܫܢܝܐ ܡܢ ܠܐ ܒܢܝܐ ܟܠ ܗܘܐ. ܘܒܢܬ ܐܘܟ ܒܡܠܟܘܬܗ ܘܡܕܝܢܬܐ ܗܘܠܐ ܚܕ ܘܗܘܝܐ ܠܟܠ ܗܘ ܕܡܘܬܐ ܦܪܝܣ ܡܠܟܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܟܠ ܐܢܫ ܕܝܠܗܘܢ.

ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܠܐܒܪܗܡ ܐܦ ܗܘ ܒܥܠܡܐ ܠܐܟܣܢܝܐ ܕܝ̈ܢܐ
ܠܒܢ̈ܝܐ ܚܕܐ ܡܢ ܠܐܘܪܚ̈ܬܐ ܗܟܢ ܕܐܘܪܚܐ ܒܗܝܢ ܕܡܬܕܪܕܪܫ ܦܪܝܫ
ܠܐܪ̈ܙܐ ܕܒܝܬܢ̈ܝܘܬܗܝܢ ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ ܐܝܟ ܕܠܡܫܢ ܠܐܒܪܗܡ ܀ ܐܡܪ
ܠܗ ܕܐܝܟ ܗܘܐ ܐܢܫ ܥܡܠ ܐܝܬܘ ܐܡܝܢܐ ܕܬܬܘܪ ܠܒܢܝ̈ܢܫܐ
ܡܫܬ̈ܐ ܕܦܪܫ ܡܢܗܘܢ ܀ ܠܗܘܢ ܕܐܝܟܢܐ ܗܘܐ ܠܟܠ
ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ ܡܫܡܫܢܝܢ ܗܘܘ ܠܗܘܢ ܐܡܝܢܐ ܡܠܟܐ ܡܢ ܕܝ̈ܠܗ ܀

ܠܐܘܪܚܘܬܐ ܡܠܟܝܢ ܠܡܫ̈ܪܐ ܠܐ ܡܫܡܫܝܢ ܗܘܘ ܠܐܒܪܗܡ ܠܐ
ܒܛܝܒܘܬܐ ܡܫܡܠܝܘܬܐ ܕܦܓܪܐ ܐܦ ܠܐ ܒܪܘܚܗ
ܐܡܝܢܐ ܕܫܦܝܪܐ ܡܫܡܫܢܐ ܀ ܐܡܪ ܠܗ ܕܡܬܕܪܕܪܫ ܕܠܐ
ܢܬܠ ܠܐܒܪܗܡ ܕܠܐܬܪ ܠܡܫܡܫܢܐ ܒܛܝܒܘܬܐ ܕܐܘܪܚܐ ܢܦܫܢܝܐ
ܐܝܟ ܕܠܐ ܠܐܬܪ ܐܘ ܠܘܩܒܠ ܡܫܡܠܝܘܬܐ ܀ ܒܪܘܚ ܠܒܢܝܐ ܗܘܐ
ܠܡܫܡܫܢܘܗܝ ܕܡܫܡܫܢܐ ܕܒܪܐ ܚܙܝܬܘ ܡܢ ܟܠܗ ܕܡܫܡܫܢܐ
ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܦܓܪܗ ܡܫܡܫܐ ܗܘܐ ܐܝܟ ܒܫܡܝܐ

ܘܡܢ ܕܝܢ ܡܫܠܡܘ ܕܐܒܪܗܡ ܠܗ ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܡܫܡܫܢܘܬܗ.
ܐܠܗܝܢ ܠܗ ܡܫܡܠܝܢܝܢ ܡܢ ܐܒܐ ܐܘܪܚܐ ܘܠܐ ܐܝܟ ܚܕ ܕܐܡܪܐ
ܐܠܗܝܢ ܐܘ ܐܡܝܢܐ ܡܫܡܫܐ ܀ ܦܪܫ ܠܒܢܐ ܕܐܬܢܠܗܝܢ
ܒܡܠܐ ܀ ܗܘܐ ܡܢ ܗܘܦܟ ܡܫܡܫܢܝܢ ܐܠܗ̈ܝܐ ܠܡܫܡܠܝܐ ܕܒܪܝܬܐ
ܕܐܬܐ ܡܫܡܫܢܝܢ ܗܘܘ ܠܒܪܘܬܗ ܠܟܠ ܐܠܗ̈ܘܬܗܘܢ ܘܟܠ
ܒܝܬܗܘܢ ܀

ܐܡܪ ܠܗ ܕܡܬܕܪܕܪܫ ܕܠܐ ܗܘܐ ܟܠ ܡܫܡܫܢܐ
ܠܡܫܡܫܢܐ ܕܒܢܝܐ ܠܐܒܪܗܡ ܀ ܡܫܡܫܢ ܠܒܪ ܡܫܡܠܝ̈ܬܐ

ܐܣܛܪܛܝܓܝܐ ܕܥܡܗܘܢ ܐܡܪܝܟܝ ܒܐܘܪܘܦܐ ܦܠܛܝܐ ܕܡܫܟܢ ܗܘܐ ܠܒܪ ܡܐܘܪ ܛܒ.

ܘܡܛܠܬܐ ܕܝܢ ܥܠܡܐ ܕܟܠ ܐܢܫܐ، ܗܘ ܕܡܛܠܬܗ ܗܘܐ ܓܠܝܬ ܥܒܠܐ ܘܠܐܬܪܐ ܐܝܟ ܕܠܥܡܡܐ ܥܡܘܕܝܢ ܥܠܥܠܡܐ ܠܐ ܥܒܪ ܥܕܢܐ ܠܒܘܪܕܐ ܡܢ ܥܕܡܐ ܠܗ ܗܘܢ ܡܫܝܚܝܐ. ܗܘ ܗܢܐ ܕܘܟܬܐ ܡܥܠܝܐ:

«ܡܢ ܟܕ ܥܠܝܐ ܦܪܐ ܘܐܝܬܐ ܥܕܡ ܥܕܢܐ ܘܡܫܝܚܬܐ ܡܫܝܚܝܐ ܒܐܪܥܐ ܗܘ ܕܒܥܒܕܘܗܝ ܕܥܠܡܐ. ܦܪܝܫ ܥܡܗ ܡܟܠܦܬܐ ܕܝܢܘܗ ܗܘ ܕܡܫܝܚܐ ܥܠܝܢܐ ܒܪܥܐ ܠܥܠܡܐ ܕܝܗܒ ܗܘܐ ܡܠܟܘܬܗ، ܘܒܡܫܝܚܐ ܠܐܬܪܐ ܕܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ، ܘܥܒܕܐ ܠܗܘܢ ܕܫܡܝܐ ܘܒܥܠܡܐ. ܡܢ ܡܢ، ܐܝܟܐ ܡܢ ܐܝܟܘܢܐ ܚܙܐ ܗܘܐ ܡܠܐ. ܘܡܛܠܗ ܐܢܐ ܐܘܕܥܐ ܕܗܘܐ ܟܠܗ ܢܫܡܝܢ ܕܠܐ ܢܦܩ ܡܛܠ ܠܡܫܝܚܘܬܗ، ܥܠܡܐ ܕܢܪܘܗܝ ܡܘܕܥܐ ܐܡܪ ܕܥܠܡܐ ܘܪܘܚ ܥܢ ܕܢܡܫܚ ܗܘܐ. ܕܗܘܐ ܐܘܕܥ ܠܡܫܝܚܘܬܗ ܘܐܬܓܠܝܬ ܘܡܘܕܥܐ ܕܟܠܗܝܢ ܛܒܬܐ. ܐܢܫܝܢ ܡܫܝܚܝܐ ܡܫܝܚܐ ܥܠ ܐܬܪ ܘܕܪܫܐ ܐܘܪܚܬܐ ܠܡܫܝܚܘܬܗ. ܐܝܟܢܐ ܕܡܬܩܠ ܐܘ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܝܐ ܠܐ ܕܩܝܡ ܗܘܐ ܒܢܦܫܗܘܢ. ܘܡܬܝܕܥ ܠܗܘܢ ܟܬܒܐ ܘܠܡ ܐܡܫܝܚ ܟܕ ܐܢܫܐ ܠܡܘܟܠܐ ܕܩܘܫܬܐ ܘܠܡܘܪܒܐ ܪܘܚܐ ܕܫܝܢܐ».

ܠܡܐ ܟܠ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܝܐ ܘܥܪܬܐ ܕܐܝܟܢܐ ܡܪܝܡܐ ܢܡܪܐ ܕܪܘܪܐ، ܠܐ ܗܘܐ ܟܡ ܕܥܡܐ ܠܐܝܬܐ ܠܥܡܘܕܐ ܕܒܢܝܗ ܠܟܠܐ ܡܫܝܚܘܬܐ ܘܡܫܝܚ ܟܕ ܘܐܝܟܢ ܗܘܐ ܓܒܪ ܡܛܠܬܐ

ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ، ܦܫܝܛܬܐ ܘܬܡܝܡܘܬܐ، ܡܣܝܡܢܘܬܐ ܟܫܝܪܐ ܘܡܬܒܝܢܘܬܐ،
ܫܠܡܘܬܐ ܒܪܫܝܬ ܐܒܗ̈ܬܐ ܘܒܢܝ̈ܐ ܠܐ ܡܬܡܛܝܢܘܬܐ،
ܘܚܠܝܨܘܬܐ ܕܐܬܒܥܝ ܠܒܢܝ̈ܢܫܐ ܐܚܪ̈ܢܐ ܘܠܒܢܝ̈ܐ ܐܚܝ̈ܕܝܢ
ܡܘܠܕܢܗ. ܘܬܘܒ ܡܫܪܝܢ ܠܟܠ ܒܢܝ̈ ܕܪܗܘܢ ܗܘ ܕܗܘܐ
ܐܒܐ ܕܟܠܗ، ܘܬܘܒ ܡܫܪܝܢ ܐܡܬܝ ܕܡܬܒܥܝܢ ܡܫܝܚܐ
ܡܕܒܪܐ ܘܕܪܫܗ ܐܘܪܚܬܐ ܒܢܝ̈ܫܐ ܠܐ ܡܬܦܠܓܢܝܬܐ. ܘܐܦ
ܘܡܬܡܠܟܐ ܦܘܫܩܐ ܒܗ ܐܝܬܐ ܗܘܐ ܕܒܝܬܐ ܠܡܫܡܫܬܐ
ܘܡܕܒܪܢܘܬܐ ܗܝ ܕܐܬܡܠܟܘ ܐܠܦܝ ܐܒܘܢ ܕܡܠܟܐ ܕܒܗܝܢ ܟܠ
ܟܕ ܬܘܒ ܡܫܪܝܢ ܠܗ ܠܐܚܘܬܐ ܘܬܘܒ ܘܣܝܡܘ ܒܗ ܠܡܫܝܚܐ
ܘܠܟܠܗܘܢ. ܠܐ ܡܬܒܥܐ ܓܝܪ ܡܢܗܘܢ ܘܐܬܟܢܫ ܐܠܦܝܢ ܘܐܦ ܠܐ
ܘܐܝܟܐ ܐܝܟ ܡܫܪܝܢ ܒܟܠܗ ܦܘܩܕܢܐ ܕܡܬܐܡܪܝܢ. ܐܘ ܡܘܫܐ،
ܡܫܡܫܢܘܬܗ ܦܐܝܐ ܒܝܬܐ ܐܢܫܝܐ ܕܟܠܗ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܝܠܗ
ܘܡܣܘܝܢܐ ܠܫܠܝܚܘܗܝ، ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ ܡܬܦܫܛܐ ܥܠܝܗ ܘܐܬܦܫܛ
ܟܠ ܡܫܝܚܘܗܝ. ܦܢܝܐ ܓܝܪ ܟܠ ܦܐܝܐ ܘܡܠܝܐ
ܘܡܫܡܫܢܝܢ ܒܟܠܗܘܢ ܠܗ ܠܡܫܝܚܐ ܡܢܗ ܡܢܗ ܟܠ ܐܘܪܚܗ.

ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܗܟܝܠ ܘܡܫܪܝܢ ܠܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܦܘܠܚܢܐ ܡܢ
ܡܘܫܐ ܓܝܪ ܘܡܬܦܫܛܐ ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܟܠ ܗܘ ܕܝܢ ܐܬܝܠܗ
ܗܘܐ ܗܕܝܐ، ܠܐ ܡܨܐ ܗܘܐ ܠܡ ܕܢܗܘܐ ܒܦܪܘܫܘܬ ܡܫܪܐ
ܗܘ ܕܐܣܟܡܗ ܒܟܘܠܗܘܢ ܡܬܦܫܛܢܐ ܕܝܢܐ ܠܡܘܫܐ ܘܡܘܫܐ
ܘܠܡܥܕܪܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܐܝܟ ܠܗ ܡܬܪܥܝܢ ܦܘܪܩܢܐ ܕܟܠܗܘܢ ܡܕܝܢܬܐ
ܠܡܫܝ̈ܚܐ ܐܚܪ̈ܢ ܕܟܪܘܬܗܘܢ ܡܫܝܚܝܬܐ ܗܘ ܡܫܡܫܢܝܢ ܠܗܘܢ
ܡܠܐ ܘܡܫܚ ܗܘ ܡܢ ܐܢܫ ܟܠܗܘܢ ܐܝܟ ܦܐܝܐ ܘܟܠܗܘܢ
ܡܫܡܫܝ̈ ܗܘܘ.

ܡܢ ܦܘܫܩܐ ܕܝܠܗ
ܡܬܪܓܡܢܘܬܐ ܕܦܫܝܛܬܐ

التعريب : ٧

ܢܡܘܣ ܒܒܠܝܐ

ܐܬܪ ܒܝܬܢܗܪܝܢ ܡܢܝܚ ܗܘܐ ܠܗ܂ ܘܫܘܪܐ ܕܒܒܠ ܗܘܐ ܐܚܝܕ
ܣܝܡ ܗܘܐ ܒܠܒܘܠܒܠ ܚܘܫܒܢܝܐ (حالات) ܐܘܟܣܝܐ، ܘܡܫܟܚܐ
ܒܒܝܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܟܠܘܬ ܬܪܥܘܬܗ ܙܟܐ ܗܘܐ ܐܘܟܐ ܒܒܒܠ܂ ܘܒܒܕܗܘܪܐ
ܕܒܬܪܗ ܠܐܝܬܝܐ ܡܫܠܛܝܢ ܗܘܘ ܡܠܟܐ ܐܬܘܪܝܐ ܕܒܬܪܐ
ܐܘܟܝܬܐ ܘܬܡܝܗܝܢ ܗܘܘ ܘܡܕܝܢܬܗ ܒܥܡܡܐ ܡܢ ܒܒܠ ܕܡܠܐ
ܠܐܦܝ ܡܨܥܬܐ (وسط) ܕܒܒܠܝܐ ܡܢ ܠܥܠ ܕܡܫܐ ܠܐ ܡܬܬܐ ܕܒܒܠ ܗܘܘ
ܟܠ ܐܦܝ ܐܪܥܐ܂ ܡܠܟܐ ܕܡܝܬܐ ܡܥܠܝ ܗܘܐ ܒܟܠܗܘܢ: ܠܐ
ܒܠܚܘܕ ܦܬܝܟܐ ܒܫܘܠܛܢܘܗܝ، ܠܐ ܗܘܐ ܒܒܠ ܕܡܬܚܙܝܐ ܟܠܐܘ،
ܠܐ ܡܘܕܥܐ ܕܗܘܦܐ ܟܠܡܟܝܢܐ ܐܦܠܐ ܡܠܐ ܕܪܝܐ ܒܡܕܡܫܟܚܐ.
ܐܦ ܒܒܠܐ ܕܡܠܐ ܢܡܘܣ ܗܘܘ ܘܡܬܦܪܫܝܢ ܟܠ ܡܠܐ ܕܡܦܪܐ
ܚܕ ܡܢ ܚܕ ܚܕ ܒܟܘܢܫܐ ܢܘܕܥܐ܂ ܒܬܪ ܒܪܘܫܬܗ ܠܐ ܡܬܡܨܝܐ
ܗܘܐ ܐܦܠܐ ܕܒܫܐ ܐܚܪܢܐ ܕܢܦܩܘܢ ܡܢܗ ܕܝܢܐ܂ ܡܛܠ ܒܒܠ
ܦܠܚܘ ܢܡܘܣ ܗܘܐ ܟܡܫܡܥܘ ܐܟܚܕ ܕܡܫܦܪܐ ܒܒܒܠܐ
ܘܡܬܚܟܡܝܢ ܒܚܕܘܬܗ܂

القواعد

ܡܬܦܪܫܢܘܬܐ — التفضيل

١ — التفضيل تعبير يفضّل بـه موصوف على موصوف آخر . وهو على نوعين : تفضيل الفرد على الفرد ، وتفضيل الفرد على المجموع .

٢ — في النوع الاول ترد الصفة مجزومة ويقرن المفضّل عليه بحرف

ܡܶܢ : ܪܽܘܚܳܐ ܕܬܰܐܒ݂ܶܠܳܐ ܐܰܪܺܝܡ ܗ̄ܘ ܡܶܢ ܗܰܘ ܕܒܶܟ݂ܠܳܐ . ܡܫܰܒ݂ܚܳܐ ܛܳܒ݂ܳܐ ܗ̄ܘ ܡܶܢ ܒܣܘܬܪܐ .

ويجوز ان تسبق ܡܶܢ باحدى الفاظ التفضيل وهي : ܝܰܬܺܝܪ، ܒܨܺܝܪ، ܛܳܒ݂، ܪܳܒ݂، ܒܺܝܫ، ܚܣܺܝܪ، ܡܫܰܦܪ وما اشبه ذلك . ܗܳܫܳܐ ܐܰܪܺܝܟ݂ܳܐ ܗ̄ܘ ܝܰܬܺܝܪ ܡܶܢ ܐܶܣܬܶܪ، ܡܝܰܬܪܽܘܬ݂ܶܗ ܕܡܰܠܟܳܐ ܛܳܒ݂ ܡܶܢ ܟܽܠܗܶܝܢ ܡܫܝ̈ܚܝܬܐ .

وتفيد ܡܶܢ وܐܳܘ التفضيل بمعنى أكثر من ، بالاستغناء عن الصفة : ܬܚܰܠܠܰܢܝ ܘܡܶܢ ܬܰܠܓܳܐ ܐܶܚܘܰܪ أغسلني فابيضّ اكثر من الثلج ، ܗܰܒ݂ܠܰܢ ܡܳܪܝ ܕܠܳܟ݂ ܢܒ݂ܰܣܶܡ ܡܶܢ ܒܶܣ̈ܡܶܐ ܘܡܶܢ ܗܶܪ̈ܘܡܶܐ اللهمّ اعطِنا ان نلذّ لك اكثر من الطيوب والعطور . ܙܥܽܘܪܬܳܐ ܗܝ ܢܰܦ̮ܫܳܐ ܘܠܳܐ ܡܚܽܘܬ݂ܳܗ̇ ܪܰܒܳܐ ܣܰܓܺܝ، ܕܪܰܒ ܗ̄ܘ ܡܶܢܶܗ ܚܢܳܢܳܐ ܕܡܰܐܣܶܐ ܠܡܚܝ̈ܛܐ ان النفس لصغـيرة وليس جرحها كبيراً جداً فاكبر منـه الرحمة الشافية للجرحى . ܠܨܽܘܪ ܘܨܰܝܕܳܢ ܢܶܗܘܶܐ ܢܝܳܚܳܐ ܒܝܰܘܡܳܐ ܕܕܺܝܢܳܐ ܐܳܘ ܠܟ݂ܽܘܢ : لصور وصيدا راحة في الدينونة اكثر مما لكم .

٣ ـــ في النوع الثاني يكون التفضيل :

أ ـــ بادخال الباء على المفضل عليه المجموع : ܡܫܰܒ݂ܚܳܐ ܒܢܒ݂ܺܝ̈ܶܐ امجد الانبياء ، ܩܰܕܺܝܫܬܳܐ ܒܢܶܫ̈ܶܐ اقدس النساء .

ب ـ باضافة المفضل عليه الى الصفة : ܪܰܒܳܐ ܕܫܠܺܝ̈ܚܶܐ اكبر الرسل .
والافصح ان تقرن الصفة بضمير المضاف اليها : ܪܰܒܗܽܘܢ ܕܫܠܺܝ̈ܚܶܐ . ܙܥܽܘܪܗܽܘܢ ܕܶܝܢ ܕܪ̈ܳܥܰܘܳܬ݂ܳܐ ܠܚܰܡܫܰܥܣܰܪ ܩܰܠ ܗ̄ܘܳܐ ܠܡܫܰܡܠܳܝܽܘܬ݂ܳܐ ܕܫܢܰܘ̈ܗܝ يكاد اصغر الرعاة يبلغ الخامسة عشرة من عمره .

Col. II.

Col. III.

V AB, B

ܠ — ܐܟܠܘܬܐ ܕܒܢܝܢ

ܟܬܒܐ ܡܢ ܗܘܦܣܘܣ ܕܐܬܬܚܝܕ ܡܢܘܬܗ ܒܠܘܟܪܘܢ (ܕܐܝܟ ܡܣܪܐ)
ܡܢܗ ܒܠܬܠܬܐ ܕܗܘܝܢܐ ܡܫܬܥܝܢܐ ܒܝܕ ܐܘܪܫܠܡ ܡ. ܐ. (ܡܢ ܡܪܘܛܠܘ)

Latin	Arabic
A	ا
B	ب
G	ج
Ḫ	خ
D	د
H	ه
W	و
Z	ز
Ḥ	ح
Ṭ	ط
Y	ي
K	ك
Š	ش
L	ل
M	م
Ẓ	ظ
N	ن
Ṣ	ص
S	س
ʿ	ع
P	پ
Ṣ	ص
Q	ق
R	ر
Š	ش
Ġ	غ
T	ت
E	،
U	و
Ś	ش

ܝ ـ ܐܬܘ̈ܬܐ ܕܟܬܝܒܬܐ ܡܣܡܪ̈ܝܬܐ ܠܥܡܐ ܕܐܘܓܪܝܬ .

(ܡܢ ܟܬܒܐ ܕܫܪ̈ܒܐ ܕܥܡܐ ܠܡܪܕܘܬܐ ܁ ܐ. [illegible])

٤ — اما التفضيل المطلق فيكون :

أ — بالحاق الصفة بلفظة ܒܟܠ : ܡܫܒܚܐ ܒܟܠ الامجد ، ܝܩܝܪ ܒܟܠ الاثمن .

ب — باقتران الصفة بلفظة ܛܒ او ܛܒ ܛܒ وما اشبه : ܝܫܘܥ ܗܘ ܒܠܚܘܕܘܗܝ ܛܒ .

التمرين : ٧

اذكر المفضل عليه في صفات التفضيل التالية : نحو ܚܠܐ ܡܢ ܕܒܫܐ .

ܚܠܐ ܡܢ ـ . ܡܠܐ ܡܢ ـ . ܙܥܘܪ ܡܢ ـ . ܫܦܝܪ ܡܢ ـ . ܝܩܝܪ ܡܢ ـ
ܡܝܬܪ ܡܢ ـ . ܪܡܐ ܡܢ ـ . ܐܘܟܡ ܡܢ ـ . ܚܟܝܡ ܡܢ ـ .
ܒܨܝܪ ܡܢ ـ . ܥܫܝܢ ܡܢ ـ . ܐܘܪܝܟ ܡܢ ـ . ܟܒܝܪ ܡܢ ـ .
ܫܦܝܪ ܡܢ ـ . ܡܦܪܣ ܡܢ ـ . ܩܠܝܠ ܡܢ ـ . ܢܗܝܪ ܡܢ ـ .
ܪܓܝܓ ܡܢ ـ . ܚܪܝܦ ܡܢ ـ . ܚܘܪ ܡܢ ـ . ܩܠܝܠ ܡܢ ـ . ܐܘܟܡ
ܚܣܝܢ ܡܢ ـ . ܗܘܡܢܐ ܢܫܡܬܗ ܡܢ ـ . ܕܝܢ ܡܢ ـ .

(اختر الجواب المناسب من الالفاظ التالية)

ܡܫܒܚܐ ، ܢܘܪܐ ، ܐܪܥܐ ، ܩܝܣܐ ܛܥܝܢܐ ، ܐܪܙܐ ، ܛܠܐ ،
ܕܡܐ ، ܟܘܟܒ ، ܡܫܡܫܢܐ ܡܫܒܚܐ ، ܢܘܗܪܐ ، ܓܘܒܝܐ ܐܘ ܐܒܢܐ
ܕܗܒܐ ، ܕܒܫܐ ، ܐܘܪܚܐ ، ܛܘܪܐ ، ܟܘܪܐ ܐܘ ܛܠܐ ، ܡܫܝܚܐ ، ܡܠܟܐ
ܫܡܝܐ ، ܡܫܡܫܢܐ ، ܛܪܢܐ ، ܫܡܫܐ ، ܢܡܪܐ ، ܦܪܙܠܐ ، ܝܘܢܐ .

ܦܘܫܩ ܠܡ̈ܠܐ

ܛܡܰܫ، ܛܰܡܶܫ غمس ܪܰܒܺܝ أنمى، كثّر (ربّب) ܢܣܶܟ صبّ، سكب

ܚܦܺܝܪ̈ܳܬܳܐ الحفريات ܬܚܘ̈ܡܐ التخوم ܓܢܒܪܐ البطل، الباسل

ܫܚܝܡܐ اسمر ܣܦܪܳܝܳܐ ادبي ܛܥܝܘܬܐ الضلال

ܟܰܦܳܐ الكف، باقة الحصيد ܓܕܝܫܐ الكدس، كرمة الحصيد

ܟܘܟܬܐ مكان عالٍ (فينيقية) ܥܣܝܪܘܬܐ مدة عشر سنوات

ܚܒܫܐ الحبس، الصومعة ܡܕܝܢܝܘܬܐ المدنية

ܐܬܘ̈ܬܐ ܡܣܡܪ̈ܝܬܐ الحروف المسمارية ܪܕܐ ܡܛܪܐ هطل المطر

ܫܘܡܢܐ ܕܐܪܥܐ سَمن، خصب الارض ܛܥܐ ܛܝܒܘܬܗ نكر جميله

ܦܝܓ ܪܘܝܘܬܗ روى غليله ܢܒܥܐ ܬܪܝܨܐ نبع متدفق

ܦܘܢܝܩ̈ܝܐ ܦܘܢܝܩ̈ܝܐ

ܒܙܒܢܐ ܥܬܝܩܐ ܒܥܣܝܪܘܬܐ ܕܩܕܡܬܐ، ܫܪܝܘ ܗܘܘ ܢܦܠܘ̈ܬܐ ܕܦܘܢܝܩ̈ܝܐ ܦܘܢܝܩ̈ܝܐ ܦܢܝܩܝܢ ܐܝܟ ܒܥܠܝܗܘܢ ܦܘܢܝܩ̈ܝܐ ܕܒܥܠܬܐ، ܘܐܬܦܘܢܩܘ ܗܘܝܘ ܕܪܫܡ ܦܢܝܩܬܐ ܐܪܥܐ ܗܘܬ ܩܢܝܢܝܬܐ ܟܕ ܛܒܥܘ ܗܘܝܐ ܒܠܐ ܦܢܝܘܬܗܘܢ ܛܒܥܬܐ ܕܡܕܝܢܬܐ، ܐܝܟ ܕܡܕܝܢܝܘܬܐ ܗܝ ܕܡܢ ܢܒܥܐ ܬܪܝܨܐ ܦܝܓ ܡܘܢܝ̈ܬܐ ܪܘܝܘܬܗܘܢ ܘܚܦܪܘ ܚܬܐ ܐܦܘܗ ܛܥܝܘܬܗܘܢ ܘܠܛܝܒܘܬܐ ܕܐܬܘ̈ܬܐ ܐܬܘܬܐ ܕܐܬ̈ܬܐ ܟܬܝܒܘܗܝ. ܕܦܝܠܝܢ ܗܢ ܕܦܘܢܝܩܐ ܫܘܥܒܕܐ ܡܢ ܒܦܘܢܝܩ̈ܝܐ ܟܠܗ ܒܪܢܫ

ܡܢ ܟܠܗ ܘܣܓܝ ܡܛܠܐ ܚܫܝܢ. ܘܗܘ ܡܬܦܪܫܐ ܗܘܝܐ ܡܕܝܢ ܡܕܝܢ ܐܦ ܡܢ ܬܫܥܝܬܐ ܦܘܢܝܩܝܬܐ ܘܐܥܒܪܝܬܐ ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ ܫܡܫܐ: ܒܫܘܦܪܐ ܕܚܕܐ ܒܢܝܢ ܡܫܪܐ، ܒܬܪܟܢ ܠܥܡܩܐ، ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܐܘܪܗܝ.

ܣܦܪܐ ܕܝܢ ܕܬܫܥܝܬܐ ܗܠܝܢ ܫܪܝܘ ܠܡܬܟܬܒܘ ܕܡܕܢܚܐ ܢܡܠܐܘ، ܡܕܢܚܐ ܕܐܘܪܗܝ، ܒܬܫܥܝܬܐ ܕܗܘܐ ܐܘܣܒܝܐ ܡܢ ܡܕܝܢ، ܘܗܘ ܕܝܢ ܗܠܐ ܕܩܕܡ ܒܪܝܫ ܫܠܡܐ ܡܢ ܐܬܠܕܘ ܕܬܫܥܝܬܗܘܢ. ܘܐܟܚܕܐ ܕܒܬܫܥܝܬܐ ܕܡܕܝܢܬܗܘܢ ܘܟܬܒܘܗܝ ܘܕܟܬܒܘܗܘܢ، ܐܦ ܗܘܟܐ ܡܕܟܪܝܢ ܠܟܬܒܐ ܒܪܝܫܝܬܐ ܕܒܪܝܬܐ ܘܐܢܫܝܢ ܫܪܟܐ ܒܥܠܡܗܘܢ ܐܘ ܠܬܫܥܝܬܗܘܢ ܒܟܬܒܘܬܐ. ܟܬܒܐ ܕܝܢ ܕܬܫܥܝܬܐ ܡܬܟܬܒܝܢ ܐܝܟ ܕܒܫܘܦܪܐ ܡܢ ܫܘܪܝܐ ܕܟܬܒܐ ܕܟܠ ܥܕܢ ܐܢܫܐ ܐܘ ܕܟܬܒܐ ܕܟܠ ܒܢܝܢܫܐ. ܟܬܒܐ ܕܝܢ ܕܬܫܥܝܬܐ ܟܬܒܐ ܗܘ ܦܘܢܝܩܝܐ ܘܒܬܪܟܢ ܥܠܡܐ ܡܫܒܚܬܐ.

ܬܫܥܝܬܐ ܕܟܬܒܐ

ܟܬܒܐ ܡܢ ܗܘܐ ܫܘܪܝܐ ܗܘܐ ܕܐܝܬܐ ܠܘܬ ܦܘܢܝܩܝܐ. ܘܡܬܡܫܚܐ ܗܘܐ ܐܦ ܡܪܝܐ ܟܬܒܐ ܐܘ ܒܬܘܟܠܬܐ ܟܬܒܐ. ܘܡܬܐܡܪܐ ܗܘܐ ܕܒܬܪ ܡܢ ܫܘܟܠܠܗ ܡܫܚܐ ܘܐܡܝܢܐ ܡܬܬܟܬܒ ܫܟܝܢܐ ܠܫܘܡܠܐ ܒܟܬܒܝܢܘܢ. ܘܟܕ ܕܝܢ ܫܪܝܐ ܒܟܬܒܗܘܢ ܐܦܠܐ، ܐܠܐ ܡܬܟܬܒܐ ܠܐܡܠ ܐܡܝܢܐ ܕܒܪܘܫ ܟܠܗ ܕܝܠܗ ܘܫܡܫܐ ܟܠ ܐܘܪܚܐ.

ܒܫܡܫܬܗ ܘܣܝܡ ܟܕ ܡܫܬܟܚܐ ܒܢܝܫܐ ܟܠܗ
ܘܡܫܬܪܐ ܠܟܠܢܝ̈ܗ ܕܡܪܕܝܬܐ ،
ܘܡܢܝܢܐ ܠܟܬܒܐ ܕܗܦܟ ܡܠܐ ،
ܘܣܕܪܐ ܠܐܬܘܬܐ ܕܡܕܝܢܐ .
ܗܐ ܒܫܡܝ ܙܒܢ̈ܐ ܡܛܠܠܐ ܠܬܘܠܕܗ ܒܝܫܘܥ ܢܝ̈ܫܐ ،
ܘܒܟܠ ܡܢܗ ܦܪܝܫ ܒܟܠ ܒܝܘܡܢܐ ܘܫܢܐ .
ܙܡܢܐ ܠܙ̈ܡܢܐ ܒܟܬܒܘܗܝ
ܘܐܬܢܐ ܠܟ̈ܬܒܐ ܒܝܕܗ ܫܒܪܗ ،
ܘܫܦܪܐ ܠܒܘܪܟܗ ܟܕ ܡܠܐ ܕܫܦܝ̈ܪܐ
ܘܙܕܩܐ ܠܫܦ̈ܠܐ ܒܝܬܪܐ ܕܫܬܗ .
ܘܥܒܕ ܒܢܝܗ ܠܐܦܪܐ ܠܒܪܝܬܗ
ܐܦܪܐ ܠܡܦܪܘܗ ܗܘ ܠܐܠܗܐ .
ܒܝܕܐ ܒܫܢܬܐ ܡܢܝܢܐ ܕܢܫܠܐ
ܘܡܛܠ ܠܒܢܝ̈ܗ ܕܡܪܕܝܬܐ ،
ܘܡܢܝܢܐ « ܠܫܢ̈ܬܐ » ܟܕ ܡܫܬܟܚܐ ܒܫܢܬܐ ܙܒܢܐ
ܘܡܬܚܫܒܐ ܒܟܢܗ ܕܝܘܡܢܐ ،
ܘܡܟܪܐ ܠܟܢܗ ܒܢܘܪܐ ،
ܡܠܐ ܕܢܫܡܪܐ ܠܒܘܪܟܗ ܒܝܕ ܡܫܦܝܪܐ
ܟܕ ܡܬܪܘܢܐ . ܘܡܫܢܐ ܒܝܘ ܟܡܝܐ
ܘܡܘܟܝܐ ܠܟܠܗ ܦܬܘܪܐ.

. . . . .

ܛܠܐ ܕܫܡܝ̈ܐ ܡܘܡܢܐ ܗܘ ܝܘܡܢ ܕܐܘܪܚܐ
ܐܣܝܐ ܕܟܠܗܘܢ ܙܪܥܐ ܕܓܢ̈ܢܐ
ܒܛܠܐ ܕܫܡܝ̈ܐ ܢܣܒܘܢ ܘܡܬܪܒܝܢ
ܘܐܪܥ ܐܦ ܒܗ ܡܬܒܪܟܐ
ܒܡܫܝܚܘܬܐ ܕܢܘܚܬܐ .

التعريب : ٨

ܡܘܬܒܐ ܕܐܪܙܐ ܒܛܘܪܐ

ܐܪܙܐ ܝܬܒ ܒܛܘܪܐ . ܥܡܪ ܗܘܐ ܕܐܪ̈ܙܝ ܡܢ ܟܡܐ ܫܢ̈ܝܐ ܕܐܬܡܠܟ ܒܡܘܫܚܬܐ ܒܣܘܟܠܐ ܘܐܪܘܥܐ (متراصّة) ܕܠܐ ܡܘܬܒ . ܐܪ̈ܙܝ ، ܐܪ̈ܙܝ ، ܘܡܬܠܐ ܪܘܡܐ (علوّ، ارتفاع) ܕܐܪܙܐ ܠܐܡܝܢ ܘܡܫܡܠܐ ܐܬܒ (يداوم) ܫܬܝܘ .

ܗܐ ܛܒܠܪܐ (موزّع البريد) ܕܫܘܛܪܢܐ (برقية) ܙܩܐ ܒܗ ܐܘܪܚܐ ܒܪܓܠܘܗܝ ܡܬܚܡܨܢܝܬ . ܘܒܬܪܐ ܒܫܡ ܒܗ ܕܘܪܐ ܒܠ ܐܪܙܐ ܫܒܩܐ ܕܘܠܐ ܐ ܡܬܡܠܝܢ (متدلّى) ܒܠ ܐܘܪܢܘܗܝ ܛܪ̈ܦܝ ܟܘܒܥܗ (اطراف قبعته) ، ܘܡܬܚܡܨ ܒܗܝ ܐܩܦ̈ܙܐ (قفازات) ܕܒܪܙܐ ، ܒܪܫܗ ܙܘܪܗ ܒܟܘܣܝܬܐ (منديل يلف به الرأس) ܓܘܠܐ ܘܡܬܚܡܨܠ ܡܪܡܫ ܒܗ . ܕܒܗ ܡܬܦܠܐ ܛܘܠܝ̈ܐ ܕܐܪܙܐ ܠܐܦܘ̈ܗܝ ܘܕܪܥܝܗ ܐܟܣܝܢ ܒܥܒܕܘܗܝ ، ܡܢܗܘܢ ܕܡܢ ܐܪ̈ܙܝܢ ܒܪܡܫܐ ܒܓܪ̈ܘܗܝ ܡܢ ܢܦܫܐ ܕܡܪܝܐ ܕܙܪܥܘܗܝ . ܐܪܙܐ ܟܕ ܓܘܡܫܗ ܘܛܘܦܐ

ܡܰܪ̈ܕܝܳܬ݂ܳܐ ܡܫܰܚܠ̈ܦܳܢ ܟܽܠ ܚܰܕ ܐܰܝܟ ܢܶܣܝܽܘܢܶܗ ܘܡܰܪܕܺܝܬ݂ܶܗ ܗ݁ܘܳܘ
ܡܶܢ ܩܽܘܪܳܐ.

ܒܰܪ ܡܶܛܽܠ ܚܢܳܢܳܐ ܡܶܟܰܠ ܒܥܰܡܠܳܐ، ܐܚܪܳܐ ܟܝܗ ܦܓܡܳܐ
ܕܢܶܦܩܽܘܢ ܒܟܝܗ ܡܟܝܢܝܗ ܘܕܢܶܚܠܛܘܢ ܟܽܠ ܢܽܘܪܳܐ ܕܐܬܦܡܐ(1)
(موقد ، مدخنة) . ܒܪܡ ܡܩܛܪܢܝܬܐ ܐܢܫܝܢ ܚܕ ܟܝܗ ܕܢܘܪܐ
ܘܢܟܪܢ ܒܢܦܫܗ ܒܪ ܢܫܛܐ ܒܥܩܪܬܐ ܗܝ ܡܩܘܡܝܬܐ
ܕܟܡܝܢܐ ܕܛܘܪܐ ܡܟܝܟܐ .

<u>القواعد</u>

الاسم المركب

١ — الاسم المركب هو اسم من لفظتين يتحول معناهما الى معنى خاص . نحو : ܒܝܬ ܐܣܝܪ̈ܐ ، ܡܩܛܪܢܝܬܐ ، ܒܪܬ ܙܒܠܐ (قمع الخياط ، كشتبان) ، ܒܝܬ ܐܨܒܥܐ (الخاتم) .

٢ — يكون التركيب باضافة الاسم الثاني الى :

أ — احدى الالفاظ التالية : ܒܪ ، ܒܪܬ ، ܒܥܠ ، ܒܝܬ ، ܪܫ ، ܪܝܫ ، ܡܪܐ ، ܡܪ̈ܝ . نحو : ܒܪܢܫܐ ، ܒܪܬ ܩܪܢܐ بيضة القن ، ܒܥܠܕܒܒܐ الخصم ، ܒܝܬ ܓܙܐ ، ܪܝܫ ܚܝܠܐ القائد ، ܪܝܫ ܡܪܐ ، ܡܪܐ ܚܘܒܐ الدائن ، ܡܪ̈ܝ ܒܝܬܐ السقف .

ب — اسم الفاعل الفعلي : ܐܟܠ ܩܪܨܐ النمّام ܩܛܠ ܐܒܘܗܝ القطلب ، الفريز البري ، ܩܛܠ ܢܦܫܗ المنتحر .

---

(١) ج : ܐܬܦ̈ܡܐ

ج ـ المصدر الفعلي : ܡܦܪܥܢܘܬܐ القصاص، ܡܐܟܠ ܩܪ̈ܨܐ النميمة

د ـ المصدر الاسمي : ܒܪ ܕܝܢܐ الحكم، ܡܘܕܝܢܘܬܐ الشكر، ܣܘܡܟܐ الرسامة .

د ـ اسم آخر : ܒܪܡܫܚܠܐ، ܩܛܐܩܛܐ، ܝܥܠܛܘܪܐ الوعل، ܐܡܬܪܐ القزم، ܡܘܡܝܢܐ، ܒܟܠܥܕܢ دائماً، ܡܢܕܪܝܫ ثانية، ܟܠܗ (ܠܐ ܐܝܬ) .

٣ – جمع الاسم المركب :

أ ـ يجمع الجزء الاول لاسيما اذا كان مركباً من اسم الفاعل الفعلي او من لفظة ܒܥܠ . نحو : ܐܟ̈ܠܝ ܩܪ̈ܨܐ، ܒܥ̈ܠܝ ܕܝܢܐ المدعيان. وشذ ܒܥ̈ܠܕܒ̈ܒܐ الاعداء .

ب ـ يجمع الجزء الثاني اذا كان مركباً من لفظة ܒܝܬ او من المصادر او من اسم آخر . نحو : ܒܝܬ ܕܪܫܐ قاعة الدرس، ܡܦܪܥܢܘ̈ܬܐ، ܣܘܡ̈ܟܐ، ܒܪ̈ܡܫܚܠܐ .

ج ـ يجمع الجزءان معاً لاسيما اذا كان مركباً من الالفاظ ܒܪ، ܓܒܪܐ، ܪܒ ܪܝܫ، ܪܝܫ. نحو : ܒ̈ܢܝ ܚܐܪܐ الاشراف، ܪ̈ܒܝ ܒ̈ܬܐ، ܒ̈ܢܝܢܫܐ، ܪ̈ܝܫܝ ܫܘܪ̈ܐ قمم الاسوار .

٤ ـ من الاسماء المركبة ما لا يجمع . نحو : ܥܕܢܐ ܬܪܢܓܠܐ وقت صياح الديك، ܡܪܕܐ ܝܘܡܐ مسيرة يوم، ܡܫܕܐ ܓܐܪܐ مسافة رمية سهم .

ملاحظة ـ اذا كان المضاف الى لفظة ܒܝܬ اسماً مجموعاً او اسماً لا جمع له جمعت ܒܝܬ . نحو : ܒܝܬ ܐܣܝ̈ܐ، ܒ̈ܬܝ ܐܣܝ̈ܐ؛ ܒܝܬ ܕܘܝܐ، ܒ̈ܬܝ ܕܘܝܐ .

التمرين : ٨

اجمع الاسماء المركبة التالية .

ܐܣܛܪܘܠܓܐ ، ܒܢܝ ܥܠܐ ، ܒܪ ܬܘܠܡܝܕܗ تلميذه ، ܥܙܠ ܩܘܣܡ (نسيج العنكبوت) ، ܒܝܬ ܕܘܪܫܐ ، ܒܥܠ ܚܝܠ ، ܒܥܠ ܕܝܢ الخصم ، ܒܝܬ ܓܙܐ ، ܪܝܫ ܕܫܠܐ ، ܒܝܬ ܚܕܘܬܐ الملهى ، ܒܝܬ ܩܗܘܐ المقهى ، ܡܫܚܐ ܕܟܐܦܐ ، ܚܛܦ ܦܬܐ الكهرباء ، ܓܒܪ ܢܩܒ الخنثى ، ܐܟܠ ܩܪܨܐ ، ܚܘܠܛܪܡܐ ، ܥܩܪ ܦܘܡܐ ، ܟܦܘܪ ܛܝܒܘܬܐ ناكر الجميل ، ܚܛܦ ܡܠܠܐ الببغاء ، ܡܫܡܫܢܝܬܐ ، ܦܘܬ ܟܪܣܐ السرّة ، ܫܢܫܪܐ ، ܡܪܝ ܚܝܐ ، ܡܪܐ ܒܝܬܐ ، ܒܝܬ ܡܕܒܪܐ ، ܡܠܟ ܡܠܟܐ ، ܡܕܝܢܬ ܡܠܟܘܬܐ ، ܒܪ ܚܐܪܐ ، ܒܪ ܐܢܫܐ ، ܐܫܪ ܚܪ̈ܐ ، ܐܦܝ ܬܪܥܐ ، ܡܠܬ ܥܠܬܐ الاحتجاج ، العذر ، ܡ̈ܝܐ ܫܟܪܐ ماء السكر ، ܫܡܫܓܘܢܐ ، ܒܪܫܡܐ سمي ، ܫܡܐ ܐܚܪܐ ، ܬܪܘܡܝܬ ܡܡܠܠܐ برمائية ، ܬܪܘܡܝܬ ܬܪܥܐ ذات التجويفين ، ܦܪܝܐ ܚܘܒܠܐ المحسن .



ܗܘܦܓܐ ܐܣܟܘܠܝܐ

ܪܗܛ ܥܠ هجم   ܚܣܡ حسد   ܣܒܪ أمّل

ܝܬܪ فضّل   ܐܫܬܘܚܪ تأخّر   ܦܘܚ ، ܢܦܚ انتفخ

ܦܩܕ زار ، تفقّد   ܦܩܥ ، ܐܬܦܪܕ انشق   ܥܘܝܪ أعمى

ܒܣܐ ، ܐܣܠܝ رفض   ܐܛܦ غمر   ܡܪܪܐ المرّ ، الصبر

ܦܪܨܘܦܐ المحيا   ܫܘܪܒܝܢܐ السرو   ܡܬܓܠܓܠܢܐ متموج

ܪܚܡܐ الحبيب ، العشيق   ܪܘܒܝܬܐ الجارية   ܦܘܛܝܐ صمغ الشجرة

ܕܟܪܢܐ الذَكر   ܓܘܥܠܢܐ الوديعة   ܐܝܩܪܐ البهاء

ܦܛܪܬܐ الجعبة   ܚܘܪܐ الخنزير البري   ܡܚܘܬܐ الجرح

ܐܫܬܪܬ ، ܒܠܬܝ عشتروت ، الزهرة   ܐܢܫܘܬܐ البشرية

ܪܚܡܬ ܝܕܥܬܐ حب الاطلاع ، الفضول ܦܣܘܥܬܐ الحالب،اصل الفخذ

ܡܩܕܡܘܬ ܪܓܫܐ الشعور السابق بالامر ܢܣܪܝܢܐ النسرين ، ورد ابيض

ܫܩܝܩܢܝܬܐ شقائق النعمان

ܝܬܝܪ ܒܝܬܝܪ اكثر فاكثر   ܥܠ ܥܠ ܐܪܙܐ اطّلع على السر

ܐܬܦܢܝ ܡܢ ܢܝܫܗ عدل عن قصده   ܐܦܩ ܕܝܢܗ ܠ رفع دعواه

ܢܛܪ ܐܟܬܐ حقد   ܐܬܪܟܢ ܠܒܥܘܬܗ انقاد لتوسّلاته

ܥܪܩ ܗܘܐ ܠܡܥܪܘܩܝܐ هرب   ܫܪܝܢܐ ܦܣܝܩܐ شريان مفصود

ܢܫܒܐ ܦܫܝܪܐ نسيم عليل   ܐܬܪܐ ܦܪܕܝܣܝܐ بلد فردوسي

ܡܢ ܪܘܚܩܐ من بعيد   ܦܪܨܘܦܗ̇ ܗܕܝܪܐ محياها البهية

ܐܓܪܬܗ ܦܢܝܩܘܬܐ حثه الفضول   ܫܦܥܐ ܕܕܡܗ ܠܡܫܦܥܐ سيل دمه المتدفق

ܩܡ ܒܬܪ ܬܡܢܝܐ ܝܘܡܝܢ قام بعد ثمانية ايام

ܫܘܒܩܬܐ ܕܐܪܕܘܢ

ܐܝܬ ܗܘܐ ܒܙܒܢ ܒܙܒܢܝ̈ ܡܠܟܐ ܚܕ ܦܪܣܝܐ ܕܫܡܗ ܗܘܐ
ܐܪܕܘܢ. ܘܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܒܪܬܐ ܫܦܝܪܬܐ ܕܫܡܗܿ ܡܪܬܐ. ܫܦܝܪܐ
ܗܘܬ ܕܝܢ ܡܪܬܐ ܐܝܟ ܣܗܪܐ ܕܡܢܗܪܬܐ، ܘܡܫܒܚܢ ܗܘܘ
ܘܫܘܒܚܗ ܕܫܘܦܪܗܿ ܦܪܝܣ ܗܘܐ ܒܟܢܫܐ ܘܒܡܠܟܘܬܐ ܒܒܒܠ.
ܟܕ ܕܝܢ ܡܫܬܪܝܐ ܗܘܬ ܒܥܠܝܡܘܬܗܿ ܐܬܐ ܡܠܟܐ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ
(ܒܣܘܣܝܬܐ) ܐܬܚܙܝܬ ܘܐܬܚܒܒܬ ܒܥܝ̈ܢܘܗܝ : ܕܫܘܦܪܗܿ ܗܘ
ܗܘܐ ܘܐܬܪܚܡܬ ܠܗ ܡܢ ܗܘ ܕܐܬܚܙܝܬ. ܫܠܚ ܦܓܪܐ
ܠܟܢܫܐ ܕܟܠܗܘܢ ܕܐܬܘܬܐ ܘܫܐܠܗܿ. ܘܫܠܚܗ ܡܠܟܐ ܠܢܫܐ
ܫܦܝܪܬܐ ܕܐܬܟܢܫ، ܘܗܘܬ ܕܒܝܬܐ ܒܝܬ ܡܠܟܐ ܕܐܬܒܥܝ ܟܕ
ܡܫܬܐܠܐ ܕܡܬܚܙܝܐ ܕܫܠܡܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܐܬܒܥܝ ܠܗ ܐܬܘܬܐ ܡܢ
ܕܫܦܝܪܐ ܘܗܘܐ ܒܠܚܘܕ ܕܫܡܥܐ ܐܝܟ ܕܢܬܚܙܐ ܘܢܣܒ ܒܪܬܗ
ܠܐܢܫܐ. ܒܬܪ ܣܓܝ ܠܐܬܘܬܐ ܘܢܚܫܒܗ ܡܠܟܐ ܕܐܝܬ
ܗܘܐ ܕܢܬܒܥܐ ܦܘܡܐ ܕܐܬܚܙܝܗ.

ܟܕ ܕܝܢ ܡܠܟܐ ܕܐܪܡܝܐ، ܦܪܣܐ (ܢܬܒܥܐ) ܡܬܚܙܝܐ
ܘܐܪܡܝܐ ܘܦܬܟܪܐ. ܘܢܦܩ ܡܢ ܒܝܬܐ ܕܡܠܟܐ ܕܦܠܛܝܢ ܐܘܪܚܐ ܚܕܐ
ܕܝܢ ܫܒܩܗ ܦܪܚܐ ܕܒܪܐ ܗܘ ܕܐܬܩܪܝ ܐܪܕܘܢ ܐܘܪܚܗ ܡܫܬܐܠܐ.

ܡܠܟܐ ܕܝܢ ܕܫܡܥܗ ܠܟܠܗܝܢ ܒܪܬܗ ܕܢܫܒܩܗ. ܘܫܒܩܗ
ܘܫܠܚܗ ܠܘܬ ܦܪܣܝ̈ܐ ܠܡܠܟܘܬܐ. ܗܘܝܘ ܐܪܕܘܢ
ܘܗܘܐ ܠܡܠܟܘܬܐ ܠܦܪܣܝ̈ܐ، ܟܠܗܘܢ ܕܫܡܥܘ ،

ܬܬܪܡܘܡܘܢ ܒܬܪܗ ܐܝܟ ܦܓܪܝܢܐ . ܘܡܛܪܐ ܗܘܐ ܠܗ ܡܬܚܫܒܢܘܬܗ ܒܒܪܒܪܝܢ .

ܘܒܒܢܝ ܗܕܝܢܐ ܡܕܝܢܬܐ . ܡܢܬ ܒܒܬܐ ܦܫܪܐ ܠܚܡܘܠ ܟܠ ܡܘܒܠܐ ܘܡܬܚܡܠܘܣܝܐ ܒܢܘ ܡܠܟ ܒܡܠܟܢ . ܐܦܠܛܘܢ ܗܘ ܕܝܢ ܠܦܪܘܩܠܘܣ ܦܩܕ ܢܒܥܬܐ . ܘܦܬܚ ܡܕܪܫܬܗ ܠܦܝܠܘܣܘܦܘܬܐ ܐܬܢܝܬܐ ܕܐܝܬܝܗ ܥܠ ܐܪܙܐ ܕܐܠܗܘܬܐ . ܘܐܚܪܐ ܦܓܪܘ ܒܡܠܦܢܘܬܐ ܕܦܪܘܦܘ ܐܢܬܘ ܒܡܢܬܐ ܘܫܒܩܐ ܡܕܪܫܬܗ ܒܝܘܡܬܐ . ܘܢܦܩܬ ܡܟܝܠ ܐܦ ܗܝ ܒܢܝܡܬܗ . ܟܕ ܕܝܢ ܐܬܐ ܐܦܘܕܝܩܛܘܣ ܐܦܟܐ ܠܦܝܠܘܣܘܦܘܬܐ ، ܒܪܐ ܕܐܬܚܡܬܘܢ ܠܗܘܢ . ܘܡܫܚܠܦ ܡܪܘܬܐ ܦܝܪܐ ܒܝܬܗܘܢ . ܒܫܢܬܐ ܕܝܢ ܐܡܩܝܬ ܕܐܬܘܡܝܢ ܠܐܬܘܬ . ܘܦܫܩ ܦܠܐ ܕܐܟܘܬܐ ܕܝܠܐ ܐܪܘܡܝ ܐܘܪܒܐ ܢܬܝܢ ܒܡܦܩܘܠ ܡܢ ܦܪܘܩܠܘܣ ، ܘܐܘܪܒܐ ܢܬܝܢ ܥܠ ܐܘܪܚܐ ܡܢ ܒܒܠ ܘܐܬܚܕܬ ܠܗܘܢ ܠܐܘܒܠܐ ܐܬܪܐ ܕܦܪܣܐ . ܣܒܘܟ ܕܝܢ ܐܪܘܡܝ ܕܢܒܢܐ ܐܦ ܒܐܒܝܐ ܗܘܐ ܕܡܠܟܘܬܗ ܡܢ ܡܠܟܐ ܕܝܠܗ . ܢܬܠܐ ܡܦܩܠ ܡܠܟܐ ܡܢ ܡܟܢܫܐ ܘܡܢܐ ܒܡܠܟ ܐܬܢܝܐ ܕܐܝܬ ܒܐܬܪܘܬܐ ܗܘܐ ܒܗܢܐ ܚܢܐ ܕܡܢܝܐ ܘܦܫܘܩܐ ܡܢ ܕܝܢ ܐܘܪܚ .

ܗܘܝܘ ܒܗܝ ܡܘܒܠܐ ، ܙܒܢܐ ܐܪܘܡܝ ܕܢܦܩ ܒܪܝܫܐ . ܘܐܦܩܬ ܠܗ ܡܠܟܐ ܕܢܬܟܠܠ ܡܢ ܢܦܩܗ ، ܒܗܢ ܕܡܕܒܪܢܐ ܗܘܐ ܘܡܬܚܪܦܐ ܒܗܢ ܡܦܩܘܬܐ ܦܓܪܐ ܕܒܢܝܬܐ . ܐܠܐ ܠܡܠܦܢܐ ܡܬܚܪܗܘܐ ܒܦܩܘܕܗ ܬܪܥ ܡܢ ܗܘ ܕܢܬܘܩܠ ܠܦܝܠܘܣܘܦܘܬܐ ،

ܠܥܡܝ ܗܘܐ ܘܠܒܟܝܬ ܬܗܪ ܡܢ ܗܘ ܕܢܬܠ ܚܝܐ ܠܒܪܢܫܘܬܐ ܡܢ
ܡܢܬܐ ܐܝܠܐ ܕܗܘ. ܗܘܐ ܡܬܢܫܐ ܒܠܬܦܗ ܘܡܫܬܐ ܠܐܝܕܗ،
ܡܢܗ ܠܟܠ ܛܘܪܐ ܕܡܬܝܠܕܝܢ ܠܟܠ ܡܕܝܢܬܐ ܠܬܐܡܬܐ ܕܒܟܠ
ܕܡܢܐ ܕܡܬܠܐ ܠܢܒܝܐ ܘܐܦܢܐ ܟܠ ܕܦܘܫܩܐ ܕܡܠܐ ܘܦܘܫܩܐ
ܘܐܪܙܐ ܘܡܕܪܫܐ ܕܡܠܬܐ ܘܬܘܦܣܝܗܝܢ ܦܠܐܬܐ ܡܢܝܢ ܡܠܢܫܐ
ܡܢܗ ܒܥܡܠܐ ܕܡܬܝܪܐ ܠܟܪܝܗܐ ܒܡܝܐ ܘܡܬܝܠܕܐ ܠܗ
ܒܫܬܩܐ ܥܡܝܩܐ.

ܟܕ ܐܪܙ، ܟܠܗܘܢ ܕܡܪܟܐ، ܢܦܩ ܗܘܐ ܠܐܪܘܢ ܟܠ
ܕܡܬܪܬܐ ܠܟܠܗܘܢ ܟܠܢܫ ܘܐܫܟܚܗ ܡܟܦܪܘܢ. ܢܛܪ ܗܘܐ
ܠܗ ܡܬܚܡܠ ܐܝܟܢܐ ܒܟܢܫܗ ܘܗܘܐ ܗܘܐ ܦܟܪܐ ܠܢܒܝܘܗܝ.
ܟܕ ܕܝܢ ܫܡܥܗܘܢ ܡܢ ܦܘܠܘܣ، ܐܬܟܢܫܘ ܠܘܬܗ ܘܒܥܝܢ ܠܗ
ܠܦܘܠܘܣ ܕܢܦܩܐ. ܗܝܕܝܢ ܟܕ ܠܒܟ ܗܘܐ ܐܪܘܢ ܐܬܠܠܐ
ܠܦܘܪܩܗ، ܪܦܣ ܠܟܠܗܘܢ ܡܢܢܩܒܢ ܐܝܟ ܟܢܫܐ ܘܡܫܡܫܝܢ
ܠܡܠܠܐ ܒܪܘܚܐ. ܘܫܒܩ ܡܢܐ ܕܡܢܗ ܠܟܠ ܐܪܥܐ ܡܢ
ܥܠܝܗ ܠܐܪܥܐ.

ܩܪܝܒܐ ܕܝܢ ܕܟܠܗ ܐܝܟ ܚܝܠܐ. ܘܬܠܡܝܕܘܗܝ
ܘܐܬܚܒܠܘ ܠܟܠ ܡܢܗ ܒܡܠܬܐ ܘܡܬܚܫܒ ܠܡܫܘܚܬܗ. ܟܕ
ܥܒܕܐ ܕܥܒܕܘ ܠܐܪܥܐ ܠܐ ܗܘܐ ܟܕ ܡܢܗ ܠܒܝܬܐ ܘܐܬܐ ܠܐܪܥܐ
ܘܠܫܪܝܐ ܐܝܟ ܡܢܐ ܠܟܠܗܘܢܝܬܐ ܘܠܟܠܗܘܢܝܬܐ
ܫܘܒܚܬܐ. ܗܘܐ ܕܡܢܐ ܠܗܘܢܐ ܡܫܬܡܫܝܢ ܠܗܘܢܝܬܐ
ܘܐܬܪܐ ܡܢܝܐ ܕܗܘ ܗܘܐ ܘܐܬܦܪܫ ܐܪܘܢ ܠܒܝܬܗ، ܘܡܬܟܢܫܝܢ
ܫܒܝܠܐ ܕܢܛܪܘܗܝ ܠܒܝܬܐ ܘܠܗܘܢܝܬܐ ܫܘܒܚܬܐ.

ܒܟܠܗ ܒܥܠܡܐ ܟܠ ܥܡܘܬܐ ܕܪܕܝܢ ܐܒܝܠܐ ܢܦܫܐ ܘܠܐ ܒܥܠܡܐ.
ܘܡܢ ܕܡܕܡܝܢ ܘܡܫܟܚ ܐܝܟ ܠܗܘ̈ܐ ܕܥܡܢܘܬܐ ܡܟܘܢ ܒܬܕܡܝܬܐ
ܕܡܫܬܠܐ ܘܩܪܐ ܕܡܢ ܦܘܠܚܢܐ ܐܬܚܒܘ ܘܐܫܬܡܫܘ ܒܝܬܝܢ ܗܘ
ܕܗܘܐ ܗܘܐ ܡܢ ܙܘܥܬܐ ܕܒܝܬܐ ܒܐܪܥܢ ܟܕ ܗܘ ܕܐܬܐ ܗܘܐ
ܐܝܟ ܫܒܝܠܐ ܠܐܢܫܐ ܕܐܬܘܢ .

ܒܬܪ ܐܒܗܬܐ ܕܦܪܘܩܐ ܘܫܠܝܚܐ ܥܡܐ ܕܥܡܡܐ ܒܟܘ ܟܦܪܐ
ܡܘܕܝܐ ܒܠܒ ܐܒܝܠܐ ܡܬܟܠܐ ܘܡܫܝܚܐ ܕܗܘܝܐ ، ܗܘܝܐ ܐܘ
ܗܘ ܐܬܘܢ ܐܒܕܐ ܐܡܘܬܐ ܟܠ ܥܡܐ ܘܡܢ ܟܠܡܕܡ ܢܘܗܡ
ܡܛܠ ܡܕܘܬܐ ܘܒܬܐ ܕܒܟܠܗ ܘܡܛܠ ܠܒܬܐ ܡܠܝܢ ܘܒܬܐ
ܕܐܢܫܘܬܐ .

ܡܢ ܐܘܪܚܐ ܕܡܕܒܪܢܐ
ܦܘܠܚܢܐ ܠܟܘܡܪܐ

التعريب : ٩

ܐܒܢ ܘܡܡܠܠܝܢ ܠܐܡܬܐ

ܒܒܢܝܐ ܡܡܠܠܝܢ ܒܠܫܢ ، ܒܦܪܨܘܦܐ (ܫܡܗܬܐ) ܢܫܟܚܘܢ؛
ܠܐܦܐ ܕܐܢܫܐ، ܒܒܢܝܐ (الكرّام) ܒܫܡܝܐ. ܒܟܘܟܒܐ (الحطّاب)
ܡܡܠܠܝܢ ܡܡܫܐ ܕܐܘܡܝܐ (الوقود) ܘܒܫܦܝܪܐ ܕܒܢܘܗܪܐ (المنجم)
ܒܡܫܚܐ ܕܐܠܗܐ . ܐܘܪܚܐ ܕܒܠܚܘܕ ܕܢܦܫܢ ، ܗܟܢ ܒܢܝܐ
ܕܐܬܦܠܓܘ ܕܢܦܫܢ ، ܒܘܪܟܐ ܕܒܠܚܘܕ ܡܠܦܢܝܢ ، ܒܡܠܘܢ
ܕܟܠܗܘܢ ܡܡܠܠܝܢ ܠܐܠܗܝܢ ܘܦܠܚܝܢ . ܟܠܗ ܒܝܬ ܒܪܘܚܐ
ܕܟܠܗ ܘܡܒܢܝܢܐ ܘܩܘܕܫܐ ܡܠܘܐ (القر) ܡܢ ܡܕܒܪܐ ܘܐܘܪܚܐ ܘܠܐ
ܠܐܘܪܚܐ (بتلليا) ܘܡܛܠܐ ܕܡܢܠܐ ܐܢܫܐ . ܡܢܗ ܗܘ ܒܪܢܫܐ ܒܡܫܚܐ

ܐܟܝ ܘܟܡܐ ܘܡܠܟܝ ܡܢܗ ܐܦܪܟܐ ܘܠܒܘܬܐ . ܟܠ ܡܢܝܢ ܕܐܝܬ ܠܝ ܘܠܒܢܝ ܚܣܝܪܝܢ ܠܗܘܢ ܠܒܢܘܬܐ ܒܫܡܝܐ ܫܠܡܢ . ܥܘܡܬܐ ܚܕ ܡܟܐ ܗܘ ܕܦܘܠܚܢܐ ܘܠܟܠ ܡܢܗ ܡܫܬܡܠܝܢ ܗܘܘ ܒܢܝܢܫܐ ܠܦܘܪܫܐ ܕܚܝܘܬܐ ܕܠܐ ܦܠܚܝܢ ܘܠܐ ܐܘܢ . ܐܦ ܠܐܘܪ ܟܕ ܡܝܬ ܗܠܝܢ ܐܝܟ ܐܡܠܝܢ ܕܚܘܐ ܒܟܝܢܗ ܠܟܠ ܒܡܫܠܡܢܘܬܗ ܐܦܝܢܐ ܘܠܐܡܝܢܘܬܗ ܠܡܝܢܘܬܐ ܐܚܝ ܫܡܫܬܐ ܘܕܘܪܫܐ ܘܫܠܡ .

ܦܘܠܚܢܐ ܠܫܘܬܐ ܗܘ ܕܒܗ ܡܬܩܝܡ ܥܠܡܐ ܒܟܠܗ .

القواعد

الاضافة

الاضافة هي نسبة اسم الى اسم آخر .

١ ـ ينسب المضاف اليه الى المضاف على وجهين : اما بالاسناد واما بالاداة.

٢ ـ الاضافة بالاسناد ان يجزم المضاف ويسند الى المضاف اليه دون الفصل بينهما . نحو : ܒܪ ܡܠܟܐ. فلا يقال مثلاً ܒܪ ܕܡܠܟܐ او ܒܪ ܗܢܐ ܡܠܟܐ.

٣ ـ الاضافة بالاداة ان يسند المضاف دون جزم الى المضاف اليه بواسطة ܕ : ܐܬܘܬܐ ܕܡܟܝܟܘܬܐ[1]. ويفصل بينهما جوازاً في شتى الحالات ووجوباً في حال الالتباس . نحو : ܐܬܘܬܐ ܪܒܐ ܕܡܟܝܟܘܬܐ ، ܫܘܒܚܐ ܒܢܝܢ ܕܡܣܬܥܪܐ يقوم باعمال الفضائل ، ܓܘܢܐ ܕܐܦܝܟ ܣܘܡܩܐ لون وجهك الاحمر، وذلك لعدم وجود التباس ، و ܒܪܐ ܣܟܠܐ ܕܡܠܟܐ الابن الجاهل

(١) وقد ورد ܒܟܠ ܫܘܟܠܐ ܕܪܘܚ ، ܒܟܠ ܫܘܟܠܐ ܕܡܠܬܐ بكل معنى الروح ، بكل معنى الكلمة بدلاً من ܒܟܠ ܫܘܟܠܐ ܪܘܚ ، ܒܟܠ ܫܘܟܠܐ ܡܠܬܐ . ولا مانع من استعمالها بدون ܕ

للملك ، اذا نسب الجهل لِ ܒܪܐ، و ܒܪܐ ܕܡܠܟܐ ܣܟܠܐ ابـن الملك الجاهل اذا نسب لِ ܡܠܟܐ .

٤ ـ اسم الفاعل الوصفي يضاف بالاداة : ܢܳܛܽܘܪܳܐ ܕܓܰܢܬܳܐ حارس البستان . فلا يقال ܢܳܛܽܘܪ ܓܰܢܬܳܐ . وقد ورد ܟܳܪܽܘܙ ܩܽܘܫܬܳܐ واعظ الحق و ܡܰܘܠܕܳܢ ܚܰܝ̈ܶܐ مولد الحياة .

٥ ـ اسم الفاعل الفعلي واسم المفعول الفعلي يضافان بالاسناد : ܪܳܚܶܡ ܩܽܘܫܬܳܐ محب الحق ، ܢܳܛܰܪ ܓܰܢܬܳܐ حارس البستان ، ܬܒܺܝܪ ܠܶܒܳܐ كسير القلب ، ܐܰܪܺܝܟ ܩܽܘܡܬܳܐ طويل القامة ، ܐܰܚܺܝܕ ܟܽܠ ضابط الكل ، ܥܰܒܺܝܛ ܩܳܠܳܐ رخيم الصوت ، ܚܰܝ̈ ܝܰܘܡܳܐ العائش يوماً .

٦ ـ يجوز تقديم المضاف اليه على المضاف : ܕܐܽܘܪܗܳܝ ܡܚܰܣܰܢܬ ܫܽܘܪܳܐ ܣܳܒ̈ܶܝܗ ܥܠܰܘܗܝ ܢܶܒܟܽܘܢ ليبك عليه شيوخ اورهاي المحصّنة الاسوار ، ܕܫܠܺܝܚ̈ܶܐ ܕܶܝܢ ܕܬܪܶܥܣܰܪ ܫܡܳܗ̈ܶܐ ܐܺܝܠܶܝܢ ܐܶܢܽܘܢ اسماء الرسل الاثني عشر هي، ܕܥܽܘܡܪܳܐ ܗ̱ܘܰܘ ܡܫܰܥܒ̈ܕܳܢܳܐ، ܟܽܠܗܶܝܢ ܗܳܠܶܝܢ ܐܰܪ̈ܥܳܬܳܐ هذه الاراضي كلها كانت اوقافَ الدير .

٧ ـ وقد يضاف المجزوم للتنكير الى المضاف اليه بواسطة ܕ لاسيا بعد العدد : ܐܰܪܒܰܥ ܦܶܢ̈ܝܳܢ ܕܐܰܪܥܳܐ جهات الارض الاربع ، ܥܶܣܪܳܐ ܦܽܘܩܕܳܢ̈ܝܢ ܕܐܰܠܳܗܳܐ وصايا الله العشر ، ܬܪܶܝܢ ܒܢܰ̈ܝܢ ܕܝܰܘܣܶܦ ولدا يوسف الاثنان .

٨ ـ اذا حذف المضاف قامت الدال مقامه : ܕܒܶܝܬ ܕܥܰܡܪܳܐ اي ܒܢܰܝ̈ܳܐ ܕܥܰܡܪܳܐ ، ܐܳܟ݂ܠܶܐ ܕܠܰܚܡܳܐ ܚܰܝ̈ܶܐ اي ܐܳܟ݂ܠܳܐ ܕܠܰܚܡܳܐ ܕܚܰܝ̈ܶܐ، اكل خبز الحياة .

٩ ـ اذا تعدد المضاف كررت الدال او عبّر عنها باسم الاشارة : ܒܨܠܘܬܗܘܢ ܕܢܒܝܐ ܘܕܫܠܝܚܐ ܘܕܙܕܝܩܐ بصلوات الانبياء والرسل والابرار ، ܒܣܪܐ ܕܐܡܪܐ ܒܣܝܡ ܗܘ ܡܢ ܗܘ ܕܓܕܝܐ ܘܕܛܒܝܬܐ ܒܣܝܡ ܡܢ ܕܬܪܝܗܘܢ لحم الحمل الذ من لحم العنزة ولحم الغزيّل الذ من لحم كليهما .

١٠ ـ اما ܡܪܝܐ الرب، فلا يضاف الا بالجزم : ܡܪܐ ܕܒܝܬܐ او ܡܪܐ ܒܝܬܐ صاحب البيت . وقد ورد ܡܪܝܐ ܕܚܝܠܘܬܐ رب الجنود.

التمرين : ٩

انسب المضاف اليه الى المضاف .

ܝܩܪܐ ܦܛܪܝܪܟܘ ، ܡܠܟܐ ܐܬܘܪ ܘܢܝܢܘܐ ، ܐܝܠܢܐ ܕܪܡܠܐ ، ܠܐܘܪܫܠܡ ܒܢܝܐ ܡܫܡܫ ، ܩܠ ܩܛܘܠܐ ܗܘܝܐ ، ܕܡܢܫ ܒܫܒܬܐ ، ܒܫܒܐ ܪܫܐ ، ܠܐܘܠܐ ܐܪܘܚ ܡܫܡܫܢܐ ، ܒܢܘܡܐ ܕܘܒܪܗ ، ܡܦܪܬܐ ܒܫܠܘܐ ؛ ܡܪܝܐ ܒܪܡܐ ؛ ܒܝܬ ܐܠܠ ܟܠܬܐ ܢܘܚ ، ܒܝܬܐ ܢܘܚ ܪܒܬܐ ؛ ܒܬܘܠܬܐ ܒܟܠܗܝܢ ؛ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ؛ ܡܘܬܐ ܡܘܬܐ ؛ ܒܟܘܪܐ ܒܘܪܐ ؛ ܡܫܚܐ ܕܟܗܢܐ ؛ ܡܫܚܐ ܡܫܝܚܐ ܐܚܐ ؛ ܢܦܫ ܟܠܦܐ ؛ ܐܠܐ ܦܪܐ ؛ ܦܡ ܒܪܘܚܐ ؛ ܒܦܪܐ ܡܝܐ ؛ ܐܦܪܐ ܦܝܠܐ ؛ ܒܦܪܐ ܐܝܠܐ ؛ ܠܟܠܗܝܢ ܡܘܡܐ ܪܘܚܐ .



ܠܚ — ܨܠܡܐ ܕܐܪܨܘ

ܢܛܝܪ ܒܡܘܙܐܘܢ ܡܠܟܘܬܐ ܕܡܘܢܝܐ ܕܒܪܐ ܠܐܡܘܢܐ ܐ. ܡ.

(ܐܡܘܢܣ ܕܡܝܪܘ — ܒܪܘܡܐ .)



ܡܒ _ ܢܨܝܒܬܐ ܕܐܘܪܗܝ ܒܥܡܫܝܬ _ ܠܒܢܢ

ܟܬܒܐ ܥܠ ܫܘܪܐ ܒܫܘܡܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܘܪܗܝܐ

(ܚܘܪ ܕܦ. ܒ)



ܡܓ _ ܢܨܝܒܬܐ ܕܐܘܪܗܝ ܒܚܠܩܬ _ ܠܒܢܢ

ܟܬܒܐ ܥܠ ܫܘܪܐ ܒܫܘܡܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܘܪܗܝܐ (ܚܘܪ ܕܦ. ܒ)

ܗܘܦܟܐ ܒܡܫܪܝܐ

ܒܠܐ هزل ، تلف   ܐܬܠܝ تلألأ   ܐܦܪܝ زيّن
ܢܓܠ تردّد   ܐܫܠܡ هدأ ، اطمأنّ   ܡܒܝ لاطف
ܒܣܪ عمّر ، عاش   ܒܥܐ ، ܒܨܐ فتّش عن   ܫܘܪ قفز
ܒܚܡ تلفّح ، تلوّح   ܫܪܓ شاط   ܫܠܢ اغمد
ܫܒܐ سبى   ܫܟܠܠ شيّد   ܦܪܢܣ ساس ، دبّر
ܐܬܒܕܪ تشتت   ܐܩܫ طرق   ܕܠܐ ܡܘܡܐ بلا عيب
ܩܪܢ ܒܝܬ ܥܝܢܐ الجبهة   ܣܗܪܐ ܚܕܬܐ الهلال   ܣܗܪܢܝܐ شكل الهلال
ܚܪܝܦܐ قاسٍ ، ضارّ   ܒܝܬ ܡܛܫܝܐ المخبأ   ܚܪܝܦܐ حادّ
ܒܛܝܠܐ ماضٍ ، مسنون   ܐܚܝܕܐ المقبض   ܡܘܩܕܐ اجيج النار
ܩܪܩܦܬܐ الجمجمة   ܥܩܪܐ الاصل   ܦܚܡܐ ملطخ
ܐܪܙܦܬܐ المطرقة   ܣܕܢܐ السندان   ܣܘܬܦܝܐ الحرمان
ܗܪ ܬܡܢ هنالك   ܒܝܬ ܬܐܓܘܪܬܐ المتجر   ܐܟܣܢܝܐ الغربة
ܦܘܪܫܢܐ الافتراق، الامتياز   ܐܠܘ ܕܝܢ ، ܠܘܝ ليتَ   ܟܘܡܪܐ الكاهن، العرّاف

ܥܒܪ ܝܡܡܐ عبر البحار   ܣܗܕܐ ܚܙܝܐ شاهد عيان
ܒܥܐ ܒܥܩܒܬܗ فتّش عنها   ܗܦܟ ܒܒܗܬܬܐ عاد بالخزي
ܢܠܐ ܢܦܫܗ نال مرامه   ܝܒܫ ܕܡܥܝܗ جفت دموعها
ܐܦܣ ܒܫܠܡܐ ودّع   ܡܝܬ ܡܘܬܐ ܒܝܫܐ مات شرّ ميتة
ܐܬܚܪܐ ܠܡܦܣܩܘ تردّد   ܣܝܦܐ ܫܠܝܦܐ سيف مسلول
ܣܡ ܢܦܫܗ ܒܡܘܬܐ تعرض للموت   ܡܘܕܥܢܘܬܐ انذار

ܐܘܪܗܝ

ܐܒܓܪ، ܡܠܟܐ ܕܐܘܪܗܝ، ܐܝܬ ܗܘܐ ܒܗ ܟܘܪܗܢܐ ܡܪܝܪܐ ܕܡܠܟ ܐܘܪܗܝ . ܘܫܡܥ ܡܢ ܬܕܡܪܬܐ ܕܥܒܕ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܗܘܐ ܒܓܘ ܝܗܘܕ . ܘܫܕܪ ܐܓܪܬܐ ܡܠܟܐ ܗܘܐ ܒܓܘ ܡܢ ... ܡܢ ܓܒܠܐ ܕܝܠܗ ...

ܐܓܪܬܐ ܕܫܡܝܐ . ܘܒܬܪ ܐܝܟ ܡܢ ܬܪܝܢ ܘܡܫܝܚܐ ܘܡܠܟܘ ܒܥܒܕܘܗܝ ܘܒܪܚܡܬܗ .

ܘܡܢ ܐܒܓܪ ܫܕܪ ܠܘܬܗ ܚܕ ܡܢ ܥܒܕܘܗܝ ܘܠܐ ܡܫܟܚܐ،

ܘܐܦ ܒܗ ܒܬܠܬܗ ܒܪܘܫܠܡ ܕܗܘܐ ܡܢ ܐܝܟ ܐܦ ܡܢ ܐܪܥܐ ܕܝܗܘܕ ܥܡ ܝܫܘܥ ܒܫܠܡ ܡܫܝܚܐ .

ܘܫܠܡ ܡܢܗ ܠܡܠܟܐ ܠܐܓܒܪ ܒܬܪ ܕܝܢ ܚܙܐ ܝܫܘܥ ܘܫܡܥܬ ܕܥܒܕ ܗܘܐ ܒܟܠ ܐܬܪ، ܐܬܛܝܒ ܘܐܬܐ ܠܘܬܗ ܘܫܐܠܗ ܕܢܐܬܐ ܠܘܬܗ ܘܢܐܣܐ ܟܘܪܗܢܗ ܒܬܪ ܥܠ ܥܡܗ ܕܗܘܐ ܒܪܬܐ ܘܥܒܕܘܗܝ . ܘܐܡܪ ܠܗ ܥܠ ܐܝܟ ܐܒܓܪ ܡܠܟܐ ܘܒܪܘܚܐ ܒܪܝܫܗ ܠܫܠܝܚܐ ܕܝܠܗ ܕܐܘܪܗܝ ܘܫܕܪ ܠܗ ܐܓܪܬܐ ܥܡ ܚܢܢ ܬܓܪܐ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܟܕ ܐܒܓܪ ܡܠܟܐ ܕܝܠܗ ܘܠܗ ܢܝܫܐ ܕܗܘܐ ܡܠܟܐ ܠܟܘܠܗ ܐܦ ܠܥܡܐ ܘܠܡܕܝܢܬܐ ܕܝܠܗ، ܐܡܝܢܐ ܠܥܡܐ ܕܗܘܐ ܘܫܪܝܪܐ ܥܡ ܐܝܟ ܚܕ .

ܒܬܪ ܡܠܟܐ ܐܒܓܪ ܒܪܬܗ ܠܗ ܫܕܪ ܥܠ ܒܪܬܗ ܘܠܐ

ܓܒܐ ܕܐܬܒܥܝܐ ܗܘ. ܘܩܪܐ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ: « ܦܘܩܘ
ܒܒܒܬܐ ܕܫܡܟܘܢ ܘܠܐ ܬܬܦܟܘܢ ܡܢ ܒܠܒܒܟܘܢ ». ܘܢܦܩܘ
ܘܟܠ ܒܢܝܘܗܝ ܕܝܢ ܒܟܠܗܘܢ ܐܬܪܘܬܐ ܦܢܘ ܘܟܪܙܘ ܒ
ܫܢܝܢ ܡܣܝܟܬܐ ܐܘ ܒܬܪ ܐܬܪܘܬܐ ܟܠ ܐܝܟܐ ܕܡܫܝܚܐ ܗܘܐ.

ܘܡܛܠ ܕܝܢ ܡܢ ܐܢܐ ܕܡܫܝܚ ܩܕܡܘܗܝ ܠܬܪܥܐ
ܒܟܢܝܫܬܐ ܕܝܠܗ. ܦܩܕܘܗܝ ܠܟܠܗ ܒܦܘܡ ܩܘܫܬܐ ܕܒܫܡܗ
ܕܢܗܘܐ ܡܢ ܒܘܫܠܐ ܕܟܠ ܚܝܠܗ ܘܐܠܐ ܡܢܬܐ ܒܗ ܡܘܬܐ ܟܡܐ.
ܒܪܡ ܩܕܡܘܗܝ ܠܐ ܐܬܚܙܝ ܒܦܘܪܩܢܗܘܢ ܘܦܘܫ ܠܥܠܡ
ܟܠ ܒܘܠܒܗ.

ܘܡܢ ܦܘܫ ܟܠ ܐܘܪܚܗ ܒܬܪܘܬܐ ܚܕܐ ܕܪܥܝܬܐ ܗܘܬ
ܟܠ ܕܦܠܚܝܢ ܓܘܪܬܐ ܕܫܡܪܐ. ܘܗܘܐ ܪܒ ܒܬܪܗ ܒܝܬܐ ܘܐܚܪܢ
ܬܬܪܐ ܘܒܐܬܘܡܬܐ ܘܡܪܕܘܬܗ ܕܒܝܬܐ ܠܐܡܪܐ ܘܬܐܡܝܢܬܐ، ܟܠܗܘܢ
ܘܬܐܡܝܢܘܬ ܡܕܝܢܬܐ. ܒܝܬ ܥܒܪ ܐܢܫܝܢ ܡܢ ܒܢܘܗܝ ܘܢܦܠܬܗܘܢ ܒܗ
ܡܢܐ ܗܟܢܐ ܡܢ ܢܒܠܐ ܘܪܒܐ ܗܘܐ ܗܘ ܬܘܒ ܒܥܒܕܐ ܢܫܠܐ. ܐܠܐ
ܒܣܒܣ ܐܝܟ ܬܐܡܝܢܐ ܐܡܟܐ ܘܫܪܝܪܐ ܘܐܣܝܡ ܗܘܐ ܐܢܫ ܢܛܘܪܐ
ܟܠ ܐܬܬܗ ܐܘܪܫܠܡ. ܘܗܘܐ ܗܘܟܢܐ ܡܢ ܡܬܘܡ ܒܗ ܒܥܒܕܐ
ܘܫܠܡܘ. ܒܪܡ ܒܕܠܐ ܕܢܛܒ ܒܬܪܗ ܐܘܪܚܐ ܒܗ ܘܢܦܠܘܢ
ܠܘܩܒܠ ܒܫܘܐܝܐ ܗܘ ܫܪܘܝܘܬܐ ܘܡܫܡܠܝܘܬܐ. ܒܟܠܐ ܡܢܐ
ܒܢܦܫܗ ܐܘ ܡܬܟܣܟܣ ܐܦ ܗܘ ܐܝܟ ܒܢܘܗܝ ؟ ܘܠܝ ܐܡܪ
ܒܡܛܠ ܕܬܐܡܝܢܐ، ܡܢܐ ܩܐܡܐ ܒܗ ܕܢܒܥܐ ؟ ܕܢܬܒܠ ܫܠܡܘ
ܠܒܘܪ ܐܘ ܕܢܬܒܣܝܪ ܒܒܒܪ، ܐܚܪܢܐ ܘܐܬܒܣܝܡܐ ܘܢܗܘܐ ܦܘܡ
ܗܘ ܒܝܘܬܐ ܠܬܪܘܗ ؟

ܐܦ ܗܘ ܐܘܪܫܠܡ ܡܕܝܢܬܐ ܗܘܬ܂ ܒܢܝܫܘܗ ܘܡܠܟܘܬܐ ܠܗ،
ܘܠܐ ܝܕܝܥܐ ܗܘܬ ܕܐܝܟܢܐ ܡܢ ܬܐܘܕܘܣ ܫܡܥܬܐ ܠܡܠܟܘ ܟܠ ܐܪܥܐ:
ܠܥܡܡܐ ܕܐܝܟܢ ܚܕܐ ܐܘ ܠܦܘܪܫܢܐ ܕܡܢ ܟܠܗܝܢ ܡܬܝܕܥܐ؟
ܡܕܝܢ̈ܬܐ ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܬܐܘܕܘܣ ܐܚܝܕ. ܘܡܠܟܐ ܕܪܗܘܡܐ ܗܘܐ، ܠܐ
ܡܫܟܚܐ ܗܘܐ ܕܢܬܒܪ ܐܘܪܚܐ ܣܓܝ ܡܢ ܒܥܠܐ ܕܠܐ ܣܘܦ
ܘܦܘܢܝܐ ܕܫܘܒܚܐ ܠܐ ܕܝܠܝ.

ܒܪܡ ܕܝܢ ܒܬܪܟܢ ܠܥܠܡܐ ܠܐ ܢܦܠ ܡܢܗ، ܘܠܐ ܐܬܝܗܒ
ܟܠ ܐܝܟ ܦܘܩܕܢܘܗܝ ܠܡܫܡܠܝܘ ܘܠܡܠܟܘ. ܘܗܘܐ ܗܘܟܢ
ܡܢܘ ܟܠ ܐܝܟܢܐ ܒܡܕܝܢܬܐ ܡܫܡܠܝܐ ܘܫܪܝܐ ܒܚܘܫܒܐ.
ܗܢܐ ܡܢ ܕܝܢ ܚܙܐ ܡܫܝܚܐ ܒܐܦܘܗܝ. ܒܥܐ ܗܘܬ ܡܢܬܐ ܢܬܒܐ
ܘܐܝܢܐ ܡܢ ܦܘܡܗ ܘܡܪܬܐ ܗܘܬ ܕܬܬܦܢܐ ܠܡܥܠܬܐ ܘܠܡܥܠܐ
ܒܪ ܕܢܐ ܡܠܐ ܠܥܠܡܐ ܟܠܗ ܘܒܪ ܡܪܬܐ ܒܬܘܡܟܢ ܡܐܠܝܬܢ
ܕܐܘܚܐ. ܒܥܐ ܗܘܐ ܕܝܢ ܢܦܩܘ ܡܬܡܢܣ ܒܝܬܗ ܗܘܐ ܒܪܬܐ
ܕܡܚܐ ܘܐܝܢܐ ܘܡܫܝܚܐ ܗܘܐ ܒܢܝܢ ܒܡܫܡܠܝܘ ܘܗܢܐ ܗܘܐ ܒܢܝܢ
ܒܪܘܡܫܝܘ ܒܬܪ ܒܠܝܢ ܡܢܘ ܟܠ ܫܠܝܡ ܘܒܠܝܢ ܡܢܦܩ
ܒܡܫܡܠܝܘ. ܐܝܟ ܐܡܪܝܢ ܕܡܕܒܪ ܗܘܐ ܒܟܠܗܘܢ ܡܢ ܡܫܡܠܝܢ ܘܐܝܟ
ܐܡܪܝܢ ܕܡܢ ܡܫܡܠܝܢ. ܘܗܘܐ ܒܬܪ ܡܫܬܠܡ ܗܘܐ ܐܒܪܗܡ
ܐܚܪܢܐ ܕܢܚܙ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܡܢ ܟܠ ܫܥܬܐ ܟܕ ܠܐ ܢܗܘܐ ܠܗ
ܐܦܠܐ ܠܡܫܡܠܝܘ ܐܘܠܐ ܦܠܚܐ ܕܐܪܘܡܝܘ ܘܐܫܬܡܫ ܒܗ.
ܡܒܪܘ ܕܝܢ ܡܫܡܠܝ ܗܘܐ ܡܢ ܐܝܢܐ، ܘܐܦܩܘܗ ܠܒܢܝܗ ܗܘܘ
ܘܐܬܦܢܝ ܡܢ ܗܘܦܐ ܕܬܘܪܟܝܐ، ܐܠܐ ܕܦܠܐ ܕܐܝܢܐ ܐܬܩܪܝ.

ܗܘܘ ܘܢܦܠܘ ܒܥܡܪܘ̈ܬܐ ܕܫܡܫܘܗܝ، ܘܐܬܠܚܡܘ ܗܘܘ ܕܢܦܩܘܢ ܒܪ̈ܫܢܝܐ ܘܫܪܟܗ ܫܢܘܬܐ؛ ܘܫܠܡ ܗܘܐ ܕܚܘܒ ܫܢܝܐ ܥܠ ܐܘܪܚܐ. ܟܢܘܫܐ ܗܘܐ ܓܒܪ ܘܢܦܠ ܦܪܡܛܘܬܗ ܘܡܠܟ ܗܘܐ ܫܠܡܘ ܟܕܠܐܝܬܗ. ܘܠܐ ܡܪܐ ܗܘܐ ܗܘܐ ܠܐ ܕܢܦܘܩ ܘܢܬܠܚܡ ܕܢܦܩܘ ܐܦܠܐ ܕܢܦܘܩ ܘܢܥܡܪܘܢ ܒܥܠܡܘܗܝ. ܐܠܐ ܢܦܩ ܗܘܐ ܡܬܚܫܒܐܝܬ ܥܠ ܕܢܦܘܩ ܐܝܟ ܫܘܒܐ ܘܦܠܓܗ ܦܬܓܡܘ ܡܢ ܡܬܚܫܒܘܢ.

ܘܒܬܪ ܗܟܢ ܦܪܥܘܢ ܡܢ ܥܠܡܐ ܥܠ ܫܢܝܘ ܘܡܠܟ ܒܫܡܥܗ ܦܪܥܐ ܠܐܠܗܐ ܒܥܠܡܐ ܕܦܪܥܗ ܘܐܬܬܥܝܪܢܐ ܫܪܝܐ ܕܫܡܠܝܐ ܘܢܦܠ ܥܠ ܒܪܗ ܘܠܐ ܐܘܪܚܐ.

ܘܒܬܪ ܗܟܢ ܦܪܥܘܢ ܠܡܠܟܐ ܕܫܠܡܗ ܟܕ ܗܘ ܒܪܒܥܐ ܦܠܓ ܗܘܐ ܒܪܝܐ ܘܒܬܫܝܬܐ. ܘܐܬܩܛܠ ܐܡܝܢܐ ܟܕ ܡܪܕܝܢ ܕܡܟܐ ܕܫܒܐ ܐܟܚܕܐ ܘܒܥܡܠܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܐܬܐܚܕ ܡܠܟܐ ܦܪܥܘܢ ܒܐܠܐ ܠܫܡܗ ܥܠ ܐܚܠܐ ܕܐܝܟܘܬܗ ܫܦܠܐ ܘܒܥܠ ܢܟܣܐ ܕܐܬܐ ܡܬܚܙܝܢ، ܘܫܡܫ ܠܟܘܢ ܕܐܡܝܢܐ ܐܬܒܪܘ ܗܘܘ ܐܫܬܝܢ ܒܒܥܠܗ ܒܐܘܪܚܐ ܦܪܫܐ ܕܐܘܪܚܐ.

ܘܟܕ ܐܘܪܟ ܘܐܬܪܥܝ ܠܗ ܘܠܐ ܢܦܪܘܫ ܡܢ ܒܥܠܬܗ ܟܕ ܐܡܪܐ: «ܢܩܘܫܬܐ ܗܘ ܕܚܝܠܐ ܕܐܬܩܪܒ ܐܝܟܢܐ ܠܐܚܘܬܗ ܘܐܦ ܒܥܠܬܗ. ܕܐܢ ܫܦܩܝܢ ܟܠܗܝܢ ܠܐ ܕܢܚܝܢ ܐܫܬܟܚܘ ܐܢܐ ܕܢܚܝܢ. ܡܢܟܘܢ ܦܠܓܘ ܘܐܫܬܟܚܘ، ܘܥܒܕܝܢ ܫܘܒܚܗ ܘܐܬܟܢܫܘ. ܘܠܐ ܡܪܐ ܐܢܐ ܗܘܐ ܕܐܢܐ ܒܟܠܗܘܢ».

ܘܚܙܐ ܦܝܠܘܣ ܕܡܬܦܠܛܐ ܒܡܠܬܗ ܗܘܐ ܘܐܬܬܗܝܡ
ܢܘܓܪܐ ܕܫܢܝܐ ܒܒܝܬܗ. ܘܐܬܒܛܠ ܕܠܐܦܝ ܢܦܫܗ ܗܘܐ
ܢܦܫܗ ܠܡܘܬܐ. ܘܐܬܐ ܗܝܕܝܢ ܐܣܝܐ ܐܪܡܢܝܐ ܘܐܡܪ
ܟܕ ܗܘ ܒܢܦܫܗ: «ܡܢܘ ܡܠܐܘܟܐ ܕܐܦܠܐ ܟܠ ܐܣܝܐ
ܕܐܝ ܡܬܐܫܪ ܠܐ ܡܫܟܚ ܒܡܣܬܪܗ ܣܘܟܐ ܕܒܝܬܗ؟ ܘܡܟܬܒܐ
ܣܦܝܪ ܦܘܪܫܢܐ ܕܦܓܪܗ ܡܢ ܓܒܪܗ ܐܝ ܦܬܐ ܢܦܫܗ ܙܘܥܐ
ܠܦܓܪܗ؟ ܘܠܡܢܐ ܗܘܐ ܡܥܘܕܢܐ ܕܡܢ ܣܘܟܐ ܠܐܬܪܐ
ܕܒܪܗ ܐܬܐ ܠܣܘܟܐ؟ ܗܐ ܙܐ ܓܘܫܡܐ ܟܠ ܡܦܬܪܗ
ܕܡܬܐ ܠܟܢܫܘ ܕܦܘܪܫܢܐ ܘܡܢܝܐ ܗܘܐ ܟܝܬ ܒܝ ܡܬܦܪܫܐ
ܠܡܙܘܐ؟ ܘܡܢܘ ܡܠܐܘܟܐ ܒܢܦܐ ܐܦ ܐܟܝ ܡܢ ܚܠܬܐ ܕܒܝܬܗ
ܐܡܝܢܬܐ ܘܕܥܙܐ ܕܓܘܫܡܗ ܗܘܝ ܟܬܪ ܗܘܝ. ܕܒܟܠܐ ܐܦ
ܓܒܝܗ ܒܠܚܘܕ ܘܣܝܡܘܗܝ ܐܒܗܬܐ ܘܡܬܐܬܐ ܟܠ ܡܬܡܪܟܒ
ܘܟܠܐ ܟܕ ܐܢܐ ܟܠ ܡܐ ܕܒܝܬܐ ܡܬܚܫܒܐ. ܐܡܬܝ ܕܝܢ
ܐܬܛܦܫܬ ܠܐܒܗܬܐ ܘܐܬܒܛܠܬ ܡܢ ܟܘܪܐ ܕܒܝܬܗ ܘܠܐ
ܐܬܐܘܬܝ ܐܝܟ ܦܬܐܐ ܟܕ ܡܦܝܠܐ ܠܐܘܪܚܬܐ؛ ܠܐ ܡܢܐ ܐܢܐ ܓܪܝܣܐ
ܠܐ ܕܡܬܒܛܠ ܢܦܘܫܐ ܕܝܢܐ ܐܦܘܡ ܘܠܐ ܠܡܬܐ ܠܡܘܬܝ
ܐܦܩܘܢ. ܐܢܐ ܐܢܐ ܡܘܕܝܢܐ ܚܛܝܐ، ܘܒܥܘܠܝ ܓܒܪܐ ܠܟܝ
ܐܡܫܝܐ. ܢܗܘܐ ܡܫܒܚ ܡܘܕܝܢ ܠܡܬܪܬܗ ܘܠܡܬܪܬܐ
ܕܒܝܫܬܐ».
ܗܝܕܝܢ ܩܡ ܩܡܘ ܠܐܘܪܚܗ ܡܢ ܚܕܐ ܘܐܡܪ ܠܗ: «ܦܠܘܣ
ܕܡܬܡܫܝܚ ܡܠܟܐ، ܗܐ ܓܝܪ ܡܢܗ ܐܢܐ ܟܝܬ ܠܒܝܬܟ،

ܘܚܝܝܢ ܥܡܗ ܒܚܕܘܐ ܘܒܫܝܢܐ». ܡܢ ܐܬܡܠܝ ܒܥܠܡܐ ܘܢܦܩ.

ܐܠܐ ܗܘܝܢ ܡܬܒܥܘܬ ܘܥܒܪ ܥܡܡܐ ܕܐܢܫܐ ܘܐܬܘ ܐܝܟ ܕܐܬܪܐ. ܘܢܦܩܘ ܡܢܗܘܢ ܡܫܪܐ ܦܠܚܐ ܡܣܝܒܪܢܐ ܡܕܒܪܢܐ. ܘܫܪܝܘ ܡܬܚܫܒܝܢ ܘܡܫܬܥܝܢ ܥܠ ܫܘܪܐ ܕܒܝܬܐ ܕܠܐ ܦܝܫ ܡܢܗܘܢ ܐܠܐ ܫܡܫܐ ܕܟܠܗ ܒܢܘܗܪܗ ܫܡܝܐ ܘܒܫܡܫܐ ܗܘܐ ܐܝܟ ܐܢܫܐ. ܘܒܬܪ ܐܝܟ ܡܬܒܥܘܬ ܥܡܗ ܒܒܝܬܐ ܕܡܛܠ ܒܘܣܡܐ ܗܘ ܕܒܢܐ ܕܒܝ ܗܘܐ ܒܫܘܪܐ ܡܕܝܢܬܐ ܠܐܢܫܐ. ܡܛܠ ܐܝܟ ܠܡܬܒܝܢܘܬܐ ܕܡܬܒܥܘܬ ܗܘ ܕܡܬܚܫܒܐ ܡܫܝܢܐ ܐܟܚܕ. ܘܗܘܝܘ ܒܗ ܬܘܟܠܐ ܒܢܘܗܪܗ ܗܘ ܫܡܝܐ ܕܢܦܩܘ ܗܘܘ ܡܢ ܥܡܐ ܕܐܢܫܐ.

ܘܗܘܐ ܕܡܢ ܡܬܒܥܘܬ ܡܟܠܐ ܛܒܐ ܘܕܝܢܐ ܟܐܢܐ، ܘܦܪܝܫ ܒܡܠܟܘܬܗ ܫܡܝܢܝܬܐ. ܘܗܘܝܘ ܐܟܚܕ ܠܐܟܘ ܟܝܢܐ ܘܠܟܠܝܡܟܬܐ ܠܟܠܢܫ ܗܘ ܐܬܪܐ ܘܦܪܫ ܠܡܬܒܝܢܘܬܐ ܦܘܫܩܐ ܘܠܡܫܬܡܥܢܘ ܒܟܠܗ ܗܘ ܦܝܫܬܐ ܕܐܬܦܪܫ ܠܟܠܢ ܐܦܢ ܥܠ ܡܢܗ ܕܫܟܗ ܫܟܝܚܬܐ.

ܢܣܝܒ ܡܢ ܐܘܪܚܐ ܕܡܠܦܢܐ
ܦܘܠܘܣ ܠܟܡܐ

التعريب : ١٠

ܥܠ ܐܟܠܐ ܡܬܚܫܒܢܝܢ ܒܟܘܫܬܐ ܕܐܪܐ. ܐܟܠܐ (الديك) ܕܥܡܝ ܗܘܐ ܥܠ ܡܙܒܠܬܐ (المزبلة). ܘܫܪܐ ܢܦܫܗ ܒܓܢܐ ܕܡܬܚܫܒܐ ܒܒܝܬܐ ܕܡܛܠ ܒܠܗ ܘܢܦܩ ܗܘܝܢ ܡܢ ܥܡܐ ܥܠ ܐܟܠܐ ܐܝܟ ܕܒܫܘܒܚܗ. ܒܪܡ ܦܘܪܫܐ (قيق) ܕܐܬܪܓܫܬܐ

ܕܚܙܝܢ ܒܟܠܗ ܝܘܡ̈ܝ ܐܒܗ̈ܘܗܝ . ܘܥܒܕ ܡܫܝܚܐ ܠܫܬܝܢ
ܘܬܠܬ ܥܡ ܒܫܠܡܗ .

ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܬܝܠܐ ܟܕ ܓܚܟܐ (يقهقه) : « ܒܫܢܬܐ ܕܗܘܬ ܡܢܗ
ܗܢܝܐ ܐܒܐ ܐܚܘܢܝ ؟ ܚܙܝ ܠܝ ܕܐܘܬܐ ܕܥܡܗ ܠܒܪ ܙܪܥܗ ،
ܡܢܝܢܐ ܐܚܪܝ . ܐܢܐ ܓܝܪ ܐܬܐܬ ܘܐܬܡܛܝܬ ܡܢܝ ܗܘ ܒܫܘܦܢܐ .
ܒܟܠܗ ܡܢܗ ܡܟܠܠ ܘܐܬܬܟܝܠܬ ܠܥܡܟܝܢ » .

ܘܒܬܪ ܐܒܐ ܒܦܘܪܥܢܗ ܘܐܬܐ ܒܡܠܐ ܦܘܡܗ : ܦܫܪ...
ܦܫ ܟܕ ܗܘ ܡܬܚܫܒ ܒܚܝ̈ܘܗܝ . ܟܕ ܐܬܝܐ ܡܠܐ ܒܝܬܐ .
ܟܕ ܥܒܕ ܗܘܐ ܒܟܠܗܘܢ ܐܬܝܠܐ ܐܬܝܐ ܘܫܒܩܗ ܘܥܒܪ ܒܗ .

ܘܙܩܦ ܒܟܠܐ ܕܡܬܘܒܠܬܐ ܒܐܬܪܗ . ܘܟܕ ܡܛܐ ܠܐܒܐ ܕܒܟܠܐ
ܠܐ ܡܫܬܡܥ ܠܐܒܘܗܝ ܘܒܝܬ ܠܗ ܡܕܝܢܬܐ ܡܢ ܐܒܝܐ ، ܐܬܦܪܫ
ܠܚܝ̈ܠܘܗܝ ܘܐܡܪ ܠܐܬܝܠܐ : « ܦܫܘܩ ܠܒܟܠܐ ܕܠܐ ܢܒܠܥܘܢ
ܢܦܫܗܘܢ ܡܢܝܢܐܝܬ. ܕܐܢܐ ܓܝܪ ܠܐ ܢܦܩ ܐܢܐ ܠܥܠܡܗܘܢ ܠܡܬܘܒܠܬܐ.

ܘܐܬܟܪܟ ܐܬܝܠܐ ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܐܒܐ ܘܐܬܐ : « ܒܟܠܐ
ܠܟܬܐ ، ܟܠܗ ܠܒܢܝ ܦܘܠܐ ܒܠܒܘܫ . ܐܬܦܪܫܐ ܓܝܪ ܠܐ ܐܬܐ
ܢܦܩ ܠܥܠܡܗܘܢ ܠܡܬܘܒܠ... »

ܟܕ ܡܫܝܚܐ ܕܦܠܛ ܦܘܡܗ ܥܒܕ ܐܒܐ ܘܬܘܒ ܥܠܡ
ܟܠ ܐܒܝܐ . ܘܡܢ ܐܡܪ ܠܐܬܝܠܐ ܟܕ ܡܬܟܠܠ ܠܗ :

«ܫܒܐ ܡܟܠܠ ܕܐܡܪ ܠܟ ܦܫܪܫ ܐܘ ܢܦܫܐ ܕܐܒܝ» .
ܟܕ ܐܬܝܠܐ ܒܪܫ ܠܗ ܘܦܬܓܡܐ ܟܕ ܡܫܪܫ ܟܠܗܘܢ . ܒܟܠܐ
ܓܝܪ ܦܪܫ ܗܘܐ ܕܢܦܫܗܘܢ .

ܘܢܦܩ ܓܘܡܪܐ ܠܚܪܬܐ ܒܦܘܪܫܢܗ ܕܐܬܠܢܘܗܝ .

القواعد

ܐܡܝܢܘܬܐ — الحال

١ — الحال تعبير يبيّن هيئة الفاعل او المفعول حين وقوع الفعل .

٢ — ادوات الحال اربع : ܟܕ ، ܘ ، ܒ ، ܕ .

٣ — تدخل ܟܕ و ܘ على الصفة المجزومة العائدة الى الفاعل او المفعول :
ܥܠ ܝܫܘܥ ܠܐܘܪܫܠܡ ܟܕ ܪܟܝܒ ܥܠ ܥܝܠܐ دخل يسوع الى اورشليم وهو راكب جحشاً ، ܐܬܐ ܘܪܟܝܒ ܥܠ ܣܘܣܝܐ ، ܐܬܐ ܟܕ ܕܥܝܬ ܡܢ ܪܗܛܐ جاء وهو عرقان من الركض ، ܐܟܠ ܠܢܘܢܐ ܟܕ ܚܝܝܢ اكل السمكات حية ، ܐܚܕܗ ܠܛܠܝܐ ܡܢ ܣܥܪܗ ܟܕ ܛܒܥ ܗܘܐ ܒܢܗܪܐ امسك الولد بشعره وهو يغرق في النهر .

— و ܕ على الصفة العائدة الى المفعول : ܚܙܝܬܗ ܕܡܬܦܠܦܠ ܒܕܡܐ رأيته مضرجاً بالدم .

— اما ܒ فتدخل على الاسم الموصوف ܢܩܘܡ ܒܕܚܠܬܐ ܘܒܪܬܝܬܐ لنقم بخوف ورعدة .

٤ — قد تحذف اداة الحال لاسيا في الشعر : ܐܝܟ ܕܠܘܬ ܐܣܝܐ ܟܪܝܗ ܐܬܝܬ ܠܘܬܟ كما الى الطبيب هرعت اليك مريضاً . ܥܡܛ ܓܘܢܐ ܕܐܦܘܗܝ ܘܦܫ ܟܠܝܡ ܦܘܡܐ شحب لون وجهه وبقي ملجوم الفم .

٥ — تأتي الحال ايضاً موصوفاً مجزوماً ومكرراً : ܐܬܘ ܣܕܝܪܝܢ ܣܕܝܪܝܢ اتوا صفاً صفاً ، ܦܣܩܗ ܗܕܡ ܗܕܡ قطعه ارباً ارباً ، ܡܬܦܬܦܝܢ ܡܬܦܬܦܝܢ ܟܕ ܢܦܠ اذ يتساقط (الثلج) ندفاً ندفاً ، ܟܢܘܫܝܢ ܟܢܘܫܝܢ ܫܒܠܐ ܕܕܗܒܐ ܓܕܫܝܢ يكدّسون سنابل الذهب حزمة حزمة .

٦ ـ تدل على الحال احياناً الاسماء المختومة بلفظة ܐܝܬ : ܐܬܐ ܡܣܪܗܒܐܝܬ اتى عاجلا ، ܟܐܒܗ ܫܬܝܩܐܝܬ عاتبه ساكتاً .

٧ ـ وتكون حالا بعض الاصطلاحات اللغوية : ܒܬ ܨܝܡܐ بات صائماً، ܚܝܐ ܒܠܥܘܢܝ ابتلعوني حياً ، ܐܙܠ ܚܦܝ ܪ̈ܓܠܐ ܘܓܠܐ ܪܫܐ ذهب حافي الرجلين ومكشوف الرأس ، ܡܠܠ ܥܡܗ ܐܦ̈ܝܢ ܠܐܦ̈ܝܢ تكلم معه وجهاً لوجه .

التمرين : ١٠

دلّ على انواع الحال نحو : ܢܦܠ ܥܠ ܐܪܥܐ ܕܠܐ ܪܓܫܐ (٤)

ܕܒܪ ܠܚܡܪܐ ܟܕ ܢܓܕ ܠܗ ܠܐܦܣܪܗ برسنه ، ܐܚܝܕܗ ܠܥܒܕܐ ܠܐܝܕܗ ܘܗܠܟ ܥܡܗ ܐܝܕܐ ܒܐܝܕܐ، ܡܠܐܟܗ ܟܕ ܡܦܨܚ ܘܢܦܠ ܥܠ ܐܪܥܐ، ܦܫ ܠܗ ܡܝܬܐ ܒܚܕܘܬܐ ܕܒܫܘܪܐ ܘܪܘܚܐ ܕܡܠܟܘܬ، ܩܡ ܥܠ ܪ̈ܓܠܘܗܝ ܟܕ ܚܝ ܘܚܠܝܡ، ܘܒܬܪܗ ܠܚܡܪܗܘܐ ܠܚܝܠܐ ܟܕ ܦܬܝܚܢ ܥܡܠܐ ، ܢܦܩ ܡܢ ܬܡܢ، ܐܬܐ ܟܕ ܪܗܛ، ܠܟܠ ܙܒܢܐ ܕܝܢܐ ܠܗܝܟܠܐ، ܚܙܐ ܡܫܝܚܐ ܟܕ ܟܡܝܪ ܕܘܝܐ، ܢܦܠ ܥܠ ܐܪܥܐ ܕܠܐ ܪܓܫܐ، ܘܟܠܗܘܢ ܚܙܝܢ ܘܡܬܕܡܪܝܢ، ܥܝܢܝܢ ܦܬܝܚܬܐ ܪ̈ܓܠܝܢ ܪܡܝܢ. ܐܬܐ ܟܐܒܗ ܟܕ ܡܒܟܒܟ ܒܕܡܥܐ، ܫܩܠܗ ܘܡܠܟܝܢ ܒܝܕܘܗܝ ܢܦܩܘܗܝ ܠܒܪܐ ܟܕ ܗܘ ܡܝܬܐ .

ܡ̈ܠܐ ܕܫܒܥܣܪ

ܐܢ = ܟܡ هل ‏ ܡܕܒܚܐ المذبح، المحرقة ‏ ܐܘܝ = ܐܘ يا ، أيها

ܡܝܢܩܬܐ المرضعة ‏ ܐܬܪܥܡ ܥܠ تذمر، شكا ‏ ܦܩܚ ازهر

ܥܩ حزن ، ‏ ܐܬܪ (ܢܬܪ) نثر ‏ ܣܡܝܐ اعمى

ܐܬܪܒܪܒ تكبّر ‏ ܒܪܐ حرم من الارث ‏ ܢܝܚܐ معتدل،متريث

ܒܠܒܠ ܐܣܪܐ الخط ‏ ܓܒܐ جبى، جمع الضرائب ‏ ܣܝܓ سيّج

ܬܪܥܬܐ الترعة،الشق ‏ ܩܘܠܪܐ الغل ‏ ܢܟܣ̈ܐ الاموال،الثروة

ܣܦܪܐ الكاتب ‏ ܚܬܡܬܐ حافظ الاختتام ‏ ܪܗܛ سعى ، جدّ

ܚܒ خطىء ‏ ܬܪܒܝܬܐ النموّ ‏ ܦܘܢܝܐ الجواب

ܡܫܟܬܐ البساط ‏ ܐܟܣܢܝܐ بيت الضيافة

ܣܓܝ كثيرة ، عديدة (اشورية) ‏ ܐܛܥܡ ذوّق ، جعل له طعماً

ܐܘܕܝ ܣܦܪܐ ܥܠ ܡܝܬܘܬܗ دفنه ‏ ܠܥܠܡ ܚܝܝ عشْ الى الابد

ܩܡ ܩܕܡ ܐܢܫ خدم ‏ ܫܪܐ ܐܘܚܕ̈ܬܐ حلّ الاحاجي

ܒܥܝ ܫܕܪ ܠܝ : تكرمْ وأرسل لي ‏ ܐܬܬܦܪ ܒܝ غضب عليّ

ܫܒܘܩ ܠܟ ܡܢ ܗܕܐ دع عنك هذا . ‏ ܣܦܩ ܠܟ، ܟܕܘ ܠܟ ܗܘ حسبك

ܛܘܪܐ ܕܡܟܣܐ ܒܐܝܠܢ̈ܐ جبل مكسو بالاشجار .

ܬܫܥܝܬܐ ܕܐܣܝܐ ܡܗܝܡܢܐ

ܒܫܢܬ ܥܣܪܝܢ ܕܐܠܟܣܢܕܪܘܣ[1] ܒܪ ܦܝܠܝܦܘܣ ܡܠܟܐ ܕܐܬܘܪ
ܘܕܝܘܢܝܐ، ܐܬܟܪܗ ܗܘܐ ܐܝܠܐ ܐܣܝܐ ܦܝܠܝܦܐ ܕܐܒܘܗܝ ܕܡܠܟܐ.
ܘܟܕ ܛܠܐ ܗܘܬ ܐܬܐܣܝ ܗܘܐ ܠܗ ܕܒܪܐ ܠܐ ܗܘܐ ܠܗ. ܘܡܫܬܐܐ
ܕܡܠܐ ܗܘܬ ܚܝܠܗ ܗܘܐ ܡܢ ܕܟܬܒܐ. ܡܛܠ ܢܦܫ ܢܦܫܗ
ܘܒܢܝܢ ܠܒܢܝ ܒܢܝ ܫܢܝ. ܘܒܪܐ ܠܐ ܗܘܐ ܠܗ.

ܘܟܕ ܐܝܠܐ ܐܣܝܐ ܒܢܝܢ ܠܗ ܒܥܠܬܐ ܚܕܐ ܕܒܠܥ ܦܠܘܢ
ܡܢܝܐ ܘܡܕܡܝܢ ܒܗܘܢ ܢܦܐ ܘܡܫܬܐ ܒܟܠܗܘܢ ܡܩܕܘܢܝܐ
[؟] ܠܓܒܐ ܘܗܘܟܢ ܐܡܪܐ : ܐܢ ܟܬܒܐ ܡܢܗ، ܟܕ ܐܫܬܐ ܘܒܪܐ ܠܐ
ܡܬܒܢܝܐ[2] ܡܢܐ ܐܡܪܝܢ ܥܠܝ ܒܢܝܢܫܐ؟ ܕܗܐ ܟܠܗ ܐܣܝܐ ܒܐܝܕܐ
ܘܠܗܕܐ ܘܦܢܝܗ ܠܟܬܒܐ ܡܢܗ ܘܠܐ ܫܒܩܗ ܒܪܐ ܠܡܬܦܪܩܘ،
ܐܦܠܐ ܒܪܬܐ. ܘܢܒܥܘܬܗ ܐܢܫ ܕܒܥܝܬܐ ܚܕܬܐ ܠܐ ܗܘܐ ܒܗܘܢ.
ܐܠܐ ܒܪܢܫܐ ܡܢܟ ܟܬܒܐ ܕܢܗܘܐ ܠܗ ܒܪܐ ܕܒܪܐ ܕܟܕ ܐܫܬܐ ܢܦܫܐ
ܒܪܐ ܥܠ ܒܢܝܢ. ܘܐܫܬܡܥܬ ܠܗ ܒܪܬܐ ܩܠܐ ܗܘܐ :

« ܐܘ ܐܣܝܐ ܦܝܠܝܦܐ ܡܗܝܡܢܐ، ܒܥܒܕܝܟ ܕܒܝܬܟ ܡܢ
ܢܦܫܟ ܠܝ، ܘܠܐ ܒܢܝܢ ܒܥܠܬܐ ܦܢܝܐ ܠܝ، ܠܐ ܬܬܠܝܬ.
ܐܠܐ ܗܐ ܢܦܩ ܒܪ ܚܠܡܐ ܗܘ ܢܗܘܐ ܠܝ ܒܪܐ. ܕܟܕ ܬܐܘܒܠܐ
ܕܫܘܒܚܗ ܡܢܟܘܢ ܐܝܟ ܒܡܫܒܚܘܬܗ ܟܠ ܡܕܡ.

(١) ܒܫܢܬ ܡܐܬܝܢ ܐܪܒܥܝܢ ܘܚܡܫ ܐܘܠܡܦܝܐ ܐܪܝܬܐ ܕܫܪܝܬ ܕܡܠܟܘܬ ܦܝܠܝܦܘܣ ܒܪ ܐܡܘܢܛܣ
(٢) ܡܬܒܢܝܐ ܡܬܦܪܫܝܢ ܠܟܘ ܡܬܒܢܐ ܗܘܐ.

ܘܟܕ ܗܠܝܢ ܫܡܥܬ ܐܘܦ ܥܢܬ ܠܗ ܘܐܡܪܬ: «ܐܢ
ܛܠܝܐ ܡܢܗ، ܐܢ ܐܬܐ ܠܗ ܒܪܐ ܠܒܝ، ܒܪ ܢܫܐ ܕܟܕ ܐܡܪܬܐ
ܢܦܠܐ ܒܥܒܪܐ ܥܠ ܥܠܡܝܢ؟» ܘܩܕܡ ܐܘܦ ܗܘ ܥܒܕܐ ܠܐ ܐܬܩܢܝ
ܠܗ. ܘܫܘܬܦܘܗ ܒܒܝܬܐ. ܘܐܫܟܚܬ ܠܗ ܒܟܠܝ، ܒܪ ܢܫܐ
ܒܪܐ. ܘܡܠܟܐ ܕܝܠܗ ܗܘܐ، ܐܬܚܒܫܬ ܠܗ ܠܡܕܢܚܐ ܡܕܝܢܬܐ.
ܘܫܕܪܗ ܒܟܠܗ ܒܝܪܬܐ ܘܐܬܚܒܫܗ ܒܠܐ ܡܕܝܢܬܐ.
ܘܟܠܗܘܢ ܗܘܐ ܘܐܬܩܘܡܘ. ܘܐܦܐ ܐܝܟ ܟܡܐ ܐܝܟ ܐܘܪܐ.
ܘܒܪ ܒܬܪ ܗܠܝܢ ܟܠܗܘܢ ܗܘܘ ܫܠܡܐ.

ܘܟܕ ܐܬܐ ܡܠܟܐ ܡܢ ܐܘܪܚܐ ܕܐܙܠ [ܗܘܐ]، ܫܐܠܗ ܘܐܡܪ
ܠܗ «ܐܘ ܐܚܝܩܪ ܣܦܪܐ ܚܟܝܡܐ ܘܡܕܒܪܢܐ ܕܐܬܘܪ ܘܕܝܠܝ،
ܒܝ ܐܬܗܦܟ ܘܐܬܦܢܝܬ، ܡܢ ܒܬܪ ܕܩܛܠܗ ܠܟ ܢܕܢ ܒܪ ܐܚܬܟ؟»
ܘܥܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗ: «ܠܥܠܡ ܚܝܝ ܡܪܝ ܡܠܟܐ، ܐܝܬ ܠܝ
ܒܪܐ ܕܐܒܘܗܝ ܚܛܝܢ، ܘܢܦܠ ܐܒܘܗܝ ܥܡܗ ܘܐܬܬܒܪ». ܘܐܡܪ
ܠܗ ܡܠܟܐ: «ܐܬܪܚܡܬ ܘܐܬܚܢܢܬ. ܐܢ ܡܫܟܚ ܠܡܥܒܕ
ܦܓܥܐ ܠܟ ܐܝܟ ܕܝܠܟ، ܘܐܬܐ ܫܒܘܩܐ ܠܐܘܠܝܢܐ ܕܝܠܝ
ܡܠܝܢ ܠܡܥܠ». ܘܟܕ ܫܡܥܗ ܡܠܟܐ ܗܠܝܢ ܐܡܪ: «ܣܥܘܪ
ܠܟ ܕܣܥܘܪܐ ܗܘܐ ܒܝܬܝ ܡܢ ܩܕܝܡ. ܕܐܝܟ ܕܗܘܐ ܠܟ ܐܣܝܪ
ܡܢ ܡܠܟܘܬܝ، ܘܡܢ ܐܠܦܝ، ܘܐܝܟ ܟܠܗ ܒܐܬܪܗ
ܒܚܝܠܗ، ܗܘܝ ܢܐܬܐ ܒܫܠܡܐ.»

ܘܗܝܕܝܢ ܐܬܐ ܐܫܬܪ ܠܡܠܟܐ ܫܪܝܪܐ ܘܐܡܪܐ: «ܠܥܠܡ
ܚܝܝ ܡܪܝ ܡܠܟܐ. ܘܐܝܟ ܕܐܝܟ ܡܢ ܩܕܡ ܘܡܫܡܫ

ܕܒܥܐ ܠܡܗܘܐ، ܗܟܢ ܐܦ ܐܢܬ ܡܪܝ، ܐܝܟ ܦܪܘܩܢ ܕܥܡ ܬܠܡܝܕܘܗܝ
ܕܒܪܝ ܗܘܐ، ܕܐܬܡܫܠܡܬ ܐܬܚܠܦܝ ܬܠܡܝܕܝ ܕܝܠܝ» . ܘܗܟܢ
ܟܕ ܫܒܩ ܡܠܟܘܬܐ ܗܘܐ، ܡܫܡܫܢܐ ܡܕܡ ܠܒ . ܘܐܢܐ ܐܫܟܚ
ܒܡܠܟܘܬܐ ܫܡܝܐ . ܘܠܐ ܥܠܬ ܗܘܝܬ ܡܢ ܡܠܟܘܬܗ ܕܒܪܝ ܕܒܥܐ
ܘܫܡܫܬܗ ܡܠܟܘܬܐ ܐܝܟ ܥܒܕܐ ܡܗܝܡܢܐ . ܗܟܢ ܐܡܪ ܗܘܐ
ܠܗ : ܫܡܥ ܒܪܝ ܒܢܝ، ܘܐܠܐ ܒܠܐܪܥܝܬܐ ܘܗܘܐ ܡܢܗ
ܒܫܢܝܟ ܐܝܟ ܡܪܝܟ ܐܠܗܐ .

ܒܪܝ ܒܢܝ، ܐܢ ܫܡܥܬ ܡܠܬܐ ܐܚܪܬܐ ܒܠܒܟ ܘܠܐ ܬܦܠ ܠܐ
ܐܠܗܐ ܕܠܒܐ ܬܗܘܐ ܒܫܘܪܐ ܒܣܘܟܠܟ ܘܐܒܕ ܘܡܘܡܬܐ
ܐܡܪܬ ܒܬܫܡܫܬܟ ܘܥܠ ܐܠܗܐ ܐܬܘܟܠ .

ܒܪܝ، ܐܡܪܬ ܕܫܡܥܬ ܠܐ ܬܐܡܪ ܘܕܚܙܝܬ ܠܐ ܬܫܬܥܐ .

ܒܪܝ، ܠܐ ܬܐܡܪ ܒܚܝܠܟ ܘܬܫܬܐ ܐܝܟܢܐ ܕܫܩܠܐ ܘܡܫܠܐ ܘܠܐ
ܬܦܠܘܓ ܒܒܠܒܟ . ܡܛܠ ܕܐܢ ܬܬܠ ܠܒܪ ܒܒܥܘܬܟ ܕܐܢܬ
ܬܬܒܥ ܡܢܗ ܢܛܘܪܬܐ ܒܝܕ ܠܐ ܡܫܟܚ ܐܢܬ . ܘܢܗܘܐ ܠܟ ܚܘܒܐ
ܐܣܘܪ .

ܒܪܝ، ܠܐ ܬܥܒܕ ܥܠܝܡܬܐ ܣܓܝ ܕܐܘܠܡܐ ܢܗܘܘܢ ܚܛܝܬܐ
ܥܠܝܡܘܬܟ .

ܒܪܝ، ܠܐ ܬܗܘܐ ܡܫܬܪܥܐ ܐܝܟ ܟܠܒܐ ܕܟܢܫ ܒܩܠܐ
ܘܡܫܬܐܠܐ ܐܟܘܬ ܐܟܘܬܟ . ܐܠܐ ܗܘܝ ܥܒܐ ܘܬܥܠܒ ܐܝܟ ܬܘܪܐ
ܕܫܪܝܪܐ ܒܢܟܠܐ ܘܬܟܣܝܡ ܐܟܘܬ ܐܟܘܬܟ .

ܒܪܝ، ܐܟܢ ܥܒܪܬ ܘܐܟܘܬ ܦܠܚ ܘܣܪܘ ܠܡܠܟ ܥܒܪܬ .

ܡܛܠ ܕܐܟܠܗ ܒܥܠܐ ܪܒܐ ܡܛܥܝܢܐ ܗܘܐ ܚܡܠܐ ܡܥܒܪܐ ܕܡܢ
ܠܐܘܚ ܒܬܗܘܢ ܒܬܪܐ ܗܘܐ ܚܣܝܢ ܡܘܒܐ . ܘܐܟܠܗ ܚܣܝܠܐ ܠܐܡܬܐ
ܡܬܥܒܪܐ ܗܘܐ ܩܪܒܐ ، ܡܛܠܠ ܡܢ ܠܡܣܒ ܡܬܠܗ[1] ܕܛܥܠܐ
ܠܐ ܡܣܬܒܪܐ .

ܒܪܝ ، ܒܪ ܚܟܝܡܐ ܐܟܠ ܡܘܡܐ ܘܐܥܒܪ ܠܐܣܩܘܦܐ ܐܒܠܗ ،
ܘܐܒܠܗ ܒܪ ܡܣܟܢܐ ܘܐܥܒܪ ܕܒܟܘܢܗ ܐܒܠܗ .

ܒܪܝ ، ܒܛܠܒܠܗ ܕܫܒܝܩ ܠܐ ܬܫܪܦ ܘܐܦ ܒܟܣܦܠܗ ܠܐ ܬܫܒܐ .

ܒܪܝ ، ܒܪܝܟ ܡܢ ܡܣܟܢ ܠܐ ܬܐܟܠ ܡܛܠ ܕܡܣܬܟܠܐ ܒܛܒܥܐ
ܐܝܟ ܐܟܠܐ ܒܩܪܝܬܐ ، ܘܐܝܟ ܐܫܪܐ ܒܡܬܪܐ .

ܒܪܝ ، ܡܒܟܐ ܐܢܫܐ ܕܓܠܐ ܐܝܟ ܙܦܬܐ ܕܡܬܡܠܝ ܘܦܩ ܕܟܡܐ
ܠܗ ܒܟܠܐ ܐܘܠܝ ܒܗܘܢ .

ܒܪܝ ، ܐܒܢܐ ܕܗܘܪܐ ܐܡܟܠܐ ܒܡܫܟܒܗܘܢ ܘܒܐܝܒܗ ، ܘܐܬܘܐ
ܕܗܒܪ ܒܐܡܟܢܐ ، ܗܘܪ ܓܒܪܐ ܒܐܝܬܘܗܝ ܘܒܚܠܩܗܘܢ . ܘܓܒܪܐ
ܕܐܫܡܠ ܘܐܝܬܝܐ ܘܒܢܝܐ ܟܡܬ ܠܗ ، ܡܣܝܟ ܕܒܫܡܪ ܡܢܝ
ܒܟܠܒܟܘܢ . ܘܗܘܐ ܠܐܡܟܠܐ ܕܟܠ ܡܢ ܐܘܪܚܐ ܕܟܠ ܕܒܪ
ܡܢܗ ܢܦܫܗ . ܘܟܠܗ ܡܫܘܐܐ ܕܒܪܐ ܠܬܫܒܘܢ ܡܛܠܐ .

ܒܪܝ ، ܠܐ ܐܫܟܚ ܢܦܫܝ ܢܝܚܐ ܒܝ ܐܝܡܬܝ ܠܐ ܡܫܡܥܢ ܠܝ
ܢܝܚܐ .

ܒܪܝ ، ܐܝܠܐ ܒܥܠܝ ܘܐܬܝܢ ܡܫܟܚ ܫܘܒܩ ، ܡܛܠ

ܫܘܩܗ = ܫܘܩܗ إبط (1)

ܕܕܘܢܩܗ ܕܟܠܒܐ ܡܪܒ ܠܗ ܠܡܫܐ ܘܦܘܩܕܗ ܩܫܝ̈ܗ .

ܒܪܝ، ܠܐ ܬܫܩܘܠ ܠܫܘܚܕܐ ܕܕܘܪ ܥܠ ܦܠܚܝ ܕܕܒܫܐ ܢܦܘܩ ܥܠ ܪܘܫܟ .

ܒܪܝ، ܠܐ ܬܗܘܐ ܦܠܚܝ ܒܥܠܐ ܘܫܚܘܢ ܘܠܐ ܢܫܒܩ ܡܢܟ ܘܢܫܬܩܠ .

ܒܪܝ، ܚܕ ܒܘܪܐ ܒܟܬܒܘܗܝ ܡܢ ܗܘ ܕܒܘܪܐ ܒܠܒܗ . ܒܘܪܐ ܒܫܢܝ̈ܐ ܕܡܢ ܟܪܝܘܬܐ ܡܢܟ ܐܘܪܚܐ ܘܐܙܠ ܒܗ . ܘܒܘܪܐ ܒܟܠܐ ܡܢܟ ܐܘܪܚܐ ܠܐܘܪܚܐ ܘܐܙܠ ܒܫܘܠܐ .

ܗܐ ܒܗܘܢܝܢ ܡܠܟܘܬܐ ܕܝܢ ܐܚܝܩܪ ܠܒܪܗ ܒܪܗ ܐܠܐ ܢܕܢ ܠܐ ܒܠܒܗ ܩܢܝܗܝ ܡܕܡ . ܘܟܕ ܐܚܝ ܥܠܝܗ̈ܘܢ ܠܡܬܠܐ ܕܚܟܡܬܐ ܘܡܪܕܘܬܐ، ܐܬܚܙܝ ܘܐܬܚܪܒ ܘܡܪܝ ܡܠܬܐ ܠܥܡܠܐ ܕܒܝܬܐ ܕܝܠܗ ܘܐܚܘܗܝ ܘܡܟܪܝ ܡܢܝܢܗ . ܐܚܝܩܪ ܗܒܠܗ ܐܚܝܩܪ ܘܫܒܩܗ ܡܢ ܡܕܝܢܬܗ ܘܐܙܠ ܠܒܝܬܗ ܠܐܝܕܘܗܝ ܢܛܘܪܝܗܝ .

ܘܗܘܐ ܗܕܝܢ ܢܕܢ ܕܟܠܗ ܢܟܪܝܢܘܗܝ ܐܚܝܩܪ ܡܢ ܡܠܟܐ ܘܢܘܚܐ ܡܠܟܘܗܝ ܠܐܚܘܗܝ . ܐܬܚܙܝ ܡܠܟܐ ܠܒܝܬܗ ܐܚܝܩܪ ܥܠ ܐܚܘܗܝ ܘܐܙܠ ܒܝܬ ܐܚܝ̈ܐ ܡܠܟܐ ܒܫܡܗ ܒܝ ܡܕܝܢܬܐ ܠܡܠܟܘܬܗ ܐܫܝܪ . ܘܦܩܕ ܡܠܟܐ ܥܠ ܐܚܝܩܪ ܦܬܘܪ ܡܠܟܘܬܗ ܡܠܬܐ . ܒܪܝ ܢܟܣܘܗܝ ܡܠܬܗ ܢܛܪܘ ܒܚܝ̈ܐ ܒܝ ܡܟܬܒܐ ܠܗ ܒܫܡܗ ܡܠܝܐ ܕܚܝܘܗܝ ܒܟܠܗ ܐܘܪܚܐ .



ܝܒ ـ ܚܛܘܦܝܐ ܕܐܘܪܘܦܐ

ܨܝܪܐ ܡܨܒܥܢܝܬܐ ܕܡܢܝ ܠܦܐܘܠܐ ܦܝܪܘܢܝܣ



ܡܗ — ܚܛܘܦܝܐ ܕܐܘܪܘܦܐ

ܨܠܡܐ ܕܣܝܡܐ ܕܥܠܡܐ ܠܡܘܙܘܢ ܐܠܦܘ ܒܝ ܒܡܘܙܘܢ

ܟܕ ܕܝܢ ܚܙܐ ܡܠܟܐ ܕܡܪܕܝܢ ܒܥܘܬܐ ܕܐܣܝܪ ܢܚܡܘܬܐ، ܥܒܪ ܐܬܟܪܝ ܠܡܫܡܫܢܗ ܘܐܡܪ ܠܗ : « ܒܟܠ ܥܒܪ ܠܗ ܐܘܪܚܐ ܕܢܐܬܐ ܠܗ ܚܣܕܐ ܥܡ ܐܘܪܚܐ ܘܠܡܫܬܝܐ ܘܢܫܬܠ ܡܠܒܫܐ ܟܠ ܟܠ ܡܕܡ ܕܐܬܟܪܗܘܢ . ܐܢ ܐܡܪ ܐܘܪܚܝ، ܐܚܪܬܐ ܘܐܥܒܪ ܠܝ ܡܕܝܢܬܐ ܕܡܪܕܝܢ ܕܐܬܠܗ ܥܡܝ ܘܐܢ ܐܡܬܠ ܒܟܢ ܘܥܒܪ ܠܗ ܐܝܟ ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܬܘܪ ܘܕܝܢܘܐ ܕܐܬܠܗ ܥܡܝ .

ܟܕ ܕܝܢ ܡܫܡܫܢܐ ܠܐ ܐܒܥܝ ܕܢܥܒܪ ܐܝܟ ܐܬܐܘ ܟܠ ܡܦܠܐ ܕܐܣܝܪ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܕܐܘܪܚܬܐ ܕܡܠܟܘܬܗ . ܘܡܕܝܢ ܐܬܐ ܢܟܘܫܟܘ ܘܟܠ ܠܗ ܟܠ ܡܦܨܬܐ ܕܟܪܐ ܐܟܬܐ . ܘܐܘܦ ܡܠܟܐ ܟܘܬܗ ܘܟܒܪܐ ܡܕܝܢ ܚܘܒܫܬܐ . ܘܐܬܐ ܘܟܠ ܐܣܝܪ ܠܗ ܦܬܓܡ ܘܫܪܐ ܠܐܘܪܚܬܐ ܕܐܘܪܚܐ، ܘܐܡܪ ܠܡܫܡܫܢܐ ܡܕܝܢܬܐ ܕܡܪܕܝܢ ܕܐܬܠܗ ܥܡܝ . ܘܥܒܪ ܠܗ ܡܫܡܫܢܐ ܦܓܪܐ ܘܦܬܟܘ ܠܟ . ܘܥܒܪ ܠܗ ܕܘܡܝܐ ܘܐܘܪܚܐ . ܟܕ ܐܣܝܪ ܠܐ ܡܨܐ ܡܕܝܢ ܡܕܡ ܦܓܪ ܟܕ ܗܘ ܕܢܬܠܒܫܘܢ ܠܗ ܚܝܠܐ ܕܚܝ ܗܘ ܢܟܠܐ ܘܢܟܠܡ ܠܟܘܬܐ .

ܟܕ ܕܝܢ ܡܛܐ ܠܗ ܡܠܟܐ ܠܐܬܪܗ، ܐܘܟܝܗ ܐܣܝܪ ܠܟܠܗ ܘܫܕܪܗ ܠܡܠܟܘܬܐ ܘܐܘܪܚ ܦܘܠܚܢܐ ܠܟܒܪܗ ܘܡܕܝܢܐ ܐܟܦ ܡܟܬܒ ܟܠ ܢܟܦܬܗ ܒܦܓܪܐ ܘܡܢܗ ܡܕܝܢܬܐ ܟܠܗܐ .

ܘܐܫܬܘܕܥ ܠܗ ܗܘ ܡܠܟܐ ܕܐܡܪܐ : ܕܢܫܒܘܩ ܢܟܦܘܬܐ ܠܟܒܪܗ ܒܡܘܬܗ ܢܟܠܘܗܝ .

التعريب ١١ :

ܗܘܝܘ ܐܡܪ ܥܠ ܦܪܢܣܗ : ܕܒܪܬܐ ܚܕܐ ܥܒܕܐ ܐܢܐ ܕܐܟܠܐ
ܥܡܗ ܐܘܪܚܐ ܠܡܫܝܚܐ . ܘܢܗܘܐ ܐܘܡܕܢ ܡܢ ܐܘܪܚܐ ܠܗ ܠܒ ܓܪ̈ܡ
(باع) . ܗܘܝܘ ܐܦܫܛ ܥܠܘܗܝ ܢܬܦ̈ܐ ܘܣܛܪܐ ܓܪ̈ܓܠ (خيط الشص ،
حبل) ܒܓ̈ܕܠܘܗܝ ܘܐܘܪܟܗ ܒܓܕܠܘܗܝ ܠܡܛܠܐ . ܘܐܡܪܝܢ ܗܘܘ:
« ܛܝܢܐ ، ܡܛܠܠܬܐ (مِلاط ، سياع) ، ܐܓܘܪ̈ܐ (قرميد)، ܠܒܢ̈ܐ ܐܦܬܚܘ
ܠܬܪ̈ܥܐ ܕܡܛܠܠܬܟܘܢ . » ܘܥܒ ܚܕܐ ܡܥܒܕܐ ܠܗܘ . ܗܘܝܘ ܐܢܐ
ܐܟܣܢܕܪ ܢܦܩܬ ܐܝܟ ܐܬܐ ܘܡܫܢܐ ܗܘܐ ܒܬܪܥܘܬܐ ܕܡܥܒܕܐ
ܗܘ̈ܡܐ ܕܡܛܠܘܗܝ ܒܪܗ . ܗܘܝܘ ܡܥܒܕܐ ܐܬܐܡܪ ܥܠ ܘܐܡܪ
ܠܗ : ܡܛܠܐ ܫܒܩܬ ܠܟ ܐܟܣܢܕܪ، ܡܢܘ ܡܕܡ ܒܡܫܟܢܟ ܡܕܡ
ܠܘܬܟ ؟ ܘܐܢܐ ܐܡܪܬ ܠܗ : ܡܛܠ ܒܪܢܫܐ ܕܡܫܬܪܚܝܢ ܡܕܡ
ܡܕܡ ܠܐ ܐܬܡܪܘܢ . ܘܐܬܐ ܦܪܝܫ ܗܘܐ، ܠܐܘܪܚ ܥܡ ܒ̈ܢܝ ܥܢܐ
ܗܘܐ ܥܡܝ ܢܦܫܐ . ܘܐܡܪ ܥܠ ܡܥܒܕܐ : ܫܒܘܩ ܠܝ ܡܢ ܕܒܪܬܐ
(دع امر القصر) ܐܟܣܢܕܪ، ܘܐܙܠ ܠܡܫܟܢܟ ܘܥܒܪܐ ܠܐ ܒܬܘܟ .

ܘܗܘ ܐܡܪ ܥܠ ܦܪܢܣܗ : ܐܟܣܢܕܪ ܦܫܛ ܥܠ ܡܥܠܝܬܐ:
ܐܣܛܘܢܐ ܚܕ ܐܝܬ ܥܠ ܢܦܫܗ ܠܐܘܪܚܐ ܐܘܪܐ، ܒܟܠ ܐܘܪܐ
ܠܐܟܠܝܢ ܓܒ̈ܪܐ، ܘܒܟܠ ܓܒܠ ܠܐܘܝܢ ܡܕ̈ܝܢܬܐ ܚܕ ܚܕܘܐ
ܘܚܕ ܐܘܪܚܐ . ܘܟܕ ܐܢܐ ܘܐܡܪܬ ܠܗ : ܡܪܝ ܡܥܒܕܐ، ܕܚܕ
ܠܗܘܐ ܕܐܬܘܬ ܒܥܝܢ ܠܗܘ ܒܡܥܒܕܠ ܕܐܝܟ ܐܡܪ ܐܢܐ . ܐܣܛܘܢܐ

ܕܐܒܪܐ ܠܗ ܐܠܗܝܢ ܥܕܬܐ. ܠܐܘܪܫܠܡ ܐܪܥܐ، ܠܐܘܪܫܠܡ ܡܕܝܢܬܐ ܕܥܕܬܐ. ܠܐܒܪܗܡ ܟܬܒܐ، ܠܐܒܪܗܡ ܡܩܕܫ ܕܡܫܝܚܐ. ܠܐܘܪܫܠܡ ܥܠܡܐ ܡܢ ܚܕܘܬܐ ܘܡܢ ܐܘܪܗܝ ܐܠܗܘܬܗ ܐܡܘܢܐ ܘܟܗܢܐ.

ܡܢ ܥܠܡܐ ܕܐܬܩܪܝ ܚܢܦܘܬܐ
ܕܐܬܕܢ ܡܠܟܐ ܐܝܟ ܦܪܘܩܐ

القواعد

ܩܪܘܝܐ _ النداء

١ _ احرف النداء ثلاثة : ܐܘ ، ܐܝ ، ܝܐ . نحو : ܐܘ ܡܪܝܐ ، ܐܝ ܕܘܝܕ ، ܝܐ ܒܪܝ .

٢ _ يدخل حرف النداء على المنادى ولا يحدث فيه ايّ تغيير ، وغالباً ما يحذف .

٣ _ يرخم المنادى اليوناني الاصل ، وذلك بحذف السين الاخيرة : ܐܢܛܐ من ܐܢܛܐܣ ؛ فاذا كانت السين مسبوقة بالواو ، قلبت الواو الفاً وربص ما قبلها : ܦܘܠܐ من ܦܘܠܘܣ .



ܡܦܘܠܐ ܕܐܪܡܝ̈ܐ

ܐܡܛܠܕ لأن   ܚܢܦ̈ܐ الامم ، الوثنيون   ܕܡܘܬܐ القدوة

ܒܥܐ فتش عن   ܚܛܦ خطف ، اغتصب   ܪܓܝܓܐ متسوّق

ܕܘܒܪܐ السلوك   ܐܬܪܘܪܒ تكبّر ، تجبّر   ܝܬܝܪ اكثر من

ܡܪܝܡܐ العلي   ܠܐ ܚܫܘܚܘܬܐ سوء الاستعمال   ܟܟܪܐ (ث) الوزنة

ܦܠܐܬܐ المثل   ܪܡܘܨܐ الملة ، الرماد الحار   ܐܡܝܢ ليكن هكذا

ܡܛܘܬܐ المخدع   ܒܝܬ ܓܢ̈ܘܢܐ الخدر،   ܡܬܪܓܡܢܘܬܐ الترجمة

ܦܘܪܢܣܐ الادارة ، الديوان

ܚܘܪ ܐܢܬ ܠܟ ܡܢ او ܚܘܪ ܡܢ حذارِ   ܚܘܪ ܐܢܬ ܠܟ ܒܗ اعتنِ به

ܐܟܠ ܒܩܪ̈ܨܐ ܡܛܠܟܘܗܝ وشى بي الى الملك ܥܒܪ ܦܘܩܕܢܐ خالف الشريعة

ܥܝܪ ܒܢܦܫܗ متيقظ

ܡܢ ܚܝ̈ܐ ܕܛܘܒܝܐ

ܐܝܟ ܡܬܪܓܡܢܘܬܐ ܕܫܒܥܝܢ

ܘܟܕ ܗܘܐ ܛܠܝܐ : ܢܦܩܬ ܫܒܛܐ ܐܚܪܬܐ : ܡܢ ܐܘܪܚܐ ܕܫܪܪܐ ܕܡܠܟ . ܘܫܒܩܬ ܡܕܝܢ ܒܪܐ . ܘܦܪܫܬ ܠܥܓܠܐ ܕܝܠܗ ܛܘܒܝܐ . ܘܟܕ ܐܬܦܠܓܘ ܫܒ̈ܛܐ : ܟܠܗܘܢ ܐܚܝ̈ ܘܒܢܝ̈ܗܘܢ ܕܡܢ ܫܒܛܐ ܕܝܠܗ : ܐܦܠܘܗܝ ܗܘܘ ܡܢ ܠܥܓܠܐ ܕܒܥܠܐ . ܐܢܐ ܕܝܢ ܢܛܪܬ ܠܢܡܘܣܐ ܕܝܠܗ ܘܠܐ ܐܫܬܘܠ . ܐܡܝܢܐܝܬ ܕܥܒܝܕ ܗܘܐ ܒܦܘܩܕܢ ܢܡܘܣܐ ܕܝܠܗ . ܘܡܩܪܒ ܡܪܝܡܐ ܠܗܝܟܠܐ ܘܕܡܘܬܐ

ܡܢܝܢ ܡܠܟܘܬܗ܆ . ܘܐܝܟܢ ܗܘܬ ܐܪܥܐ ܕܝܠܗ . ܘܐܬܬ
ܗܘܬ ܠܡܕܝ . ܘܡܫܠܡܬ ܠܦܪܣܝܐ ܠܗܘܢ ܠܡܠܟܘܬ ܒܒܠ
ܘܡܕܝ : ܘܒܫܢܬ ܬܪܬܝܢ ܠܟܘܪܫ . ܘܟܕ ܫܡܥ ܡܠܟܘܬܗ܆ :
ܐܡܠܟ ܗܘܐ ܩܡܒܝܣ ܒܪܐ ܕܝܠܗ ܠܡܠܟܘܬܗ . ܘܐܬܘܣܦܬ ܕܝܠܗ :
ܠܐ ܡܬܓܡܪܝܢ ܗܘܝ . ܘܠܐ ܐܘܒ ܐܡܪܬ ܠܡܠܟܘܬ ܠܡܕܝ ܀

ܘܡܘܬܗ ܕܡܠܟܘܬܗ܆ : ܡܬܝܕܥܐ ܡܫܬܥܝܢܐ ܒܕܝܐ
ܠܐܝܬ ܕܝܠܗ . ܒܟܬܒܐ ܕܝܠܗ ܐܝܟ ܗܘܬ ܒܟܬܒܐ .
ܘܡܢܗ ܒܟܬܒܐ . ܘܐܦ ܠܐܝܬ ܡܢ ܗܢܘܢ ܕܡܢ ܦܫܛܐ ܕܝܠܗ
ܡܢܐ ܗܘܬ ܕܡܬܝܕܥ ܗܘܐ : ܘܫܢܐ ܒܡܠܟܘ ܫܘܫ ܕܢܗܪܐ :
ܡܟܢ ܗܘܬ ܠܗ . ܘܐܦ ܒܐܝܬ ܡܠܟܬ ܗܘܐ ܫܘܫܢ
ܡܕܝܢܬ : ܟܕ ܐܬܐ ܕܒܢܝܢ ܗܘܐ ܡܢ ܗܘܢ : ܡܟܢ ܗܘܬ
ܠܗ : ܟܕ ܒܢܝܢ ܗܘܬ . ܠܫܘܪܐ ܕܝܢ ܡܛܠ ܒܫܢܬܐ
ܕܝܠܗ . ܐܬܟܢܫ ܗܘܘ ܒܟܠ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܕܒܝܬ ܫܘܪܐ : ܘܠܐ
ܐܬܟܢܫ . ܟܕ ܐܬܬ ܕܡܢ ܗܢ ܡܢ ܗܢܘܢ ܕܒܢܝܢܐ : ܗܢܘ
ܠܡܕܝܢܬܐ ܡܬܝܕܥܐ : ܕܐܝܟ ܡܕܝ ܐܝܟ ܠܗܘܢ . ܘܐܬܬܩܢܬ ܟܕ
ܐܬܬܘܕܝܬ ܕܡܬܝܕܥܐ ܐܝܟ ܠܡܠܟܘܬ . ܘܟܕ ܕܝܠܗ : ܫܢܝܬ .
ܘܐܬܬܩܢܝ ܒܟܢܘܫ ܗܠܝܢ ܕܐܝܬ ܗܘܝ ܠܗ . ܘܠܐ ܐܬܬܟܠ
ܠܗ ܘܠܐ ܡܕܝܢ : ܫܘܪ ܡܢ ܫܢܝܐ ܐܝܟܢܐ ܕܝܠܗ : ܘܬܘܟܠܢܐ
ܒܪܐ ܕܝܠܗ . ܘܠܐ ܒܟܪܘ ܢܘܟܪܝܐ ܫܡܥܝܢ : ܒܝܬܐ ܕܫܬܟܚܘܢ
ܠܐܘܪܚܗܘܢ ܒܢܝܐ ܕܝܠܗ . ܘܒܪܘܟ ܠܫܘܪܐ ܕܐܪܐܪܛ ܀ ܘܐܡܠܟ
ܗܘܐ ܩܡܒܝܣܘܣ ܒܪܐ ܕܝܠܗ ܠܡܠܟܘܬܗ . ܘܫܒܩ ܗܘܐ

ܠܐܬܢܐܣܝܘܣ ܗܘ ܕܡܬܬܢܝܚ ܠܗ ܒܪܐ ܕܐܝܟ ܕܐܡܪ: ܥܠ ܦܠܚܘ ܡܘܡܬܢܐ
ܘܡܟܬܒܢܘܬܐ ܕܝܠܗ : ܘܥܠ ܦܠܚܘ ܦܘܪܢܣܐ. ܘܐܦܝܣ ܗܘܐ ܐܢܫܐ-
ܡܢܗܘܢ ܣܓܝܐܐ ؛ ܘܐܬܬܝܗ ܒܢܝܢܐ. ܐܬܢܐܣܝܘܣ ܕܝܢ ܐܬܠܡܝܕܘܗܝ ܗܘܐ
ܥܡܠܐ : ܘܥܠ ܛܘܒܬܐ : ܘܦܘܪܢܣܐ ؛ ܘܡܢܝܢ ܡܘܡܬܢܐ...

« ܗܘܝܘ ܐܣܛܘܦܘܣ ܛܘܒܢܐ ܒܝܬ ܙܒܢܐ ܕܦܬܪܐ ܘܒܬܪܗ ܩܝܡ ܡܫܒܚܐ ܒܒܝܬܘܬܗ. ܘܐܬܝܕܥ ܢܝܚܐ ܦܠܚܐ ܗܘܐ. ܒܗ ܢܝܚܐ. ܘܗܘܐ ܛܘܒܢܐ ܒܝܬܐ ܘܠܡܘܬܐ ܡܢܗ ܡܬܬܣܝܡ ܘܐܬܬܕܝܢ : ܘܐܬܬܠܡܕ ܘܝܠܦ ܘܪܒܝ ܩܕ ܐܡܪ » :

ܐܘܝܠܐ ܐܬܚܙܝ ܡܢܐ. ܘܒܗܘܢ ܒܝܬܐ ܕܐܝܟ ܘܒܗܘܢ
ܐܘܫܒܬܐ ܕܐܝܟ ܡܬܬܣܝܡܢܘܬܐ ܘܡܪܢܐ. ܘܕܝܠܗ ܡܪܢܐ ܘܒܝܬܐ :
ܐܬ ܕܐܢ ܐܬ ܒܟܠܗܝܢ. ܐܬܪܢܝܢ : ܘܐܬܦܢܝ ܒܗ. ܘܠܐ ܒܗ
ܐܬܒܝ ܒܣܓܝܐܐ ܘܒܠܐ ܢܝܚܬܐ ܕܐܝܟ ܘܐܬܒܝܢܘܢ : ܗܟܝܠ
ܕܣܛܐ ܡܢܝܢ. ܠܐ ܐܬܚܙܝ ܓܝܪ ܠܦܘܪܢܣܐ ܕܐܝܟ.
ܘܡܢܘܢܝܢ ܠܟ ܠܣܛܘܦܐ ܘܠܡܒܢܐ ܘܠܡܦܠܬܐ ܕܡܫܝܚܐ؛
ܠܦܠܚܘܗܝ ܠܡܐܟܠܐ ܒܘܢܝܗܝ ܕܡܬܒܪܝܢ... ܘܗܘܝܐ ܐܝܟ ܗܘ
ܕܡܦܪܐ ܠܟ ܒܟܝܢ ܒܡܐ. ܦܠܚܘ ܠܡܣܡܟ ܠܢܘܚܐ ܕܡܢ ܐܡܝܢܐ
ܕܐܬܬܪܐ ܘܗܘܐ ܐܘܚܐ. ܡܛܠ ܕܦܝܫܐ ܗܘ ܠܟ ܠܡܣܡܟ : ܐܘ
ܒܦܝܫܐ. ܡܛܠ ܕܣܓܝܐܐ ܕܟܠܐ ܡܦܢܝܢ. ܘܡܬܚܙܝܐ ܐܬܚܙܝ
ܦܣܝܩܬܐ ܠܒ. ܦܠܚܘ ܕܐܬܬܪܐ ܡܢ ܐܢܫܐ : ܗܐ ܡܢ ܩܕܡ
ܒܪܢܫܐ ܕܒܟܠܢ. ܠܐ ܬܗܘܐ ܦܪܘܫܐ ܕܐܝܟ ܡܢܗ...

(ܡܢ ܡܟܬܒܢܘܬܐ ܕܛܘܒܢܐ ܟܕܢܘܗ)

ܒܪܡ : ܐܢ ܡܢܬܐ ܐܢܐ : ܡܫܘܕܥܢܐ. ܘܠܐ ܬܗܘܐ ܬܘܡܐ
ܕܐܝܟ. ܡܫܪܪ ܦܠܚܘܗܝ ܡܘܡܬܢܐ ܕܡܫܝܚ. ܘܡܢܗ ܗܘ ܕܡܫܪܪ

ܟܢܘ. ܐܬܘܒ ܐܡܪ: ܕܡܥܡܘܕܝܘܬܗ ܗܘܝܬܐ ܚܝܠܐ ܟܝ ܒܟܢܫܗ.
ܥܠ ܕܡܫܝܚܐ: ܡܬܦܪܫܝܢ ܒܗܠܝܢ ܒܢܝ ܥܡܪܐ.

ܟܠܗܘܢ ܢܘܡܘܣܐ ܐܡܪ: ܠܟܗܢܐ ܕܠܗ ܡܫܝܚܐ ܐܬܟܠܗܘ.
ܘܠܐ ܐܪܟܐ ܒܡܣܟܢܐ: ܘܒܡܒܥܐ ܒܦܘܡܝܬܐ ܕܠܗܘܢ ܀ ܐܘܣܦܘܬܐ
ܒܟܠ ܟܠܗܘܢ ܢܘܡܘܣܐ ܕܫܡܝܢ ܀ ܘܠܐ ܐܬܐܠ ܟܠܘܬܗܘܢ
ܕܒܘܟܝܐ. ܡܛܠ ܕܟܠ ܒܢܝ ܐܝܬ ܒܪܘܐ: ܡܢ ܒܫܘܠܐ
ܢܘܡܘܣ ܟܟܒܐ ܕܠܗ: ܘܟܠܗܘܢ ܗܢܘܢ ܕܒܒܝܢ ܐܘܣܦܘܬܐ.

ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܐܝܬ ܠܗ: ܒܟܠ ܡܪܫܝܢܘܬܐ ܘܠܐ ܐܝܟ ܟܡܠܗ
ܟܠ ܒܟܠ ܐܝܬ ܡܪܫܝܢܘܬܐ ܀ ܘܠܐ ܐܬܗܦ ܦܪܘܫܐ ܕܠܗ ܡܢ
ܟܠ ܟܡܐ. ܘܡܢܗ ܠܐ ܢܬܗܦܟ ܦܪܘܫܐ ܕܟܗܢܐ.

ܐܝܟ ܕܠܗ ܐܝܬ ܫܘܠܛܐ: ܒܟܠ ܡܢܗܘܢ ܡܪܫܝܢܘܬܐ.
ܐܢ ܠܗ ܡܟܠ ܐܝܬ: ܐܝܟ ܗܘ ܕܡܟܠ. ܠܐ ܐܬܝܠ ܒܡܕܒܪ
ܡܪܫܝܢܘܬܐ. ܡܫܡܫܢܐ ܓܝܪ ܟܗܢܐ ܗܢܘܢ ܐܝܬ ܠܗ: ܒܡܘܡܐ
ܕܐܢܫܐ. ܡܛܠ ܕܡܪܫܝܢܘܬܐ ܡܢ ܡܘܬܐ ܡܦܪܩܐ. ܘܠܐ ܥܒܕܐ
ܒܡܟܠ ܒܫܘܦܪܐ. ܡܦܪܫܐ ܟܗܢܐ ܐܝܟܢ ܡܪܫܝܢܘܬܐ
ܒܟܠܗܘܢ ܗܢܘܢ ܕܟܒܝܢ ܠܗ ܡܢ ܡܪܫܝܐ.

ܗܘ ܐܝܬ ܠܝ ܒܢܝ ܡܢ ܟܠܗ ܐܢܫܐ. ܘܐܝܬܐ ܡܢܟܝܢ
ܗܟ ܡܢ ܐܘܚܐ ܕܐܚܪ̈ܢܐ ܕܠܝ. ܠܐ ܐܬܗܒ ܐܝܬܐ ܢܘܟܪܝܬܐ:
ܗܘ ܘܠܐ ܐܬܟܠܢ ܡܢ ܚܙܒܬܐ ܕܐܚܐ ܕܠܝ...

ܘܗܟܠ ܒܢܝ ܐܡܪ ܠܐܚܐ ܕܠܝ. ܘܠܐ ܐܬܟܠܡܠ ܒܟܠܗܘܢ
ܡܢ ܐܚܐ ܕܠܝ ܘܒܢܝܐ ܕܒܝܬܐ ܕܠܝ. ܕܐܬܗܒ ܐܝܬ

ܟܠܗ ܡܢܗܘܢ ܐܝܬܝܗ. ܡܛܠ ܕܡܫܡܠܝܘܬܐ ܐܚܪܝܬܐ: ܘܠܐ ܡܬܚܫܚܬܐ ܗܝ ܡܢܬܐ. ܘܟܠܐ ܢܦܫܬܐ: ܕܪܘܚܬܐ ܘܫܝܢܫܘܬܐ ܘܪܬܐ. ܠܐ ܢܦܫܬܐ ܓܝܪ: ܐܚܐ ܐܬܠܗܝܢ ܕܚܝܐ ܀

ܝܕܥܐ ܕܟܠ ܒܪܢܫܐ: ܗܘ ܕܐܢ ܢܦܠܘܣ: ܒܥܠܡ ܠܐ ܢܚܘܐ. ܐܠܐ ܦܢܝܐ ܠܗ ܡܚܝܐ܀ ܐܢ ܐܦܠܘܣ ܒܚܪܬܐ ܠܐܟܘܬܐ: ܢܬܦܢܐ ܠܟܘܢ. ܗܘ ܐܝܟ ܟܠܢ ܒܢܝ ܒܦܠܚܘܗܝ ܒܟܪܝܢ. ܘܗܘܐ ܗܘܐ ܒܦܠܚܗ ܗܘܦܟܐ ܕܝܠܗ. ܘܗܘ ܗܟܐ ܕܦܢܝܐ ܐܝܟ: ܠܐ ܒܐܝܕܗ ܐܠܗܐ܀ ܢܦܫܐ ܒܪܘܚܬܐ ܠܐ ܐܬܝܐ..

ܐܦܘܕ ܠܠܘܥܐ ܕܝܠܟ ܟܠ ܡܕܡ ܕܐܘܪܥܐ: ܘܠܐ ܐܬܐ ܠܟܠ ܒܢܝܢܫܐ. ܡܟܠܐ ܡܢ ܟܠ ܒܪܢܫܐ ܒܠܗ. ܘܠܐ ܐܬܦܠܐ ܠܟܠ ܟܠ ܡܟܠܐ ܢܦܫܐ...

ܠܐ ܐܦܣܠ ܒܪܢ: ܡܛܠ ܕܐܬܡܫܟܢ. ܐܝܟ ܗܘ ܟܠܗ ܗܝܡܢܘܬܐ. ܐܢ ܐܦܣܠ ܠܐܟܘܬܐ: ܘܐܦܣܩ ܡܢ ܟܠ ܡܬܚܫܒܐ. ܘܐܬܟܠ ܗܘ ܕܡܦܪܐ ܡܢܗܘܢ.

« ܗܘܢܝܢ ܫܦܝܢ ܬܘܒܝܗܝܢ ܠܒܪܝܗ ܟܠ ܒܗܕܐ ܕܒܫܐ ܒܒܢܝܢ ܘܐܬܟܠ ܗܘܐ ܬܘܒܐ ܟܬܒܐ ܕܒܪܝܢ ܘܡܢܝܢ ܘܡܚܪܘܗ ܕܢܬܦܢܘܢ. ܘܐܬܟܠܘܢ ܠܗ ܘܦܐܝܠ ܡܠܐܟܐ ܕܡܫܬܐ ܕܒܪܢܫܐ. ܘܡܟܬܒ ܒܡܟܬܒܐ ܠܟܠܗܐ ܘܪܘܚܐ ܠܟܠܟܗ. ܘܐܝܟ ܗܘܐ ܠܗ ܒܢܝܐ ܘܡܟܗ ܡܢܝܐ ܘܡܫܘܒܗ ܐܝܟܗ ܠܡܟܒܐ ܒܟܪܝܐ. ܘܐܬܟܠܗܘܢ ܕܐܠܟܢ ܗܘܘ ܠܐܦܗ ܦܛܠ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܗܐܪܐ ܐܫܬܘܕܥ ܠܗ ܒܟܠܟܐ. ܘܐܬܟܠܝܢ ܠܦܐܝܠ ܬܘܒܝܐ ܘܢܫܬܟܚ ܒܢܝܐ. »

ܘܐܬܟܠܘܗܝ ܠܬܘܒܝܐ ܕܡܬܘܒܝܘܬܐ ܒܐܠܗ. ܘܐܬܒܪܢ ܬܘܒܝܐ ܠܡܟܠܘܗܝ ܕܘܗܠܐ. ܘܡܫܟܠ ܟܠܗ ܕܢܘܪܐ ܘܟܪܝܗ. ܘܡܢ ܟܠ ܦܪܘܩܐ ܕܢܘܪܐ: ܕܡܫܟܢ ܟܠܗܘܢ ܟܦܢܐ. ܘܦܫܗܘ

ܕܡܢܗ ܕܢܗܘܐ ܐܦܣܘ ܠܡܐܬܪܐ ܗܘ : ܘܡܢܗ ܠܗ ܠܐܠܗܘܬܐ ܚܕ̈ܘܬܐ
ܕܡܕܝܢ . ܘܐܡܪܗ ܕܫܠܡܟ ܠܘܩ .

ܘܐܡܪ ܛܘܒܝܐ ܠܡܫܪܐ . ܫܠܡ . ܢܦܩܘܢ ܕܝܠܐ : ܘܢܚܕܐ ܥܡ
ܡܪܝܐ ܕܢܬܚܡ ܥܠܝܟ . ܘܢܬܠܟ ܠܟ ܡܫܡܫܐ ܥܠܠܬܐ ܗܢܐ . ܘܐܡܪ
ܗܘ ܛܘܒܝܐ ܠܥܙܪܝܐ ܗܘܝܐ : ܒܪܝ ܐܝܟ ܡܪܝܐ ܠܟܠܗܘܢ ܕܐܒܗ̈ܝܢ .
ܘܒܪܝܟ ܫܡܗ ܠܥܠܡ . ܕܐܝܟ ܗܘ ܕܒܥܝܬ ܥܒܕ ܐܢܐ ܘܐܝܬܝܬ .
ܘܥܒܝܕ ܠܛܝܒܘܬܐ ܡܥܒܕܢܘܬܗ . ܘܥܡ ܥܠܝܬܗ ܬܘܒ ܗܝ : ܐܬܚܒܝ
ܐܘܕܐ ܕܚܝܠܘܬܐ . ܐܝܟ ܐܡܪܬ : ܕܠܐ ܬܫܒܩ ܕܢܗܘܐ ܐܝܟ ܥܒܕܘܗܝ ܕܝܗܘܕ .
ܐܬܚܒܝ ܠܗ ܡܥܒܪܢܐ : ܐܝܟܐ ܕܪܥܝܐ ܠܗ . ܘܗܘܐ ܡܪܢ ܠܐ ܗܘܐ
ܡܬܠܟ ܐܢܫܐ ܢܦܫܟ ܐܝܟ ܕܗܘܐ ܫܠܡ . ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܐܬܒܥܘ
ܕܢܚܘܗܝ ܀ ܒܪܡ ܕܝܢ ܗܘܐ ܢܥܡܕܟܘܢ . ܘܗܘܟܢ ܕܢܥܒܕ ܥܡ ܟܠܟܠܐ
ܐܚܪܐ . ܘܗܘܟܢ ܒܢ̈ܝܐ ܕܡܘܬܒܐ . ܘܐܡܪܬ ܥܒܪܐ ܐܢܫܝܢ ܀
ܘܫܒܩܗ ܠܟܠܗܝܢ ܗܢܝܢ .

التعريب : ١٢

ܘܟܕ ܫܡܥܘ ܫܘܥܠܐ : ܩܪܐ ܠܗ ܠܛܘܒܝܐ ܘܐܡܪ .
ܒܪܝ ܚܙܝܬ ܠܗ ܠܟܠܒܐ . ܘܐܢܬ ܠܐ ܝܕܥ ܠܗ ܥܡܗ
ܗܘ ܠܒܪܝ . ܘܐܡܪܐ ܫܪܝܪܐ . ܐܝܟ ܠܗ ܒܪܝ . ܘܠܐ ܗܘܐ ܦܩܚ .
ܘܟܕܢܐ ܗܘܬ ܠܟܠܗܘܢ ܘܐܡܪܐ ܗܘܬ . ܘܡܢ ܒܪܝ . ܘܐܝܟ
ܗܘܝܬ ܢܘܗܪܐ ܕܥܝܢܝ . ܟܕ ܫܡܥ ܡܚܝܐܗ ܘܚܙܐ ܠܟ ܥܡ ܠܒܘܗ .
ܘܥܒܕܐ ܗܘܐ ܫܡܥܗ ܛܘܒܝܛ ܘܐܡܪ . ܐܬܟܠܝ ܣܓܝ . ܐܬܐ ܒܪܝ

ܟܕ ܫܠܡ. ܠܥܘܩܬܐ (عائق ، مانع) ܗܘܐ ܠܗ. ܠܐ ܐܬܐ ܠܒܝܬܗ.
ܡܛܠ ܕܗܘ ܕܐܬܠ ܠܥܕܬܗ ܡܗܝܡܢ ܗܘ: ܘܦܫ ܐܡܝܢ ܗܘ. ܠܐ
ܐܫܬܡܛ ܒܪܘܬܐ ܠܒܝܬܗ.

ܘܐܡܪܐ ܡܝܬܐ. ܐܟܒ ܠܗ ܥܒܕ. ܘܡܘܬܐ ܘܢܦܠܬ: ܘܐܬܬܐ
ܗܘܬ ܟܠܘܦܝܐ. ܘܡܟܝܐ ܗܘܬ ܕܒܡܠ ܕܒܪܝ ܡܥܡܠܐ. ܘܐܬܬ
ܘܥܒܕܬ ܠܡܣܬܘܝܐ. ܘܡܚܝܡ ܠܐ ܫܡܥܬ. ܘܠܐ ܡܡܚܝܐ ܗܘܬ
ܠܡܕܝܢܘ...

ܘܡܫܟܚܐ ܗܘܬ ܡܝܬܐ: ܟܕ ܡܫܡܪܐ ܟܠܘܦܝܐ. ܘܡܝܬܬ ܠܥܠܥܠܐ
ܕܗܘܐ ܘܐܬܐ. ܘܦܘܬܬ ܘܐܡܪܬ ܠܫܘܡܠܝ. ܗܐ ܒܪܝ ܐܬܐ.
ܘܫܬܩܬ ܘܢܦܠܬ ܠܐܘܪܚܗ ܕܒܪܗ. ܘܫܡܥܬܗ: ܘܢܦܠܬ
ܥܠ ܪܓܠܘܗܝ. ܘܐܡܪܐ: ܕܡܬܟܠܡ ܒܪܝ: ܠܐ ܒܪܝܐ ܠܝ ܐܢ ܡܫܝܬܐ
ܐܝܐ. ܡܛܠ ܕܗܘܐ ܣܘܟܠܡ ܀

ܘܐܬܐ ܟܠܐ ܠܫܘܡܠܝ ܐܟܘܬܗ. ܘܗܘ ܩܐܡ ܗܘܐ ܥܠ
ܬܪܥܐ. ܘܟܕ ܫܡܥ ܩܠܐ ܕܒܪܗ: ܢܦܠ ܗܘܐ ܕܢܬܪܟܡܘܗܝ. ܘܐܝܟ
ܒܥܠܐ ܕܢܬܪܟܡܘܗܝ ܠܒܪܗ: ܐܬܐܡܠ ܘܢܦܠ. ܘܦܘܬܬ
ܫܘܡܠܝ ܒܪܗ. ܘܐܝܟ ܘܐܡܝܢ ܠܫܘܡܠܝ ܐܟܘܬܗ. ܘܟܕ ܦܡ
ܡܫܝܬܐ ܗܘܝ ܐܦܝܗ ܠܥܠ. ܘܒܥܠܐ ܗܘܐ ܕܢܬܟܡܘܗܝ
ܠܒܪܗ. ܘܐܬܦܢܝܘ ܡܢܝܘܗܝ ܦܣܝܩܝ ܗܘܝ. ܘܟܪܙ ܡܕܝܢܬܐ
ܫܘܡܠܐ ܒܡܢܝܘܗܝ ܕܫܘܡܠܝ ܐܟܘܬܗ. ܘܡܟܫܦ ܡܢܝܘܗܝ
ܘܐܡܪ. ܡܢܝܐ ܡܒܫܐ ܠܝ ܒܪܝ. ܘܐܡܪ ܫܘܡܠܐ: ܐܬܟܠܒ
ܐܝܟ ܘܡܟܫܦ. ܡܫܠܡ ܗܘ ܗܝܐ: ܘܡܦܪܐ ܒܥܒܪ ܠܝ. ܘܡܫܡܫܢܘ

ܠܐܒܘܗܝ. ܘܟܕ ܗܘ ܐܚܝܕ ܒܗ: ܡܛܠ ܗܘ ܫܢܬܐ ܘܗܝܕܝܢ ܡܬܬܙܝܥܐ. ܘܚܕܐ ܛܘܪܝܢ ܢܘܗܪܐ. ܘܥܕܟ ܠܐܒܘܗܝ.

القواعد

ܡܫܪܪܐ — التوكيد

١ — التوكيد تعبير يراد به تشديد المعنى المؤكد ودفع الابهام عنه .

٢ — يتأكد الفعل بتكراره لفظاً او مصدراً ميمياً : ܟܬܬܘ ܟܬܬܘ ܫܬܐܤܘܗܝ ܕܚܤܢܐ دكّوا ، دكّوا اسس القلعة . ܡܦܪܚ ܦܪܚ ܨܦܪܐ ܡܢ ܐܝܕܝ قد طار العصفور من يديّ .

ܩܛܘܠܘܗܝ ܩܛܘܠܘܗܝ ܐܓܥܬ ܣܪܐ اقتلوه اقتلوه ، صرخت ساره . ܡܪܕܘ ܪܕܝ ܡܪܝ ܒܢܤܝܘܢܐ ܗܢܐ ادّبني ربي تأديباً بهذه التجربة.

اما فعل الامر فبزيادة ܢܐ في آخره ܢܘܡ ܢܐ ܐܘ ܚܒܝܒܝ ألا تنامنّ يا حبيبي .

٣ — يتأكد الاسم بتكراره او بذكر ضميره .

أ — يتأكد الاسم اجمالاً :

ܐ — بتكراره ܩܐܝܢ ܩܐܝܢ ܐܝܟܘ ܐܚܘܟ ܗܒܝܠ ؟ قاين قاين، اين اخوك هابيل ؟ ܐܠܗܝ ܐܠܗܝ ܠܡܢܐ ܫܒܩܬܢܝ الهي الهي، لماذا تركتني ؟ ܝܩܕܢܐ ܝܩܕܢܐ ! الحريق الحريق !

ܒ — باحدى الفاظ التوكيد ܢܦܫܐ ، ܩܢܘܡܐ ، ܟܠܐ ، مقرونة بالباء وبضمير الاسم المؤكد : ܐܬܐ ܝܘܚܢܢ ܒܢܦܫܗ او ܒܩܢܘܡܗ او ܒܟܠܗ جاء يوحنا بنفسه . ويجوز الفصل بينها وبين الاسم بالضمير

المنفصل مما يزيد التوكيد : ܐܢܐ ܡܫܝܚ ܗܘ ܒܩܢܘܡܗ .

و ـ بالعدد المضاف الى ضميره : ܦܛܪܘܣ ܘܦܘܠܘܣ ܬܪܘܝܗܘܢ بطرس وبولس كلاهما .

ب ـ يتأكد فاعل الفعل اللازم بضميره مقروناً باللام ، مما يقوّي معنى الفعل ايضاً ؛ وهذا ما يقابل قد او نون التوكيد ܩܘܡ ܠܟ قومن ، ܐܙܠܝܢ ܠܗܝܢ لقد ذهبنَ ، ܥܠܡܐ ܟܠܗ ܢܥܒܪ ܠܗ ، ܘܡܠܬܗ ܕܡܪܢ ܠܐ ܥܒܪܐ العالم كله ليزولنّ وكلمة ربنا لا تزول .

ج ـ يتأكد المفعول اذا اتصل ضميره بالفعل او بحرف التعدية المكرر : ܚܙܝܬܗ ܠܐܚܘܟ ܒܫܘܩܐ رأيت اخـاك في السوق ، ܐܡܪ ܠܗ ܠܐܚܘܟ ، ܫܡܥ ܠܗ ܒܫܘܩܐ ، ܚܙܝܬܟ ܒܢܦܫܝ رأيتك بنفسي ، ܚܙܝܬܗ ܠܒܪܟ ܒܩܢܘܡܗ رأيت ابنك بذاته ، ܢܦܩ ܡܢܗ ܠܗ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ، ܠܗ ܠܗܘ ܓܒܪܐ ، ܠܗ ܕܝܢ ܠܗ ܠܗܘ ܡܠܟܐ .

د ـ يتأكد المضاف اليه بادخال ضميره على المضاف ، سواءٌ اكان المضاف اسماً او ظرفاً ، او على لفظة ܕܝܠ : ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ ، ܒܝܬܗ ܕܡܠܟܐ ، ܒܝܬܐ ܕܝܠܗ ܕܡܠܟܬܐ . واذا تكررت ܕܝܠ يفصل بينهما بلفظة ܕܝܢ : ܒܝܬܐ ܕܝܠܗ ܕܝܢ ܕܝܠܗ ܕܡܠܟܬܐ .

٤ ـ يتأكد الضمير المنفصل اما بتكراره : ܐܢܐ ܐܢܐ ، ܗܘ ܗܘ ويجوز اذ ذاك فصل الضميرين بلفظة ܕܝܢ : ܗܘ ܕܝܢ ܗܘ . واما بضمير الغائب : ܐܢܬ ܗܘ ، ܐܢܬܘܢ ܐܢܘܢ ، ܚܢܢ ܐܢܘܢ .

٥ ـ يتأكد الحرف بتكراره : ܐܝܟ ܐܝܟ ، ܠܐ ܠܐ ، ܐܘ ܐܘ ، ܠܡܐ ܠܡܐ ، ܗܐ ܗܐ .

٦ ــ تأكيد الجملة يكون بتكرار العبارة المقصود تأكيدها : ܡܫܝܚ ܗܘ
ܐܬܐ ܡܫܝܚ ܗܘ . ܙܩܝܦܐ ܙܟܐ ܠܒܥܠܕܒܒܐ ܙܩܝܦܐ ܙܟܐ
الصليب قهر العدو ، الصليب قهر .

٧ ــ اما لفظة ܟܠ فاذا دخلت على النكرة افادت الافراد : ܟܠ
ܚܕ كل واحد ، ܟܠ ܥܡܐ ܕܡܬܦܠܓ ܥܠ ܢܦܫܗ ܡܬܚܪܒ
كل شعب ينقسم على نفسه يخرب . واذا اضيف اليها ضمير مميزها دلت
على المعرفة وافادت الشمول : ܟܠܗ ܥܡܐ الشعب كله ، ܡܕܝܢܬܐ
ܟܠܗ ܢܦܩܬ ܠܐܘܪܥܗ المدينة كلها خرجت لملاقاته .

التمرين : ١١

اكّد العبارات التالية :

ܐܝܬܝܟܘܢ ܥܒܕ̈ܐ ܕܐܘܪܚܐ . ܙܪܥ ܒܫܘܠܚܢܗ ܙܩܦ . ܐܬܩܛܠ
ܒܝܕ ܡܛܠܬܐ ܕܚܝܘܬܐ ܘܚܢܢܐ ܐܝܟ ܡܫܒܚܬܐ ܕܢܦܫ . ܐܬܩܫ ܡܕܝܢܬܐ
ܡܫܘܚܬܐ . ܙܒܢܗ ܒܫܘܒܚܐ . ܦܪܝܣ ܒܫܝܢܐ ܡܚܝ
ܒܡܫܝܚܝܘܬܐ . ܒܗ ܒܡܫܘܚܬܐ ܗܘ ܝܗܒ ܐܘܪܚܐ ܘܢܦܠܘ ܒܬܝܐ
ܕܡܕܝܢܬܐ . ܐܟܘܬܗ ، ܠܐ ܐܪܡܝ ܒܫܘܪܝ ܦܠܘܛܝܢ . ܡܢ
ܦܠܛܘܗܝ ܐܪܥܗ ܐܒܝ . ܐܡܪ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ . ܐܬܐ ܡܠܟܘܬܟܘܢ
ܐܝܟ ܘܐ . ܗܝܟܠܐ ܒܡܫܘܚܬܐ ܒܢܝܢܗ . ܟܠ ܡܢ ܡܕܢܚܐ ܡܫܟܚ
ܫܘܠܛܢܗ . ܫܘܒܚܐ ܠܥܕܬܐ ܕܟܠܗܘܢ ܘܒܢܝܐ ܠܐ ܗܘܝܢ . ܟܠ
ܕܟܠܟܠܗ ܒܗ : ܒܥܘܬܐ ܘܨܠܘܬܐ . ܒܫܢ ܒܟܠܟܠܐ
ܘܒܙܘܬܗ . ܫܡܥ ܠܐܒܘܢ . ܐܘܪܫܠܡ ܫܡܥܬ ܒܢܝܐ . ܚܘܒ
ܒܟܠ ܥܒܕ ܒܦܘܩܕܢܐ ܘܡܥܕܢܘܬܗ . ܒܥܢ ܡܢ ܗܘܐ . ܒܬܝܐ
ܘܒܥܠܡܐ ܒܫܡܫܐ ܐܝܟ ܒܬܝܐ ܕܡܝܐ . ܡܫܬܒܚܐ ܢܦܫܗ ܒܟܠ
ܡܢ ܡܟܠ ܒܪܘܐ . ܐܫܟܚ ܐܡܪ ܟܢ ܗܘܐ ܐܦ ܐܢܐ ܚܙܝܬ .

ܦܘܪܫܐ ܕܐܬܠܟܡܢ

ܣܛܪ̈ܐ الضواحي ܓܝܣܐ الجيش ܡܥܒܪܬܐ المضيق

ܛܡܐܘܬܐ النجاسة ܙܩܐ زق الخمر ܦܪܣܛܘܣܛܐ الجارية

ܥܘܗܕܢܐ عيد تذكاري ܩܡܚܝܬܐ قمحية ܒܝܬ ܕܢ̈ܐ قبو الخمر

ܡܦܩܢܐ المخرج ܥܒܕ ܐܝܕ̈ܝܐ صنع يدوي (صنم)

ܕܒܠܬܐ (ܕܒ̈ܠܐ) قرص من التين المجفف .

ܐܬܟܒܫ ܠܒܗܘܢ ܟܦܢܐ تغلّب ، قهر ܐܩܝܡ ܡܘܡܬܐ أقسم

ܡܚ ܫܡܫܐ ܒܪܫܗ اصابته الشمس ܡܫܚܐ ܓܒܝܐ الزيت الفاخر

ܐܫܦܟ ܥܠ ܪܘܓܙܗ صبّ نقمته على ܐܗܦܟ ܐܦ̈ܘܗܝ ܡܢ ادار وجهه عن

ܬܘܪܓܡܐ

«ܒܫܢܬ ܬܪܬܥܣܪ̈ܐ ܕܡܠܟܘܬܗ، ܢܒܘܟܕܢܨܪ ܡܠܟܐ ܕܐܬܘܪ ܘܢܝܢܘܐ، ܒܬܪ ܩܪܒܐ ܥܡ ܐܪܦܟܫܕ، ܡܠܟܐ ܕܡܕܝ، ܗܘ ܕܒܢܐ ܗܘܐ ܠܐܚܡܬܢ ܒܟܐܦ̈ܐ ܡܢܣܪ̈ܐ ܘܥܒܕܗ̇ ܡܫܬܒܚܬܐ ܘܒܢܐ ܗܘܐ ܒܡܓܕ̈ܠܐ ܫܓܝ̈ܐܐ ܠܡܬܪ̈ܥܘ ܥܡ ܬܪ̈ܥܐ. ܗܝܕܝܢ ܐܦ ܢܒܘܟܕܢܨܪ ܘܟܢܫ ܚܝܠܐ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܡܕܝ̈ܢܬܐ ܕܐܝܬܝܗ̇ ܡܫܥܒܕܢ. ܒܪܡ ܠܐ ܚܕ ܐܬܐ ܠܐܘܕܝܗ. ܘܐܬܚܡܬ ܢܒܘܟܕܢܨܪ ܛܒ ܘܡܚܐ ܒܟܘܪ̈ܣܝܗ ܕܐܡܪ ܡܢܗܘܢ ܡܬܢܩܡ. ܘܐܬܐ ܡܫܕܪ ܠܗܘܠܘܦܪܢܝ ܥܡ ܚܝܠܐ ܐܬܘܪܝܐ ܠܡܟܒܫܘ ܐܪܦܟܫܕ

ܘܐܬܟܠܝ ܒܟܠܗܘܢ ܒܡܪܟܒܐ ܘܐܣܝܪܘ ܘܡܛܠܬܗ ܘܡܟܐ ܡܕܝܢܬܗ
ܦܠܚܘܗܝ ܘܟܠܡܫܡܫܢܘܗܝ .

ܟܕ ܕܝܢ ܗܦܟ ܐܟܡܐ ܒܫܢܬܐ ، ܥܒܪ ܠܐܟܣܢܝܐ ܕܫܡܠܗ
ܕܬܠܬܐ ܡܢ ܡܡܠܟܘܬܐ ܗܢܘܢ ܕܒܗ ܗܘܐ ܦܘܡܒܝܘܣ . ܘܐܬܐ
ܐܟܣܢܝܐ ܥܡ ܥܡܐ ܪܒܐ ܘܐܘܟܠ ܣܓܝܐ ܘܡܛܠܠ ܒܟܠ ܟܪ
ܕܥܒܪ ܗܘܐ . ܟܠܐ ܗܘܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܡܢܗ ܥܒܪ ܗܘܘ
ܠܗ ܕܠܐ ܡܪܟܒܐ ܢܥܡܩ ܗܘܐ ܥܠܘܗܝ ܡܛܝܒܘܬܐ . ܘܐܬܟܠܝ
ܕܥܡܗ ܗܘܘ ܟܠܦܝܢܘܢ ، ܡܘܟܒ ܗܘܐ ܐܝܟ ܒܦܘܡܐ ܕܡܪܟܒܐ
ܪܒܐ ܕܡܛܠ ܠܡܣܩܒܠܐ ܕܥܡܗ .

ܐܬܝܬܘ ܗܘܘ ܡܘܕܝܐ ܒܠܘܬܐ ܘܡܟܝܟܘܬܐ ܐܟܡܢܐ ܠܐ
ܡܢ ܐܟܣܢܝܐ . ܘܡܢܐ ܐܟܣܢܝܐ ܠܘܩܒܠܐ ܘܥܒܪ ܐܝܟ ܒܫܡܝܐ
ܒܫܢܝܐ ܘܒܡܬܡܟܢܘܬܐ ܕܠܘܬܐ . ܐܬܟܠܝ ܡܘܕܝܐ ܒܪܘܚܐ ܘܥܒܪܘ
ܘܠܘܬܗ ܠܡܡܠܟܐ ܕܡܠܟܘܬܗܘܢ . ܘܐܒܕ ܐܬܐ ܡܘܕܝܐ
ܠܦܘܪܩܢܗܘܢ . ܡܘܕܝܐ ܕܝܢ ܗܘܐ ܐܬܟܢܝ ܗܘܐ ܒܪܐ ܡܢܗܘܢ .
ܘܟܕ ܕܝܢ ܡܠܟܐ ܪܒ ܗܘܐ ܫܘܟܐ ܒܪܫܗ ܟܠܗܝ ܣܓܝܐ ܘܡܢܗ
ܗܘܐ ܠܗ .

ܘܗܘܐ ܡܘܕܝܐ ܡܪܝܡܐ ܒܟܠܗܘܢ ܠܟܠܗ ܥܡܝ ܘܐܘܪܚܐ
ܢܝܫܝ . ܘܡܟܝܒܐ ܠܗܘܢ ܡܛܠܬܐ ܥܠ ܐܪܥܐ ܕܟܠܗܘܢ . ܘܐܬܪܐ
ܥܡܐ ܒܫܘܪܢܗ . ܘܡܟܝܢܐ ܗܘܐ ܡܠܟܝ ܐܘܪܫܠܡ . ܘܢܦܠ
ܗܘܐ ܥܠ ܡܘܡܝ ܐܘܪܫܠܡ : ܥܠܝܢ ܡܢ ܥܡܐ ܘܢܩܡ ܡܢܝܐ
ܘܡܠܟܐ ܘܡܫܝܚܐ : ܘܡܘܕܝܐ ܕܥܠܗ ܐܡܝܢܐܝܬ . ܘܗܘܐ ܥܡܪܐ

ܒܡܬܘܗܝ : ܘܡܬܐ ܡܘܕܝܢܬܗ : ܘܣܡܝܟ ܠܒܗ : ܘܛܥܢܐ
ܘܫܘܒܗܪܬܢܐ . ܘܗܘܐ ܒܐܝܬܝܪܐ ܠܗ . ܡܛܠ ܕܫܒܩ ܠܒܗ
ܡܢܝܢܐ ܒܠܒܗ : ܕܗܘܐ ܘܒܫܘܠܐ : ܘܒܫܝܢܐ : ܘܐܡܝܢܘܬܐ : ܘܒܫܝܪܐ
ܘܫܘܬܦܐ . ܘܫܒܩܗ ܒܗܘܢ . ܘܥܠܬ ܗܘܐ ܕܐܡܪ ܠܗ ܡܠܐ ܒܫܡܐ.
ܡܛܠ ܕܢܣܒ ܗܘܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܠܗ .

ܘܫܒܩܗ ܦܝܠ ܓܢܘܗܝ ܕܫܡܐ ܒܫܡܐ ܕܐܡܪܗ ܒܪܒܐ .
ܡܛܠ ܕܫܡܥ ܢܫܘܗܝ ܒܒܝܬܐ ܡܢܐ . ܘܫܒܩܗ ܡܘܕܝܬ
ܠܗ ܦܝܠ ܓܢܘܗܝ ܘܐܡܪ ܒܗܘܢ ܒܨܠܘܬܐ ܕܐܢܬ ܐܢܘܢ . ܘܫܒܩܐ
ܒܗܘܢ ܕܒܬܪ ܥܘܬܐ ܡܘܕܝܢ : ܢܫܒܩܘܢ ܠܡܕܝܢܬܐ ܠܒܢܝ
ܐܬܘܪ . ܘܫܕܪܬ ܦܪܣܘܦܘܬܗ ܕܫܦܝܐ ܒܠܒ ܒܝܬ ܡܕܝܢܗ :
ܘܥܒܕܬ ܒܬܘܬܐ : ܘܒܬܪܝܗ : ܥܡܡܐ ܕܡܕܝܢܬܐ.
ܘܐܬܐ ܥܠܐ ܡܘܕܝܬ . ܘܐܡܪܬ ܠܗܘܢ :

ܫܘܒܚܘܗܝ ܕܘܟܪܢܐ : ܘܫܘܒܚܐ ܕܫܡܗ ܦܠܛ . ܡܛܠ ܕܠܐ
ܗܘܐ ܠܗ ܦܝܠ ܓܢܐ ܕܡܠܟܘܬܗ ܐܝܟ ܥܒܕܐ ܡܘܕܝܢܐ .
ܘܐܫܬܥܝܘ ܡܘܕܥܝܬܐ ܕܥܒܕ ܒܢܝܫܗ ܘܠܐܠܗܐ . ܘܐܡܪܬܗܝ
ܠܥܘܠܡܢܘ ܡܕܝܢܬܐ ܠܡܠܟܐ ܕܟܠܗ : ܐܢ ܠܐ ܡܫܦܝܐ ܒܗܘܢ
ܡܪܝܐ ܠܗܘܢ ܠܒܝܬ . ܘܗܘܝܐ ܐܢܬܘܢ ܡܢ ܐܢܬܘܢ ܕܡܢܗܘܢ
ܐܢܬܘܢ ܠܐ ܠܗܘܐ : ܘܗܘܝܬܘܢ ܠܟܘܠ ܒܗܘܢ ܒܢܝܢܫܐ . ܘܡܢܗܘܢ
ܐܢܬܘܢ ܬܘܒܬܗ ܕܡܪܝܐ ܣܓܝܐܬܐ . ܘܐܝܬ ܢܝܚ ܒܠܒܟܘܢ
ܒܘܫܡܐ ܕܒܝܬܗ ܕܢܦܫܬܐ ܠܐ ܡܫܒܚ ܘܡܫܬܒܚܬܐ
ܘܬܫܒܘܚܬܗ ܠܐ ܡܬܦܪܫ ܐܢܬܘܢ . ܘܐܡܝܢܐ ܠܐܠܗܐ ܕܝܗܒ ܗܘܠܝܢ



ܝܘ ـ ܦܢܘܐܝܠ ؛ ܐܒܘܗ ܕܚܢܐ

ܡܩܒܠ ܠܒܪܗ ܒܬܝܒܘܬܐ ܘܒܡܚܒܠܘܬܐ ܪܘܝܠܐ

ܓܠܝܦܬܐ ܕܓܒܠܐ ܪܘܡܝܐ ܕܡܬܪܬܐ ܕܒܪܝܬܐ ـ ܒܝܪܐ ܕܐܪܘܡܐ ܕܩܕܡ .



ܝܐ ـ ܝܗܘܕܝܬ ܦܣܩܐ ܠܪܫܐ ܕܐܠܘܦܪܢܐ

(ܨܘܪ̈ܬܐ ܦܝܢܣܬܪܘ ، ܕܒܝܪܐ ܕܡܕܒܫܐ ܕܦܪܝܣ)

ܟܠܗܘܢ ܡܕܒܪܝܢ ܐܢܘܢ. ܐܘ ܠܐܦܛܪܘܦܘܗܝ ܐܚܪܢܝܢ: ܘܡܫܡܫܢܘܗܝ
ܠܐܫܬܡܫܘܬܗܘܢ. ܠܐ ܐܝܟܢ. ܠܐ ܠܐܦܝܘܗܝ ܠܥܡܪܐ ܟܠܗܘܢ. ܡܛܠ
ܕܐܦ ܠܐ ܢܦܠ ܠܡܫܬܥܒܕܘܬܐ ܒܝܕ ܚܝܠܐ ܩܛܝܪ: ܗܘ ܡܠܟܗܝܢ
ܕܐܡܠܟ ܕܝܠܗ: ܢܛܪ ܠܟܠܗܘܢ. ܘܡܠܟ ܒܟܠܗܕܟܝܢ ܡܢܗܝܢ.
ܐܢܘܢ ܕܝܢ ܠܐ ܠܡܫܡܫܢܘܗܝ ܠܐܦܛܪܘܦܘܗܝ ܕܡܕܢܐ ܟܠܗܘܢ. ܡܛܠ
ܕܠܐ ܗܘܐ ܐܝܟ ܐܢܫܐ ܟܠܗܘܢ ܕܢܫܠܛ. ܘܠܐ ܐܝܟ ܒܪܢܫܐ ܕܢܬܟܪܙ.
ܐܠܐ ܢܩܘܐ ܠܦܘܩܕܢܗ ܘܢܫܡܥܘܢ ܠܡܫܬܥܒܕܘܬܐ. ܐܦ ܢܦܠ:
ܢܦܩܘ ܒܦܠܚ. ܡܛܠ ܕܠܐ ܐܝܬ ܒܥܒܕܝܗ: ܐܦܠܐ ܗܘܐ ܒܡܘܩܝܢ:
ܠܐ ܡܠܬܐ ܐܦܠܐ ܥܒܕܬܐ: ܐܦܠܐ ܒܥܠܐ ܐܦܠܐ ܡܕܝܢܬܐ
ܡܢܗܘܢ: ܕܫܒܝܩܝܢ ܠܟܠܗܘܢ ܒܟܠ ܐܬܪܐ ܕܢܚܫܐ: ܐܝܟ
ܕܗܘܐ ܒܡܘܩܕܬܐ ܕܫܒܩܝܢ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܬܝܗܒ ܐܠܗܝܢ
ܒܟܬܒܐ ܘܒܣܪܒܐ. ܘܢܦܩܘ ܡܢ ܒܟܠܗܕܟܝܢܗܘܢ ܡܦܩܘܕܬܐ
ܕܟܠܬܐ. ܚܕܐ ܕܝܢ ܠܐ ܫܒܩ ܠܟܠܗ ܒܟܠ ܡܢܗ: ܕܢܦܘܩ
ܐܦܘܗܝ ܡܢ ܒܦܠܚ. ܡܛܠ ܕܐܦ ܢܬܠܘܢ ܚܕܐ: ܐܦ ܟܠܗܝܢ
ܫܗܘܪ ܠܫܠܡܝܢ. ܘܢܬܟܠܘܢ ܦܘܪܩܢ. ܘܢܬܠܒ ܡܪܢܐ
ܠܡܫܬܠܛܘܬܗ ܡܢ ܕܡܢ. ܘܡܫܠܛܐ ܕܐܢܫܝܢ: ܘܡܫܠܛܐ ܕܐܘܪܚܐ:
ܘܡܫܬܠܛܢܐ ܕܫܬܠܛ: ܢܦܩܘ ܟܠܗ ܘܡܢܗ ܒܫܡܐ ܠܒܢܝܫܐ:
ܕܢܟܢܫ ܠܗܝܢ. ܘܗܘܐ ܒܟܠܗܢܦܟܬܐ ܘܒܫܡܝܐ ܡܢ ܟܠܗܘܢ
ܦܪܝܣܝܢ. ܡܛܠ ܕܠܐ ܗܘܐ ܡܩܒܠ ܠܟܠܡܫܗ. ܐܠܐ ܢܩܒܘ
ܡܕܢܐ ܟܠܗܘܢ ܒܪܕܝܐ. ܗܘܐ ܚܕ ܢܦܠܠ ܠܐܝܢ: ܡܛܠ
ܕܠܐ ܠܟܠ ܢܫܘܗܝ. ܘܦܘܪܫܐ ܘܡܢܝܢܐ ܘܡܫܒܚܐ: ܟܕ ܗܘ

ܡܢܟܘܢ. ܘܐܡܪ ܡܢ ܩܕܡ ܕܢܦܘܩ ܢܦܫܗ: ܠܐܒܘܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܠܝ ܐܢܐ ܕܠܐܒܘܗ̈ܝ.

ܐܬܕܒܪ ܒܟܠ ܕܒܪ ܒܗ ܐܒܘܗ̈ܝ ܘܐܚܘܗ̈ܝ؛ ܘܒܟܠ ܕܗܘܐ ܒܡܫܟܢ ܒܢܝ ܝܘܡܝ؛ ܟܕ ܕܚܠ ܗܘܐ ܚܛܝܐ ܕܒܢܝ ܐܢܫܐ ܕܐܬܝܗ. ܟܕ ܒܝܬ ܐܢܘܢ ܒܗܘܢ ܒܫܘܠܛܢܐ ܕܒܝܬܗܘܢ. ܘܐܦ ܠܝ ܠܐ ܗܘܐ ܠܡܠܟܘܬܐ: ܐܠܐ ܠܡܬܕܒܪܢܘܬܐ ܡܢܗܝܐ ܠܝ ܡܢܝܢܐ. ܡܛܠ ܕܡܪܝܡܐ ܠܗ....

«ܒܥܠܗ ܡܠܐܟܐ ܘܡܫܒܚܐ ܡܢ ܒܢܝܢܗ، ܐܝܟܢܐ ܡܬܕܪܫܐ ܐܝܟ ܐܢܫܐ ܐܒܝܠܐ ܘܡܬܬܥܝܩܢܐ. ܟܕ ܫܡܥܬ ܡܢ ܕܘܝܕ ܗܘܐ»

ܘܡܛܠ ܠܡܠܟܘܬܗ: ܘܐܬܟܠܠ ܒܟܠܗܘܢ: ܐܝܟ ܕܗܘܝܐ ܗܘܐ ܒܥܒܕܐ ܘܒܠܘܬܐ. ܘܡܛܠ ܒܫܡܝܐ ܕܒܢܝܫܐ ܗܘܐ. ܘܡܟܝܠ ܡܠܐܟܐ ܘܐܬܡܠܟܘܬܗ. ܘܐܡܬܝܢ ܦܘܩܕܢ ܕܡܪܝܐ. ܘܡܫܡܠܝ ܡܫܝܚܐ ܒܪܝܐ. ܘܡܫܡܠܝ ܫܒܪܐ ܕܝܢܗ. ܘܫܡܥ ܡܫܝܚܐ ܕܪܥܝܢܗ. ܘܟܕ ܫܡܥ ܡܠܐܟܐ ܕܐܬܐܘܬܗ: ܕܒܟܘܫܐ ܗܘܐ ܟܝܢܐ ܚܝ̈ܘܗܝ ܘܡܠܟܐ ܕܒܠܒܗ. ܘܫܡܥ ܫܒܝܠܐ ܕܝܬܝܪܘܬܗ. ܘܫܡܥ ܦܘܩܕܢܝ̈ܗ: ܘܐܫܬܡܥ ܡܠܘܗ̈ܝ: ܘܦܘܫܩܗ: ܘܟܠܗ ܝܩܪܗ. ܘܐܬܩܒܠܬ ܩܕܡ ܐܝܟ ܕܒܫܡܝܐ ܒܒܢܝܐ ܕܐܢܫܐ ܕܡܬܝܢ ܠܗ. ܘܡܘܒܠ ܠܡܠܟܘܬܗ ܒܟܠܐ ܕܫܡܝܐ؛ ܘܡܠܟܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܘܡܠܟܐ ܐܬܡܠܝ ܫܡܝܢܐ ܘܕܒܠܐ ܘܟܢܫܐ. ܘܐܡܫܝܚ ܐܦ ܒܪܝܬܐ. ܘܫܡܥ ܡܠܐܟܝܢ. ܘܫܡܥ ܒܟܠ

ܐܡܪܗ . « ܘܢܦܩܘܢ ܬܐܡܘܢ ܡܢ ܐܬܪܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܘܢܚܬܘܢ
ܠܐܘܟܠܘܢܐ . »

التعريب : ١٣

ܩܝܛܐ ܕܫܢܬܐ

ܩܝܛܐ ܕܫܢܬܐ ܡܬܩܒܠܝܢ   ܕܢܬܢܘܢ ܦܐܪܐ ܕܥܡܠܗܘܢ
ܘܢܛܪܐ ܫܒܠܐ ܐܝܟ ܡܢܪܬܐ   ܕܐܪܥܐ ܕܝܠܐ ܟܠܝܠܗܘܢ .
ܟܕ ܠܟܘ ܢܦܩܝܢ ܘܡܟܘ ܪܝܡ   ܘܐܟܪܐ ܕܗܘܝܢ ܐܡܪ ܗܘܐ :
ܕܠܐ ܡܢܝܢܐ ܟܟܘܢ ܫܢܝܬܐ ܟܟܘܢ   ܟܪܟܟܘܢ ܩܝܛܐ ܐܟܪܐ ܕܟܢ .
ܟܕ ܛܠܠܐ ܡܬܡܚܘܟܝܢ   ܘܟܕ ܫܡܫܐ ܡܬܕܪܩܝܢ
ܘܟܕ ܛܘܪܐ ܡܕܪܟ ܡܢܝܐ   ܐܝܟ ܠܡܥܩܪܘ ܡܠܐ ܕܢܘܦܝܢ
ܡܬܥܪܟܢ ܫܡܫܐ ܟܕ ܡܬܪܟܝܢ   ܘܥܩܪܝ ܢܘܦܐ ܟܕ ܡܢܬܪܝܢ
ܘܫܢܘܢܝܬܐ ܟܕ ܟܢܫܝܢ   ܩܠܐ ܚܟܝܡܐ ܟܦܩܝܬܗܘܢ .
ܢܦܩ ܟܠܘ ܢܦܩܝܢ ܘܐܡܪ ܟܒܠ   ܘܐܟܪܐ ܕܗܘܝܢ ܐܡܪ ܗܘܐ :
ܕܐܠܐ ܢܦܩܝܢ ܠܐ ܛܒ ܐܢܐ ܡܢܝ   ܟܠܐ ܡܬܟܝܦ ܐܢ ܙܘܐ ܥܡܝ .
ܘܗܘܐ ܦܪܚܐ ܟܕ ܡܬܚܬܡܝܢ   ܟܟܡܠ ܡܟܬܒܐ ܟܕ ܡܬܡܠܝܢ
ܡܥܒܕܝܢ ܐܘܪܚܐ ܟܕ ܡܬܟܪܝܢ   ܘܡܟܢܫܝܢܐ ܐܝܟ [ܟܠܘܪܐ]
ܦܘܫܝܢ ܘܡܢܦܩܝܢ ܟܬܢܩܝܗܘܢ [ܗܘܪܐ ܘܟܘܦܐ ܠܗܘܢ ܡܟܘܢܝܢ .]

ܟܘܟܠܐ دائرة ، فلك   ܝܪܩܐ ضفر   ܡܟܢܫܘܬܐ سفا السنبل
ܐܬܕܪܝ اتّضح ، بان   ܡܬܡܚܟ تتلألأ

القواعد

جمع الأسماء الأعجمية

١ – ان الاسماء الاعجمية التي اتخذت الصيغة السريانية تجمع حسب قواعد الجموع السريانية ، اي بربص آخرها او بزقف ما قبل التاء . نحو : ܢܡܘܣܐ ، ܢܡܘ̈ܣܐ ؛ ܟܘܠܘܢܝܐ ، ܟܘܠܘܢ̈ܝܬܐ .

٢ – اما الاسماء الباقية على صيغتها الاعجمية فتجمع حسب قواعد لغتها .

أ – الاسماء المختومة بالياء تحذف منها الياء ويزاد عليها ܐܣ نحو : ܕܝܛܝܩܝ ، ܕܝܛܝܩ̈ܐܣ ؛ والمختومة بالالف يزاد عليها ܣ فقط نحو : ܐܘܣܝܐ ، ܐܘܣ̈ܝܐܣ. وشذ ܛܝܡܝ (ث) الثمن فتجمع ܛܝܡ̈ܐ (م)

ب – المختومة بواو ونون تحذف منها الواو والنون ويزاد عليها الف مفتوح ما قبلها . ܟܪܘܣܡܘܢ ، ܟܪܘܣܡ̈ܐ ؛ ܐܘܢܓܠܝܘܢ ، ܐܘܢܓܠ̈ܝܐ اناجيل .

ج – المختومة بياء ونون يزاد عليها ܘܣ : ܣܝܪܝܢ ، ܣܝܪ̈ܝܢܘܣ (او ܣܝܪ̈ܝܢܣ) : حيوان بحري رخيم الصوت نصفه امرأة ونصفه سمكة.

د – المختومة بواو وسين تحذف منها السين ويشبع الضم ما قبل الواو : ܣܘܢܗܕܘܣ ، ܣܘܢܗܕ̈ܘ .

ه – المختومة بياء وسين تجمع بالسيامي فقط . ܐܪ̈ܣܝܣ هرطقة ، ܐܪ̈ܣܝܣ .

و – والمختومة بـ ܡܐ يزاد عليها ܛܐ . ܣܘܡܐ ، ܣܘܡܛܐ .

التمرين : ١٢

اجمع الالفاظ التالية :

ܐܪܡܢܘܢ شراع ، ܒܠܢܐ حمام ، ܐܣܛܕܝܘܢ ميدان ، ساحة ، ܦܪܘܛܣܝܣ المنطق ، ܦܪܘܣܛܓܡܐ منشور سلطاني ، ܣܘܡܦܘܣܝܐ ، ܐܣܩܘܦܐ ، ܐܣܛܪܛܝܓܐ قائد ، ܦܠܛܝܢ بلاط ، ܩܢܘܡܐ اقنوم ، ܦܛܪܝܪܟܐ ، ܐܣܟܡܐ ، ܕܘܓܡܐ عقيدة ، ܡܪܬܐ سيدة ، ܦܪܘܡܝܘܢ مقدمة ، ܗܘܠܐ المادة ، ܐܘܪܢܘܣ ، ܩܢܘܢܐ ، ܩܪܘܣܛܠܘܣ بلور ، ܐܐܪ ، ܐܪܟܘܢܐ رئيس ، ܡܛܪܘܦܘܠܝܛܐ ، ܡܟܢܐ ، ܣܘܦܣܛܐ ، ܟܢܪܐ آلة طرب ذات اوتار ، ܬܐܘܪܝܐ نظرية ، ܬܐܘܪܓܐ ، ܦܪܘܦܐ ، ܦܪܓܡܛܣ اعمال (تجمع من ܦܪܓܡܛܐ) ، ܬܐܘܠܘܓܘܣ لاهوتي ، ܬܪܘܢܘܣ العرش ، ܐܟܣܘܪܝܐ المنفى ، ܐܢܘܣܛܐ الكآبة ، ܐܢܢܩܐ الضرورة .

ܗܘܓܐ ܕܐܘܪܚܫܥ

ܥܒܝܐ فروة الغنم ܬܘܓܐ الخصي ܢܩܒܬܐ الانثى
ܠܒܪܐ السيف ܡܝܬܘܪܐ عمود الخيمة ܦܪܣ فرش
ܡܫܪܝܬܐ المعسكر ܐܬܛܠܠ ظل ، بقي ܫܠܦ استلّ
ܩܝܛܘܢܐ المخدع، الغرفة ܡܗܝܡܢܐ المؤتمن ، ܡܫܬܘܬܐ ، الوليمة

ܗܐ ܡܢ ܕܐܬܝܠܕ منذ ولادته ܫܟܪ ܒܫܬܝܗ ܚܡܪܐ : سكر ، ثمل
ܢܩܦ ܠܐܢܬܬܐ ،
ܝܕܥܗ ، ܗܘܐ ܒܥܠܗ } نكح ܡܢ ܗܘ ܡܪܝܐ : والربّ

ܬܘܕܝܬ (ܐܘܪܝܐ)

ܘܗܘܐ ܒܝܘܡܬܐ ܕܐܘܪܚܐ . ܘܒܚܕ ܠܫܒܪܐ ܡܫܡܫܢܐ ܠܟܠܒܘܗܝ ܒܟܢܫܗ . ܘܠܐܝܬ ܡܢ ܒܢܝܢܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܠܐ ܦܓܪܐ . ܘܐܡܪ ܠܬܘܓܐ ܡܗܝܡܢܐ : ܕܢܛܪ ܟܠ ܡܐ ܕܐܝܬ ܠܗ . ܐܠܐ ܠܐ ܐܦܩܣ ܠܐܢܬܬܐ ܗܝ ܒܝܢܬܐ ; ܕܒܥܝܢ ܐܬܐ ܠܘܬܝ . ܘܐܙܠ ܘܫܒܩܬܐ ܒܫܝܢ . ܡܛܠ ܕܒܗܬܐ ܗܘܐ ܠܗ ܠܒܢܝܢ ܐܢܬܬܐ ܕܐܝܟ ܗܕܐ : ܘܠܐ ܢܫܬܟܠ ܒܥܠܗ . ܡܛܠ ܕܐܦ ܠܐ ܢܫܬܟܚ: ܐܬܝܗ ܠܚܡܝ .

ܘܢܦܩ ܬܘܓܐ ܡܢ ܩܕܡ ܠܫܒܪܐ . ܘܥܠ ܠܘܬܗ ܘܐܡܪ. ܠܐ ܬܬܒܝܬ ܒܡܫܬܘܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܩܕܡ ܡܪܢ : ܘܒܡܫܬܘܬܗ ܩܕܡ ܐܦܘܗܝ . ܘܐܬܠܝ ܒܚܡܪܐ ܫܟܪܐ : ܘܐܬܒܣܡ . ܘܐܬܘܗܝ

ܩܘܡܬܐ ܡܨܥܝܬܐ: ܐܝܟ ܚܕܐ ܡܢ ܒܢ̈ܬܗ ܕܩܘܪ̈ܝܬܐ ܕܐܬܘܪ: ܕܫܦܝܪ̈ܢ
ܒܟܠܗ ܕܒܟܘܟܒܝܢ. ܘܐܡܪܐ ܠܗ ܡܗܘܕܝܬܐ. ܡܢ ܐܢܐ ܕܐܡܪ
ܠܐ ܒܥܠ ܐܢܐ ܚܕ ܡܢܗ. ܡܛܠ ܕܟܠ ܕܡܫܬܪ ܒܟܠܗܘܢ:
ܡܫܬܠܛܐ ܐܢܐ. ܘܗܘܐ ܟܕ ܗܘܐ ܡܫܬܘܐ ܕܢܦܠ ܒܩܘܡܬܐ
ܕܡܠܟ. ܘܫܟܒ ܘܐܬܬܟܠܬ ܒܡܠܬܗ ܘܒܟܠ ܐܬܪܥܝܬܗ
ܕܢܦܠ. ܘܡܟܝܠ ܐܡܪܬܗ ܘܫܡܥܬ ܠܗ ܩܕܡ ܡܠܟܬܐ ܒܟܠ
ܐܘܪܚܐ: ܡܠܝܐ ܕܐܡܪܐ ܕܢܫܬܟܚ ܡܢ ܟܘܟܒܐ ܠܡܦܪܫ ܒܝܢܬܗܘܢ:
ܘܐܬܐ ܒܝܢܬܗܘܢ ܠܡܠܟܘܬ. ܘܡܠܟܬ ܘܐܬܟܠܬ ܡܗܘܕܝܬܐ.
ܘܐܬܐܪܝ ܠܟܠܗ ܕܡܠܟܬܐ ܒܟܠܗ. ܘܐܬܦܢܝܬ ܢܦܫܗ. ܡܛܠ
ܕܐܬܦܪܫܬ ܡܢ ܠܡܦܪܫܘ ܥܡܗ. ܘܫܢܬܐ ܗܘܬ ܠܗ ܥܕܡܐ
ܕܢܬܦܢܐ ܡܢ ܩܘܡܬܐ ܕܚܝܠܗ.

ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܠܟܬܐ. ܐܠܗܐ: ܚܙܝ ܒܫܟܝܢ. ܘܐܡܪܐ
ܡܗܘܕܝܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܡܢܝ. ܡܛܠ ܕܐܢܐ ܒܟܠ ܝܘܡܝ ܩܘܡܬܐ:
ܠܒ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܩܘܡܬܐ ܕܗܘܝܬ ܒܗܘܢ. ܘܫܡܥܬ ܘܐܬܟܠܬ
ܡܬܡܠܐ ܡܬܚܪܝ ܕܐܬܬܢ ܠܗ ܐܡܪܬܗ. ܚܙܝ ܡܠܟܬܐ
ܠܡܫܬܠܛܘ. ܘܐܬܟܠ ܫܡܥܬ ܡܫܬܘܐ: ܘܠܐ ܗܘܐ ܠܗ ܗܘܝܐ
ܚܕ ܡܢ ܩܘܡܬܐ: ܗܐ ܡܢ ܕܐܬܐ.

ܘܟܕ ܗܘܐ ܢܦܠܐ: ܫܡܥ ܒܗܘܢ ܠܡܠܟܬܐ. ܘܐܡܪ
ܟܘܟܒܐ ܐܘܪܚܐ ܕܡܫܬܘܝܐ ܡܢ ܒܝܬ. ܘܐܦ ܒܟܠ ܕܦܫܝܩܝܢ
ܦܪܫ ܡܢܗ. ܘܐܬܐ ܐܢܫ ܐܢܫ ܠܒܝܬܗ ܡܫܬܘܝܢܗ. ܡܛܠ
ܕܐܝܟ ܗܘܐ ܒܟܘܟܒܐ ܕܡܫܬܠܛܐ ܕܗܘܐ. ܘܐܬܟܠܬ ܡܗܘܕܝܬܐ

ܠܫܘܒܚܗ ܒܬܫܡܫܬܐ . ܘܡܠܟܬܐ ܕܝܢ ܗܘܬ ܥܠ ܒܪܗ .
ܡܛܠ ܕܫܡܥܬ ܗܘܬ ܥܠܘܗܝ ܡܕܝܢܬܐ . ܘܐܡܪܬ ܬܘܕܝܬܐ ܠܐܠܗܐ
ܕܐܫܬܘܝܬ ܥܡ ܡܫܝܚܐ : ܒܫܡܝܐ ܡܫܒܚܝܢ ܐܝܟ ܕܒܫܡܝܐ .
ܡܛܠ ܕܐܡܪܬ ܕܐܬܝܐ ܐܢܐ ܠܐܘܪܫܠܡ . ܐܦ ܒܟܠܗܘܢ ܐܡܪܬ ܐܝܟ
ܡܠܝ ܗܠܝܢ . ܘܐܬܬ ܥܡ ܐܚܝ ܟܠܗܘܢ . ܘܠܐ ܐܢܫ ܐܫܬܟܚ
ܕܡܫܝܚܐ : ܕܒܗ ܐܘ ܐܝܟܘܬܐ . ܘܫܐܠܬ ܬܘܕܝܬܐ ܥܠܗ ܕܙܩܝܦܐ
ܕܐܠܗܘܬܐ . ܘܐܡܪܬ . ܡܢܐ ܡܢܐ : ܐܝܬܘܗܝ ܕܟܠ ܫܟܝܚܝܢ : ܡܢܘ
ܕܡܫܝܚܐ ܗܘܐ ܒܟܠܗܘܢ ܕܐܬܝܢ ܒܪܘܚܐ ܕܐܘܪܫܠܡ . ܡܛܠ ܕܐܢܫܐ ܗܘ
ܠܡܪܝܡ ܥܠ ܕܘܟܬܐ . ܘܟܕ ܫܡܥܬܗ ܕܟܠܗ : ܠܡܠܟܬܐ
ܕܡܫܝܚܐ ܘܡܢܗ ܚܙܝ .

ܘܐܬܬ ܥܠܗ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܐܝܟ ܗܘܬ ܥܠܗ ܙܩܝܦܐ ܕܡܫܝܚܐ.
ܘܫܐܠܬ ܐܢܘܢ . ܘܐܬܬ ܥܠܗ ܒܪܗ . ܘܐܡܪܬ ܠܡܠܟܐ
ܕܙܩܝܦܐ ܘܐܡܪܬ . ܫܐܠܬ ܟܠܗܘܢ ܕܝܗܘܕܝܐ ܒܡܕܝܢܬܐ ܗܕܐ .
ܘܫܐܠܬ ܐܢܘܢ ܥܠ ܙܩܝܦܐ ܕܡܪܢ ܐܝܟܢܐ ܐܬܛܫܝ ܘܡܫܟܚܝܢ
ܠܗ ܡܢܗ . ܘܐܚܘܝܘܗ ܕܘܟܬܐ ܡܢ ܐܢܫܝܢ . ܘܢܦܩܬ
ܥܡܗܘܢ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ . ܘܥܠܬ ܠܡܛܠ ܢܦܩܬ ܘܫܠܚܬ ܠܐܠܗܐ
ܕܙܩܝܦܐ ܕܡܫܝܚܐ . ܘܐܘܕܝܬܗ ܥܠ ܘܡܠܬܐ ܕܫܘܒܚܐ . ܘܢܦܩܬ
ܠܐܬܪܐ ܐܚܪܝܐ : ܐܝܟ ܕܐܡܝܢܐ ܕܚܙܬܐ . ܘܚܦܪܘ ܒܐܪܥܐ
ܘܐܫܟܚܘ . ܘܐܫܟܚܘܗܝ ܠܩܝܣܐ ܚܕ ܗܘ . ܘܫܩܠܘܗ ܥܡܗ
ܡܕܝܢܬܐ ܘܐܬܬ ܥܡܗ ܠܐܬܪܐ . ܘܐܡܪܬ ܬܘܕܝܬܐ ܠܡܫܝܚܐ ܡܢ
ܐܘܪܫܠܡ، ܘܫܠܚܬ ܠܗ ܠܐܬܪܐ : ܘܐܬܬ، ܡܛܠ ܕܐܠܗܐ ܒܠܚܘܕ،

ܕܚܙܘܢ ܚܝܠܐ ܠܡܫܝܚܐ : ܘܡܫܝܚܐ ܟܠܗ ܒܟܠܗ-
ܥܒ̈ܕܝܗܘܢ : ܐܝܟ ܕܡܘܕܐ . ܘܗܕܐ ܕܝܢ ܡܫܒܚܘ ܐܢܫ̈ܝ ܡܕܝܢܬܐ
ܡܢܗ ، ܐܫܬܘܕܥܘ ܠܡܦܩܗ ܠܘܬ ܐܘܪܚܐ ܕܡܕܝܢܬܗܘܢ ،
ܘܫܪܘ ܠܡܫܡ̈ܫܢܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ، ܘܪܗܛܘ ܩܕܡܘܗܝ : ܡܢ ܐܟܚܕܐ
ܘܡܕܝܢܬܐ ܟܠܗ ، ܡܫܠܡ ܕܐܬܡܢܝܐ ܗܘܬ ܠܗܘܢ ܒܥܘܬܐ ܕܐܬܬ .
ܘܦܠܛܘ ܠܐܘܪܚܐ : ܘܡܫܟܚܘ ܐܢܫ . ܘܐܘܚܕܘ ܢܘܪܐ : ܕܢܗܝܪܐ
ܠܗܘܢ ، ܘܚܕܪܘܗ . ܘܐܡܪܬ ܠܗܘܢ ܒܩܠܐ ܪܡܐ ، ܐܝܟ ܕܠܡܪܝܐ
ܠܐܠܗܘܢ ، ܕܠܐ ܐܬܡܪ ܚܝܠܗ ܡܢ ܡܫܝܚܐ ، ܐܠܐ ܐܬܪ ܠܡܟܠܡܕܝ-
ܢܬܢ ܟܠܡ̈ܕܡ ܒܟܠܗܝܢ ܗܢܝܢ ، ܘܐܦܩܬ ܩܠܐ ܡܢ ܐܘܪܚܐ ،
ܘܣܠܩܬ ܘܐܡܪܬ ܠܗܘܢ ، ܕܗܐ ܩܥܝܢ ܕܠܡܫܝܚܐ ܩܕ ܚܝܠܐ
ܕܐܬܐ ، ܗܘܐ ܟܠܗܝܢ ܕܢܦܩܘܢ ܗܘܐ ܠܘܬ ܒܪܢܫܘܬܗ ، ܘܐܬܬ
ܡܕܝܢܬܐ ܟܠܗ ܕܢܚܙܐ ، ܘܡܢ ܗܘ ܡܕܝܢܬܐ ܕܢܩܪܒ ܠܘܬܗ
ܕܐܬܐ ܠܗ : ܐܠܐ ܐܬܚܙܝ ܐܦ̈ܝ ܘܠܐ ܒܠܒܝ ܡܢܗ ܣܓܝܐ
ܠܡܫܠܡܘܬܐ ܕܒܥܘܬܐ .

ܘܐܡܪܘ ܠܗ ܟܠܗ ܥܡܐ ، ܘܢܦܩܘ ܘܣܓܕܘ ܠܡܫܝܚܐ ،
ܘܐܡܪܘ ܩܕܡܘܗܝ ܐܝܟܢܐ ، ܒܪܝܟ ܗܘ ܡܪܝܐ ܠܐܠܗܘܢ ، ܕܐܬܐ
ܘܡܕܝܢܬܐ ܠܡܟܠܡܕܝܢܐ ܕܥܡܗ .

التعريب : ١٤

ܘܟܕ ܫܡܥ ܗܕܐ : ܐܬܐ ܢܦܩܘ ܠܡܕܝܢܬܐ ܠܘܬܗ ܡܢ
ܫܘܪܐ ، ܘܣܓܕܘ ܠܗ ܡܠܟܝ̈ ܐܢܫܐ ، ܘܢܦܩܘ ܠܡܫܝܚܐ

ܥܠ ܡܣܩܢܐ (مرتقى) ܕܛܘܪܐ ، ܘܟܕ ܚܙܐܘܗܝ ܐܢܘܢ ܒܢܝ̈ ܐܬܪܐ:
ܪܗܛܘ ܥܠ ܐܘܪܚܬܗܘܢ : ܘܥܠ ܩܕܡ ܐܟܚܕܐ : ܘܥܠ ܟܠ
ܡܛܠܬܗܘܢ، ܘܐܬܐ ܠܡܥܡܕܢܘܬܗ ܕܠܐܦܪܢܐ، ܘܐܡܪܘ ܠܟܠܗ
ܕܥܠܡ ܗܘܐ ܥܠ ܟܠ ܒܟܢܫܬܗ ، ܒܥܠ ܐܡܝܢܘܬ ܠܥܠܡܝܢ،
ܡܛܠ ܕܐܡܪܘ ܒܢܝ̈ܐ ܠܒܫܝܢ ܒܠܒܝܢ ܠܡܪܚܐ : ܕܢܐܟܠܘܢ
ܠܚܠܡ ، ܘܐܦ ܒܥܠܐ ، ܘܥܒܕ ܒܛܘܪܐ ܕܡܫܒܚܐ ، ܡܛܠ
ܕܫܒܪ ܗܘܐ ܕܟܠ ܚܘܕܬܐ ܕܡܠܟ ܗܘܐ.

ܘܟܕ ܐܢܫ ܠܐ ܒܚܘܒ : ܦܠܚ ܘܥܠ ܠܡܫܬܘܬܐ ،
ܘܐܡܟܢܘ ܠܐܦܪܢܐ ܟܕ ܗܕܐ ܒܬܪܟܠ ، ܘܦܪܩܗ ܡܫܝܚܐ ܡܪܢ.
ܟܕ ܒܥܠܐ ܦܠܐ ܘܒܒܥܠܬܐ ܘܒܡܪܚܬܐ. ܘܟܕ ܒܠܬܐ ܦܠܬܐ
ܢܦܫ ܠܟܠܡܩܕܘܫ. ܘܥܠ ܠܡܫܒܚܢܐ ܐܟܠܐ ܕܥܪܩܐ ܗܘܐ ܚܘܕܬܐ:
ܘܠܐ ܐܡܟܢܗ ، ܘܥܒܕ ܒܠܐ ܒܥܠܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ، ܛܠܡܘ
ܒܢܝ̈ܐ ܡܢܗܘܢ ، ܕܒܒܪܬܐ ܒܗܠܐܐ ܗܘܐ ܐܝܬܐܐ ܚܕܐ ܡܢ
ܒܢܝ̈ܐ ܒܥܠܬܗ ܕܠܟܘܡܪܐ ، ܡܛܠ ܕܗܐ ܠܐܦܪܢܐ ܦܠܐ
ܥܠ ܐܪܥܐ : ܘܦܪܩܗ ܡܫܝܚܐ ܡܪܢ .

ܘܟܕ ܫܡܥܘ ܡܠܟܘܬ ܩܕܡ ܚܝܠܐ ܕܐܬܪܐ : ܦܪܫܘ
ܠܐܬܠܢܬܗܘܢ : ܘܐܬܒܥܠܬ ܢܫܡܬܗܘܢ ܠܗ ܒܟܠܗ ܡܫܪܝܬܐ.
ܘܟܕ ܫܡܥܘ ܐܠܝܢ ܕܒܡܫܒܚܬܐ : ܐܬܕܡܪܘ ܕܡܢܐ ܗܘ ܗܢܐ .
ܘܢܦܠܬ ܒܠܒܗܘܢ ܕܚܠܬܐ ܘܬܗܪܬܐ . ܘܠܐ ܒܠܒ ܐܢܫ ܒܥܠܐ
ܡܪܚܘ . ܐܠܐ ܐܬܦܠܓܘ : ܡܢܗܘܢ ܐܡܪܝܢ ܒܟܠܗ ܐܘܪܚܐ :
ܒܡܫܒܚܬܐ ܘܒܛܘܪܐ . ܘܐܚܪܢܐ ܕܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܒܛܘܪܐ ܘܒܡܟܐ:

ܦܽܘܫܘ ܒܰܫܠܳܡܳܐ . ܘܗܳܢܽܘܢ ܒܢܰܝ̈ ܡܥܰܡܪܳܐ ܢܦܰܩܘ ܠܒܳܬܰܝ̈ܗܽܘܢ:
ܟܽܠܗܽܘܢ ܥܰܡ̈ܡܶܐ ܠܡܕܺܝܢ̄ܬܳܐ . ܘܐܶܬܪܗܶܛܘ (انصبّوا، انقضّوا) ܥܠܰܝܗܽܘܢ.

القواعد

ܡܰܠܠ ܡܫܰܠܡܬܳܐ — المفعول المطلق

المفعول المطلق مصدر يذكر مع فعل من لفظه فيؤكّده او يبيّن نوعه .

١ — يؤكّده مصدره الفعلي او الاسمي : **ܫܰܢܝܳܐ ܫܢܳܐ** جنّ جنوناً، **ܩܳܡ ܩܽܘܡܳܐ** ثار ثوراً ، **ܨܳܡ ܨܰܘܡܳܐ ܕܐܰܪܒܥܺܝܢ ܝܰܘܡܺܝܢ** صام صوم الاربعين يوماً .

٢ — يبين نوعه مصدره المقرون بالصفة او بمضاف اليه : **ܡܚܳܢܝ ܡܚܘܬܳܐ ܡܫܰܒܚܬܳܐ** ضربني ضرباً مبرحاً ، **ܩܳܡ ܩܽܘܡܳܐ ܕܓܢܒܳܪ̈ܶܐ** ثار ثور الجبابرة .

٣ — ينوب عن المفعول المطلق المؤكد مرادفه : **ܕܡܶܟ ܫܶܢܬܳܐ ܕܡܰܘܬܳܐ** نام نوم الموت .

٤ — ينوب عن المفعول المطلق المبيّن .

أ — الصفة المنتهية ب ܐܺܝܬ : ܫܰܪܺܝܪܳܐܝܬ ܩܳܡ ܡܶܢ ܩܰܒܪܳܐ حقاً قام من القبر ، ܩܥܰܘ ܟܽܠܗܽܘܢ ܐܰܟܚܕܳܐܺܝܬ صرخوا كلهم معاً .

ب — العدد ܡܚܳܝܗܝ ܐܰܠܦ ܡܚ̈ܘܳܢ ܥܰܠ ܟܬܦ̈ܳܬܶܗ ضربه الف قضيب على كتفيه ، ܩܪܳܐ ܠܡܶܩܪܳܝܬܳܐ ܬܰܪܬܶܝܢ ܙܒ̈ܢܺܝܢ قرأ الدرس مرّتين .

ج — بعض الالفاظ الواردة . منها :

ܛܳܒ : ܟܪܺܝܬ ܠܝ ܛܳܒ حزنت جداً .

ܥܟܪ : ܥܟܪܘܢܝ ܛܒ ܒܓܘܕܦܝܗܘܢ كدّروني جداً بشتائمهم .

ܡܓܢ : ܡܓܢ ܢܣܒܬܘܢ ܠܡܘܗܒܬܐ ܘܡܓܢ ܗܒܘܗ̇ مجاناً وهبتم الهبة ومجاناً هبوها .

ܐܟܚܕܐ : ܐܟܘܠ ܠܢܘ̈ܢܐ ܘܠܣܟ̈ܬܐ ܐܟܚܕܐ اكل السمك والحسك معاً .

ܫܡܗ̈ܐ ܕܩܪܒܐ — قاموس الحرب

ܡܩܠܥܬܐ المدفع

ܩܢܛ ، ܩܛܠ ، ܡܩܠܥܬܐ

ܡܠܚܢܩܐ / ܡܢܓܢܝܩܐ المنجنيق

ܡܪܡܝܬܐ القذيفة ، القنبلة

ܛܪܩܘܕܐ الضبر (الدبابة)

ܡܕܩܬܐ مدفع هاون

ܕܟܪܐ الكبش

ܐܛܘܡܐ الذرة

ܚܣܢܐ ، ܡܓܕܠܐ الحصن

ܙܝܢܐ السلاح

ܒܘܪܓܐ ، ܚܘܪܬܐ البرج

ܐܦܘܪܬܐ البندقية

ܡܬܩܘܦܐ ، ܦܪܣܘܪܐ المترس

ܩܠܩܘܪܐ الرصاصة

ܒܘܪܓܬܐ البرج النقّال

ܬܪܣܐ الترس

ܡܩܠܥܐ المقلاع

ܡܓܢܐ المجن

ܡܫܡܝܬܐ المرمى

ܩܫܬܐ القوس

ܣܝܦܐ ، ܣܦܣܝܪܐ السيف

ܝܬܪܐ الوتر

ܢܐܕܪܐ السيف

ܓܐܪܐ ، ܫܘܠܛܝܬܐ / ܐܪܘܛܐ السهم

ܣܟܝܢܐ الخنجر

ܦܘܡܐ ، ܚܪܦܐ حدّ السيف

ܦܬܝܐ عرض السيف

ܐܚܕܬܐ مقبض السيف

ܢܕܢܐ، ܬܐܩܐ غمد السيف

ܪܘܡܚܐ، ܢܝܙܟܐ الرمح

ܡܘܪܚܐ، ܩܘܢܛܐ الحربة

ܫܒܝܛܐ المزراق (الجريد)

ܬܪܩܝܬܐ درع صفائحي

ܒܪܐܣܬܐ ساقيّة من حديد

ܫܪܝܢܐ الدرع

ܬܣܝܬܐ الصفيحة

ܩܣܕܐ } الخوذة
ܩܠܘܕܬܐ }

ܙܪܕܐ الزرد

ܩܫܬܐ } النبال
ܓܐܪܐ }

ܦܝܓܐ الرجّال

ܦܠܚܐ الجندي

ܦܪܫܐ الخيّال

ܓܝܣܐ الجيش

ܬܘܟܣܐ الكتيبة

ܓܘܕܐ الفرقة

ܢܗܘܓܐ القائد

ܒܥܠ ܡܠܟܐ المشير

ܩܢܛܪܘܢܐ } قائد المئة
ܪܝܫ ܡܐܐ }

ܪܝܫ ܐܠܦܐ } قائد الالف
ܟܫܪܐ }

ܬܚܘܪܐ نائب ضابط

ܡܫܪܝܬܐ المعسكر

ܡܫܪܝܬܐ المخيم .



ܗܘܦܳܠܐ ܕܡܫܡܫܢ

ܢܟܣ ذبح	ܫܩܪ تكلم بالباطل	ܐܘܟܣ ܒ اتّهم
ܛܒܚܐ الجزّار	ܟܘܫܪܐ التوفيق	ܙܗܝܪܐ الاعتزاز
ܐܝܩܪܐ الكرامة	ܫܘܒܗܪܐ التكبر	ܡܫܒܩܢܘܬܐ التسامح
ܚܪܝܢܐ العناد	ܫܘܠܠܐ الفشل	ܡܦܩ ܒܪܘܚܐ الاعتذار

ܒܥܘܬܐ

١ ـ ܡܪܝܐ ܠܟܘܢ، ܠܐ ܬܗܘܘܢ ܛܒܚܐ ܕܢܟܣ ܠܐܡܪ̈ܐ ܐܠܐ ܢܩܝܐ ܕܣܡ ܕܘܝܐ ܠܛܒܚ̈ܐ.

٢ ـ ܒܪܘܢܝ ܡܪܢܐ ܕܐܡܬܝ ܠܟܘܫܪܐ ܥܠܘܗܝ ܕܡܠܐ ܘܚܘܝ̈ܐ ܘܠܐ ܐܬܩܦܘ ܐܦܠܐ ܐܝܟ ܕܟܘܫܪܐ ܫܘܒܗܪܐ ܕܡܫܝ̈ܠܐ.

٣ ـ ܐܢ ܐܬܒܥܝܬܘܢ ܡܪܝ، ܠܐ ܐܫܬܘܝ ܡܢ ܙܗܝܪܘܬܟ؛ ܘܐܢ ܟܫܠܬ ܒܫܘܠܝ، ܠܐ ܬܗܒܠ ܡܢ ܗܘܢܝ؛ ܘܐܢ ܫܒܩܬ ܠܝ ܟܘܫܪܐ، ܠܐ ܐܫܒܘܩ ܡܢܝ ܡܫܒܩܢܘܬܐ ܕܢܦܫܝ؛ ܐܢ ܕܝܢ ܐܘܟܣܬ ܠܝ ܡܘܟܣܐ، ܠܐ ܬܫܟܚ ܙܗܝܪܘܬܐ ܠܐܝܩܪܟ.

٤ ـ ܘܟܠܗ ܡܪܝ ܕܐܝܬܐ ܡܢ ܫܘܠܠܐ ܐܘ ܟܘ ܒܫܘܒܗܪܗ، ܘܠܐ ܬܫܒܩܝܢ ܕܐܘܟܣ ܢܟܠܐ ܒܟܠܒܘܢ ܟܠ ܕܐܬܦܢܝ ܘܚܪܝܢܘ ܒܡ ܘܚܪܝܢ.

٥ ـ ܠܟܘܫܪܝ ܡܪܝ ܕܐܝܟ ܠܐܢ̈ܫܐ ܐܝܩܪܐ ܕܡܫܒ ܐܢܐ

ܒܢܦܫܗ، ܘܢܬܬܠܒ ܡܢ ܢܦܫܗ ܐܘܟܠܐ ܕܢܬܠܒ ܐܢܐ ܡܢ ܐ̱ܢܫܐ .

٦ _ ܡܕܡ ܠܐ ܐܫܬܒܩ ܕܐܬܠܝܢ ܠܦܘܠܚܢܘܬܐ ܐܘ ܐܚܪܢܐ ، ܐܦܠܐ ܕܐܦܠ ܠܦܘܫܩ ܦܬܓܡܐ ܐܘ ܐܝܟܢܐ . ܐܠܐ ܗܟܢܐ ܕܬܬܘܪܐ ܐܝܬܝܗ ܕܠܐ ܗܘܐ ܠܗ ܡܠܐ ܐܠܐ ܢܫܡܬܐ ܕܚܝܝܢ ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ .

٧ _ ܠܟܘܡܪܐ ܡܕܡ ܕܢܡܚܘܢ ܕܢܬܚܙܐ ܚܠܐ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܐܝܟܢܐ ܘܕܦܘܪܫܐ ܦܬܓܡܐ ܕܡܬܐܪ ܥܠ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܘܫܡܫܐ ܐܚܪܢܐ .

٨ _ ܐܘ ܡܫܬܒܩ ܡܕܡ ܡܢ ܕܘܟܬܐ، ܡܛܠ ܕܝܢ ܦܬܓܡܐ؛ ܐܘ ܡܫܬܒܩ ܡܢ ܟܘܪܣܝܐ، ܡܛܠ ܕܝܢ ܕܗܘ ܚܠܠ ܕܪܘܚܐ ܕܡܢܐ ܕܐܝܬܐ ܐܟܘܬܐ ܥܠ ܦܬܓܡܐ؛ ܐܘ ܕܝܢ ܢܫܬܒܩ ܡܕܡ ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܡܫܡܫܢܐ، ܗܟܢܐ ܗܘ ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ .

٩ _ ܐܘ ܐܫܬܒܩ ܡܕܡ ܒܪܢܫܐ، ܗܟܢܐ ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܡܫܡܫ ܒܪܢܫܐ؛ ܐܘ ܕܝܢ ܐܫܬܒܩ ܒܗ ܗܘܝܘ، ܗܟܢܐ ܐܦ ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܡܫܡܫܝܢ ܚܘܫܒܢܝܗܘܢ .

١٠ _ ܐܘ ܡܫܬܡܥ ܐܢܐ، ܠܐ ܡܬܚܫܒܝܢ ܐܬܚܫܒ ܟܕ ܐܝܟ ܡܕܡܐ .

١١ _ ܡܕܡ ܠܐ ܐܫܬܒܩ ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ ܐܦܠܐ ܐܬܪܘܡܝ ܒܪܘܚܐ ، ܐܠܐ ܗܟܢܐ ܡܢ ܟܠܗ ܚܝܠ ܡܫܡܫ ܦܘܪܫܢܝ ܟܠ ܡܘܡܐ .

١٢ _ ܐܫܬܐ ܡܕܡ ، ܚܝܠܐ ܘܢܫܡܐ ܠܐܘܪܚܬܐ ، ܘܠܐ ܐܬܪܡܝ ܡܢ ܚܘܠܐ ܕܒܪܘܚܬܐ ܕܐܦܝ ܡܢܗ .

١٣ _ ܗܟܢܐ ܡܕܡ، ܕܐܬܪ ܦܘܫܩܝܗ ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܘܒܢܝܐ ܕܪܘܚܢܝܐ ܐܫܬܐ ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ .

١٤ _ ܐܰܝܟ݂ܘܳܬ݂ ܡܳܪܝ ܕܒ݂ܫܡܰܝܳܐ ܐܳܦ݂ܠܳܐ ܐܰܟ݂ܘܳܬ݂ ܗܳܟ݂ܶܢ ܕܪܘܚܬܟ
ܒܐܪܥܐ ܗܕܐ ܕܡܟܒܘܬܟ .

القواعد

ܡܫܘܕܥܢ ܚܫܐ

في اللغة السريانية الفاظ وتعابير تدل على الانفعالات النفسانية ويقال لها ܡܫܘܕܥܢ ܚܫܐ، او تفيد معنى الفعل وتسمى ܡܪܟܢܘܬܐ ܫܡܗܝܐ، اي اسم الفعل :

التعجب :

ܐܘ _ ܐܘ ܠܗ ܠܥܠܡܐ ܕܟܡܐ ܐܛܥܝܢܝ ܫܘܦܪܗ ܕܓܠܐ! يا له من عالم كم غرني جماله الزائف ! ܐܘ ܠܥܘܡܩܐ ܕܚܟܡܬܗ ܕܐܠܗܐ ! يا لعمق حكمة الله !

ܟܡܐ _ ܟܡܐ ܒܣܝܡ ܩܠܐ ܕܙܡܪ ܕܩܠܐ ! ما الذ صوت البلبل!

ܟܡܐ _ ܡܪܝܐ ܟܡܐ ܣܓܝܘ ܐܠܘܨܝ ! يا رب، ما اكثر مضطهدي!

ܟܡܐ ܪܒ ܡܪܝܐ ܚܘܒܟ ܕܐܚܬܬ ܠܗ ܠܐܪܥܐ ! ما اعظم، يا رب، محبتك التي انزلتك على الارض !

ܟܡܐ _ ܟܡܐ ܟܡܐ ܐܠܝܨ ܕܘܚܩܢܐ ܡܣܒܠ ܐܢܐ ! ما اعظم ما اقاسيه من الاهوال !

ܘܝ _ ܘܝ ܕܢܦܠ ܒܢܘܪܐ ܕܐܬܘܢܐ ܘܠܐ ܟܘܐ ! أعجب بمن وقع في نار الاتون ولم يحترق !

الندبة والتوجع

ܐܳܘ ـ ܐܳܘ ܡܶܢܳܟ ܣܳܛܳܢܳܐ ܡܳܢܳܐ ܥܒܰܕܬ ܒܝ ! آهٍ منك ايها الشيطان ، ماذا فعلت بي ! ܐܳܘ ܟܡܳܐ ܥܰܘܠܳܐ ܐܰܥܒܪܽܘ ܒܝ ܒܢܰܝ ܥܰܡܝ ! اوّاه ، كم ظلمني ابناء شعبي !

ܐܳܘܗ ـ ܐܳܘܗ ܡܳܐ ܕܰܘܝܳܐ ܕܳܪܳܐ ܗܳܢܳܐ ! ويح لعصرنا ما اسوأه !

ܐܳܝ ـ ܐܳܝ ܐܰܠܳܗܝ ܡܳܢܳܐ ܡܰܪܝܪ ܟܶܐܒܳܐ ܕܢܰܦܫܝ ! اوّاه يا الهي ما امرّ الم نفسي !

ܚܰܒܠ ـ ܚܰܒܠ ܥܰܠ ܥܠܰܝܡܽܘܬܳܐ ܕܐܰܘܒܕܶܬ ܕܠܳܐ ܝܽܘܬܪܳܢ ! وا اسفاه على شباب اضعته دون فائدة ! ܚܰܒܠܳܗ ܥܰܠ ܥܰܡܳܐ ܕܐܰܘܒܶܕ ܠܶܫܳܢܶܗ ! لهفاً على شعب اضاع لغته !

ܘܳܝ ܘܳܝ ـ ܘܳܝ ܘܳܝ ܥܰܠ ܒܢܰܝ ! وا ولداه !

ܐܳܘܒܳܐ ـ ܐܳܘܒܳܐ ܡܶܢܳܟ ܐܳܘ ܢܟܺܝܠܳܐ ܘܡܰܢܟܠܳܢܳܐ ! آهٍ منك ، ايها الخائن المحتال .

التهديد والتحذير

ܘܳܝ ـ ܘܳܝ ܠܝ ܕܗܘܺܝܬ ܒܰܝܢܳܬ ܟܺܐܢܶܐ ܘܠܳܐ ܐܶܬܗܰܢܺܝܬ ! الويل لي، لقد كنت بين الابرار ولم استفد من . . . ! ܘܳܝ ܠܶܗ ܠܚܰܛܳܝܳܐ ܒܝܽܘܡ ܕܺܝܢܳܐ ! الويل للخاطىء يوم الدينونة !

ܗܽܘܝ ܗܽܘܝ ـ ܗܽܘܝ ܗܽܘܝ ܠܒܺܝܫܳܐ ܕܒܺܝܫܺܝܢ ܕܽܘܒܳܪܰܘܗܝ ! الويل لسيء السيرة !

ܗܳܘܗ ܗܳܘܗ ـ ܗܳܘܗ ܗܳܘܗ ܡܳܢܳܐ ܥܒܰܕܬ ! تباً لي ماذا فعلت !

ܙܗܪ ܡܢ ـ ܙܗܪ ܐܢܬ ܠܟ ܡܢ ܟܠ ܙܢܝܘܬܐ ! حذار من كل زنى !

ܐܘܝ ܠܝ ـ ܐܘܝ ܠܝ ܐܘܝ ܠܝ ܐܡܪܐ ܥܕܬܐ ܡܢ ܒܢܝ̈ ! قالت الكنيسة تباً لي، تباً لي، من اولادي !

ܚܙܝ ـ ܚܙܝ ܕܠܐ ܠܐܢܫ ܬܐܡܪ ܐܢܬ ! انظر، لا تقل لاحد !

ܥܪܘܩ ـ ܥܪܘܩ ܠܟ ܡܢ ܕܓܠܘܬܐ ! اياك والكذب !

ܥܪܘܩܘ ـ ܥܪܘܩܘ ܕܬܬܚܒܪܘܢ ܥܡ ܒܝ̈ܫܐ ! اياكم ان تعاشروا الاشرار !

المدح والذم والدعاء

ܛܘܒ ـ ܛܘܒܝܗܘܢ ܠܡܣܟܢ̈ܐ ܒܪܘܚ ، ܕܕܝܠܗܘܢ ܗܝ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ! طوبى للمساكين بالروح فانهم يرثون ملكوت السماء !

ܛܘܒܝܟܘܢ ܐܡܬܝ ܕܡܚܣܕܝܢ ܠܟܘܢ ܒܫܡܝ ! طوباكم اذ يعيّرونكم باسمي !

ܐܘ ـ ܐܘ ܠܟ ܥܒܕܐ ܛܒܐ ܕܐܪܘܝ ܠܡܪܗ ! يا لك من عبدٍ صالح ارضى سيده !

ܚܝܝ ـ ܚܝܝ ܠܥܠܡ ܡܪܝ ܡܠܟܐ ! عشت الى الابد، ايها الملك !

ܒܪܝܟ ـ ܒܪܝܟ ܡܘܫܐ ܪܝܫ ܡܒܘܥܐ ܕܢܒܝܘܬܐ ! بورك موسى منبع النبوءة الاول !

ܒܪܝܟ ـ ܒܪܝܟܐ ܗܝ ܟܪܣܐ ܕܝܠܕܬܟ ! مباركة الاحشاء التي ولدتك !

ܒܟܦܪܢܘܬ ـ ܒܟܦܪܢܘܬ ܒܥܠܡܐ ܘܒܪ̈ܓܝܓܬܗ ܘܒܛܒ̈ܬܗ ! كفراً بالعالم وملذاته وخيراته !

ܗܦܝܟ ܩܒܪܐ ـ ܐܘ ܗܦܝܟ ܩܒܪܐ ܘܝ ܠܟ ܡܢܝ يا منبوش القبر، الويل لك مني !

ܠܝܛ ـ ܦܘܠܘܢܐ ܠܝܛܐ ܐܡܟ يا فولونا، لعنت امك !

ܥܒܕܐ ـ ܥܒܕܐ ܒܪ ܐܡܬܐ ، ܐܢܬ ܦܫܬ ܕܬܚܕܐ ܒܝ ! ايها العبد ابن الامة ، لم يبق سواك ليشمت بي !

ܒܪܐ ܕܐܟܕܢܐ ـ ܒܪܐ ܕܐܟܕܢܐ ܚܙܝ ܡܢܐ ܥܒܕ ܐܢܐ ܠܟ ! يا ابن الافعى ، سترى ما افعل بك !

وهناك الفاظ اخرى كثيرة تستعمل بمعنى اسم الفعل وقت الفرح والغضب . نحو :

ܢܗܘܐ ܠܟ ܚܕܘܬܐ ܠܒܐ ! ليكن لك قرة عين !

ܠܐ ܚܙܬ ܥܝܢܟ ܫܘܚܢܐ ! لا رأت عينك سخنة !

ܣܒܪܬܐ ܣܒܪܬܐ ! ܗܐ ܒܪܟ ܐܒܝܕܐ ! البشرى البشرى ، هاك ابنك الضائع !

ܩܒܝܪܐ ! يا مقبور ! ܒܪ ܙܢܝܘܬܐ ! يا ابن الزنى!

ܩܚܦܐ ! يا قحف[1] ! ܓܕ ܒܝܫܐ ! يا منكود الحظ !

ܡܘܬ ! مُت ! ܒܪܗ ܕܓܗܢܐ ! يا ابن جهنّم !

ܩܨܝܦܐ ! يا مقصوف العمر ! . . . الخ

التمني

ܠܘܝ ـ ܠܘܝ ܢܛܪܬ ܗܘܝܬ ܦܘܩܕܢܝܟ ! ليتني كنت حفظت وصاياك !

ܡܢ ܝܗܒ ـ ܡܢ ܝܗܒ ܢܗܘܘܢ ܠܝ ܓܦܐ ܕܝܘܢܐ ܩܠܝܠܬܐ ! من لي باجنحة الحمام السريعة ! ܡܢ ܝܗܒ ܠܝ ܡܢ ܕܣܬܪ ܘܒܢܐ ܘܡܚܕܬ ܠܝ ܛܠܝܐ ! ليت من يهدمني ويبنيني ويجعلني شاباً من جديد !

(١) اسفل الجرة المكسورة ، تقال لمن لا خير فيه .

ܐܘܟܝܘܦ ܕܝܢ — ܐܘܟܝܘܦ ܕܝܢ ܠܐ ܫܡܥܬ ܒܬܪܗ̇ ܕܚܬܝ !
يا ليتني لم اسعَ وراءَ اختي !

التأفف والزجر

ܦܘܗ — ܦܘܗ ܡܢ ܪܚܡܘܬܐ ܕܒܢܝܐ ܥܠ ܡܘܬܪܢܐ !
أفٍ من صداقة مبنية على المنفعة !

ܥܘܗ — ܡܣܟܢܐ ܡܡܠܠ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܥܘܗ ،
ܘܥܬܝܪܐ ܡܡܠܠ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܐܘܗ ! تكلم الفقير فقالوا افٍ .
وثرثر الغني فقالوا نعمّا !

ܒܪܘܩ ܡܢܝ — ܒܪܘܩ ܡܢܝ ܠܒܣܬܪܟ ! الزم ورائي !

ܦܪܘܩ ܡܢ — ܦܪܘܩ ܡܢ ܐܦܝ ! اليك من وجهي !

ܟܫ — ܟܫ ، ܕܒܒܐ ܠܝܛܬܐ ! (كِشْ) ايتها الذبابة الملعونة!

الاستغاثة

ܚܢܢ — ܚܢܢܝܟ ܡܪܝ ، ܗܒ ܠܝ ܐܝܕܟ ܕܠܐ ܐܬܬܩܠ !
حنانيك يا رب : اعطني يدك لئلا اعثر ! ܚܢܢ ܡܢ ܐܩܪܐ ܕܐܢ ܐܢܬ
ܠܥܘܕܪܢܝ ܠܐ ܐܬܝܬ ܐܢܬ ؟ بمن استغيث ان لم تأتِ انت لنجدتي ؟

ܪܚܡ — ܪܚܡ ܡܪܝܐ ܐܢܬ ܕܫܠܝܬ ܡܢ ܓܘܡܨܬܐ ! رحماك ، يا رب،
انت انتشلني من الهوة !

التهكم

ܗܐ ܗܐ — ܗܐ ܗܐ ܪܡܝܟ ܢܩܒܬܐ ܥܠ ܐܪܥܐ ! ايهِ ايهِ ،
ها قد رمتك الانثى ارضاً !

الطلب

ܠܶܟ – ܠܶܟ ܢܺܐܙܰܠ ܠܽܐܘܪܺܫܠܶܡ هلمّ بنا الى اورشليم .

ܚܘܣ – ܚܘܣ ! ܥܦܪܐ ܕܕܝܫܝܢ ܠܗ ܩܕܫܗ ܡܪܝܐ ܒܦܣܥܬܗ. رويدك ! فان التراب الذي تدوسه قدّسه الرب بخطواته.

ܐܡܝܢ – ܐܘܫܛ ܟܗܢܐ ܡܨܠܝܢܘܬܐ ܘܥܡܐ ܩܥܐ ܐܡܝܢ ܡܪܝ. اطلق الكاهن صلاة الدعاء فصاح الشعب آمين يا رب .

ܣܓܝ – ܣܓܝ ܫܢܬܐ ܒܪ ܥܦܪܐ كفاك نوماً يا ابن التراب . ܠܐ ܣܓܝ ܠܟ ܕܡܚܝܬܢܝ ܘܙܪܩܬ ܡܠܚܐ ܥܠ ܡܚܘܬܐ ؟ اما كفاك ما جرحتني فتذر الملح على الجرح ؟

ܕܥ – ܕܥ ܕܡܚܠܩܢܐ ܚܝܐ ܥܠ ܢܟܣ̈ܐ ܕܡܫܬܡܥ ܠܗ. اعلم ان المالق يعيش على حساب من يسمع له .

ܗܒ – ܗܒ ܕܩܢܝܬ ܩܢܝܢܐ ܣܓܝܐܐ ܐܡܪ ܐܢܬ ܣܓܝ ܠܝ؟ هبك اقتنيت مالا وفيراً فهل تقول كفاني ؟

ܫܬܘܩ – ܫܬܘܩ ܗܐ ܐܬܐ ܡܠܦܢܐ . صه ، ها قد جاء المعلّم .

ܥܒܪ ܡܢ – ܥܒܪ ܠܟ ܡܢ ܒܝܪܬܐ . دع عنك امر القصر .

ܟܘܫܘ ܟܘܫܘ – ܟܘܫܘ ܟܘܫܘ ܬܐ ܐܟܘܠ ܓܪ̈ܡܐ.
(كوشو كوشو ، تملقاً للكلب) تعالَ وكل العظام .

المجاملة

ܦܩܘܕ – ܦܩܘܕ ܘܐܫܬܪܐ ܥܡܢ . تفضّلْ وتناول الغداء معنا .

ܫܝܢ ܐܡܪ ܫܝܢ ܠܟܠ ܡܢ ܕܥܐܠ ܠܒܝܬܟ . قال مرحباً لكل من يدخل بيتك .

ܒܒܥܘ — ܒܒܥܘ ܫܕܪ ܠܝ ܐܓܪܬܐ ܟܕ ܡܛܝܬ ܐܢܬ ܠܡܬܟ . لطفاً ، ارسل لي كتاباً عندما تصل الى وطنك .

ܒܛܝܒܘ — ܒܛܝܒܘܬܟ ܗܒ ܠܝ ܟܣܐ ܕܡܝܐ من فضلك اعطني كاس ماء .

ܥܒܕ ܛܝܒܘ — ܥܒܕܘ ܛܝܒܘ ܐܫܬܥܘ ܕܠܐ ܪܘܓܙܐ تكرّموا والعبوا بلا ضجيج .

ܫܠܐ ܠܒܟ — ܫܠܐ ܒܪܝ ܠܒܟ ، ܠܝܬ ܓܝܪ ܥܩܬܐ ܕܬܕܚܠ ܡܢܗ سكـن روعك ، يا بني ، فلا خطر تخاف منه .

ܬܘܕܝ — ܬܘܕܝ ܠܟ ܡܪܝ ܪܒܘ ܬܘܕܝܢ شكراً لك ، يا رب ، الف شكر .

ܡܫܒܚܐ ܐܢܐ ܛܝܒܘܬܟ — اشكر فضلك .

ܠܐ ܒܝܫܐ — ܠܝܬ ܥܩܬܐ لا بأس .   وهلمّ جرّاً .

الاستثناء

ܚܣ حاشا ، ܐܠܐ إلّا ، ܣܛܪ ܡܢ ما عدا ، ܒܠܥܕ ܡܢ سوى . ܒܠܚܘܕ غير :

ܚܣ ܠܝ ܒܪܝ ܕܐܒܥܐ ܗܕܐ حاشا لي يا بني ان اطلب هـذا .

ܠܡܐ ܠܐ ܥܘܠ ܗܘ ܐܠܗܐ ܐܝܟ ܒܪܢܫܐ ؟ ܚܣ هل الله ظالم كالبشر ؟ حاشا . ܐܬܘ ܟܠܗܘܢ ܣܛܪ ܡܢ ܝܘܣܦ أتوا كلهم ما عدا يوسف. ܠܐ ܢܗܘܐ ܠܟ ܐܠܗܐ ܣܛܪ ܡܢܝ فلا يكون لك اله سواي . ܠܐ ܬܗܦܟܘܢ ܡܢ ܒܠܥܕܝܗ فلا ترجعوا بدونها، ܡܢܐ ܡܨܐ ܠܗ ܕܢܥܒܕ ܒܠܥܕܘܗܝ ماذا يستطيع ان يعمل من دونه .

ܗܘܦܟܐ ܕܡܠܠܬܐ

ܦܟܗ تفه	ܫܪܐ نقض	ܓܪ زنى
ܐܬܟܫܠ شكّك ، أعثر	ܦܠܫ نقب ، سرق	ܥܩܪ استأصل
ܫܚܪ سخّر	ܫܪܐ طلّق	ܪܩܐ ، ܫܛܝܐ احمق
ܡܟܤܐ العشار	ܝܬܝܪܐ افضل	ܬܘܢܐ المخدع
ܩܪܢܐ البوق	ܤܤܐ ، ܐܟܠܐ العثّ	ܥܡܝܪܐ العشب
ܡܟܝܠܬܐ الكيل	ܩܪܝܬܐ السارية	ܟܢܘܫܬܐ حكم المحفل

ܡܢ ܐܘܢܓܠܝܘܢ ܕܡܬܝ

ܟܕ ܚܙܐ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܠܟܢܫܐ ، ܤܠܩ ܠܛܘܪܐ . ܘܟܕ ܝܬܒ ، ܩܪܒܘ ܠܘܬܗ ܬܠܡܝܕܘܗܝ . ܘܦܬܚ ܦܘܡܗ ܘܡܠܦ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܘܐܡܪ ܀ ܛܘܒܝܗܘܢ ܠܡܤܟܢܐ ܒܪܘܚ ، ܕܕܝܠܗܘܢ ܗܝ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܀ ܛܘܒܝܗܘܢ ܠܐܒܝܠܐ ، ܕܗܢܘܢ ܢܬܒܝܐܘܢ . ܛܘܒܝܗܘܢ ܠܡܟܝܟܐ ، ܕܗܢܘܢ ܢܐܪܬܘܢ ܠܐܪܥܐ ܀ ܛܘܒܝܗܘܢ ܠܐܝܠܝܢ ܕܟܦܢܝܢ ܘܨܗܝܢ ܠܟܐܢܘܬܐ ، ܕܗܢܘܢ ܢܤܒܥܘܢ ܀ ܛܘܒܝܗܘܢ ܠܡܪܚܡܢܐ ، ܕܥܠܝܗܘܢ ܢܗܘܘܢ ܪ̈ܚܡܐ ܀ ܛܘܒܝܗܘܢ ܠܐܝܠܝܢ ܕܕܟܝܢ ܒܠܒܗܘܢ ، ܕܗܢܘܢ ܢܚܙܘܢ ܠܐܠܗܐ ܀ ܛܘܒܝܗܘܢ ܠܥܒ̈ܕܝ ܫܠܡܐ ، ܕܒ̈ܢܘܗܝ ܕܐܠܗܐ ܢܬܩܪܘܢ ܀ ܛܘܒܝܗܘܢ ܠܐܝܠܝܢ ܕܐܬܪܕܦܘ ܡܛܠ ܟܐܢܘܬܐ ، ܕܕܝܠܗܘܢ ܗܝ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܀ ܛܘܒܝܟܘܢ ܐܡܬܝ ܕܡܚܤܕܝܢ ܠܟܘܢ ܘܪܕܦܝܢ ܠܟܘܢ ܘܐܡܪܝܢ ܥܠܝܟܘܢ ܟܠ ܡܠܐ ܒܝܫܐ ܡܛܠܬܝ .

ܒܕܓܠܘܬܐ، ܗܝܕܝܢ ܚܕܘ ܘܪܘܙܘ، ܕܐܓܪܟܘܢ ܣܓܝ ܒܫܡܝܐ؛ ܗܟܢܐ ܓܝܪ ܪܕܦܘ ܠܢܒܝ̈ܐ ܕܡܢ ܩܕܡܝܟܘܢ.

ܐܢܬܘܢ ܐܢܘܢ ܡܠܚܗ ܕܐܪܥܐ. ܐܢ ܕܝܢ ܕܡܠܚܐ ܬܦܟܗ، ܒܡܢܐ ܬܬܡܠܚ. ܠܡܕܡ ܠܐ ܐܝܬܝܗ̇. ܐܠܐ ܕܬܫܬܕܐ ܠܒܪ ܘܬܬܕܝܫ ܡܢ ܐܢܫܐ. ܐܢܬܘܢ ܐܢܘܢ ܢܘܗܪܗ ܕܥܠܡܐ، ܠܐ ܡܫܟܚܐ ܕܬܛܫܐ ܡܕܝܢܬܐ ܕܥܠ ܛܘܪܐ ܒܢܝܐ. ܘܠܐ ܡܢܗܪܝܢ ܫܪܓܐ ܘܣܝܡܝܢ ܠܗ ܬܚܝܬ ܣܐܬܐ، ܐܠܐ ܥܠ ܡܢܪܬܐ، ܘܡܢܗܪ ܠܟܠ ܐܝܠܝܢ ܕܒܒܝܬܐ ܐܢܘܢ. ܗܟܢܐ ܢܢܗܪ ܢܘܗܪܟܘܢ ܩܕܡ ܒܢܝ̈ܢܫܐ، ܕܢܚܙܘܢ ܥܒܕܝܟܘܢ ܛܒ̈ܐ ܘܢܫܒܚܘܢ ܠܐܒܘܟܘܢ ܕܒܫܡܝܐ. ܠܐ ܬܣܒܪܘܢ ܕܐܬܝܬ ܠܡܫܪܐ ܢܡܘܣܐ ܐܘ ܢܒܝ̈ܐ، ܠܐ ܐܬܝܬ ܠܡܫܪܐ، ܐܠܐ ܠܡܡܠܝܘ. ܐܡܝܢ ܓܝܪ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ: ܕܥܕܡܐ ܕܢܥܒܪܘܢ ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ، ܝܘܕ ܚܕܐ ܐܘ ܚܕ ܣܪܛܐ ܠܐ ܢܥܒܪ ܡܢ ܢܡܘܣܐ، ܥܕܡܐ ܕܟܠ ܢܗܘܐ. ܟܠ ܡܢ ܗܟܝܠ ܕܢܫܪܐ ܚܕ ܡܢ ܦܘܩܕ̈ܢܐ ܗܠܝܢ ܙܥܘܪ̈ܐ ܘܢܠܦ ܗܟܢܐ ܠܒܢܝ̈ܢܫܐ، ܒܨܝܪܐ ܢܬܩܪܐ ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ. ܟܠ ܕܝܢ ܕܢܥܒܕ ܘܢܠܦ، ܗܢܐ ܪܒܐ ܢܬܩܪܐ ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ. ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܓܝܪ ܕܐܢ ܠܐ [ܕܐܠܐ] ܬܬܝܬܪ ܟܐܢܘܬܟܘܢ ܝܬܝܪ ܡܢ ܕܣܦܪ̈ܐ ܘܦܪ̈ܝܫܐ، ܠܐ ܬܥܠܘܢ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ.

ܫܡܥܬܘܢ ܕܐܬܐܡܪ ܠܩܕܡܝ̈ܐ. ܠܐ ܬܩܛܘܠ. ܘܟܠ ܕܢܩܛܘܠ ܡܚܝܒ ܗܘ ܠܕܝܢܐ. ܐܢܐ ܕܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ: ܕܟܠ ܡܢ ܕܪܓܙ ܥܠ ܐܚܘܗܝ ܐܩܪܐܝܬ، ܡܚܝܒ ܗܘ ܠܕܝܢܐ.

ܘܟܠ ܕܢܐܡܪ ܠܐܚܘܗܝ ܪܩܐ، ܡܚܝܒ ܗܘ ܠܟܢܘܫܬܐ، ܘܟܠܡܢ ܕܢܐܡܪ ܟܠܠܐ، ܡܚܝܒ ܗܘ ܠܓܗܢܐ ܕܢܘܪܐ.

ܫܡܥܬܘܢ ܕܐܬܐܡܪ: ܕܠܐ ܬܓܘܪ. ܐܢܐ ܕܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ: ܕܟܠ ܡܢ ܕܚܙܐ ܐܢܬܬܐ ܐܝܟ ܕܢܪܓܝܗ̇. ܡܚܕܐ ܓܪܗ̇ ܒܠܒܗ. ܐܢ ܕܝܢ ܥܝܢܟ ܕܝܡܝܢܐ ܡܟܫܠܐ ܠܟ ܚܨܝܗ̇ ܘܫܕܝܗ̇ ܡܢܟ. ܦܩܚ ܠܟ ܓܝܪ ܕܢܐܒܕ ܚܕ ܗܕܡܟ ܘܠܐ ܟܠܗ ܦܓܪܟ ܢܦܠ ܒܓܗܢܐ. ܘܐܢ ܐܝܕܟ ܕܝܡܝܢܐ ܡܟܫܠܐ ܠܟ ܦܣܘܩ ܫܕܝܗ̇ ܡܢܟ. ܦܩܚ ܠܟ ܓܝܪ ܕܢܐܒܕ ܚܕ ܡܢ ܗܕܡܝܟ ܘܠܐ ܟܠܗ ܦܓܪܟ ܢܦܠ ܒܓܗܢܐ.

ܐܬܐܡܪ: ܕܡܢ ܕܫܪܐ ܐܢܬܬܗ ܢܬܠ ܠܗ̇ ܟܬܒܐ ܕܫܘܒܩܐ. ܐܢܐ ܕܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ: ܕܟܠ ܡܢ ܕܫܪܐ ܐܢܬܬܗ ܠܒܪ ܡܢ ܡܠܬܐ ܕܙܢܝܘܬܐ ܥܒܕ ܠܗ̇ ܕܬܓܘܪ. ܘܡܢ ܕܫܩܠ ܫܒܝܩܬܐ ܓܐܪ.

ܬܘܒ ܫܡܥܬܘܢ ܕܐܬܐܡܪ ܠܩܕܡܝܐ: ܕܠܐ ܬܕܓܠ ܒܡܘܡܬܟ. ܬܫܠܡ ܕܝܢ ܠܡܪܝܐ ܡܘܡܬܟ. ܐܢܐ ܕܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ: ܠܐ ܬܐܡܘܢ ܣܟ. ܠܐ ܒܫܡܝܐ، ܕܟܘܪܣܝܐ ܗܘ ܕܐܠܗܐ. ܘܠܐ ܒܐܪܥܐ، ܕܟܘܒܫܐ ܗܝ ܕܬܚܝܬ ܪܓܠܘܗܝ. ܐܦܠܐ ܒܐܘܪܫܠܡ، ܕܡܕܝܢܬܐ ܗܝ ܕܡܠܟܐ ܪܒܐ. ܐܦܠܐ ܒܪܫܟ ܬܐܡܐ، ܘܠܐ ܡܫܟܚ ܐܢܬ ܠܡܥܒܕ ܒܗ̇ ܡܢܬܐ ܚܕܐ ܕܣܥܪܐ ܐܘܟܡܬܐ ܐܘ ܚܘܪܬܐ. ܐܠܐ ܬܗܘܐ ܡܠܬܟܘܢ ܐܝܢ ܐܝܢ ܘܠܐ ܠܐ. ܡܕܡ ܕܝܢ ܗܠܝܢ ܝܬܝܪ ܡܢ ܒܝܫܐ ܗܘ.

ܫܡܥܬܘܢ ܕܐܬܐܡܪ : ܕܥܝܢܐ ܚܠܦ ܥܝܢܐ ܘܫܢܐ ܚܠܦ ܫܢܐ . ܐܢܐ ܕܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ : ܕܠܐ ܬܩܘܡܘܢ ܠܘܩܒܠ ܒܝܫܐ، ܐܠܐ ܡܢ ܕܡܚܐ ܠܟ ܥܠ ܦܟܟ ܕܝܡܝܢܐ ܐܦܢܐ ܠܗ ܐܦ ܐܚܪܢܐ . ܘܡܢ ܕܨܒܐ ܕܢܕܘܢ ܥܡܟ ܘܢܣܒ ܟܘܬܝܢܟ، ܫܒܘܩ ܠܗ ܐܦ ܡܪܛܘܛܟ . ܡܢ ܕܡܫܚܪ ܠܟ ܡܝܠܐ ܚܕ، ܐܙܠ ܥܡܗ ܬܪܝܢ . ܡܢ ܕܫܐܠ ܠܟ ܗܒ ܠܗ . ܘܡܢ ܕܨܒܐ ܕܢܬܙܦ ܡܢܟ ܠܐ ܬܟܠܝܘܗܝ .

ܫܡܥܬܘܢ ܕܐܬܐܡܪ : ܕܬܪܚܡ ܠܩܪܝܒܟ ܘܬܣܢܐ ܠܒܥܠܕܒܒܟ . ܐܢܐ ܕܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ : ܐܚܒܘ ܠܒܥܠܕܒܒܝܟܘܢ . ܘܒܪܟܘ ܡܢ ܕܠܝܛ ܠܟܘܢ . ܘܥܒܕܘ ܕܫܦܝܪ ܠܡܢ ܕܣܢܐ ܠܟܘܢ . ܘܨܠܘ ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܕܒܪܝܢ ܠܟܘܢ ܒܩܛܝܪܐ ܘܪܕܦܝܢ ܠܟܘܢ . ܐܝܟܢܐ ܕܬܗܘܘܢ ܒܢܝܐ ܕܐܒܘܟܘܢ ܕܒܫܡܝܐ ܗܘ ܕܡܕܢܚ ܫܡܫܗ ܥܠ ܛܒܐ ܘܥܠ ܒܝܫܐ، ܘܡܚܬ ܡܛܪܗ ܥܠ ܟܐܢܐ ܘܥܠ ܥܘܠܐ . ܐܢ ܓܝܪ ܡܚܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܐܝܠܝܢ ܕܡܚܒܝܢ ܠܟܘܢ، ܡܢܐ ܐܓܪܐ ܐܝܬ ܠܟܘܢ . ܠܐ ܗܐ ܡܟܣܐ ܗܘ ܗܕܐ ܥܒܕܝܢ ؟ ܘܐܢ ܫܐܠܝܢ ܐܢܬܘܢ ܒܫܠܡܐ ܕܐܚܝܟܘܢ ܒܠܚܘܕ ܡܢܐ ܝܬܝܪ ܥܒܕܝܢ ܐܢܬܘܢ . ܠܐ ܗܐ ܡܟܣܐ ܗܘ ܗܕܐ ܥܒܕܝܢ ؟ ܗܘܘ ܗܟܝܠ ܐܢܬܘܢ ܓܡܝܪܐ ܐܝܟܢܐ ܕܐܒܘܟܘܢ ܕܒܫܡܝܐ ܓܡܝܪ ܗܘ .

ܚܙܘ ܕܝܢ ܒܙܕܝܩܘܬܟܘܢ ܕܠܐ ܬܥܒܕܘܢܗ ܩܕܡ ܒܢܝܢܫܐ ܐܝܟ ܕܬܬܚܙܘܢ ܠܗܘܢ . ܘܐܢ ܠܐ، ܐܓܪܐ ܠܝܬ ܠܟܘܢ ܠܘܬ ܐܒܘܟܘܢ ܕܒܫܡܝܐ . ܐܡܬܝ ܗܟܝܠ ܕܥܒܕ ܐܢܬ ܙܕܩܬܐ، ܠܐ ܬܩܪܐ ܩܪ

ܩܕܡܝܟ ܐܝܟ ܕܥܒܕܝܢ ܢܣܒܝ ܒܐܦ̈ܐ ܒܟܢܘܫܬܐ ܘܒܫܘܩ̈ܐ ܐܝܟ ܕܢܫܬܒܚܘܢ ܡܢ ܒܢܝ̈ܢܫܐ . ܘܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܢܣܒܘ ܐܓܪܗܘܢ . ܐܢܬ ܕܝܢ ܡܐ ܕܥܒܕ ܐܢܬ ܙܕܩܬܐ ، ܠܐ ܬܕܥ ܣܡܠܟ ܡܢܐ ܥܒܕܐ ܝܡܝܢܟ . ܐܝܟ ܕܬܗܘܐ ܙܕܩܬܟ ܒܟܣܝܐ . ܘܐܒܘܟ ܕܚܙܐ ܒܟܣܝܐ ܗܘ ܢܦܪܥܟ ܒܓܠܝܐ .

ܘܡܐ ܕܡܨܠܐ ܐܢܬ ، ܠܐ ܬܗܘܐ ܐܝܟ ܢܣܒܝ ܒܐܦ̈ܐ ܕܪܚܡܝܢ ܠܡܩܡ ܒܟܢܘܫܬܐ ܘܒܙܘܝܬܐ ܕܫܘܩ̈ܐ ܠܡܨܠܝܘ ، ܕܢܬܚܙܘܢ ܠܒܢܝ̈ܢܫܐ . ܘܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܢܣܒܘ ܐܓܪܗܘܢ . ܐܢܬ ܕܝܢ ܐܡܬܝ ܕܡܨܠܐ ܐܢܬ ܥܘܠ ܠܬܘܢܟ ، ܘܐܚܘܕ ܬܪܥܟ ܘܨܠܝ ܠܐܒܘܟ ܕܒܟܣܝܐ . ܘܐܒܘܟ ܕܚܙܐ ܒܟܣܝܐ ܢܦܪܥܟ ܒܓܠܝܐ . ܘܡܐ ܕܡܨܠܝܢ ܐܢܬܘܢ ، ܠܐ ܬܗܘܘܢ ܡܦܩܩܝܢ ܐܝܟ ܚܢ̈ܦܐ . ܣܒܪܝܢ ܓܝܪ ܕܒܡܡܠܠܐ ܣܓܝܐܐ ܡܫܬܡܥܝܢ .

ܠܐ ܗܟܝܠ ܬܬܕܡܘܢ ܠܗܘܢ . ܝܕܥ ܓܝܪ ܐܒܘܟܘܢ ܡܢܐ ܡܬܒܥܐ ܠܟܘܢ ܥܕܠܐ ܬܫܐܠܘܢܝܗܝ . ܗܟܢܐ ܗܟܝܠ ܨܠܘ ܐܢܬܘܢ : ܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ ، ܢܬܩܕܫ ܫܡܟ . ܬܐܬܐ ܡܠܟܘܬܟ . ܢܗܘܐ ܨܒܝܢܟ ܐܝܟܢܐ ܕܒܫܡܝܐ ܐܦ ܒܐܪܥܐ . ܗܒ ܠܢ ܠܚܡܐ ܕܣܘܢܩܢܢ ܝܘܡܢܐ . ܘܫܒܘܩ ܠܢ ܚܘܒܝܢ ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܚܢܢ ܫܒܩܢ ܠܚܝܒܝܢ . ܘܠܐ ܬܥܠܢ ܠܢܣܝܘܢܐ ، ܐܠܐ ܦܨܢ ܡܢ ܒܝܫܐ ، ܡܛܠ ܕܕܝܠܟ ܗܝ ܡܠܟܘܬܐ ܘܚܝܠܐ ܘܬܫܒܘܚܬܐ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ .

ܐܢ ܓܝܪ ܬܫܒܩܘܢ ܠܒܢܝ̈ܢܫܐ ܣܟܠܘܬܗܘܢ ، ܢܫܒܘܩ ܐܦ ܠܟܘܢ ܐܒܘܟܘܢ ܕܒܫܡܝܐ . ܐܢ ܕܝܢ ܠܐ ܬܫܒܩܘܢ ܠܒܢܝ̈ܢܫܐ ، ܐܦܠܐ ܐܒܘܟܘܢ ܫܒܩ ܠܟܘܢ ܣܟܠܘܬܟܘܢ .

ܐܡܬܝ ܕܝܢ ܕܨܝܡܝܢ ܐܢܬܘܢ، ܠܐ ܬܗܘܘܢ ܟܡܝ̈ܪܐ ܐܝܟ ܢܣܒܝ̈ ܒܐܦ̈ܐ . ܡܚܒܠܝܢ ܓܝܪ ܦܪ̈ܨܘܦܝܗܘܢ ܐܝܟ ܕܢܬܚܙܘܢ ܠܒܢܝ̈ܢܫܐ ܕܨܝܡܝܢ . ܘܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܩܒܠܘ ܐܓܪܗܘܢ . ܐܢܬ ܕܝܢ ܡܐ ܕܨܐܡ ܐܢܬ، ܐܫܝܓ ܐܦ̈ܝܟ ܘܡܫܘܚ ܪܫܟ ܐܝܟ ܕܠܐ ܬܬܚܙܐ ܠܒܢܝ̈ܢܫܐ ܕܨܐܡ ܐܢܬ، ܐܠܐ ܠܐܒܘܟ ܕܒܟܣܝܐ . ܘܐܒܘܟ ܕܚܙܐ ܒܟܣܝܐ ܗܘ ܢܦܪܥܟ .

ܠܐ ܬܣܝܡܘܢ ܠܟܘܢ ܣܝܡ̈ܬܐ ܒܐܪܥܐ ܐܝܟܐ ܕܣܣܐ ܘܐܟܠܐ ܡܚܒܠܝܢ ܘܐܝܟܐ ܕܓܢ̈ܒܐ ܦܠܫܝܢ ܘܓܢܒܝܢ . ܐܠܐ ܣܝܡܘ ܠܟܘܢ ܣܝܡ̈ܬܐ ܒܫܡܝܐ ܐܝܟܐ ܕܠܐ ܣܣܐ ܘܠܐ ܐܟܠܐ ܡܚܒܠܝܢ ܘܐܝܟܐ ܕܓܢ̈ܒܐ ܠܐ ܦܠܫܝܢ ܘܠܐ ܓܢܒܝܢ . ܐܝܟܐ ܓܝܪ ܕܐܝܬܘܗܝ ܣܝܡܬܟܘܢ ܬܡܢ ܗܘ ܐܦ ܠܒܟܘܢ .

ܫܪܓܐ ܕܦܓܪܐ ܐܝܬܘܗܝ ܥܝܢܐ . ܐܢ ܥܝܢܟ ܗܟܝܠ ܬܗܘܐ ܦܫܝܛܐ، ܐܦ ܟܠܗ ܦܓܪܟ ܢܗܝܪ ܗܘ . ܐܢ ܕܝܢ ܥܝܢܟ ܬܗܘܐ ܒܝܫܐ، ܟܠܗ ܦܓܪܟ ܚܫܘܟܐ ܢܗܘܐ . ܐܢ ܗܟܝܠ ܢܘܗܪܐ ܕܒܟ ܚܫܘܟܐ ܗܘ، ܚܫܘܟܟ ܟܡܐ ܢܗܘܐ .

ܠܐ ܐܢܫ ܡܫܟܚ ܠܬܪܝܢ ܡܪ̈ܘܢ ܠܡܦܠܚ . ܐܘ ܓܝܪ ܠܚܕ ܢܣܢܐ ܘܠܐܚܪܢܐ ܢܪܚܡ، ܐܘ ܠܚܕ ܢܝܩܪ ܘܠܐܚܪܢܐ ܢܫܘܛ . ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܦܠܚ ܠܐܠܗܐ ܘܠܡܡܘܢܐ . ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ، ܠܐ ܬܐܨܦܘܢ ܠܢܦܫܟܘܢ ܡܢܐ ܬܐܟܠܘܢ ܘܡܢܐ ܬܫܬܘܢ . ܘܠܐ ܠܦܓܪܟܘܢ ܡܢܐ ܬܠܒܫܘܢ . ܠܐ ܗܐ ܢܦܫܐ ܝܬܝܪܐ ܡܢ ܣܝܒܪܬܐ ܘܦܓܪܐ ܡܢ ܠܒܘܫܐ ؟ ܚܘܪܘ ܒܦܪ̈ܚܬܐ ܕܫܡܝܐ ܕܠܐ

ܙܪܥܝܢ ܘܠܐ ܚܨܕܝܢ ܘܠܐ ܟܢܫܝܢ ܒܐܘܨܪܐ. ܘܐܒܘܟܘܢ ܕܒܫܡܝܐ ܡܬܪܣܐ ܠܗܘܢ. ܠܐ ܗܐ ܐܢܬܘܢ ܡܝܬܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܡܢܗܘܢ؟ ܡܢܘ ܕܝܢ ܡܢܟܘܢ ܟܕ ܝܨܦ ܡܫܟܚ ܠܡܘܣܦܘ ܥܠ ܩܘܡܬܗ ܐܡܬܐ ܚܕܐ؟ ܘܥܠ ܠܒܘܫܐ ܡܢܐ ܝܨܦܝܢ ܐܢܬܘܢ؟ ܐܬܒܩܘ ܒܫܘܫܢܐ ܕܕܒܪܐ ܐܝܟܢܐ ܪܒܝܢ، ܕܠܐ ܠܐܝܢ ܘܠܐ ܥܙܠܢ. ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܝܢ : ܕܐܦܠܐ ܫܠܝܡܘܢ ܒܟܠܗ ܫܘܒܚܗ ܐܬܟܣܝ ܐܝܟ ܚܕܐ ܡܢܗܝܢ. ܐܢ ܕܝܢ ܠܥܣܒܐ ܕܚܩܠܐ ܕܝܘܡܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܘܡܚܪ ܢܦܠ ܒܬܢܘܪܐ، ܐܠܗܐ ܗܟܢܐ ܡܠܒܫ، ܠܐ ܣܓܝ ܝܬܝܪ ܠܟܘܢ ܙܥܘܪܝ ܗܝܡܢܘܬܐ.

التعريب : ١٥

ܠܐ ܬܕܘܢܘܢ. ܕܠܐ ܬܬܕܝܢܘܢ. ܒܕܝܢܐ ܓܝܪ ܕܕܐܢܝܢ ܐܢܬܘܢ ܬܬܕܝܢܘܢ. ܘܒܟܝܠܬܐ ܕܟܝܠܝܢ ܐܢܬܘܢ ܡܬܟܝܠ ܠܟܘܢ. ܡܢܐ ܕܝܢ ܚܙܐ ܐܢܬ ܓܠܐ ܕܒܥܝܢܗ ܕܐܚܘܟ، ܘܩܪܝܬܐ ܕܒܥܝܢܟ ܠܐ ܚܙܐ ܐܢܬ. ܐܘ ܐܝܟܢܐ ܐܡܪ ܐܢܬ ܠܐܚܘܟ: ܫܒܘܩ ܐܦܩ ܓܠܐ ܡܢ ܥܝܢܟ. ܘܗܐ ܩܪܝܬܐ ܒܥܝܢܟ. ܢܣܒ ܒܐܦܐ. ܐܦܩ ܠܘܩܕܡ ܩܪܝܬܐ ܡܢ ܥܝܢܟ. ܘܗܝܕܝܢ ܬܚܙܐ ܠܟ ܠܡܦܩܘ ܓܠܐ ܡܢ ܥܝܢܗ ܕܐܚܘܟ.

ܫܐܠܘ ܘܢܬܝܗܒ ܠܟܘܢ. ܒܥܘ ܘܬܫܟܚܘܢ. ܩܘܫܘ ܘܢܬܦܬܚ ܠܟܘܢ. ܟܠ ܓܝܪ ܕܫܐܠ ܢܣܒ. ܘܕܒܥܐ

ܡܫܟܚ. ܘܠܐܝܢܐ ܕܢܩܫ ܡܬܦܬܚ ܠܗ. ܐܘ ܡܢܘ ܡܢܟܘܢ ܓܒܪܐ ܕܢܫܐܠܝܘܗܝ ܒܪܗ ܠܚܡܐ. ܠܡܐ ܟܐܦܐ ܡܘܫܛ ܠܗ؟ ܐܘ ܢܘܢܐ ܢܫܐܠܝܘܗܝ. ܠܡܐ ܚܘܝܐ ܡܘܫܛ ܠܗ؟ ܘܐܢ ܗܟܝܠ ܐܢܬܘܢ ܕܒܝܫܐ ܐܢܬܘܢ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܡܘܗܒܬܐ ܛܒܬܐ ܠܡܬܠ ܠܒܢܝܟܘܢ. ܟܡܐ ܝܬܝܪܐܝܬ ܐܒܘܟܘܢ ܕܒܫܡܝܐ ܢܬܠ ܛܒܬܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܫܐܠܝܢ ܠܗ؟

ܟܠܡܕܡ ܕܨܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܢܥܒܕܘܢ ܠܟܘܢ ܒܢܝܢܫܐ. ܗܟܢܐ ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܥܒܕܘ ܠܗܘܢ. ܗܢܘ ܓܝܪ ܢܡܘܣܐ ܘܢܒܝܐ.

القواعد

ܫܘܠܦܐ ـ البدل

البدل تابع هو عين المتبوع او جزءٌ منه .

البدل على اربعة انواع :

١ ـ بدل الكل من الكل : ܨܠܝ ܕܘܝܕ ܡܠܟܐ ܘܐܡܪ صلى الملك داود وقال ، ܝܘܚܢܢ ܟܪܘܙܐ ܩܘܫܬܐ يوحنا واعظ الحق ، ܒܪܨܘܡܐ ܪܫܐ ܕܐܒܝܠܐ برصوما رأس النساك ، ܬܘܕܝ ܠܟܝ ܐܡܐ ܡܪܬܝ شكراً لكِ سيدتي الوالدة ، ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ .

٢ ـ بدل البعض من الكل : ܨܪܐ ܟܬܘܢܝܬܐ ܫܘܦܠܗ مزّق القميص ذيلها . ܐܟܠ ܠܦܐܪܐ ܠܒܗ أكل الثمرة قلبها . والافضل ܨܪܐ ܫܘܦܠܗ ܕܟܬܘܢܝܬܐ مزّق ذيل القميص ، ܐܟܠ ܠܒܗ ܕܦܐܪܐ اكل قلب الثمرة .

٣ – بدل الاشتمال : ܫܦܪ ܠܝ ܫܠܝܡܘܢ ܚܟܡܬܗ أعجبني سليمان حكمته . والافضل ܫܦܪܬ ܠܝ ܚܟܡܬܗ ܕܫܠܝܡܘܢ اعجبتني حكمة سليمان .

٤ – بدل التفصيل والتفسير ، وهذا النوع كثير الاستعمال لبلاغته : ܬܠܬ ܐܢܝܢ ܡܪܝ ܕܡܙܝܥܢ ܠܝ : ܫܥܬܐ ܕܡܘܬܐ ܘܒܝܡܐ ܕܚܝܠܐ ܘܓܗܢܐ ܗܝ ܟܪܝܬܐ ثلاثة ترعبني يا رب : ساعة الموت والمنبر الرهيب وجهنم تلك ، ܚܙܝܬ ܬܡܢ ܬܪܬܝܢ ܐܚ̈ܘܬܐ ܫܦܝܪ̈ܬܐ ܒܢ̈ܬ ܡܠܟܐ : ܚܕܐ ܩܫܝܫܬܐ ܘܚܕܐ ܛܠܝܬܐ رأيت هناك اختين جميلتين ابنتي ملكٍ ، واحدة كهلة واخرى فتية . ܟܠ ܕܒܥܠܡܐ ܡܫܬܪܝܢ ܠܗ : ܥܘܬܪܐ ܘܫܘܒܚܐ ܘܫܘܦܪܐ كل ما في العالم ليزولنّ : الغنى والمجد والجمال . ܡܪܝ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܒܪ ܥܒܪܝܐ ܕܗܘ ܝܘܚܢܢ ܒܪ ܐܗܪܘܢ ܐܣܝܐ مـار غريغوريوس بن العبري الذي هـو يوحنا بن هارون الطبيب .

ويلحق بهذا النوع ما تفسره الفاظ ܐܘܟܝܬ ، ܕܐܡܪ ، ܗܢܘ ܕܝܢ ، ܐܘ : ܐܓܢܐ ܐܘܟܝܬ ܦܘܡܝܬܪܐ الاجّاص اعني الكمثرى ، ܥܙ̈ܐ ܛܘܪܝ̈ܬܐ ܕܐܡܪ ܝܥܠܐ عنز الجبل أي الوعل ، ܒܒܪܐ ܗܢܘ ܕܝܢ ܢܡܪܐ ܗܢܕܘܝܐ الببر اعني السبع الهندي ، ܡܠܬܐ ܡܬܦܠܓܐ ܠܬܠܬ : ܫܡܐ ܐܘ ܡܠܬܐ ܐܘ ܐܬܘܬܐ الكلمة تقسم الى ثلاثة : اسم او فعل او حرف . ܐܝܢܐ ܝܬܝܪ ܡܥܠܝܐ ، ܒܝܬܐ ܐܘ ܡܕܪܫܬܐ ؟ ايها المهذب الافضل ، البيت ام المدرسة ؟

المفعول لاجله

المفعول لاجله مصدر يوضح سبب وقوع الفعل .

اداة المفعول لاجله هي اللام تسبقها غالباً ܐܝܟ ܕ : ܐܬܨܒܬܬ ܒܝܪܘܬ ܠܐܝܩܪܐ ܕܣܥܘܪܐ ܡܝܩܪܐ زُينت بيروت اكراماً للزائر الكريم، ܐܬܗܦܟܝ ܐܬܘܬܐ ܠܐܒܠܐ ܕܥܠ ܡܘܬܗ ܕܡܠܟܐ نكست الاعلام حداداً على موت الملك ، ܐܥܬܪܘܗܝ ܠܗܝܟܠܐ ܕܒܠܬܝ ܒܨܒܬ̈ܐ ܘܨܘܪ̈ܬܐ ܐܝܟ ܕܠܐܝܩܪܐ ܕܢܩܒܘܬܐ اغنوا هيكل فينوس بالزخارف والنقوش تكريماً للانوثة ، ܒܥܐ ܥܠ ܛܠܝܐ ܐܝܟ ܕܠܡܩܛܠܗ فتّش عن الولد لقتله .

التمرين : ١٣

متّز بين انواع البدل .

ܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܡܠܦܢܐ ، ܟܢܪܐ ܐܘ ܡܕܪܫܬܐ ؟ ܡܢ ܡܫܒܚ ܒܥܘܠܐ ܕܐܬܪܘܗܝ ، ܟܢܪܐ ܐܘ ܟܢܪܘ ؟ ܡܪܢܐ ܡܪܢ ، ܐܡܝܢܐ ܐܢܐ ܡܢ ܦܘܡܗ ܘܐܡܪܐ ܐܠܗܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܦܪܘܩܢ ؟ ܐܬܪܡܝܬ ܒܟܠܝܐ . ܐܝܟ ܠܚܘܝܕܝܐ ܫܘܬܦܘܬܗ (قسيمتها) . ܢܦܠ ܒܬܘܠܬܐ ܐܘܪܝܐ ܒܫܢܬܐ ܒܡܫܝܚܐ . ܡܪܝ ܐܝܓܢܐܛܝܘܣ ܢܘܚܡܐ ܐܢܛܝܘܟܝܐ ܪܝܫ ܦܛܪܝܪܟܐ ܘܦܘܪܫܐ ܐܦܛܘܪܝܐ ܥܠ ܣܘܪܝܝܐ ܐܪܬܘܕܘܟܣܐ ـ ܫܦܝܪ ܢܗܪܐ ܡܠܟܐ ܕܫܘܪܝܝܐ . ܫܡܥ ܟܪܘܙܐ ܦܣܝܗ ܒܫܡܝܐ . ܢܒܝܐ ܐܡܪ ܗܢܐ ܕܫܡܥܢܢ . ܩܘܡ ܠܐܠܗܐ



ܚ — ܛܘܪܐ ܒܪܫܐ ܕܛܘܦܢܐ

ܒܓܪܒܐ ܕܦܪܢܣܘܣ ، ܚܙܘܐ ܡܢܗ ܕܛܘܦܢܐ .



ܡܘ – ܗܝܟܠܐ ܕܒܥܠܒܟ

ܐܝܟܢܐ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ ܒܙܒܢܝ ܡܠܟܘܬܐ ܕܪܗܘܡܝܐ

ܡܩܒܠܘܗ̇ . ܬܪܬܝܢ ܡܠܟ̈ܝܢ ܒܡܕܢܚܐ : ܐܬܘܪ ܘܒܒܠ ܢܦܩܘ
ܘܐܚܠܦܘܗ̇ ܒܟܠܗ̇ ܒܢܝ̈ܫܐ . ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܡܨܪ̈ܝܐ ، ܡܚܕܐ ܘܡܚܕܐ
ܡܢܗ ܣܘܟܠܗ . ܠܐ ܐܝܟ ܐܝܟܐ ܐܠܐ ܡܘܫܐ . ܦܘܠܚܢܗ ܕܟܗܢܘܗܝ
ܘܐܬܟܢܫܘ ܐܟܘܬܐ ܟܠܗ ܕܘܟܝܬܐ . ܘܟܬܒܘܬܟܘܢ ܗܘܘ ܕܝܢ
ܡܕܝܢܬܐ ܡܨܪܝܐ . ܟܠܗ ܕܗܘ ܐܦܪܘܕܝܛܐ . ܐܝܟܘ ܠܬܪܬܝܢ :
ܒܫܘܒܚܐ ܘܒܣܓܕܬܐ . ܐܝܟ ܡܛܘܠ ܦܘܠܚܢܐ ، ܡܨܪܝܐ ܐܘ
ܡܬܟܢܫܐ ܡܢܗ ܕܐܘܪܚ ܣܘܟܠܐ ܛܒܐ ܥܠ ܐܢܫܐ ، ܗܘ
ܕܐܡܪܝܢ ܠܐܠܗܐ ܐܘ ܗܘ ܕܐܡܪܝܢ ܠܐܠܗܬܐ ܘܠܐ ܡܬܦܠܓܝܢ
ܒܡܡܠܠ ܬܪܬܝܢ ܡܢܗܘܢ : ܠܐܒܐ ܘܠܡܠܟܘܬܐ .



ܟܕ ـ ܨܘܪܬܐ ܕܥܣܬܪܬ ܐܘ ܥܣܬܪܘܬܐ ܕܦܘܢܝܩܝ .
ܢܩܝܫ ܥܠ ܟܐܦܐ ܕܡܬܚܙܝܐ ܐܬܘܦܬܐ
(ܡܢ ܦܘܪܛܘ)

ܗܘܦܟܐ ܕܡܠܟܘܣ:

ܚܫܠ خزن ܩܡ انتصب ܐܦܪܝ اثمر

ܚܪܪ اعتق ، حرّر ܡܓܠܐ المنجل ܡܟܝܟܘܬܐ الخشوع

ܬܢܝܢܐ الثانية ܡܚܪܢ غدنا ܣܘܚܦܐ الهَدم، الانقاض

ܫܠܝܐ ، ܙܠܠܐ اللهو ܢܦܠܐ الساقط ، المتورّط ܓܘܠܐ الزمرة

ܡܣܟܠܢܐ المذنِب ܪ̈ܢܝܬܐ الهموم ، المشاغل ܦܬܟܠܘܬܐ الاعوجاج

ܘܣܟܠܐ الاثم ܫܘܩܪܐ الزور ، الإفك ܕܡܟܐ النائم

ܫܘܚܠܐ الكارثة ، الهول

ܐܫܬܪܪ ܣܒܪܗ تحقق أمله ܠܐ ܙܕܩܐ ܠܢ لا يحق لنا

ܒܣܝܡܘܬܐ ܕܫܢܬܐ لذة النوم ܒܟܝܠܐ ܕܡܨܝܐ بقدر المستطاع

ܢܫܘܒܐ

ܗܐ ܠܗ ܫܢܬܐ ܗܘܐ ܚܕܪܬ ܒܚܝܠܐ ܦܠܫܝܢ :
ܓܒܪܐ ܘܢܫܐ ، ܒܢ̈ܬܐ ܘܒܢ̈ܝܐ ܐܟܚܕ ܚܪܝܢ .
ܒܟܦ̈ܢܐ ܘܒܨܘܦܝܢܐ ܒܝܘܡܬܐ ܕܢܫܡܬܐ ܛܒ ܐܬܒܥܝܢ ،
ܘܡܫܠܐ ܕܕܘܪܐ ܡܢ ܦܘܡܗܝܢ ܒܦܘܡ ܡܠܦܝܢ .
ܡܫܝܢ ܡܫܝܢ ܒܡܫܠܐ ܕܕܘܟܐ ܒܢ̈ܝܐ ܠܒܕܝܢ
ܘܚܕܝܘܬܗܝܢ ܠܘܩܒܠ ܚܕܘܐ ܦܠܠܚܝܢ ܘܟܝܢ .
ܗܐ ܐܘܪܚܐ ܒܫܘܩܐ ܒܠܝܠܝܐ ܢܦܫܝܢ ܚܫܟܝܢ

ܕܐܪܚܨ ܡܢܗܘܢ ܛܠܠܐ ܕܒܢܝܐ، ܦܩܕܐ ܐܬܒܢܝ .
ܘܟܕ ܟܡܫܐ ܘܡܟܡܠܐ ܒܢܝܐ ܛܒ ܡܬܟܡܫܝܢ
ܢܦܩ ܢܦܫܐ ܠܪܓܠܐ ܐܪܥܐ ܘܦܫܘ ܡܬܐܒܝܢ .
ܘܟܠܝ ܒܝܘܡܬܗ ܡܢܝܐ ܠܦܓܠܐ ܘܦܢܝܢ ܡܪܐ ،
ܘܡܘܒܠܐ ܠܡܬܐ ܡܫܡ ܦܘܡܗ ܠܒܐ ܒܝܐ .
ܢܦܫܐ ܕܝܢ ܗܘ ܕܒܛܢܬܐ ܕܒܝܬܐ ܟܠܐ
ܕܟܢ ܦܟܘ ܘܟܠܡܣܢܝܬܐ ܒܢܘܦܐ ܡܢܐ .

ܩܘܡ ܢܦܫܐ ܟܦܐ ܕܡܪܝܐ ܠܟ ܘܠܐ ܡܬܟܘܢ ܐܝܠܐ
ܟܦܐ ܐܝܟ ܕܛܠܗ ܐܘܪܐ ܕܡܘܒܠܐ ܒܝܡܘܐ ܗܟܠܐ !
ܟܦܐ ܐܝܟ ܕܛܠܗ ܒܡܦܐ ܕܫܘܒܐ، ܟܦܐ ܐܝܟ ܢܦܠܐ !
ܩܘܡ ܢܦܫܐ ܐܬܢܝܚܝ ܒܢܒܗ ܡܬܠܐ
ܕܐܬܒܢ ܡܟܝܢ ܕܡܠܐ ܫܟܝܢܐ ܕܠܐܪܙ ܡܢܠܐ
ܡܢ ܛܘܒܐ ܕܢܦܫܟܝܢ ܒܗ ܒܗܘܢ ܒܢܝܢ ܕܠܐ .
ܩܘܡ ܢܦܫܐ، ܘܢܬܒܢ ܦܟܝܢ ܒܛܘܪܐ ܘܢܫܬܠܐ
ܕܡܢ ܟܠ ܦܟܝܢ ܡܢܬܪ ܦܟܝܢ ܘܒܫܡܝܢ ܘܡܠܐ .

ܢܩܘܡ ܐܬܒܢܝܬܐ ܡܢ ܫܒܘܩܝܗܘܢ ܠܒܪܬܐ ܫܒܝܐ
ܘܡܟܠܗ ܠܐܪܙ ܫܟܝܢܐ ܫܘܪܝܐ ܘܪܘܒܐ ܣܒܝܐ .
ܘܟܠܠ ܕܠܐ ܐܒܟܝܢ ܪܘܚ ܫܡܝܗܘܢ ܪܘܚܬܐ ܕܪܝܐ
ܡܢܗܘܢ ܛܘܣܝܐ ܥܝܪ ܘܫܡܝܗܘܢ ܒܐܡܗܘ ܠܐܠܐ .
ܘܗܘܟܐ ܐܘܟܐ، ܫܟܝܢܬܐ ܕܗܘܝܐ، ܘܫܒܝܢ ܫܒܝܐ

ܢܦܩܝܢ ܡܢܗܘܢ، ܘܢܦܩܝܢ ܥܡܗܘܢ، ܚܝܠܐ ܣܓܝܐ،
ܒܟܠ ܡܬܚܙܝܢ، ܒܟܠ ܡܬܐܡܪܝܢ ܒܟܠܗ ܕܘܟܐ.
ܘܟܕ ܡܬܟܬܫܝܢ ܐܟܢܐ ܐܟܘܬ ܕܡܝܘܬܐ ܡܟܝܐ
ܘܒܬܐܬܘܬܗܘܢ ܡܟܝܢ ܦܘܫܐ ܕܐܝܟ ܚܘܫܐ،
ܢܦܫ ܢܦܫܐ ܗܘܐ ܘܟܝܢܐ ܠܟܠܗܘܢ ܡܢܝܐ.
ܦܘܫܘ ܘܐܫܬܪܪܘ ܘܐܬܟܠܘ ܫܠܡܐ ܒܟܝܢܐ.
ܩܘܡ ܢܦܫܐ ܕܐܟܝ ܫܡܝܐ ܥܠܝܢ ܠܗ ܘܦܠܛ:
ܘܠܐ ܬܗܘܐ ܠܟ ܟܐܒܐ ܕܬܫܪ ܒܟܠܗܘܢ ܢܒܟܪ.
ܥܠܡ ܣܟܝܐ ܠܟܘܠܠܐ ܕܡܦܪܐ ܠܟܝܢܝ ܕܟܪ:
ܘܡܘܕܝܢ ܕܗܘܝܐ ܡܢ ܫܬܟܝܢܐ ܗܟܢ ܡܫܬܪ.
«ܐܟܢܐ ܕܗܘܬܐܘ، ܘܦܘܫܐ ܡܢܗ ܠܐ ܢܬܟܪ
ܐܬܐܢܝܢ ܡܟܝܠ ܘܦܟܘܢ ܗܟܢ» ܗܟܝ ܐܡܪ.
ܩܘܡ ܢܦܫܐ ܘܟܬܐܢܐ ܐܡܝܪ ܐܢܐ
ܕܡܢ ܡܬܐܢܘ ܕܫܬܐ ܠܕܟܝܢ، ܢܦܫܗ ܢܫܪ.
ܩܘܡ ܢܦܫܐ، ܕܡܟܐ ܕܐܬܐ ܠܒܪܐ ܘܐܫܬܪܪ
ܫܟܪ ܐܢܝ، ܘܟܝܗܘܢ ܡܫܪܝ ܠܫܘܪ ܡܫܬܪܪ.

ܢܫܒܐ ܠܟܝܪܐ ܦܪܫ ܟܢܦܘܗܝ ܥܠ ܡܕܝܢܬܐ
ܘܬܟܘ ܟܟܠ ܒܦܘܪܢܣܐ ܕܟܘܠܐ ܕܫܠܬܐ.
ܠܗ ܡܢ ܢܫܡܬܐ ܕܚܝܘܗܝ ܡܢܗ ܕܡܟܘܬܐ
ܒܪܡ ܡܢ ܕܚܠܬ ܟܠܕܝܕܟܘܗܝ ܘܡܫܠܐ ܕܠܘܬܐ.

ܫܘܠܛܢܗܘܢ ܢܦܠ ܘܫܒܝܐ ܘܡܒܪܬܐ ܐܦ ܘܒܢܝܬܐ،
ܠܒܥܠܐ ܘܓܒܪܐ ܐܪܡܠܬ ܓܙܪ ܘܐܪܬܘ ܠܒܝܬܐ.
ܘܒܝ ܡܬܚܫܚܫܝܢ ܠܚܠܐ ܐܒܠܐ ܠܡܫܒܚܐ ܕܫܡܝܐ
ܢܦܫܗ ܢܦܫܬܐ ܘܪܚܡ ܡܢܗ ܕܡܥܒܪ ܐܘܪܚܬܐ.
ܕܗܐ ܙܩܦܘ ܚܠܡܝܗܘܢ ܒܠܒܒܚܡܝܗܘܢ ܒܛܘܦܣܬܐ
ܫܠܘܗܝ ܒܢܝܐ ܘܐܘܠܕ ܒܟܠ ܕܗܘ ܓܘܢܐ ܘܡܢܘܬܐ.
ܦܘܫ ܢܦܫܐ ܕܗܠܝܢ ܕܡܢܐ ܘܢܫܪܘܫ ܒܓܠ
ܘܠܒܫܗ ܓܘܫܐ ܕܐܝܬܝܗ ܐܘܪܚܐ ܢܙܘܥ ܠܐܘܠ
ܦܘܫ ܠܐ ܬܚܠܐ، ܕܗܐ ܢܦܠ ܓܘܢܐ ܕܠܐ ܡܬܡܫܟܠ
ܫܪܘܡ ܕܐܘܪܚ ܗܘܐ ܠܟܢ ܡܕܝܢܬܐ، ܘܦܓ ܠܐ ܢܪܡܠ؟
ܕܝܢ ܠܥܘܪܐ ܒܢܝܐ ܫܠܝܬܐ ܗܐ ܐܬܘܥܒܘ
ܠܡܫܐ ܕܕܡܥܐ ܕܢܝܐ ܕܐܬܐܪܘ ܐܘܒ ܐܬܓܒܘ.
ܕܪܪܐ ܕܠܫܪܝܢ ܫܘܦܪܗ ܠܐܘܪܚܗܘܢ ܗܐ ܐܬܡܠܠ
ܘܠܒܝܢ ܗܘܠ ܘܗܘܫܥܬܐ ܢܝ ܠܗ ܘܢܦܠ.
ܦܘܫ ܢܦܫܐ ܕܓܒܪܐ ܕܪܘܫܠܐ ܠܟ ܢܬܒܢܐ
ܘܓܒܠܐ ܕܫܘܫܬܐ ܬܐܪܒ ܢܒܠܐ ܘܠܐ ܢܬܬܩܠ

ܐܘ ܡܫܝܒܢܐ ܡܠܐ ܕܠܒܝ ܐܝܟ ܫܒܝܒܬܐ
ܙܘܐ ܠܢܦܫܐ ܕܬܐܪܡ ܘܫܪܘܒ ܠܬܡܒܘܬܐ.
ܘܐܝܟ ܡܬܝܘܠܐ ܡܠܐ ܕܛܒܝ ܐܝܟ ܐܝܠܐ ܕܡܠܝܐ
ܕܐܫܬܘܠ ܠܐܫܘܪ ܫܩܝܠ ܠܢܦܫܐ ܕܒܢܐ ܬܐܒܬܐ.

ܘܐܢܬ ܕܟܠ ܕܕܘܒܪܟ ܐܝܟ ܦܘܚܐ ܘܐܒܕܬ،
ܒܡܐ ܠܐ ܡܫܬܟܚ ܡܢ ܢܦܫܐ ܕܡܪܐܡܘܬܐ ؟
ܚܘܒܐ ܘܟܢ̈ܫܐ ܘܡܪ̈ܝܢ ܫܘܦܪܐ ܘܦܠܚܘܬܐ
ܡܢ ܢܦܫܐ ܗܘ ܡܪܐ ܒܟܠܗܘܢ ܒܫܠܝܛܘܬܐ .
ܘܐܝܠܝܢ ܕܡܒܠ ܒܬܫܒܘܚܬ ܢܝܚܐ ܘܡܬܪܐܡܘܬܐ
ܗܘ ܢܦܫܐ ܡܪܐ ܒܟܠܗܝܢ ܠܚܫܝܟܘܬܐ .

ܡܠܦܢܐ ܢܘܣܝܢ ܡܠܟܐ

التعريب : ١٦

ܘܡܛܠ ܡܢܐ ܗܘ ܒܥܘܗܕܐ ܢܦܫ ܡܢ ܡܪܒܐ ܕܒܝܬܝܐ ܕܝܠܟ
ܐܢܬ (تسعى) ܘܕܒܟܘܢܘܗܝ ܠܐܘܪܚ ܒܪܐ ܐܢܬ ؟ ܐܘܒܠ ܗܘ ܡܢ ܗܘܐ
ܠܐ ܒܝܬܝܐ . ܒܗܘܢ ܕܐܝ ܦܠܚܘ ܗܘ ܡܢ ܣܒܪܗ ܒܥܘܗܕܐ ܗܘܐ
ܒܪܝܬܐ ܦܠܚܘ ܒܢܘܪܐ ܕܚܪܝܢܐ ܘܕܚܠܐ ܡܫܪܐ . ܐܬܐܦܝܣ ܡܟܝܠ
ܕܐܡܠܐ ܥܒܝܕܝܢ ܒܗܘܢ ܒܐܝܟܢܘܬܐ ܕܐܬܒܪܟ ܒܟ ܒܛܝܒܘܬܐ
ܠܒܘܝܐܐ . ܘܒܪܝ ܒܗܘܢ ܠܡܫܪܝܢ ܛܒܝܐ ܕܫܡܝܐ ܒܟ ܕܐܬܐܬܐ
ܕܒܝܬܐ ܡܛܒܝܢ ܠܟܘܢܝܗ ܐܢܛܪ . ܘܠܐ ܡܐܟܪܐ ܒܟ ܐܝܟ
ܗܘܕܝܐ ܕܒܛܘܒܢܘܬܝ ܒܪܚܡܬܐ ܕܐܝܟܘܬܐ ܐܫܝܡ ، ܘܐܦܠܐ
ܚܪܢܐ ܒܟ ܐܝܟ ܐܝܟܘܬܐ ܕܡܛܠ ܠܚܡܐ ܕܫܘܒܩܢܝ ، ܐܫܝܟ
ܦܘܠܐ ܕܗܘܕܝܐ ܐܫܦܘ . ܡܛܠ ܐܢܬ ܓܝܪ ܒܐܬܐ ܘܕܒܪܟܐ
ܐܡܐ ܕܡܛܠ ܡܢܐ ܠܐ ܗܫܡܥ ܐܢܬ ، ܠܐ ܕܐܬܪܟ ܘܠܐ ܕܐܫܬܒܩ
ܘܐܦܠܐ ܕܒܪܘܒܝܢܝ ܐܬܒܠ ، ܐܡܪܐ ܕܒܚܝܪ ܡܢܝܢܐ ܡܢ

ܢܦܫܗ ܕܟܠ ܒܥܠܕܪܐ ܠܐܘܪܚܐ ܕܡܠܟܘܬ ܫܡܝܐ، ܟܕ ܕܐܡܝܢܘܬܗ ܠܐ
ܣܒܠܐ ܠܗ ܕܠܡܣܬܝܒܪܘܬܐ ܘܡܫܬܡܠܝܘܬܐ ܐܦܠܐ ܡܛܠ؛ ܟܕ ܕܡܥܛܦܐ
ܠܗ ܕܠܐ ܒܡܣܟܢܘܬܐ ܐܝܬܘܗܝ ܠܓܒܪܐ، ܡܪܝܪܐ، ܡܣܬܝܒܪܢܐ، ܡܫܝܢܐ،
ܡܫܬܡܠܝܢܐ، ܡܟܪܝܐ (مترهد)، ܘܐܝܟ ܡܣܬܦܩܢܘܬܐ (القناعة)، ܘܟܠܐ
ܣܓܝܐܐ ܘܐܚܪܢܐ ܡܕܡ ܐܝܟ ܡܢ ܟܬܒܐ ܘܡܟܬܒ̈ܢܐ ܐܚܪ̈ܢܐ
ܕܒܡܠܘܐܗ ܘܫܪܝܪܘܬܗ ܐܦܪܫܬ ܡܠܦܢܘܬܗ ܕܡܫܝܚܐ ܘܣܡܝܟܗ
ܘܫܠܝܚܘܗܝ. ܘܗܫܐ ܠܗ ܫܪܝ ܡܕܡܐ ܥܠܝܗ ܘܡܫܬܡܠܝܢܐ ܘܐܬܪܐ
ܠܟܠܗ ܘܢܨܚܢܐ: ܡܟܝܟܐ ܫܪܝ ܘܡܣܬܟܠ ܐܝܟ ܒܡܫܒܚܘܬܗ
ܠܡܠܟܘܬܗ، ܗܘ ܠܡܫܠܡܘ ܐܒܘܗ.

ܢܣܝܒ ܡܢ ܡܟܬܒܢܘܬܐ ܫܘܪܝܝܬܐ ܘܡܕܪܫܝܬܐ
ܐ. ܦܘܠ ܩܘܪܝܠܘܣ

القواعد

ܫܡܐ ܕܐܬܪܐ ـ اسم المكان

اسم المكان اسم مشتق يدل على مكان وقوع الفعل .

١ ـ يبنى اسم المكان من الفعل الثلاثي على وزن مَفعَل ، ܡܦܥܠܐ:
ܡܕܒܚܐ المذبح ، ܡܥܪܒܐ المغرب ، ܡܘܬܒܐ المجلس ، ܡܥܪܒܐ المغرب .
ܡܦܩܐ المخرج ، ܡܕܡܟܐ المرقد . ܡܟܡܢܐ المكمن . ܡܫܪܝܐ المقرّ .

وقد تدخل عليه تاء التأنيث : ܡܫܪܝܬܐ المعسكر ، ܡܥܒܪܬܐ المعبر ،
ܡܪܕܝܬܐ المجرى ، ܡܛܫܝܬܐ المخبأة ، الكنز ، ܡܙܪܥܬܐ المزرعة .

ويأتي احياناً اسم المكان مركباً : ܡܪܕܐ ܕܝܘܡܐ مسيرة يوم ، ܡܫܕܝ ܓܐܪܐ رمية سهم .

٢ ـ غالباً ما تدخل لفظة ܒܝܬ على المصدر او على الاسم للدلالة

على المكان ، كما تدخل ايضاً على اسم المكان نفسه : ܒܝܬ ܓܘܣܐ الملجأ ، ܒܝܬ ܕܝܢܐ المحكمة ، ܒܝܬ ܐܣܝܪ̈ܐ السجن ، ܒܝܬ ܟܪܝ̈ܗܐ المستشفى ، ܒܝܬ ܡܫܪܝܐ ، ܒܝܬ ܡܫܟܒܐ .

٣ ـ وقد يأتي اسم المكان على وزن ܡܥܒܕܢܐ لاسيا من الافعال النونية : ܡܣܩܢܐ المرقى ، ܡܦܩܢܐ المخرج ، ܡܥܠܢܐ المدخل .

٤ ـ يشتق اسم المكان من الاسم الجامد سماعياً : ܡܩܛܝܐ المقثأة ، من ܩܛܝܐ القثاء ؛ او بواسطة لفظة ܒܝܬ : ܒܝܬ ܐܪ̈ܟܐ المكتبة ، ܒܝܬ ܥܝ̈ܢܐ الجبهة ، ܒܝܬ ܬܪܥܐ المدخل ، ܒܝܬ ܣܩܘܦܐ .

٥ ـ تلحق باسم المكان ظروفه ، ܡ̈ܠܬܐ ܕܐܬܪܐ ، ومنها :

ܠܥܠ ܡܢ ـ ܠܥܠ ܡܢ ܥܢ̈ܢܐ فوق الغيوم .

ܠܬܚܬ ܡܢ ـ ܠܬܚܬ ܡܢ ܦܫܘܛܐ ܕܢܗܪܐ تحت قعر النهر .

ܬܚܝܬ ـ ܝܬܒ ܬܚܝܬ ܐܝܠܢܐ جلس تحت الشجرة .

ܠܩܕܡ ـ ܐܙܠ ܠܩܕܡ ذهب الى الامام .

ܩܕܡ ، ܩܘܕܡܝܟ ـ ܩܡ ܩܕܡ او ܩܘܕܡܝܗ ܕܡܠܦܢܐ وقف امام المعلم .

ܒܬܪ ـ ܐܙܠ ܒܬܪܗ ذهب وراءه .

ܒܣܬܪ ـ ܒܣܬܪ ܫܘܪܐ خلف السور .

ܠܘܬ ، ܓܒܐ ، ܐܬܪ ـ ܩܘܝ ܠܘܬܗ او ܓܒܗ ܠܬܠܬܐ ܝܘ̈ܡܝܢ بقي عنده ثلاثة ايام . ܐܬܘ ܠܘܬܗ ܘܐܡܪܘ ܠܗ جاؤوا اليه وقالوا له .

ܐܝܟܐ ܕ ، ܟܡܐ ܕ ، ܐܬܪ ܕ ـ ܐܝܟܐ ܕܨܒܐ ܐܢܬ ܥܡܪ : اسكن حيثما تريد ،

ܐܰܝܟܘ ܐܰܚܘܟ اين اخوك . ܡܶܢ ܐܰܝܟܐ ܠܳܟ ܗܳܕܶܐ ؟ من اين لك هذا ؟ ܠܰܐܝܟܐ ܐܶܙܰܠ ܝܰܘܣܶܦ اين ذهب يوسف . ܟܢ ܕܣܝܡܳܬܟܽܘܢ او ܐܰܬܪܐ ܕܣܝܡܳܬܟܽܘܢ ܬܰܡܳܢ ܗܳܘܝܳܢ ܐܳܦ ܠܶܒܰܘܳܬܟܽܘܢ حيثما تكـون كنوزكم فهناك تكون قلوبكم . ܟܢ ܕܬܘܠܥܬܐ ܠܐ ܡܳܝܬܳܐ حيث الدود لا يموت . ܐܰܬܪܐ ܕܣܣܐ ܠܐ ܓܳܪܶܣ حيث العث لا يقرض .

ܠܓܘ ، ܓܰܘ ـ ܠܓܘ ܠܓܘ ܒܰܝܬܐ داخل البيت ، ܢܦܰܩ ܠܒܰܪ ܡܶܢ ܡܕܝܢܬܐ خرج من المدينة .

ܒܰܝܢ ، ܒܝܢ ـ ܙܩܰܦܘܗܝ ܒܝܢ ܬܪܝܢ ܓܝ̈ܣܐ صلبوه بين لصين . ܒܝܢ ܐܝܠܢ̈ܐ ܕܦܪܕܝܣܐ بين اشجار الفردوس . ܒܝܢ ܠܗ ܠܢܦܫܗ في نفسه . ܡܢ ܒܝܢ ܡܝ̈ܬܐ من بين الاموات . ܡܝܬ ܒܝܢ ܐܝ̈ܕܝ مات بين يديّ . ܒܝܢ ܡܝܬ ܠܚܝ بين المائت والحيّ . ܒܝܢ ܠܝ ܘܠܟ ܒܝܢ ܫܝܢܐ ܠܥܠܡܝܢ بيني وبينك لا هوادة الى الابد .

ܚܕܪ ـ ܚܳܕܰܪ ܗܘܐ ܕܠܐ ܫܠܝܐ ܚܕܪܝܗܝܢ (ܚܘ̈ܚܐ) كان يدور دون توقف حولها (الخوخات) .

ܠܗܠ ، ܠܗܠ ܘܠܗܠ ـ ܪܘܚܐ ܕܪܝܐ ܗܘܬ ܠܛܪ̈ܦܐ ܝܒܝ̈ܫܐ ܠܗܠ ܘܠܗܠ الريح كانت تنثر الاوراق اليابسة هنا وهناك . ܬܐ ܠܗܠ تعالَ الى هنا . ܙܒܢܐ ܕܡܢ ܐܕܡ ܘܠܗܠ الزمان من آدم الى هنا (الى يومنا) . ܠܗܠ ܡܢ ܬܚܘܡܐ داخل الحدود .

ܠܟܐ ، ܠܗܪܟܐ ـ ܬܐ ܠܗܪܟܐ تعالَ الى هنا . ܫܢܐ ܡܢ ܚܝ̈ܐ ܕܠܟܐ انتقل من الحياة الدنيا (الحياة ههنا) .

ܐܙܠ — ܐܙܠ ܠܡܨܪܝܢ ܘܦܫ ܬܡܢ ܥܕܡܐ ܕܡܝܬ ܗܪܘܕܝܣ ذهب الى مصر وبقي هناك حتى مات هيرودوس .

ܠܗܠ — ܠܗܠ ܡܢ ܢܗܪܐ ما وراء النهر . كذا ܗܘ ܠܗܡ او ܗܘ ܠܗܠ .

ܡܟܐ — ܐܫܩܠ ܡܟܐ سافر من هنا .

ܐܝܟܐ — ܐܝܟܐ ܢܐܬܐ ܥܘܕܪܢܝ ؟ ܥܘܕܪܢܝ ܡܢ ܣܕ ܡܪܝܐ أنّى لي العون ؟ عوني من لدن الرب .

ܫܕܐ — ܐܘܕܝ ܐܝܕܗ ܠܫܠܝܘܗܝ ܘܐܫܠܡ ܠܗ ܢܦܫܗ القى سلاحه امامه وسلم نفسه .

ܥܠ ܐܦܝ — ܥܠ ܐܦܝ ܡܝܐ : على وجه الماء .



ܟ : ܐܘܪܘܦܝ ܥܠ ܬܘܪܐ ܕܐܠܗܘܬܐ

ܙܘܙܐ ܕܨܝܕܘܢܝܐ ܕܗܘܝܐ ܕܐܝܟܝܐ ܕܘܪܒܐ
ܡܢ ܫܢܬ ܕܡܪܢ ܡܢܐ .
(ܡܢ ܟܬܒܐ ܕܡܫܝܚܝܐ ܕܣܡܗ ܙܘܙܐ ܘܐܬܪܘܢܝܐ ܕܚܕܘܬܐ)



ܗܝܟܠܐ ܕܐܫܡܘܢ

ܟܘܡܪܗ ܘܡܠܟܗ ܕܨܝܕܘܢܝܐ

ܒܢܝܢܐ ܘܐܡܢܘܬܐ:

ܐܬܦܢܩ تمتّع	ܩܪܫ جمد	ܐܬܝܕܥ عُرف ب
ܚܝܠ ܒܗ مقصود به	ܫܩܠ نقل	ܦܣܠ نحت
ܟܦ جمع ، ضمّ	ܪܦܦ خفق	ܫܦܝܦܐ شفاف
ܚܒܝܒܐ فتان ، جذاب	ܚܠܝܠܐ اجوف	ܬܠܝܬܝܐ المثلث
ܣܦܐ ضلع المثلث	ܪܝܫܐ رأس الزاوية	ܟܝܢܐ قاعدة الزاوية
ܕܪܡܣܘܩ دمشق	ܟܘܢܫܘܬܐ المناسبة	ܚܓܝܓܐ الحاجّ
ܡܩܕܫܝܐ مقدسي	ܒܝܬ ܪܘܚܐ المحجة	ܪܗܛܐ السباق ، المضمار
ܟܒܝܪܐ ضخم	ܡܫܘܚܬܐ الابعاد الثلاثة	ܒܢܝ ܐܬܪܐ المواطنون
ܦܬܟܪܐ الاصنام	ܟܘܐ كوة غير نافذة	ܒܫܘܡܠܝܗ بما فيه
ܡܥܠܐ المدخل	ܦܘܬܝܐ المسافة ، العمق	ܬܛܠܝܠܐ السقف
ܟܘܡܘܪܐ } بناء اثري	ܘܒܪ فقط ، لا غير	ܫܝܠܐ السائل
ܡܥܠܬܐ }	ܒܝܬ ܟܐܦܐ المقلع	ܒܝܬ ܣܘܩܐ مراقي السلم
ܟܠܝܠܐ تاج العمود	ܝܚܝܕܐ } العدد الفرد	ܦܣܠܬܐ المنحت
ܓܝܪܐ الكلس	ܦܪܝܕܐ }	ܟܪܟܐ الزّحافة، الزلّاجه
ܨܝܪܐ المحور	ܡܨܥܬܐ الوسط	ܚܘܫܒܐ المجموع
ܙܪܥܐ الحبوب	ܡܫܕܝܬܐ مرمى السهم	ܚܘܕܬܐ الترميم
ܨܒܬܐ الزخرفة	ܡܫܟܐ الخشخاش	ܦܪܘܩܬܐ قائمة الباب
ܒܝܬ ܬܪܥܐ المدخل	ܚܐܪܘܬܐ الاستقلال	ܡܪܒܥܐ ܡܪܝܟܐ المستطيل

ܟܠܠܐ، ܨܒܬܐ زخرفة بشكل النرجس والشقائق والهليلج

ܕܪ̈ܓܐ ، ܣܘܠܡܐ } درج السلم
ܡܣܩܢܝܬܐ . }

ܫܘܒܝܠܐ الطريقة ، الاسلوب
ܡܕܢܟܒܐ باب ذو مصراعين

ܐܪ̈ܟܐ ܕܬܪܥܐ مصراعا الباب
ܪܘܚܐ ܟܝܢܝܐ العاطفة الغريزية

ܩܢܝܐ ܕܐܣܛܘܢܐ قصبة العمود
ܛܠܠܐ ܡܟܡܟܐ سقف مقبّب

ܩܡܪܐ ܓܡܠܢܝܐ سقف على شكل ظهر الجمل
ܗܝܡܢܘܬܐ ܬܘܕܝܬܐ الامانة الدينية

ܗܝܟܠܐ ܕܫܠܝܡܘܢ

ܟܕ ܚܙܐ ܕܘܝܕ ܟܠܗ ܗܘ ܐܘܪܚܐ ܠܐܬܪܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܡܢ ܕܐܬܐ ܠܡܬܩܢܘ ܕܡܫܟܢܐ ، ܡܛܘܠ ܡܢܗܠܢ ܟܠ ܐܘܪܚܬܗ ܐܘܪܚܐ ܐܣܛܘܢܐ ܗܟܢܐ ܡܢܐ ܕܘܝܕ ܬܫܒܘܚܬܗ ܠܡܠܟܐ . ܘܟܕ ܕܢܐ ܐܦ ܒܢܝܢܗ ܒܝܬܐ ܫܠܝܡܘܢ ܫܒܝܚܬܐ . ܗܝܕܝܢ ܟܕ ܚܫܒܘ ܫܪܝܪܐ ܒܐܘܪܚܐ ܕܡܫܡܫܢܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ، ܡܛܠ ܗܘܠܠ ܒܢܝܐ ܗܘ ܕܫܡܝܐ ܐܝܟ ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܒܢܝܢ ܟܠܗ ܥܡܡܐ ܡܬܬܪܝܢ ܕܐܚܪ̈ܢܐ ܥܠܘ ܒܗ . ܟܕ ܡܢܝܐ ܟܬܒܐ ܒܬܫܡ ܫܢܝܢ ܐܦ ܗܝܟܠܐ ܠܐܠܗܐ ܕܫܠܝܡܘܢ ܟܕ ܡܬܒܢܐ ܒܫܠܡܘܬܐ ܕܪܘܚܐ ܘܒܫܘܦܪܐ ܫܦܝܪܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܢ ܕܪܐ .

ܗܟܢܐ ܕܝܢ ܗܘ ܫܠܝܡܘܢ ܒܫܢܬܐ ܬܪܝܢܝܬܐ ܕܡܠܟܘܬܗ ܫܪܝ ܒܢܝܢܗ ܕܗܝܟܠܐ ܕܫܪܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܐܝܟ ܕܐܡܝܢܝܢ ܗܘܢܐ ܡܫܒܚܢܐ ܕܠܗܘܢ ܠܒܢܝ ܡܬܒܪܢܝܬܐ ܘܡܫܝܚܝܬܐ . ܘܒܬܪܟܢ ܐܦ ܫܘܒܚܐ ܦܠܚܝܐ ܘܥܡܠܐ ܘܡܢܕܥܢܐ ܡܢܝܢܐ

ܒܪܘܚܐ ܕܠܐ ܡܬܚܙܝܢܘܬܐ ܡܢ ܒܪܢܫܐ ܐܝܟ ܘܡܢ ܕܢܦܫܗܘܢ،
ܟܠ ܚܕ ܠܐܣܝܘܬܐ ܡܘܬ ܡܠܬܐ ܕܫܪܝܪܐ ܒܗܘ ܟܠ ܫܪܝܪܐ
ܠܐܘܪܚܐ ܕܐܝܟ ܒܟܝܢܐ ܗܠܝܢ ܠܐܬܪܘܗܝ.

ܠܐ ܗܘܐ ܕܝܢ ܒܫܡܝܐ ܒܗܘܢܐ ܦܪܫܘܬܐ ܕܫܪܝܪܐ ܗܘܐ
ܠܦܘܠܚܢܐ ܡܕܡ ܦܠܝܚ ܒܟܠ، ܐܟܘܬ ܕܫܡܝܐ. ܒܫܡܐ
ܕܝܢ ܫܪܝܪ ܗܘܐ ܠܫܡܫܐ ܐܝܟܢܐ ܕܡܬܟܠܐ ܐܠܐ ܘܫܡܐ ܘܡܫܒܚܝܢ
ܡܠܬܐ ܒܟܠ ܡܢ ܡܦܘܩܬܐ ܕܫܡܐ ܒܗܘܢ ܗܘܘ ܕܡܫܒܚ ܠܝ
ܫܪܟܐ ܕܟܠܗܝܢ ܘܡܬܡܫܪܢܘܬܗܘܢ ܒܝܕ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ
ܗܠܝܢ ܡܫܡܫܢܐ ܘܒܫܡܐ ܦܪܝܫܐ ܕܒܟܠ ܗܘܐ ܒܐܘܪܚܐ
ܕܣܓܝ ܥܠ ܐܬܪܘܬܐ ܩܕܝܫܬܐ، ܘܒܫܡܫܐ ܒܫܡܝܐ ܕܒܪܐ
ܒܫܡܝܐ ܘܒܡܘܬܐ ܘܒܫܡܐ ܒܪܘܚܐ ܗܘܐ ܒܪ ܕܐܬܐ ܒܗ
ܡܫܪܝܐ ܕܐܝܟ ܒܫܒܝܠܐ ܒܫܒܝܒܐ، ܘܒܥܕܬܐ ܒܗ
ܠܬܫܡܫܬܐ ܒܟܪܘ ܗܘܘ ܡܫܡܠܝܢ ܘܐܫܬܡܥ ܒܪ ܒܗ ܡܫܡܫܢܐ
ܠܪܘܚܗܘܢ ܘܗܝܟܠܐ ܠܐܠܗܘܬܗܘܢ. ܘܡܪܐܘܢ ܒܫܡܐ ܕܟܠܟܘܢ
ܗܘ ܕܝܢ ܡܕܝܢܬܐ ܒܟܠܐ ܐܘܟܝܬ ܡܕܝܢܬܐ ܡܪܢܐ.

ܘܒܟܠܗ ܡܫܒܚܢܐ، ܫܪܝܐ ܕܐܬܡܫܝܚܘܬܐ، ܘܒܝܬܗ
ܐܘܟ ܒܗ ܒܗܘܢܐ ܡܫܡܐ، ܗܘܠܐ ܡܪܫܡܐ ܕܫܝܐ ܠܐܠܗܐ
ܘܡܫܡܫܢܘܬܗܘܢ ܘܕܝܢܐ ܐܝܟ ܒܗ ܙܒܢܐ ܓܘܢܐ ܒܥܕܬܐ
ܕܡܫܡܫܢܐ ܘܕܘܒܪܐ ܐܝܡܢܐ ܕܫܒܝܩ ܟܠ ܓܒܪܘܬܗܘܢ. ܒܟܠܗ
ܗܘܠܐ ܡܠܟܘܬܐ ܕܗܝܟܠܐ ܦܘܪܩܢܐ ܗܘ ܟܬܒܐ ܘܐܡܫܝܚܘ
ܟܠܗܘܢ ܗܟܢܐ ܗܘܐ. ܐܝܟ ܗܘܐ ܕܝܢ ܗܘܝܘ ܠܫܡܫܘܬܐ

ܐܝܟ ܕܒܥܒܕܘܗܝ ܡܘܕܥܢܝܬܐ، ܠܐܠܗܐ ܝܕܥ: ܚܝܠܐ ܕܡܬܒܠܐ ܕܒܗܘܢ
ܐܝܟܢ ܐܘ ܡܢܘ. ܘܡܛܪ ܗܘܝܘ ܠܗܘܝܠܐ ܚܝܠܐ ܒܡܫܘܚܬܐ
ܗܢܐ ܕܡܢܝܢܐ ܘܚܝܠܐ. ܘܗܘܐ ܠܗ ܡܥܠܐ ܗܠܝܢܘܢ ܐܦܠܐ
ܕܗܘܐ ܗܘ ܡܕܝܢܝܐ ܗܠܦܝܠܘܣܘܦܘܣ ܐܘܩܠܝܕ ܡܕܝܢܬ ܡܢܝܢܐ.

ܒܪܡ ܪܘܚܢܝܬܐ ܐܘܣܝܐ ܘܡܒܪܝܢ ܒܪܘܚܐ ܗܢܐ ܠܒܥܒܕܘܗܝ
ܠܡܢܝܢܐ ܡܕܡܝܢܐ. ܘܠܡܫܠ ܕܝܢ ܐܬܡܪܝܢ ܒܪܘܬܐ ܘܚܝܠܘܬܐ
ܕܡܘܠܟܢܘܗܝ ܠܗܘܢ ܡܠܟܬܐ ܦܪܘܫܬܐ ܕܐܡܝܢ ܠܗܘܝܠܐ
ܡܪܢܝܬܐ ܕܠܘܩܒܠ ܘܒܪܢܫܐ. ܘܠܡܫܠ ܠܒܪܘ ܐܦ ܠܗܘܢ
ܠܡܘܕܥܢܝܬܐ ܕܡܠܟܘ ܠܗܘܝܠܐ ܡܬܚܙܝܐ ܕܐܝܟ، ܘܠܒܪܝܬܐ
ܕܐܡܝܢ ܠܢܦܫܬܐ ܐܘ ܗܘܝܠܐ ܡܬܚܙܝܢ ܡܕܝܢܝܬܐ ܘܠܒܪܘܦܐ
ܗܘ ܡܘܬܚܢܐ ܕܚܝܠܐ. ܐܦ ܐܝܟ ܕܐܦ ܦܘܕܡܝܢ ܕܝܠܗ
ܒܠܝܢ ܠܐ ܡܬܡܚܐ ܒܫܝܢܐ ܦܘܕܡܝܢ ܕܕܝܠ ܒܡܬܡܚܝܢ ܠܟܠܗ
ܒܪܝܬܐ ܕܡܬܒܢ ܒܟܠܟܢ.

ܒܡܫܬ ܕܝܢ ܐܘܒܠܐ ܘܡܬܠ ܕܥܒܕ ܡܢܝ، ܒܗܘܢ ܒܡܘܕܥܬܐ
ܘܡܠܟܘܬܗ ܕܡܬܚܘܒ ܡܫܝܚ، ܐܬܒܠܬ ܗܠܦܝܠܘܣܘܦܘܬ
ܒܪܘܚܐ ܕܝܫܘܥܐ ܒܪܢܫܐ ܦܘܕܡܝܢܬܐ ܕܡܬܦܪܫܐ ܗܘܐ ܗܢܝܢ
ܒܦܘܪܫܢܐ ܕܡܠܝܠܐ ܘܠܐܘܡܢܝܬܐ ܡܫܬܟܠܐ. ܡܛܘ ܗܢܝܢ
ܦܘܕܡܝܢܐ ܠܡܫܪܪܗ ܠܐܠܗܐ ܕܐܬܐ ܗܢܐ ܒܗܝܠܐ ܕܡܦܪܫ ܗܘܐ
ܠܗܘܢ ܒܟܝܢܬܗ ܘܡܬܦܫܠ ܗܘܐ ܠܡܫܝܚܐ ܡܠܟܘܬܗܘܢ
ܒܝܬܐ ܘܒܢܝܬܐ ܒܝܬܐ ܠܗܘܢ ܕܬܪܝܢ ܒܗܡ ܒܪܬܐ ܐܘ ܐܘܪܐ
ܕܦܘܕܡܝܢ ܡܢ ܡܬܠܬܠܝܬܐ ܕܗܘ ܐܒܠܐ. ܒܬܪ ܐܝܟܢ ܕܝܢ

ܒܪܘܡܬܗܘܢ ܗܘ ܥܠܐ ܕܣܠܩ ܡܢ ܦܣܝܩܬܐ ܕܒܢܝ ܐܬܪܐ ܠܐܦܝ ܡܟܝܠ
ܗܢܐ ܘܐܫܬܪܪܘܬܗܘܢ ܠܘܬ ܡܠܟܘܬܐ ܕܒܢܝ ܡܢ ܐܒܗܬܐ ܩܕܝܡܐ.
ܠܟܠܗ ܗܟܢܐ ܠܐܘܟܠ ܗܢܐ ܓܒܠܐ ܕܐܘܪܫܠܡ ܘܫܠܝܘܗܝ
ܒܡܠܐܟܘܗܝ ܒܝܕ ܥܡܐ ܕܡܫܬܡܥܢܐ ܠܟܠܗܘܢ ܟܕ ܐܡܪ
ܠܐܢܫ ܡܢܐ ܕܗܘ ܓܘܫܡܐ ܒܒܢܝܗ ܒܟܠܗ، ܠܟܠܗܘܢ
ܕܣܒܪܐ، ܘܒܟܠܗܘܢ، ܠܟܠܗܘܢ ܕܡܢܐ ܘܓܠܘܬܐ. ܒܗܝ
ܡܟܝܠ ܒܡܕܝܢܬܐ ܠܟܠܗܘܢ ܐܠܗܐ ܠܐ ܡܬܦܪܫܢܐ، ܐܘ ܐܦ
ܒܫܡܝܐ ܕܐܡܪ ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܐܬܓܠܝ، ܐܠܗܝܘܬܐ
ܠܟܠܗܘܢ ܡܢܗ ܕܫܡܫܐ ܗܘܐ ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܐܝܟ ܕܒܫܡܝܐ
ܕܡܪܢܐ ܕܡܪܗܘܢ ܒܟܠܗܘܢ ܟܕ ܡܦܪܫܝܢ ܗܘܘ ܕܒܢܝܗܘܢ ܟܠ
ܡܕܝܢܬܐ ܕܒܢܝܗܘܢ. ܘܒܟܠܗܘܢ ܗܘܐ ܡܫܠܡ ܕܗܘܝܐ
ܐܠܗܐ ܗܘܠܐ ܗܘܝܢܐ ܕܡܫܬܟܚܝܢ ܒܐܦܝ ܡܠܟܘܬܐ ܗܝ
ܡܢ ܡܪܝܐ ܕܗܘ ܡܫܝܚܐ ܕܡܢܗ ܢܘܗܪܐ ܒܫܡܝܐ ܕܗܘ ܐܠܗܐ.

ܩܕܡ ܕܝܢ ܗܘ ܗܘܠܐ ܗܘܦܘܟܐ ܕܦܘܠܘܣ
ܟܠ ܐܬܪܐ ܡܫܝܚܐ ܕܟܠܗ ܒܢܝܢܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܠܐܚܪܢܐ ܡܠܟܘܬܐ
ܡܢ ܡܫܝܚܐ ܕܐܪܥܐ. ܡܫܬܟܚܐ ܗܘܐ ܒܟܠܗܘܢ ܡܢ ܓܒܐ
ܘܡܕܝܢܬܐ ܟܕ ܡܫܟܚܐ ܕܐܘܪܚܐ ܡܫܡܫܝܢ ܡܠܟܘܬܐ ܘܒܢܝܢܐ
ܕܦܘܩܕܢܐ ܠܟܠܗܘܢ ܘܠܟܠܗ. ܡܠܟܘܬܐ ܗܘܐ ܕܝܢ ܒܟܠܗܘܢ
ܡܢܗܘܢ ܕܡܫܡܫܝܢ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܗܘܝܐ، ܒܟܠܗ ܗܘܐ
ܠܡܫܡܫܢܐ ܐܝܟ ܗܘܐ ܡܫܡܫܢܐ ܡܫܡܫܢ. ܡܫܝܚܐ ܕܝܢ ܗܢܐ

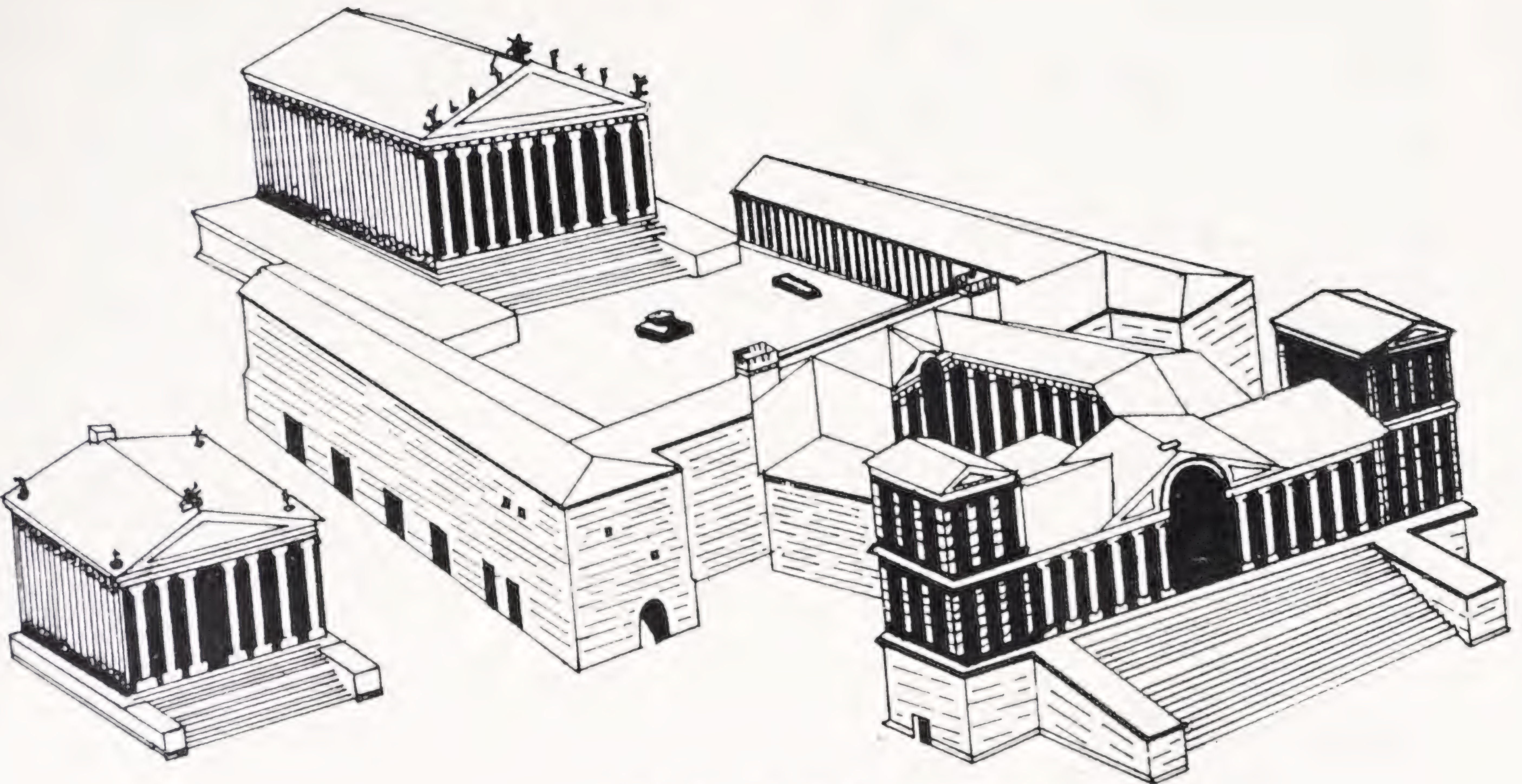
ܬܡܢܪܐ ܡܢܐ ܗܘܐ ܠܒܢܘܗܝ ܙܒܢܝܢܬܐ، ܒܪܘܢ ܕܛܒܥܬܐ ܕܐܬܡܠܟܘܗܝ
ܐܠܨܘ ܗܘܐ ܡܢܗܘܢ ܕܢܦܩܘܢ ܡܦܩܢܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܟܠ ܡܕܝܢܬܐ
ܡܢ ܒܢܝ ܚܝܠܐ ܕܥܒܕ ܗܘܐ ܡܢ ܩܕܡܬ ܒܡܦܩܢܐ. ܘܡܛܠ
ܗܘܐ ܠܟܠܗ ܛܘܪܐ ܕܒܝܬ ܢܘܗܪܐ ܠܡܠܟܝܢ ܡܛܘܐ ܡܢ ܛܘܝܐ
ܘܐܘܪܚܐ ܕܒܝܬܐ ܠܟܘܪܐ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܝܘܢܝܐ. ܘܗܒܪ ܡܡܠܟ
ܗܘܐ ܢܩܫܘ ܫܢܘܐ ܘܗܕܠܐ ܒܠܘ ܐܣܛܐ ܘܩܐܡ ܒܢܝܬܐ
ܠܐܘܣܝ ܒܥܘܡܩܝ. ܘܗܘܘ ܗܢܐ ܐܣܛܐ ܕܡܠܟܐ ܡܘܠܬܐ
ܦܪܘܣܠܒܘܣ ܦܠܛܐ ܗܘܐ ܡܕܒܪܢ ܡܠܟܘܬܐ. ܘܦܛܪ ܗܘܐ
ܐܛܠܟܘ ܒܠ ܠܐܘܒܣܢ ܢܩܘܕܐ ܕܐܘܪܘܗܝ ܐܡܬܐ ܡܠܟܘܬܐ.
ܘܟܠ ܐܝܠܐ ܕܐܫܟܚܘ ܒܥܝܬܐ ܢܩܪܘܢ ܗܘܘ ܠܐܘܪܫܠܡ ܩܪܝܐ
ܐܘ ܕܡܘܬܐ ܟܘܐ ܕܒܗܘܢ ܫܡܫܝܢ ܗܘܘ ܦܠܚܘܬܐ ܕܟܘܟܒܐ. ܐܦ
ܗܘܐ ܕܝܢ ܒܐܣܛܐ ܠܐܠܗܐ ܠܐܘܪܐ ܝܗܒܬܐ ܗܘ ܟܕ ܕܒܡܕܒܪܬܐ
ܐܦ ܗܘܐ ܒܫܢܝܐ ܡܠܟܘܢ ܘܦܬܐ ܡܒܥܐ ܥܡܠܟܘܢ ܘܐܘܒܕܐ.
ܘܡܬܦܠܚܝܢ ܗܘܘ ܠܐܬܘܗ ܒܠ ܡܦܩܐ ܕܡܘܡܬܘܢ ܦܬܐ
ܡܠܟܘܢ. ܘܐܦ ܗܘܐ ܠܟܘܢ ܥܒܕ ܐܘܪܫܠ ܗܢܐ ܒܫܠܦܐ ܚܕܐ
ܠܟܢܘܗܝ ܕܢܦܩܐ ܡܦܩܢܬܐ ܠܐܘܪܫܠܡ ܘܐܘܪܫܠܡ ܡܠܟܘܬܐ ܡܢ ܣܪܒܐ
ܢܦܩܢ ܥܠܠ. ܡܢ ܣܪܒܐ ܕܡܢ ܗܢܘܢ ܐܝܬܝܐ ܐܢܘܢ ܗܘܘ
ܒܦܘܡܬܐ ܒܫܡܝܐ ܕܒܐܠܗܐ، ܟܕ ܡܢܛܠ ܗܘܐ ܢܘܡܘܣ ܠܐܘܪܫܠ
ܡܠܟܘܬܐ ܘܦܠܚܐ ܘܦܬܝܘܗܝ ܠܡܠܟܬܐ ܘܦܠܚܐ ܘܒܪܘ.

ܡܢ ܗܠܝܢ ܠܐܘܪܫܠ ܟܕ ܢܩܫ ܗܘܐ ܫܒܘܐ ܠܡܠܟܐ
ܡܫܩܦ ܒܗܘ ܕܘܠܐ ܩܕܡܝܬܐ ܕܗܝܟܠܐ. ܘܫܦܪ ܗܘܘ ܠܗ



ܟ ـ ܒܥܠܒܟ

ܐܣܛܘ̈ܢܐ ܫܬܐ ܕܗܝܟܠܐ ܕܝܘܦܝܛܪ ܘܐܣܛܘܐ ܕܗܝܟܠܐ ܕܒܟܘܣ.



ܛܐ ـ ܒܥܠܒܟ ܘܗܝܟܠܘܗܝ

ܕܡܢ ܡܫܝܚܐ ܦܘܣܩܢܐ ܠܐܦܣܩܘܦܐ ܕܡܠܛܝܐ ܝܘܚܢܢ ܐܝܟ
ܕܐܬܦܢܝ ܒܫܠܡܐ ܥܡ ܕܝܪܝܐ ܗܢܘܢ ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܐܘ ܕܡܢ ܡܕܒܪܢܘܬܐ
ܕܢܦܩܝܢ ܗܘܘ ܕܗܘܕܝܢܐ ܒܣܘܪܝܐ. ܘܡܫܬܪܐ ܗܘܐ ܠܐܦܣܩܘܦܐ ܥܡ
ܟܠ ܝܘܡܝ ܘܩܢܐ ܗܘܐ ܢܨܚܢܐ ܕܥܡܠܘܗܝ ܥܠ ܡܫܝܚܐ
ܟܢܘܫܝܐ ܕܥܡܗܘܢ ܠܡܬܠ ܡܠܟܐ ܕܡܦܩܝܢ ܡܢ ܒܝܬܗܘܢ ܥܡ
ܦܠܦܠ ܚܕܐ ܡܥܒܕܢܐ ܒܫܘܪ. ܘܡܬܟܠ ܗܘܐ ܕܢܬܒܢܘܢ ܕܕܪܐ
ܒܥܠܝܢ ܡܢ ܩܕܡ ܥܡ ܦܘܫ ܟܘܢܝܐ ܒܥܠܡ ܟܘܢܝܐ ܕܡܬܠܟ.

ܥܡ ܗܦܟܐ ܒܠܒܐ ܗܘܐ ܗܘ ܡܢܨܘܪܐ ܒܝܘܡ ܕܕܪܐ ܦܕܢܐ
ܕܗܡܝܠܐ ܟܠ ܒܝ ܒܝܬ ܐܘܪ ܒܡܠܟܐ ܡܕܒܪܢܐ ܕܒܠܝܢ ܒܗܘܢ
ܒܢܘܗܪܝܬܐ ܗܢܘܢ ܕܐܬܪܘܒ ܐܣܟܘܠܐ. ܕܕܪܐ ܕܝܢ ܗܘܐ ܕܡܬܡܪܟܐ
ܗܘܬ ܒܕܪܐ ܡܕܝܢܬܐ، ܡܬܬܢܝܐ ܗܘܬ ܒܗ ܕܡܠܐ ܡܕܒܪܢܐ ܟܠ
ܡܠܐ ܘܐܬܟܢܝ ܘܢܩܡܐ ܡܬܩܢܝܢ ܒܐܘܪܚܐ، ܘܡܠܐ ܘܐܬܟܬܒܢ
ܒܟܬܒܐ. ܘܡܫܪܐ ܗܘܬ ܥܡ ܐܬܠܐ ܕܒܢܝ ܠܐܦܣܩܘܦܐ ܢܨܝܚܐ
ܐܠܗܝܐ ܕܩܢܐ ܗܘܐ ܟܠ ܚܕ ܡܢ ܕܒܗܘܢ ܟܠ ܒܫܢܝܢ
ܘܐܬܡܢܝ ܐܣܛܘܢܐ ܕܗܘܝܢ ܒܟܠܗܘܢ ܐܬܪܘܬܐ ܕܐܘܪܚܐ ܒܫܘܒܚܐ.
ܐܝܟ ܟܢܘܫܝܐ ܕܐܢܫܐ ܚܕ ܐܘܟܠܐ ܘܐܣܝܐ ܫܘܡܠܝܐ ܡܬܟܢܫܝܢ
ܗܘܘ ܠܟܢܫܐ ܡܬܘܩܢ ܒܢܘܗܪܗ. ܘܒܢܝܢ ܗܘܘ ܒܡܚܝܠܘܬܐ
ܐܝܟ ܡܕܒܪܢܐ ܕܡܫܬܠܛܢܐ ܗܘܬ ܒܝܘܡܝܗܘܢ ܒܡܕܒܪܐ ܕܐܬܘܬܐ،
ܚܕ ܦܘܠܚܢܐ ܒܪܘܚܐ ܕܟܢܘܫܝܐ ܘܐܣܝܐ ܐܟܚܕܐ. ܘܐܬܒ ܐܝܟ
ܦܘܫܩܢܐ ܕܒܝܬܐ ܠܟܢܫܐ ܕܕܝܢܐ ܡܢܝܢ ܗܘܘ ܚܕ ܟܠ
ܡܬܩܢܝܢܗܘܢ ܘܐܣܝܐ ܟܠ ܦܘܠܚܢܗܘܢ..

ܘܣܝܡ ܐܠܐ ܗܘܐ ܩܕܘܫ ܩܘܕܫܝܢ ܐܝܟܢܐ ܕܒܡܕܒܪܐ ܒܡܫܟܢܗ
ܡܢ ܗܘ ܕܒܢܝܗܝ. ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܗܘܬ ܥܠ ܡܢܝܢܬܐ ܗܘܬ
ܐܟܡܢܝܬܐ ܕܗܝܟܠܐ ܒܫܒܥܝܢܬܐ ܐܡܝܢܬܐ ܕܟܝܢܐ ܒܗܘܢ ܒܝܢ
ܒܗܘܢ ܒܡܫܡܫܢܐ ܠܟܠܬܐ ܕܫܒܥܬܐ ܗܘ ܡܕܡܝܬܐ ܒܝܡܝܬܐ.
ܦܠܚ ܗܘܐ ܕܝܢ ܐܘܪܚܐ ܕܩܕܘܫ ܩܘܕܫܐ ܟܠܗܘܢ ܘܫܒܥܐ
ܡܠܟܐ ܘܦܠܚܘ ܒܫܡܫܝܢ. ܘܣܝܡ ܗܘܐ ܠܒܫܝܪܐ ܕܪܘܫ
ܥܠ ܫܡܫܝܢ ܘܐܘܪܚܐ ܐܫܬܘܝܬ ܦܘܪܚܐ ܕܪܘܡܗܘܢ ܒܫܢܝܢ
ܘܫܡܫܐ ܡܠܟܐ ܘܕܐܬܡܠܟܘܢܗܘܢ ܟܠܗܝܢ ܡܢ ܠܐܘܪ. ܠܐ ܦܫ ܓܝܪ
ܫܡܝܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܒܫܒܘܪ ܐܠܐ ܚܕܐ ܒܠܚܘܕ ܒܗ ܒܢܝܡܠܟܗܘܢ
ܦܘܪܫܢܝܬܐ ܥܠ ܐܒܫܪܐ ܕܟܠܡܫܝܢ ܗܝܟܠܐ. ܘܡܠܟܡܢܝܢ
ܐܝܟ ܒܩܘܪܒܐ ܕܐܬܩܪܒܐ ܒܟܠܗ ܒܒܫܐ.

ܕܒܫܐ ܕܝܢ ܢܦܠ ܐܢܫ ܒܠܗܘܐ ܕܡܠܟ ܦܓ ܐܢ ܡܠܟܘܬܐ
ܕܐܡܒܢܐ ܐܫܬܟܚܘ ܒܫܒܘܪܐ ܗܠܝܢ ܦܓܠ ܡܕܝܢܬܐ ܕܪܘܡܝܐ
ܘܕܐܫܬܘܐ ܡܢ ܐܪܥܐ ܕܟܠܡܟܝܢ ܡܪܕܝܢ ܒܝܡܐ ܠܒܒܠܒܝ
ܕܒܝܪܒܢ ܒܦܠܚ. ܥܠ ܒܫܒܝ ܗܘܐ ܓܝܪ ܠܐܒܫܒܘܢ ܒܒܝܬ
ܟܗܢܐ ܕܐܪܥܐ ܘܡܠܟܦܫܟܝܢ ܐܡܝܢ ܠܐܝܒ ܦܫܘܠܐ ܡܕܝܢܬܐ.
ܦܝ ܡܠܟܐ ܘܟܠܝܢ ܗܘ̈ܘ ܥܠ ܒܢܝܐ ܕܒܝܬܐ ܒܢܝܟܘܫ ܢܗܘܐ.
ܘܥܠ ܟܠܢܐ ܕܒܝܬܐ ܒܫܒܝܐ، ܘܥܠ ܫܦܝܪܬܐ ܕܒܝܬܐ
ܠܓܪܦܘܠܟܘܣ. ܘܣܝܡ ܡܠܟܘܬܐ ܗܘ̈ܘ ܥܠ ܡܕܒܪܢܬܐ
ܕܒܝܬܐ ܠܒܒܠܒܝ ܒܒܠܝ: ܦܡܢܝܬܐ ܡܠܟܫܝܢܬܐ ܕܒܠܐܙ
ܘܐܫܬܢܝ. ܘܒܓܘ ܦܫܡܠܬܐ ܕܒܝܬܐ ܕܒܠܒܝ ܡܠܟ ܓܠܦܝܢ

ܗܘܐ ܡܠܦܢܐ ܠܗܘܢ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܩܕܝܫܐ، ܡܬܠܡܕܝܢ ܗܘܘ
ܘܡܫܬܠܡܝܢ ܡܢ ܡܠܦܢܝܗܘܢ ܒܝܘܒܠܐ ܕܫܢܝܐ ܠܒܢܝܗܘܢ.
ܡܠܦܢܐ ܕܝܢ ܦܘܩܕܐ ܕܥܒܕܘ ܦܘܪܫܢ ܐܠܦܘܗ ܒܝܕ ܟܠܗ
ܠܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܟܠܟܠܗܘܢ ܘܐܬܩܝܡܘ ܘܐܫܬܠܡܘ ܒܗܝܢ
ܒܡܫܬܠܡܢܘܬܐ. ܘܡܛܠ ܕܫܡܝܐ ܕܝܢ ܡܢ ܡܢܗܘܢ ܡܬܟܬܒ ܡܢ
ܐܠܗܐ ܡܝܬܝܗܘܢ. ܐܝܟ ܗܘܐ ܥܡ ܟܬܒܐ ܕܟܬܝܒ ܐܬܐ ܡܘܫܐ
ܕܫܡܝܐ ܕܢܟܘܣܘܢ ܐܝܟ ܕܥܡ ܚܒܪܐ ܘܠܐ ܢܦܫܐ ܐܘ ܚܡܪܐ ܠܡܫܡܫܘ
ܗܠܝܢ ܟܠܗܘܢ ܐܡܝܢܐ ܐܡܝܢܐ ܘܠܐ ܦܪܫ ܗܘܐ ܡܢܗܘܢ ܕܟܠܗܘܢ ܒܗܝ
ܡܢܝܢܐ ܟܡܢܝܢܐ ܐܠܐ ܡܬܒܪ ܗܘܐ ܕܚܕܐ ܒܗ ܡܢ ܚܕܐ ܟܠܗܝܢ
ܡܬܡܠܝܐ ܟܠܗܘܢ، ܐܝܟ ܗܢܘܢ ܐܫܟܚܢܐ ܕܐܬܐܡܪܘ ܡܢ ܡܪܢܢ.
ܡܛܠ ܕܢܦܫܢ ܗܘܘ ܢܡܘܣܐ ܠܡܠܦܢܘܬܐ ܒܡܪܝܗ ܟܠܗܝܢ
ܐܬܐܡܪܬ ܘܢܡܘܣܐ ܕܐܬܐܡܪܘ ܘܡܬܦܠܚܢ ܒܡܪܝܗ ܟܠܗܝܢ
ܒܟܠܗܝܢ. ܗܢܘܢ ܕܦܪܫܢ ܗܘܘ ܒܟܠ ܫܪܝܪܐ ܐܘܡܢܐ ܕܟܠܗܝܢ
ܥܠ ܕܐܬܡܠܝܘ ܕܐܫܟܚܢܐ ܘܡܥܠܝܢ ܥܡ ܗܢܘܢ ܢܡܘܣܐ ܕܡܠܐ
ܕܟܠܐ ܚܕܝܐ ܒܡܫܬܡܫܘ ܥܠ ܡܫܬܡܥܝܢ. ܒܗ ܕܝܢ ܡܠܬܐ ܡܫܬܡܥܢܐ
ܗܘܬ ܟܠܗܝܢ ܥܠ ܟܠܗܝܢ ܐܡܝܢܐܝܬ ܘܡܫܬܟܚܢܐ ܚܕܐ ܥܠ ܚܕܐ
ܫܠܡܬܐ، ܐܝܟܢ ܗܘܐ ܒܝܕ ܒܡܠܐ ܡܢ ܚܕ ܦܘܩܕܢܐ ܐܚܪܢܐ
ܦܫܝܛܐ ܘܡܠܝܢ ܒܡܠܦܢܘܬܐ ܟܝܢܐ ܕܐܬܡܠܝܘ ܢܡܘܣܐ ܘܐܬܓܠܝܘ ܐܝܟ
ܕܝܠܗܘܢ ܒܟܠܗ ܡܫܬܡܠܝܢܐ ܡܢ ܦܘܩܕܢܐ ܐܚܪܢܐ ܦܫܝܛܐ. ܟܕ
ܕܝܢ ܦܫܝܛ ܗܘܐ ܚܫܒܐ ܗܢܐ ܘܡܫܬܡܠܝܐ، ܡܫܬܡܠܝܢ ܗܘܘ ܟܠܗܝܢ
ܘܡܫܬܡܠܝܢ ܒܚܕܐ ܕܟܠܗ ܚܕܐ ܘܡܠܬܐ ܐܚܪܢܐ ܕܢܦܫܢ

ܠܐ ܥܡ ܘܐܬ̈ܘܬܐ ܐܚܝܕ ܘܡܢܐ ܒܟܠܗ ܠܐܘܡܢܘܬܐ ܡܕܢܚܐܝܬ ܡܫܬܒܚܝܢ ܐܠܐ ܒܫܡܗ ܠܐܢܫ̈ܐ ܡܫܘܕܥܬܐ ܕܒܢܝܢܐ ܐܝܟܢܐ ܘܦܪܝܫܝܢ ܗܘܘ ܘܐܫܬܡܠܝܘ ܠܐܢܫܘܗܝ ܗܢܘܢ ܒܗܘܢܝܬܐ.

ܗܟܝܠ ܕܝܢ ܕܟܘܫ ܗܘ ܕܡܫܬܡܕܥܢܐ ܠܟܝܢ ܕܐܬܝܘܦ ܒܡܨܪܝܢ ܗܘܐ ܠܐܘܡܢܘܬܐ ܘܦܪܘܫܝܢ، ܗܘܐ ܩܐܡ ܠܗܘܢ ܒܕܒܠܐ ܐܘܡܢܘܬܐ ܐܝܟܢܐ ܘܐܬܗܘܘ ܗܘܐ ܡܬܝܢ ܡܢ ܐܬܟܬܒܘ ܗܘ ܘܐܫܬܡܥ ܘܢܦܠ ܡܢܬܐܝܬ ܒܐܬ̈ܪܐ ܕܥܒܪܘ. ܡܢܗܘܢ ܕܝܢ ܒܫܒܘܗܝ ܠܡܫܒܚܘ ܡܠܬܐ ܒܐܘܪܒܐ، ܘܐܬܟܬܝܢ ܘܡܫܡܫܐ ܒܫܠܘܐ. ܚܙܘ ܠܗ ܐܝܟ ܕܫܪܪܐ ܘܡܬܚܙܐ ܐܬܟܬܒܘ ܟܠ ܡܫܡܫܝܢ ܐܫܬܘܬܐ ܘܪܘܡܗܘܢ ܐܡܝܢܬܐ ܡܠܬܝܢ. ܘܡܬܬܦܫܝܢ ܟܠ ܐܬܟܬܠܐ ܡܬ̈ܒܐ ܕܠܒܘ̈ܬܐ ܘܡܬܒܠܠ ܐܒ̈ܢܐ ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܟܠ ܦܪܘܫܘܬܐ ܕܐܬܪܥܘ ܡܬܠܐ ܙܘܝܬܐ ܡܬܝܢܝܬܐ ܕܡܬܦܬܢܐ ܘܡܡܬܠܠ ܘܡܡܠܠܬܐ ܘܕܝܬܠܐ ܒܟܠܗ ܐܘܡܢܐ ܕܡܬܐ ܗܘܐ ܠܗ ܐܡܢܐ ܕܡܬܦܬܬܐ.

ܘܗܪܟܐ، ܒܪܘܫܡܐ ܕܡܬܐܡ ܡܬܚܙܝܢ ܒܡܢܝܢ ܬܐܫܝܡ ܐܣܬܘܐ، ܡܬܡܠܠܐ ܐܦ ܗܘ ܗܟܝܠ ܐܒܗܬܐ ܕܒܠܬܗ. ܐܦܢܘ ܠܡ ܒܢ̈ܝܐ ܒܦܘܠܚܢܗ ܡܢ ܡܘܫܚܬܐ ܡܢ̈ܝܢܬܐ ܕܝܢܐ ܐܠܐ ܐܬܚܙܘ ܕܝܠܢܬܐ ܘܒܘܠܒ̈ܠܐ ܐܝܟ ܕܪܘܡܪܡܐ ܕܡܬܦܬܬܐ. ܗܟܝܠ ܕܝܢ ܗܘܐ ܡܡܪܐ ܝܬܝܪ ܗܘ ܒܐܫܬܡܫܗ ܘܡܬܡܬ ܐܬܟܬܒܘ. ܘܝܬܝܪ ܐܫܬܘܗ ܡܢ ܟܪ ܟܪܘܙܘܬܐ ܕܡܢܝܢܬܐ ܘܒܘܠܒܠܐ. ܘܢܦܩܝܢ ܒܗܘܢ ܡܢ̈ܐ ܠܡܫܬܡܠܝܘ،

ܒܪܡ ܐܣܛܘ̈ܢܐ ܕܛܥܝܢ ܐܬܦܪܣܘ ܒܢܝܢ ܒܫܘܠܡܐ
ܘܒܫܡܫܝܢ ܡܢܬܐ ܪܘܡܗܘܢ ܠܬܡܝܢܐ ܡܠܟ ܩܡ.

× × ×

ܗܘܬ ܐܘܪܫܠܡ، ܡܠܟܬ ܡܕܝ̈ܢܬܐ ܕܝܗܘܕܐ، ܒܥܕܢܐ ܩܕܝܫܬܐ ܕܡܠܟܘܬܗ ܐܝܟ ܒܢܝܢܐ ܘܠܬܫܒܘܚܬܐ. ܒܗܝܟܠ ܕܝܢ ܐܬܐ ܡܠܐ ܘܐܬܟܫܝ ܕܡܢ ܗܢܘ ܗܘܐ ܦܘܩ ܠܟܘܡܪ̈ܐ ܕܣܢ̈ܐ ܘܡܛܠ ܠܡܥܠܬܐ ܕܗܝܡܢܘܬܗܘܢ ܠܡܠܐ ܕܡܫܝܚܘܬܐ. ܘܗܘܢܐ ܐܡܥܘ ܡܗܝܡܢ̈ܐ ܕܝܠܐ ܡܫܝܚܝܐ ܕܡܫܥܒܕ ܕܘܟܬܐ ܘܟܠܝܐ ܕܦܘܠܚܢܗ ܐܒܝܠܐ ܕܢܣܒܘܢ ܠܘܬ ܟܝܬܐ ܠܗ ܠܗܘܢܐܠܐ ܕܟܘܢ. ܐܦ ܗܘ ܗܝܟܠܐ ܕܒܢܐ ܐܠܦܢܘܬܐ ܕܝܘܕܢܐ ܕܡܫܝܚܝܐ ܕܢܘܟܪ̈ܝܐ. ܘܟܠܗ ܠܟܠܗܘܢ ܗܢܘܢ ܠܗ ܒܥܡ ܕܝܠܐ ܘܡܢܗ ܕܢܘܟܪ̈ܝܐ ܕܝܠܐ ܠܗܝܟܠܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ.

ܐܦ ܒܥܕܢܐ ܕܐܬܐ ܠܗܘܢ، ܠܐ ܦܪܫܘ ܐܢܫܐ ܡܛܠ ܡܢܗܘܢ ܠܐܦ ܒܗܕܪܐ ܗܕܝܪ̈ܐ ܘܡܠܟܘ ܠܗ ܐܒܗ̈ܬܗ ܦܪܝܫ̈ܬܐ. ܘܡܛܠ ܕܡܫܡܫܝܢ ܗܘܘ ܒܥܕܬܐ ܐܝܟܢܐ ܠܗܘܢܐܠ ܗܘܢ̈ܐ ܕܠܐܪܥܐ ܡܢ ܐܬܪܘܬܗ، ܗܦܟܘ ܗܘܘ ܗܝܟܠܗܘܢ ܘܟܠܗܘ ܠܒܢܝܗܘܢ ܠܟܠ ܐܘܡܢ̈ܘܬܐ ܘܦܘܠܚܢܐ. ܡܫܠܛܘ ܗܘܘ ܠܗ ܠܘܬܒܬܐ ܕܫܡܝܐ ܘܟܠܐ، ܘܐܬܚܙܝܘ ܒܥܘܕܪܐ ܡܢ̈ܝܐ ܕܢܦܫܗܘܢ ܒܗ ܡܟܣܝܢ ܐܟܝܪܐ ܒܫܒܝܠ ܠܐܪܥܐ. ܗܘܐ ܕܝܢ ܠܗܢܐ ܒܟܠܗܘܢ ܠܥܠܡܐ ܕܫܡܝܐ.

ܒܫܘܒ ܡܢ ܥܘܦ ܥܒܘܕܘܬܐ ܕܒܬܪ، ܦܩܕ ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܒܥܝܢܝܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܐܡܦܘܠܘ ܕܕܝܘܦܐ ܠܦܢܐ

ܘܡܬܡܗܪܢܘܬܐ ܕܡܕܒܪܢܘܬܐ. ܐܦ ܕܝܢ ܡܫܬܪܪܐ ܗܘܐ ܘܡܫܬܒܚܐ ܒܝܢܝ ܕܐܘܡܬܗ ܗܘ ܒܠܚܘܕܝܬܐ ܘܗܘܕܝܢܝܬܐ ܘܐܬܘܪܝܐ ܠܬܘܗܡܐ ܐܚܝ ܘܠܦܘܢܩܝܬܐ، ܗܘܐ ܠܗ ܠܒܥܠܕܒܒܐ ܠܗ ܒܠܫܢܗ ܒܟܠܐ ܒܐܪܐ ܕܪܦܛ ܒܫܡܝܐ ܕܡܠܟܘܬܗ ܘܒܢܝܢܝ ܐܠܐ ܐܦ ܫܘܒܚܐ ܐܝܬܘܗܝ ܘܡܬܩܪܐ ܕܫܒܩܬܘܗ ܒܦܘܪܩܢܐ ܚܙܝܐ ܠܒܢܘܗܝ ܒܘܪܟܐ ܘܫܒܝܚܘܬܐ ܘܐܒܠܗ ܡܫܒܚܬܐ ܒܠܚܘܕܝܐ ܕܡܬܝܪܐ ܒܗ ܘܡܕܒܪܢܐ ܫܘܒܚܗ.

ܡܢ ܐܘܪܚܐ ܕܡܕܒܪܢܐ
ܦܫܝܛܐ ܠܒܘܠܘܣ

التعريب : ١٧

ܗܫܠܐ _ هجاء

ܐܡܪܝܢ ܠܟ ܕܒܐܒܘܟ
ܒܪܗ ܐܢܬ ܫܒܝܠܐ.
_ ܢܦܫ ܠܐ ܒܢܝܐ
ܐܠܐ ܕܐܬܦܪܘܟ
ܒܫܘܪܘ ܘܐܒܘܟ.

ܘܡܠܘ ܗܝܢܐ
ܕܟܝ ܒܟܠ ܐܚܪܢܐ
ܒܫܠܡ ܡܪܢܐ
ܢܩܘܡ ܒܐܪܥܐ
ܒܫܠܐ ܐܚܝܢܐ؟

ܒܫܠܐ ܫܘܪܝܐ
ܡܠܦ ܟܠܠ ܙܗܝܐ.
ܘܠܐ ܫܘܪܝܢܐ
ܢܫܒܘ ܠܐܠܗ
ܒܫܡ ܒܛܠܘܡܝܐ.

ܟܠ ܡܫܒܠܐ ܕܙܘܚܐ
ܢܦܫ ܒܗ ܓܪܒܐ .
ܠܚܘܕ ܒܐܝܩܪܐ
ܒܓܘ ܕܫܫܫܠܐ
ܡܫܟܚ ܢܘܚܐ .

ܐܢܚ ܡܢ ܟܐܒܐ
ܒܟܐ ܐܘ ܫܬܩ .
ܒܪܡ ܠܐ ܐܫܬܩ
ܕܐܝܬ ܡܠܓܡܐ
ܠܟܘܡܝ ܡܪܝܪܐ

ܡܪܝܪܝ ܢܦܫܝ
ܡܢ ܓܪ̈ܕܐ ܕܡܨܝܬ
ܘܗܘܐ ܕܡܨܝܬ
ܟܦܪܘ ܐܟܘ̈ܒܝ
ܘܐܟܪܘ ܟܒ̈ܝ

ܘܢܚܬ ܡܢ ܚܟܐ
ܕܐܝܟ ܬܠܩܚܘܗܝ ܒܡܚܛܐ
ܘܢܦܠܐ ܡܚܛܐ
ܠܟܠܒܐ ܫܢܝܐ
ܘܪܡܐ ܓܫܡܐ

ܒܝܪܘܬ ، ܠܠ — ܘ — ܐܦ
ف . ܒ .

ܢܗܡ أنّ ، رنّ   ܟܦܪ افترى   ܡܨܨ رضع ، امتصّ
ܡܪܝܪܐ شجي ، كئيب   ܡܠܓܡܐ المرهم   ܚܟܐ سقف الحلق
ܡܘܡܐ العيب ، الجرح   ܓܪ̈ܕܐ الحنظل ، المرائر   ܐܟܘܒܐ آذٍ ، معذب
ܡܚܛܐ سهم دقيق طويل   ܓܫܡܐ ، ܓܘܫܡܬܐ الجشء ، القيء

القواعد

ܫܡܐ ܕܙܒܢܐ _ اسم الزمان

اسم الزمان اسم مشتق يدل على زمان وقوع الفعل .

١ – يبنى اسم الزمان من الفعل الثلاثي :

أ – على وزن ܡܰܩܛܠܳܐ . انما يندر استعماله لالتباسه مع اسم المكان من الوزن نفسه : ܡܰܕܢܚܳܐ المشرق (زمان الشروق او مكانه) ، ܡܰܥܪܒܳܐ المغرب (زمان الغروب او مكانه) .

ب – على وزن ܡܩܛܠܳܐ: ܡܕܢܚܝ او ܡܥܪ̈ܒܝ ܫܡܫܐ وقت شروق او غروب الشمس .

٢ – يصاغ عادة الاسم الدال على الزمان :

أ – باضافة اسمين يدل احدهما على الزمن : ܫܥܬܐ ܕܡܘܬܐ ساعة الموت . ܝܘܡ ܢܘܚܡܐ يوم البعث ، ܙܒܢܐ ܕܚܨܕܐ وقت الحصاد ، ܚܪܬܐ ܕܝܘܡܐ آخر النهار .

ب – باضافة اسمين يدل كلاهما على الزمن : ܦܢܝܐ ܕܝܘܡܐ عصر اليوم ، ܥܕܢ ܨܦܪܐ وقت الصباح ، ܥܕܢ ܪܡܫܐ وقت المساء .

ج – باضافة الاسم الزمني الى ܟܠ : ܒܟܠܙܒܢ دائماً ، ܒܟܠܝܘܡ ، ܒܟܠܥܕܢ ، ܟܠܝܘܡ ، ܟܠ ܥܕܢ ، ܟܠ ܫܢܐ ܒܫܢܐ .

د – باضافة الاسم الزمني الى ܡܠܐ : ܡܠܐ ܙܒܢܐ ، ܡܠܐ ܫܥܬܐ ، ܡܠܐ ܝܘܡܐ .

هـ – بزيادة ـܝܬܐ على الاسم الزمني : ܨܦܪ̈ܝܬܐ الصبحيات ، ܪܡܫ̈ܝܬܐ ، ܠܠܝ̈ܘܬܐ .

و — باصطلاحات خاصة : ܒܪܦܦ ܥܝܢܐ بلمحة بصر ، ܡܛܪܦ ܐܫܦܪܐ رفة جفن ، ܡܩܪܐ ܬܪܢܓܠܐ وقت صياح الديك ، ܝܘܡܬܐ ܕܚܝܐ مدة الحياة ، ܠܥܠܡ ܐܡܝܢ ، ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ الى ابد الابدين .

٣ — تدل احياناً لفظة ܥܕܢ على الزمن : ܥܕܢ ܕܢܚܐ وقت الشروق ، ܥܕܢ ܡܘܠܕܐ ܕܡܪܢ زمان ولادة ربنا ، ܠܒܫܬ ܐܘܟܡܬܐ ܟܠܗ ܥܕܢ ܐܒܠܗ لبست ثوباً اسود كل مدة حدادها ، ܥܕܢ̈ ܪܡܫܐ الامسيات.

٤ — بعض الاسماء الزمنية ، ويجوز ادخال الباء عليها :

ܪܦܦܐ الثانية	ܩܛܝܢܬܐ الدقيقة	ܦܘܪܣܬܐ الدقيقتان ، البرهة
ܫܥܬܐ الساعة	ܝܘܡܐ اليوم	ܫܦܪܐ الفجر
ܢܓܗܐ الفجر	ܨܦܪܐ الصباح	ܛܗܪܐ الظهر
ܦܠܓܗ ܕܝܘܡܐ منتصف النهار		ܥܕܢܐ العصر
ܪܡܫܐ المساء	ܢܫܦܐ الغسق	ܥܪܒܐ العشية
ܡܥܠܝ ܥܐܕܐ عشية العيد		ܡܫܬܪܝܐ الهزيع
ܫܗܪܐ السهر	ܠܠܝܐ الليل	ܦܠܓܗ ܕܠܠܝܐ منتصف الليل
ܫܒܘܥܐ ، ܫܒܬܐ الاسبوع		ܥܣܪܝܘܬܐ مدة عشرة ايام
ܝܪܚܐ الشهر	ܫܘܚܠܦܐ الفصل	ܫܢܬܐ السنة ܕܪܐ القرن

٥ — بعض الظروف الزمنية :

ܟܕ ، ܥܕܢܐ ܕ حين ، لما ، اذ	ܥܕ ، ܥܕܡܐ حتى	ܥܕܟܝܠ حتى الآن
ܥܕܠܐ قبل أن	ܥܕ ܐܝܬ ما زال	ܒܬܪ ، ܡܢ بعد
ܒܬܪܟܢ بعد ذلك	ܗܫܐ الآن	ܝܘܡܢܐ اليوم

ܥܕܡܫ حتى الآن　　ܐܡܝܢܐܝܬ دائماً　　ܠܘܩܒܠ حولَ

ܐܬܡܠܝ امس　　ܩܕܡܬܡܠܝ قبل امس　　ܡܚܪ ، ܠܡܚܪ غداً

ܒܬܪ ܡܚܪ بعد غد　　ܠܫܢܬܐ السنة القادمة　　ܐܫܬܩܕܝ السنة المنصرمة

ܐܡܬܝ متى　　ܐܝܬ ܐܡܬܝ ܕ) احياناً　　ܥܕ ܐܡܬܝ حتى متى

ܡܢ ܙܒܢ ܠܙܒܢ ܫܥܬܗ حالا　　ܒܫܥܐ ܠܚܕܐ)　　ܡܟܝܠ من الآن

ܡܟܝܠ الآن . من الآن　　ܡܢܫܠܝ فجأةً　　ܡܡ ، ܠܥܠܡ قطْ

ܕܡܢ منذ　　ܠܥܠܡ الى الابد　　ܠܘܬ نحو

ܡܢ ܟܒܪ) منذ مدة　　ܡܬܘܡ) ابداً　　ܒܪܫܝܬ في البدء

ܡܢ ܢܘܓܪܐ) طويلة　　ܡܡܬܘܡ)　　ܚܕܬܐܝܬ حديثاً

ܗܝܕܝܢ حينئذ　　ܗܝܕܝܟ حينئذٍ (للماضي فقط)　　ܩܕܡ قبلَ

ܒܩܕܡܝܐ ܩܕܡܝܬ) اولا　　ܐܚܪܝܬ اخيراً　　ܕܐܟܝܠܐ مدى برهة

ܠܘܩܕܡ)　　ܕܫܥܬܐ مدى ساعة　　ܕܝܘܡܐ مدى يوم

ܡܢ ܗܫܐ ܘܠܗܠ من الآن فصاعداً .

التمرين : ١٤

دلّ على الظروف فيما يلي :

ܠܐ ܐܬܡܠܝ ܐܠܐ ܐܡܬܝ ܕܗܘܐ . ܠܐ ܡܬܘܡ ܐܬܡܠܐ ܘܐܬܪܚܩ .
ܐܬܡܠܝ ܗܘܐ ܥܕܐ ܚܕܬܐܝܬ . ܐܝܬ ܗܘܐ ܟܠܗ ܒܠܒܢܝ ܡܟܝܠ
ܩܕ ܢܚܐ . ܐܬܐ ܐܚܝ ܒܠܚܘܕܝܗ ܒܚܘܫܒܐ . ܡܫܥܐ ܡܬܠܒܫܐ
ܦܫܝܛܐ ܡܢ ܩܕܡ ܡܫܝܚܐ ܠܥܠܡ . ܥܕ ܡܟܝܠ ܠܐ ܗܘܐ
ܒܫܢܬܐ . ܟܫܢܬ ܐܚܪ ܘܡܬܐܝܬ ܘܡܢܟܝܠ . ܘܗܘܝܐ

ܡܢܐ ܟܢܫܐ ܐܢܬ ܕܐܟܢܫܬ ܠܟ؟ ܢܦܠ ܒܢܝܢܐ ܒܪܘܚ ܚܝܠܐ.
ܦܠܚܘ ܦܘܠܚܐ ܕܚܝܝܢ ܠܐ ܡܫܟܚ ܠܡܫܪܝܐ ܕܒܠܬܐ ܕܡܫܡܫܘ
ܡܘܒܠܢܘܬܐ. ܐܘ ܟܘܡܪܐ ܕܐܒܝܐ ܠܟܘܢ ܐܬܟܠܬܘܢ ܥܠ ܫܢܝܐ.
ܒܚܫܐ ܠܐܡܬܝ ܕܒܝ ܐܢܬ ܡܟܝܠܐ؟ ܗܘܐ ܠܟܘܡܪܐ ܐܘܪܚܐ.
ܠܗܘܢܐ ܦܠܚܝܢ ܠܦܘܠܚܐ ܘܢܣܒܝܢ ܠܡܘܬܒܐ ܕܫܠܡܐ. ܘܡܒܕܩ
ܡܦܩܝܢ ܕܗܝ ܫܒܝܠܐ ܕܝܘܠܦܢ ܘܡܫܡܫ ܠܢܦܫܗ. ܘܡܒܕܩ
ܡܢܩܕܝܢ ܡܬܝܬܐ ܡܢ ܡܕܝܢ. ܠܐ ܗܟܝܠ ܗܘܐ ܠܗ ܣܟܪܐ ܐܝܟ ܗܘ ܡܢ
ܕܐܬܠܒܫ. ܒܢܣܘܬܐ ܕܒܪܐ ܠܟܘܪܐ ܠܗ ܫܦܝܪܐ ܘܠܗ ܐܘܪܚܐ. ܡܛܠ
ܕܢܦܩ ܐܢܬ ܗܘ ܠܗ ܢܩܘܫܐ ܐܠܐ ܡܣܒܪܐ ܠܚܕܝܘܬܐ. ܫܦܝܪ ܠܒܝ
ܡܦܠܚ ܐܢܐ ܠܟܘܡܪܘܬܐ. ܐܟܘܬܗ ܓܪܝܒ ܫܘܠܦܢܗ ܕܒܠܐ
ܐܬܟܠܝܬܘܢ. ܐܝܟܘ ܐܢܫܐ ܠܘܬܐ ܕܐܘܪܚܐ ܕܒܠܐ ܐܡܪܐ. ܟܕ
ܐܢܬ ܐܬܐ ܠܡܫܬܘܬܐ. ܐܦ ܠܟܘܡܪܐ ܠܫܪܒܐ ܡܢ ܟܠܗ ܟܠ
ܐܦ ܠܓܠܐ ܡܢ ܟܝܢܐ ܕܐܝܟܢ. ܐܠܐ ܠܟܘܡܪܐ ܦܝܫܐ ܕܝܘܡܢܐ.
ܠܡܫܡܫܐ ܕܡܠܝܠ ܠܗܘܢܝܐ. ܡܢ ܡܠܝܠ ܐܚܪܝܐ ܕܢܫܡܝܢ. ܢܦ
ܕܠܗܘܢܐ ܡܢ ܟܠ ܫܒܝܐ. ܦܫ ܒܡܠܟ ܡܠܐ ܠܒܝܬܐ ܕܡ ܢܘܦ
ܠܐܬܡܫܡܫ. ܫܘܒܚܐ ܢܦܫ ܠܟܘܪܐ ܕܡܦܩܐ ܠܒܢܝܢ. ܥܡܗ
ܠܡܢܝܢ ܒܦܠܚܝܢ ܘܡܦܠܚܝܢ، ܒܚܫܐ ܠܟܘܡܪܐ ܕܢܘܡܪܐ. ܥܡܗ
ܥܡܠܗ ܠܟܘܡܪܐ ܕܫܠܡܐ.



ܗܘܓܠܐ ܕܐܡܡܐ:

ܡܨܨ شرب الماء بكفّيه ܥܩܨ ضيّق ܓܪܡ كرع، جرع
ܣܚܐ سبح، طاف في الهواء ܐܬܓܠܓܠ تدحرج ܩܪܢܐ زمّور السيارة
ܦܬܠܐ منعطف الطريق ܫܪܛ مخطط ܡܬܡܫܪܢܐ مهضّم
ܫܪܝܓܬܐ الحصيرة ܥܩܒܬܐ اسفل الجبل ܡܫܬܝܢܐ المشتي
ܦܘܩܩܐ زهر الطاولة ܦܝܙܩܐ البيذق ܡܨܪܦܐ منقوش
ܚܡܪܐ الخمّار ܐܪܝܢܐ مُترع ܦܘܓܠܐ المرطبات
ܒܝܪܐ البيرة ܥܪܩܐ العَرَق ܒܛܝܚܬܐ البطحة
ܫܘܝܐ لحم مشوي ܠܚܡܐ خبز الساج ܣܦܘܕܐ السفود
ܚܠܝܒܐ اللبن ܠܒܢܝܬܐ اللبنة ܟܪܥܬܐ الكرعة
ܬܘܪܐ النقيع (المخلل) ܓܪܘܥܬܐ الجرعة ܩܘܒܠܐ الاقحوان
ܬܠܝܠܐ الهضبة ܐܫܘܦܐ المتزلج ܛܪܐ الاطار
ܫܥܝܪܬܐ حمص مدقوق ܡܬܚܬܝܐ المنحدر ܡܣܩܢܐ المرتقى
ܡܫܪܝܐ محل الجلوس في الشمس ܕܝܘܪܐ السائح

ܕܠܐ ܡܙܓ صافٍ، بدون مزج ܦܪܫܬ ܐܘܪܚܬܐ مفترق الطرق
ܐܝܠ ܩܠܝܐ فروج محمّر ܣܪܛܐ ܫܘܝܐ خطوط متوازية

ܒܬܪ ܪܘܙܐ ܕܡܘܬܒܢܐ

ܡܢ ܒܬܪ ܕܡܚܪܢܢ ܥܠ ܒܝܬ (ܐܘܒܠܐ) ، ܥܒܪܢ
ܐܘܪܚܐ ܡܣܬܟܠܬܐ ܥܠ ܛܘܪܐ ܒܣܩܬܐ ܫܦܝܪܬܐ . ܘܡܚܐ

ܗܘܐ ܡܢܪܐ ܕܕܘܝܬܐ ܐܘܪܚܬܗ ܒܟܠ ܦܠܠܐ ܕܒܝܬܐ ܕܡܠܟܘܬܗ
ܠܪܘܡܗ .

ܐܘ ܒܗ ܒܫܢܬܐ ܦܓܥܬ ܕܡܪܬܐ ܒܟܡܝܐ ܘܡܢܟܐ ܒܗܘܢܐ
ܡܢܗܝܐ ܗܘܐ ܓܝܪ ܐܘܪܚܐ ܠܐܘܪܚܬܗ ܥܠ ܚܕܐ ܕܠܗܘܐ ܐܝܟ
ܢܟܠܐ ܒܝܢܬ ܠܐܘܝ ܠܗܘܥܠ ܒܥܬܩܐ ܕܒܝܬܐ ܕܠܐܟܒ ܕܝܓܘ
ܒܗܘܠܐ ܕܫܡܫܐ ܕܡܬܚܒܝܢ ܗܘܘ ܒܫܘܦܐ . ܥܠ ܡܛܠܬܗ
ܓܒܪܐ ܗܘܐ ܚܣܝܢܐ ܒܟܘܡܪܐ ܘܚܝܠܐ ܦܘܫܐ ܕܒܫܢ ܡܢܝܬܘܗܝ
ܘܡܫܡܫܢܘܗܝ ܒܩܢܝܐ ܒܟܝܢܐ ܕܒܟܢ ܡܢ ܩܕܡ ܕܒܥܘܬܐ
ܕܐܡܬܢܐ . ܘܒܗܘܠ ܡܢܗ ܦܬܐܡ ܗܘܐ ܕܡܘܬܐ ܐܝܟܐ ܠܗܘܐ
ܐܘܕܐܒܪܐ ܕܡܬܒܠܠ ܡܟܠ ܡܠܟܐ ܠܐܦܝ ܡܕܝܢܬܐ ܒܢ ܬܐܠܦܐ
ܘܫܘܝ ܒܝܬܗ ܒܬܢܝܢܐ . ܘܥܠ ܡܫܟܚܝܢ ܢܦܠܐ ܚܝܠܐ ܥܠ ܐܘܟܠܝܐ
ܡܟܢܫ ܘܡܬܐ ܒܪ ܕܦܫܛܐ ܚܕܬܐ ܕܒܝܬܐ ܠܡܫܠܚܬܐ ܐܡܪܬܐ
ܘܡܟܫܫܐ ܒܟܪܘܠܐ ܘܫܡܫܬܐ . ܥܠ ܕܐܝܟ ܒܫܬܘܗܝ ܡܫܫܠܬܐ
ܘܐܬܒܠܐ ܕܡܬܫܡܫ ܐܝܟ ܕܩܛܐ ܕܫܒܠܬܐ ܕܒܝܬܐ ܠܫܦܪܐ ،
ܟܕ ܡܟܐ ܐܘܪܐ ܕܠܐ ܫܘ ܟܪ ܕܡܚܟܘܢ ܗܘܘ ܐܝܟ ܦܬܝܫܬܐ ܕܡܬܝܐ
ܐܘܡܢܐ ܚܘܪܐ ܕܡܪܫܘܫ ܢܝܪܐ .

ܫܟܝܢ ܕܘܝܬܐ ܡܬܚܝܢܬܗ ܟܕ ܒܪܬܐ ܒܝܬܗ ܡܠܫܬܝܬܐ
ܕܐܡܬܢܐ ܕܢܦܫܗܝܢ ܥܠ ܓܒܝܐ ܕܐܘܪܚܐ . ܘܟܠܒܫܬܐ ܕܐܬܒܝܢ
ܗܘܝܢ ܒܫܘܦܝܢ ܒܫܢܬܐ ܚܕܬܐ ܦܓܥܝܢ ܗܘܝܢ . ܟܕ ܥܠܝܢ ܢܓܒܝܢ
ܗܘܘ ܐܓܪܐ ܕܒܬܐ ܡܢ ܓܘ ܒܝܬܐ ܐܝܟ ܡܫܘܫܝܬܐ ܫܘܡܠܝܬܐ
ܕܡܢ ܒܝܬ ܥܒܠܐ ܕܢܝܬܐ . ܘܟܕܥܝܢ ܡܬܚܫܒܝܢ ܗܘܘ ܥܠ ܐܝܟܐ

ܟܒܟܒܬܐ ܐܘܦܣܢܝܬܐ ܩܘܛܢܝܬܐ ܘܛܠܠܐ . ܒܬܪ ܕܝܢ ܢܬܠܡ
ܗܘܐ ܟܠܘܟܘܢܐ ܒܦܙܐ ܐܚܘܪܐ ܥܡ ܡܕܝܢܬܐ ܕܡܫܝܚܝܘ ܐܘ ܒܝܬ
ܢܦܛܐ ܘܟܒܪܝܬܗ . ܒܬܪ ܐܘܒ ܦܘܪܐ ܗܢܐ ܦܠܘܣܬܐ ܒܗܘܕܝܡ
ܟܘܡܟܐ ܘܡܠܚܐ ܘܢܚܫܐ .

ܘܕܝܢ ܗܘܝܐ ܒܕܘܟܐ ܕܡܠܟܝܢ ܒܟܠܟܘܬ ܐܘܩܝܢܘܣ ܕܡܫܬܟܚܝܢ.
ܗܝܕܝܢ ܦܪܣܬ ܐܘܪܘܦܐ ܡܫܬܟܚܐ ܒܟܘܠܗܝܢ ܒܠ ܡܕܝܢܬܐ
ܒܪܝܬܐ ܡܢ ܒܪܢܐ ܒܝܢܬ ܡܘܒܠܐ ܦܘܪܐ ܕܛܝܢܐ ܘܒܪܝܬܐ
ܣܒܝܢܬܐ ܕܟܠܦܐ ܒܕܘܟܐ ܕܒܪܝܐ ܡܕܝܢ ܦܪܛܝܘܬ .

ܢܬܟܐ ܕܝܢ ܗܘ ܦܪܛܝܘܬ ܒܠ ܡܟܟܝܢܐ ܕܢܣܠܐ ܓܒܠܐ
ܘܐܦܠܐ . ܘܣܝܪܐ ܒܛܘܪܐ ܦܘܪܐ ܡܢ ܟܠ ܓܒܝܢ . ܦܪܘܦܣܬܐ ܕܝܢ
ܢܦܝܢܬܐ ܡܟܣܢܐ ܠܐܘܟܠܗ ܘܦܘܓܘܬܐ ܐܘܡܣܬܐ ܡܣܡܟܐ
ܒܝܪ ܟܠܗ ܡܟܬܡܢ ܕܡܛܠܐ . ܘܡܟܬܐܡܪܐ ܕܒܗܘܢ ܢܣܠܐ ܦܓܝܠܐ
ܒܦܝ ܗܪܐ ܠܐܘܪܝܣ ܘܡܛܟܗ .

ܦܬܟܬ ܗܝܕܝܢ ܙܘܥܬܐ ܒܦܢܘܬܐ ܘܦܪܣܬ ܦܠܘܢܐ ܒܠ
ܦܣܘܪܬܐ ܐܟܣܢܬܐ ܕܙܘܥܐ ܒܡܫܟܐ ܘܡܛܪܐ ܡܪܡܩܐ . ܘܒܬܡܣ
ܡܢܝ ܢܬܐܡ ܗܘܝܢ ܒܟܬܘܢܐ ܐܪܡܠܐ ܕܦܪܛܝܘܬ ܘܠܓܝܣܘܢ
ܦܘܡܩܐ .

ܠܐܦܝ ܛܘܪܐ ܡܛܠܝܢ ܒܟܠܗ ܙܘܐ ܕܦܘܪܟܝܢܐ ܒܠ ܐܘܪܘܦܐ
ܘܒܡܟܘܗ . ܡܦܪܛܝܢܐ ܘܝܘܪܐ ܡܬܡܟܝܢ ܗܘܘ ܠܐܡܣܬ ܐܛܟܠܐ
ܘܡܛܪ ܒܦܪܣܝܓܬܐ ܐܘ ܒܛܟܠܐ ܘܡܛܟܝܠܐ ܦܘܪܟܐ ܕܒܠܝܪ
ܡܢ ܦܪܐ ܒܟܠܐ ܕܦܪܝܣ ܒܦܪܛܐ ܗܦܬܐ ܦܘܡܩܐ ܘܐܘܪܘܦܐ

ܘܡܫܘ̈ܐ. ܡܢܗܘܢ ܕܝܢ ܡܫܡܫܝܢ ܗܘܘ ܠܡܠܟܘܬܐ، ܘܡܢܗܘܢ
ܗܘܘ ܡܢܗܪܝܢ ܠܗ ܡܢ ܠܗ ܙܘܕܐ ܥܠ ܡܘܬܒ̈ܐ ܘܡܠܟܝܢ
ܘܡܫܡܫܢܐ ܘܡܫܒܚܝܢ ܟܠ ܐܠܗ̈ܝܗܘܢ ܫܘܒܚ̈ܬܐ
ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ. ܡܢܗܘܢ ܕܝܢ ܦܠܚܝܢ ܗܘܘ ܒܦܠ̈ܚܐ ܐܪܥ̈ܢܝܐ ܕܦܓܪܐ
ܡܫܡܫܢܝܬܐ ܐܘ ܕܦܘܪ̈ܢܣܐ ܡܕܝܢܝ̈ܬܐ .

ܠܗܘܢ ܐܦ ܣܝܡ. ܘܩܘܒܠ ܠܩܘܠܣܐ ܕܢܗܪܐ ܠܒܘܗܪ
ܠܬܠܬܐ ܕܥܒܕܐ ܠܗ ܘܐܘܪܝܢ ܐܘܪܫܠܝܡ̈ܐ ܕܩܕܐ ܥܡܠܐ ܢ̈ܫܐ
ܒܝܬ ܡܠܟܘܬܐ ܫܪܝܪܐ. ܐܘܪܫܠܡ ܗܝܕܝܢ ܠܩܘܪܐ ܐܦ
ܕܒܪܝܬܗ ܣܡܝܐ ܕܐܦ ܐܬܠܝܢ ܗܘܘ. ܩܕܡ ܡܠܟܐ ܦܠܘܣ
ܠܩܘܪܒܐ ܘܡܪܥܝܢ ܒܟܪܝܬܐ ܕܥܒܕܐ ܕܠܐ ܡܢܝܢ ܐܝܟ
ܕܢܫܢ ܒܩܘܒܠ. ܐܠܡܠܢ ܗܝܕܝܢ ܦܠܚܘ ܠܟܝܢܐ ܘܠܬܪܒܝܬܐ
ܘܠܦܠܚܘܬܐ ܕܒܝܬܐ ܘܠܓܘܪܐ ܘܠܒܢ̈ܝܐ ܡܫܝܚ̈ܐ ܘܠܡܫܝܚܘܬܐ
ܘܠܡܫܪܝܬܐ. ܘܐܠܒܝܫ ܠܟܘܪܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ܘܐܬܡܪܝܢ
ܠܝܗܘ ܕܝܢܗ .

ܣܦܝܪ ܗܘܐ ܕܝܢ ܠܡܠܟ ܨܘܪܐ ܠܡܬܬܒܠܬܐ ܕܦܘܩܕܢܐ ܣܬܘܬܐ
ܘܦܬܓ̈ܡܐ ܕܡܠܐ ܕܡܫܬܡܥܢ ܩܘܠܐ. ܘܡܢ ܗܘ ܐܬܦܩܕ ܐܝܟܘܬ
ܟܠܗ ܗܘܐ ܡܘܕܝܢ ܚܝܠܐ ܘܥܡܡ̈ܐ ܡܦܩ̈ܢܐ، ܘܒܢܝܘܬܐ ܟܠܢܫܐ
ܡܠܟܢܝ ܗܘܐ ܟܠܗ ܢܣܒܐ ܕܫܘܝܐ ܘܠܐ ܗܘܐ ܡܬܒܫܢ
ܥܠ ܡܣܬܘܪܐ ܘܡܬܕܒܪܐ .

ܐܪܙ ܦܘܩܕܢ ܡܠܐ ܠܟܠ ܫܢܬܐ . ܡܠܟܐ ܠܥܡܡܐ
ܐܡܪ ܡܠܟܐ ܠܐܠܗܐ ܕܐܘܪܫܠܡ . ܒܪ ܟܝܢܐ ܠܐ ܡܬܟܢܫ ܡܢ ܫܡܝܐ

ܦܓܓܐ ܕܢܬܬܠܐ ܠܥ̈ܡܡܐ ܘܕܪ̈ܘܡܐ ܡܬܡܬܦܐ ܕܡܛܠܬܗܘܢ
ܗܘܘ ܓܠܝܐܝܬ ܠܐܦܝ ܥܡ̈ܡܐ .

ܥܠܬ ܗܪܘܐܐ ܡܫܬܪܝܢ ܐܦ ܠܠܫܢܐ ܕܡܘܪ̈ܫܢܐ ܘܡܬܟܬܫܝܢ ܥܡ
ܡܬܝܢ ܡܕܝ̈ܢܬܐ . ܟܕ ܡܠܟܢܝܢ ܒܪܡܐ ܠܠܫܢܐ ܕܟܡܠܟܘܢ .
ܡܠܟܢܐ ܕܝܢ ܠܡܠܟܘܢ ܥܡ ܥܡܡܐ ܪܒܐ ܕܡܫܡܫ ܒܬ̈ܘܡܬܐ .
ܘܡܕܝܢܬܐ ܐܝܟ ܕܟܠܗܪܐ ܠܟܘܬܐ ܠܥ̈ܡܡܐ ܘܡܬܟܬܫܝܢ ܠܐܘܪ̈ܗܝ ܥܡ
ܟܠ ܓܒܝܢ . ܠܚܕ ܗܘܐ ܐܡܝܢ ܘܡܝܬܪ ܐܠܓܐ . ܓܙܪܐ ܕܒܬ̈ܐ
ܠܡܘܕ ܐܢܫܝܢ ܗܘܘ ܟܠܗ ܘܡܚܐ ܡܚܡܬܐ ܕܗܘܐ ܕܚܬܠܐ
ܒܬ̈ܝܒܘܬܐ ܕܐܬܝܐ ܒܠ ܐܠܓܐ. ܐܦ ܦܘܐܡܐ ܪܒܐ ܕܡܫܡܫܬ̈ܐ
ܙܕܐ ܗܘܐ ܥܡ ܠܡܦܘܬܐ . ܘܗܘܦܟܝܢ ܗܘܟܠ ܕܠܐ ܐܘܪܚܐ ܠܟܠܗ
ܙܘܐ ܕܡܘܪܫܢܐ ܘܐܡܠܟ ܐܘܟ ܡܬܐ ܡܕܝ̈ܢܬܐ ܥܡ ܠܡܠܟܘ . ܟܕ
ܐܪܥ ܠܐܦܝ ܟܢܘܫܐ ܟܕ ܡܠܠ ܠܟܠܢ ܚܕܘܬܐ .

التعريب : ١٨

ܐܬܟܫܦܬܐ – تضرع

ܗܐ ܐܠܗܢ ܘܫܡܥ ܒܥܘܬܪܐ ܕܪܚܡܬܐ ܠܟ ܡܪܝ ܡܢܟܬܐ
ܦܠܚ ܠܟ ܐܘܠܝ ܕܟܠ ܐܫܬܘܫܬܗ ܢܘܓܪܐ ܡܢܟܬܐ .
ܢܣܒ ܡܢܟ ܠܐܘܪܚܐ ܕܠܚܡܐ ܫܡܝܐ ܡܢܟܬܐ
ܘܫܘܟܠܬܐ ܡܕܝ̈ܢܬܐ ܕܡܢܬܐ ܫܢܬܐ .

ا	ܐ	ܐ	א	𐤀	𐤀 𐤀
ب	ܒ	ܒ	ב	𐤁	𐤁 𐤁
ج غ	ܓ ܓ	ܓ	ג	𐤂	𐤂
د	ܕ	ܕ	ד	𐤃	𐤃
ه	ܗ	ܗ	ה	𐤄	𐤄 𐤄
و	ܘ	ܘ	ו	𐤅	𐤅 𐤅
ز	ܙ	ܙ	ז	𐤆	𐤆
ح	ܚ	ܚ	ח	𐤇	𐤇 𐤇
ط	ܛ	ܛ	ט	𐤈	𐤈
ي	ܝ	ܝ	י	𐤉	𐤉
ك خ	ܟ ܟ	ܟ	כ	𐤊	𐤊
ل	ܠ	ܠ	ל	𐤋	𐤋 𐤋
م	ܡ	ܡ	מ	𐤌	𐤌 𐤌
ن	ܢ	ܢ	נ	𐤍	𐤍
س	ܣ	ܣ	ס	𐤎	𐤎
ع	ܥ	ܥ	ע	𐤏	𐤏
ف	ܦ	ܦ	פ	𐤐	𐤐 𐤐
ص	ܨ	ܨ	צ	𐤑	
ق	ܩ	ܩ	ק	𐤒	
ر	ܪ	ܪ	ר	𐤓	𐤓
ش	ܫ	ܫ	ש	𐤔	𐤔
ت	ܬ	ܬ	ת	𐤕	𐤕

ܟܒ — ܐܬܘ̈ܬܐ ܕܟܠܗܝܢ

ܐ — ܐܬܘ̈ܬܐ ܦܘܢܝܩܝ̈ܬܐ ܕܐܫܬܟܚ ܒܟܘܪܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܩ. ܡ.

ܒ — ܐܬܘ̈ܬܐ ܦܘܢܝܩܝ̈ܬܐ ܕܡܫܥ ܡܠܟܐ ܕܡܘܐܒ ܒܟܘܪܐ ܬܫܥܡܐ ܩ. ܡ.

ܓ — ܐܬܘ̈ܬܐ ܥܒܪ̈ܝܬܐ

ܕ — ܐܬܘ̈ܬܐ ܣܛܪܢܓܠܝ̈ܬܐ

ܗ — ܐܬܘ̈ܬܐ ܕܣܪܛܐ

ܘ — ܐܬܘ̈ܬܐ ܥܪ̈ܒܝܬܐ.

EVOLUTION DE L' ALPHABET

تطوّر الابجديــة

	t	š	r	q	ṣ	f	o	s	n	m	l	k	e	ṭ	ḥ	z	w	h	d	g	b	a
rit XIVe s	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
n XIIe s	+	[illegible]	[illegible]			[illegible]	O	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	I	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	K
Xe s	X	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	O	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	I	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
VIIIe s	T	[illegible]	[illegible]	[illegible]		[illegible]	O		[illegible]	[illegible]	/	[illegible]	[illegible]	[illegible]	B	I	Y	[illegible]	[illegible]	7		Δ
lassique	T	Σ	P			Φ	O		N	M	Λ	K	E	Θ	H	Z	Υ		Δ	Γ	B	A
	T	S	R	O		F	O		N	M	L	K	E		H	Z	V		D	G	B	A
en	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	L	[illegible]	[illegible]	b	H	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	λ	[illegible]	[illegible]
u	ת	ש	ר	ק	צ	פ	ע	ס	נ	מ	ל	כ	י	ט	ח	ז	ו	ה	ד	ג	ב	א
ue	ܬ	ܫ	ܪ	ܩ	ܨ	ܦ	ܥ		ܢ	ܡ	ܠ	ܟ	ܝ	ܛ	ܚ	ܙ	ܘ	ܗ	ܕ	ܓ	ܒ	ܐ
	ت	ش	ر	ق	ص	ف	ع		ن	م	ل	ك	ي	ط	ح	ز	و	ه	د	ج	ب	ا

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

ܡܢܐ ܕܡܩܝܡ ܗܘܝܬ ܚܠܦ ܐܘܪܚܐ ܕܛܠܝܐ ܡܫܪܐ
ܘܒܛܝܒܘܬܟ ܕܠܐ ܐܣܬܪܩܬ ܒܡܫܒܚܘܬܟ ܒܦܢܝܐ .
ܟܐܡܬܝ ܐܝܟܐ ܐܡܪܬ ܠܐܒܘܟ ܗܘܐ ܕܢܦܩܬ
ܕܟܠ ܗܘ ܡܟܝܠ ܕܐܝܟ ܦܘܪܫܢܐ ܡܢܟ ܢܦܩܬ .

ܐܢܬ ܕܡܫܡܫܬ ܠܒܝܬ ܘܕܝܢ ܒܡܘܗ ܡܢܗܪܐ ،
ܘܠܐܒܝܟ ܕܠܐܝܬ ܘܐܡܟܠܬ ܟܘܪܣܝܐ ܒܟܝܢܟ ܡܩܒܠܐ ،
ܦܠܠ ܐܦ ܠܝ ܕܐܝܟ ܐܫܬܝܐ ܒܥܢܝܟ ܢܚܬ ،
ܘܒܗܝ ܡܢ ܕܝܠܝ ܟܠܠ ܕܒܬܪܬܐ ܕܫܘܐ ܐܢܬ .

ܒܥܠ ܠܗ ܣܒܪܬ ܒܥܠܐ ܠܝ ܫܓܪ ܠܐܦܝ ܕܗܘܝܬ !
ܗܘܬ ܠܗ ܢܚܬܐ ܕܡܢܟ ܐܘܠܐ ܡܫܝܚܐ ܠܪܘܚܝ .
ܒܦܬܓܡܐ ܕܢܦܩ ܡܢ ܦܛܘܪ ܡܠܟܐ ܒܥܝܢܝ
ܕܣܒܪܬܐ ܗܘ ܠܗ ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܫܡܫܢܐ ܐܢܬ ܡܫܡܫܢܝ .

ܐܣܝܘ ܟܐܦܝ ܐܝܟܐ ܐܘܪܚܐ ܕܒܠܐ ܐܡܪܐ .
ܐܢܬ ܗܘܝܬ ܡܢܝ ܕܠܝ ܐܘܪܚܐ ܠܥܠܝ ܢܦܩ .
ܡܢ ܐܢܬ ܠܝ ܡܢܝ ܕܟܕ ܡܢܟ ܐܬܦܪܫ ܒܗ
ܕܛܠܐ ܗܘ ܒܢܟ ܘܐܒܠܠ ܒܥܝܢܝ ܠܒܝܬܟ ܒܗ .

ܡܠܦܘܢ ܪ̈ܚܡܐ ܡܚܝܐ ܕܢܦܩܘܢ ܥܡܗ ܐܘܪܚܬܐ
ܫܦܘܪܝܢ ܐܝܟ ܡܢܝܢ ܘܡܠܦܝܢ ܫܒܪܐ ܐܦ ܬܘܟܠܢܐ .
ܐܝܟ ܗ̄ܘ ܪܚܡܐ ܕܝܠܗ ܥܡܗ ܒܫܘܠܡܗ ܬܘܟܠ ܡܫܡܠܝܢ
ܐܝܟܢܐ ܒܫܘܟܪܐ ܘܐܟܪܐ ܠܡܠܝ ܒܚܕܘܐ ܫܡܝܢ .

ܒܪܝܬܐ ، ܡܕܒܪ ܐܪܥܐ
ܦ . ܟ .

ܕܠܐ ܒܗܬܬܐ بدون خجل ܢܘܓܪܐ مدة طويلة
ܡܪܕܘܬܐ تأديب ، عقاب ܐܘܕܝ ܬܘܕܝܬܐ شكر شكراً جزيلا

القواعد

ܫܡܐ ܕܡܐܢܐ — اسم الآلة

اسم الآلة صيغة تدل على اداة العمل . وهو مشتق او جامد .

١ — يبنى اسم الآلة من الثلاثي المتعدي على اوزان مختلفة منها :

ܡܦܥܠܐ : ܡܠܩܛܐ الملقط ، ܡܕܪܝܐ المذراة ، ܡܩܒܝܐ المثقب ، المخرز ، ܡܣܦܪܐ المقص ، ܡܣܟܠܐ المنشال (ܡܣܟܢܘܬܐ شوكة للاكل) .

ܡܦܥܠܐ : ܡܣܪܐ المنشار ، ܡܟܚܠܐ المكحلة ، ܡܣܦܢܐ المحدلة

ܡܦܥܘܠܬܐ : ܡܓܪܘܦܬܐ المجرفة ، ܡܬܩܘܠܬܐ الميزان

ܡܦܥܘܠܝܬܐ : ܡܚܢܘܩܝܬܐ حبل المشنقة ، ܡܓܪܘܦܝܬܐ المغرفة ، ܡܫܪܘܩܝܬܐ الصفارة .

٢ _ لا ضابط لاسم الآلة الجامد : ܢܪܓܐ القدّوم ، ܦܪܓܠܐ
وط ، ܐܣܟܠܦܐ المبراة .

بعض الآلات

١ _ ܡܐܢܐ ܕܢܓܪܐ عدة النجار

ܢܪܓܐ القدوم	ܐܒܠܐ « شاكوج »	ܡܦܩ ܣܟܐ / ܡܫܩܠ ܣܟܐ / ܟܠܒܐ نازعة المسامير
ܡܣܪܐ المنشار	ܡܣܢܐ / ܐܣܢܐ المسن	
ܡܣܪܘܪܐ منشار صغير		
ܡܢܩܪܐ المنقار ، الازميل	ܡܩܕܚܐ المثقب	ܡܩܕܚܢܐ البرغي
ܦܢܘܪܐ مثقب بريشة	ܣܟܘܠܐ الريشة ، البزغي	ܣܟܝܢܐ الشفرة ، النصل
ܪܗܛܐ / ܫܘܦܢܝܬܐ فارة النجار	ܩܒܬܐ مقبض الازميل	ܡܣܡܣܬܐ المقمط ، الملزمة
	ܣܟܬܐ المسمار	ܫܘܟܢܐ المخرطة
ܦܣܩܪܐ الرابوخ	ܡܣܡܪܬܐ مسمار كبير	ܠܐܠܐ ، ܕܒܩܐ الغراء
ܓܘܢܝܐ الزاوية	ܣܦܝܢܐ الاسفين	ܢܣܪܬܐ النشارة
ܫܘܦܝܢܐ المبرد	ܚܠܘܪܐ مسمار من خشب	ܣܚܝܬܐ نجارة الفارة
ܐܪܙܦܬܐ المطرقة (من خشب)	ܟܠܒܬܐ الكماشة	ܢܫܘܪܬܐ خراطة القدوم
ܡܪܙܦܬܐ المطرقة (من حديد)	ܙܘܪܦܬܐ « البنسة »	ܫܚܠܐ / ܫܘܦܐ سحالة المبرد

٢ _ ܐܕܘ̈ܬܐ ܕܓܢܢܐ عدة البستاني

ܪܦܫܐ الرفش

ܡܪܐ المرّ

ܐܡܫܛܐ المشط (رفش مسنن)

ܡܓܪܘܦܝܬܐ المجرفة

ܡܪܫܝܬܐ المرشّة

ܡܪܡܝܢܐ / ܡܕܠܝܬܐ / ܢܥܘܪܐ — الناعورة

ܡܕܪܘܝܬܐ مذراة مثلثة الاسنان

ܡܫܚܠܬܐ المشحال (للكروم)

ܡܓܙܪܐ ، ܡܓܙܪܬܐ المقضاب (للشجر)

ܫܬܠܬܐ الشتلة

ܢܨܒܬܐ الغرسة

ܒܝܬ ܫܬܠܬܐ المشتل

ܦܘܠܚܐ المعول

ܡܩܒܐ معول لنقر الصخر

ܦܕܢܐ معول ذو حدين

ܢܪܓܐ الفأس

ܩܪܝܬܐ / ܡܫܪܬܐ — البقعة

ܡܙܪܥܐ / ܡܫܪܐ / ܐܪܥܐ — تُزرع (المسكبة)

× × ×

ܠܟܣܝܩܘܢ ܕܡܐܟܘ̈ܠܬܐ _ قاموس المآكل

ܠܚܡܐ الخبز

ܦܬܐ ، ܓܪܝܨܬܐ الرغيف

ܚܠܒܐ الحليب

ܠܒܐ اللبأ

ܕܘܓܐ المخيض

ܐܘܚܠܐ لبن ممزوج بالماء

ܡܣܬܐ / ܚܡܝܪܐ — اللبن

ܠܒܢܝܬܐ الروبة

ܓܒܬܐ الجبن

ܡܓܒܢܬܐ المجبنة

ܒܝܥܬܐ ، ܒܝܥܬܐ البيضة

ܐܣܦܝܪܐ بيض مقلي (عجة)

ܦܪܘܡܐ لحم مفروم مقلي بالبيض والبصل «المفركة»

ܒܝܥܐ ܡܪܛܒܬܐ بيض «برشت»

ܒܝܥܐ ܡܒܫܠܬܐ بيض مسلوق

ܙܘܡܐ المرقة

ܡܪܩܣܐ المقانق

ܩܠܝܐ «القاورمة»

ܛܘܝܐ لحم مشوي «كباب»

ܐܣܘܪܐ «العروس»

ܩܕܝܕܐ لحم قديد (بصترما)

ܩܘܠܬܐ قديد لحم الخنزير (جامبون)

ܒܝܥܐ ، ܒܝܥܐ بيض السمك (كافيار)

ܢܓܡܬܐ اللبنة

ܩܪܡܫܬܐ القشطة

ܚܠܘܬܬܐ
ܒܪܟܐ
) الزبدة

ܟܒܐ القلب

ܓܘ̈ܝܐ الفوارغ

ܪܐܬܘܬܐ الرئتان (الفشة)

ܟܪܘܣܬܐ الكروش

ܟܪ̈ܥܐ الكوارع

ܐܪܛܘܬܬܐ) الطرخون ،
ܛܪܚܝܢܐ) الكشك

ܪܫܬܐ الرشتة

ܪܘܒܐ اللبنية

ܚܒܪܘܣܐ ܡܒܓܠܐ باذنجان متبل ،

ܡܫܚܠܛܬܐ المخلوطة

ܟܒܬܐ الكبة

ܕܒܬܐ محشي ورق عنب

ܓܘܪܒܐ (كبة مطبوخة (شيشبرك

ܓܪܣܐ الجريش

ܣܡܘܠܐ البرغل

ܣܡܝܕܐ السميذ

ܣܡܕ̈ܐ (الحنطية (حنطة (مساوقة مقشورة)

ܚܣܠܡܬܐ (حنطة مسلوقة (رشّت بالسكر

ܠܒ ܚܛ̈ܐ النشاء

ܦܪ̈ܝܟܬܐ فريك

ܫܒܬܐ الودك ، الدسم من اللحم

ܣܘܪܦܬܐ الحساء

ܙܘܩ̈ܝܪܐ السنبوسك

ܕܝܪܐ الهريسة

ܪܘܙܐ الارز

ܛܘܠܫ̈ܐ العدس

ܦܪܘܕܬܐ خبز باللبن

ܬܪܝܕܐ الثريدة

ܦܟܘܪܬܐ (البقسمات (خبز محمص)

ܦܣܘܟܬܐ البسكوت

ܐܛܪ̈ܝܬܐ الشعيرية

ܟܥܟܐ
ܟܥܟ̈ܐ
) الكعك

ܩܡܚܐ الطحين

ܓܪܡܒܐ
ܢܩܕܐ
ܛܪܦܬܐ
ܚܘܪ̈ܬܐ
| الحوّاري دقيق ابيض

ܙܝ̈ܬܐ الزيتون

ܙܝܬܐ الزيت

ܡܫܚܐ الزيت ، الدهن

ܫܘܡܢܐ السمن

ܬܪܒܐ الشحم

ܫܘܦܢܐ شحم الخنزير

ܫܝܓܢܐ السيرج

ܐܫ̈ܟܐ بيض غنم

ܟܘܠܝ̈ܬܐ الكلى

ܡܥ̈ܝܐ المعلاق

ܟܒܕܐ الكبد (السوداء)

ܡܫܚܐ
ܕܫܘܫܡ̈ܐ
) الطحينة

ܩܪ̈ܥܘܢܐ كوسى

ܚܡܨܝܬܐ حمص مدقوق

ܫܥ̈ܪܐ ܕܟܣܦܢܐ لوبياء بلحم

ܙܡܟܐ شريحة لحم مملّح

ܚܠܝܬܐ الحلويات

ܟܠܝ̈ܢܐ القطائف

ܒܠܢܘܐ البقلاوة

ܐܠܒܝܐ / ܟܒܘ̈ܬܐ الزلابية

ܚܠܘܝܐ / ܡܬܩܘܬܐ الحلاوة

ܣܡܝܕܐ حلاوة من سميذ

ܦܣܝܣܬܐ دقيق بسمن وعسل

ܕܘܒܫܐ الدبس

ܕܒܫܐ العسل

ܟܘܪܝܬܐ شهد العسل

ܫܟܪܐ السكر

ܙܪ̈ܘܐ التوابل

ܡܒܣܡ̈ܢܐ التوابل

ܡܠܚܐ الملح

ܦܠܦܠ فلفل حار

ܦܠܦܠܐ الفليفلة

ܒܗܪܐ البهار، فلفل حلو

ܣܘܡܩܐ السمّاق

ܚܪܕܠܐ الخردل

ܚܠܐ الخل

ܙܘܢܝܐ / ܫܘܫܪܐ الشمرة

ܟܡܘܢܐ الكمّون

ܟܘܣܒܪܬܐ الكزبرة

ܥܘܨܦܪܐ العصفر

ܟܘܪܟܡܐ الزعفران

ܩܩܘܠܝ القاقلّة، الهال

ܡܚܠܒܐ / ܕܚܒܐ / ܐܝܪ̈ܢܝܬܐ المحلب

ܨܬܪܐ الصعتر

ܡܒܘܪܟܐ / ܡܒܪܟܬܐ حبة البركه

ܩܪܙܡܬܐ بزر الخردل

ܟܒܫܐ / ܬܘܪܢܐ المخلّل، الكبيس

ܩܘܢܡܐ / ܩܕܘܬܐ القرفة

ܩܪܢܦܠ القرنفل

ܐܙܢܓܒܝܠܐ الزنجبيل

ܓܘܙܐ ܕܒܘܣܡܐ جوز الطيب

ܚܡܘܨܐ الحامض

ܢܢܥܐ النعنع

ܦܪܦܚܝܢܐ الفرفحين

ܬܘܡܐ الثوم

ܫܢܬܐ فصّ الثوم

ܟܪܦܣܐ / ܦܬܪܘܣܠܝܢܐ البقدونس

ܬܘܪܓܡܐ ܕܡܫܡܫܢ

ܐܟܒ كنّب ، صلّب   ܢܟܣ ضحّى   ܕܘܒܪܐ الرياضة الروحية
ܐܘܢܐ المنزل   ܐܪܙܝ اهزل ، اسقم   ܦܘܪܢܣܐ التدبير ، العناية
ܫܒܠܐ الاغراء   ܐܣܛܠܐ الحلّة   ܓܘܣܣܐ المحتضر
ܡܪܥܐ المريض، المرض   ܓܘܫܐ الفيض   ܟܢܝܟܐ وقور ، محتشم
ܟܘܡܪܘܬܐ الحبروت   ܬܘܕܝܬܐ المعتقد   ܢܠܐ الكابوس

ܐܪܦܝ ܐܝܕܐ ܡܢܗ اهمل ، ترك   ܓܢܒܪ ܓܘܫܐ رجل قوي ، شديد البأس
ܡܦܣ ܠܟ انت على علم بذلك   ܣܡܬ ܠܟ ܢܝܫܐ صمّمت ، قصدت

ܐܘܠܦܢܐ

ܠܐܦ ܠܫܠܝܛܐ ܟܘܡܪܐ ܡܕܢܚ ܢܘܣܠܝ ܕܡܫܡܫܢ ܘܐܠܗܐ

ܕܡܢ ܛܠܠܐ ܫܡܝܐ ܕܢܘܗܪܐ ܕܫܠܡ ܕܘܪ
ܘܐܠܐ ܐܠܗܡ ܟܡܐ ܟܐܝܢܐ ܟܠܗܘܢ ܡܢܢ .
ܟܕ ܕܫܪܝܐ ܐܝܟ ܢܘܟܪܝܐ ܟܠܬܘܬܐ
ܟܕ ܡܪܐ ܠܟ ܟܡܠܐ ܫܢܝܐ ܘܦܘܪܢܣ ܟܝܐܬܐ .
ܥܡ ܟܘܡܪܘܬܐ ܟܕ ܫܡܫܘܬܐ ܟܠܟܕ ܢܘܫܐ
ܢܟܣܬ ܢܦܫ ܕܚܝܐ ܡܟܡܠܐ ܟܫܡܫ ܦܘܫܐ .
ܐܟܒܬ ܟܘܪܟܝ ܟܠܦܠܐ ܕܟܘܡܪܐ ܘܕܝܬܐ

ܒܟܘܟܒܐ ܕܢܘܗܠܐ ܘܫܘܦܪܐ ܕܟܠܗܝܢ ܒܪܝܬܐ .
ܫܡܝܐ ܐܝܟ ܫܩܠ ܠܗ ܡܪܢ ܕܢܗܘܐ ܡܠܐܟܗ
ܘܫܢܝܐ ܫܡܝܢ ܕܠܐ ܡܬܚܙܝܐ ܒܥܕܢܐ ܙܒܢܘܗܝ .
«ܦܘܫ ܠܐܠܗܐ ، ܦܩܕ ܢܦܘܫܐ ، ܒܦܘܡܗ ܫܡܥܝܢ
ܘܡܫܬܡܥܝܢ ܒܝܕܥܐ ܢܦܫ» ܐܝܟ ܕܡܦܩ ܠܗ .
ܘܐܦ ܕܒܫܡܝܐ ܘܒܥܘܕܪܢܐ ܡܫܒܚܐ ܦܫܝܛܝܢ
ܘܠܐ ܢܛܪܐ ܐܟܚܕܐ ܐܦܠܐ ܠܡܫܡܥܘ ܫܡܝܐ ܕܥܕܡܐ .
ܐܘ ܕܒܫܡܝܐ ܕܒܫܡܝܐ ܡܪܦܐ ܛܘܪܐ ܒܪܒܐ ،
ܒܫܡܐ ܫܢܝܐ ܒܗ ܡܬܛܠܝܐ ܦܫܝ ܛܒܐ ؟
ܐܘ ܕܒܛܠܡܘܬܐ ܐܝܟ ܒܟܪ ܒܗ ܒܫܦܘܪ ܡܪܝܐ ،
ܒܫܡܐ ܚܝ ܐܒܘܗܝ ܡܪܝܐ ܠܫܡܪ ܒܗ ܐܝܕܝܐ ؟
ܐܠܐ ܗܘ ܦܟܝܐ ܘܐܦ ܗܘ ܐܝܟܐ ܕܒܢܝܢܫܐ
ܘܦܛܡܫ ܒܫܠܡ ܕܝܕܗ ܒܟܝܢܗ ܒܗ ܕܠܐ ܢܫܐ .

ܗܢܐ ܫܘܒܚܐ ܕܒܥܘܐ ܡܪܝܐ ܘܒܥܘܬܐ ܐܢܫܐ
ܕܒܝ ܢܦܫ ܡܪܝܡ ܘܙܒܢܝܢ ܘܡܒܢܝܢ ܦܘܪܩܢܐ .
ܗܘ ܠܐܠܗܐ ܠܗ ܐܫܬܠܐ ܗܘܝܢܐ ܕܫܘܦܪܐ
ܘܐܦܝܢ ܡܢܗ ܠܒܢܝܐ ܦܫܐ ܕܦܝܫ ܒܫܡܪܐ .
ܘܒܗ ܒܗ ܫܘܒܚܐ ܦܬܚ ܗܘܐ ܡܠܟ ܘܐܒܪܐ ܒܟܠܡܐ
ܠܡܟܡܐ ܗܘ ܕܝܗܒ ܗܘܐ ܠܟܘܡܢܐ ܡܪܐ ܡܟܡܐ :
ܡܟܡܐ ܕܡܫܡܗܐ ܒܓܘ ܒܪܝܬܐ ܘܫܡܐ ܐܫܡܗܐ
ܘܠܐ ܦܘܪܫܢܐ ܕܢܫܡܐ ܘܓܘܢܐ ܘܐܘܪܚܬܐ .

ܚܢܢܐ ܪܒܐ ܥܠ ܗܘܐ ܥܠܝܟܝ ܐܒܘܢܐ
ܒܐܒܝܢ ܡܪܒܐ ܐܠܗܟܐ ܗܘ ܡܫܝܚܐ
ܒܝ ܐܝܟ ܦܠܚܐ ܢܦܠܬܐ ܐܢܬܝ ܠܡܫܡܫܢܝܬܐ
ܪܒܘܬܐ ܘܦܘܪܫܐ ܠܓܘܢܣܐ ܒܢܦܫܗ ܐܢܫܐ .
ܘܪܒܬܐ ܕܝܢܐ ܚܫܒܝܢ ܒܒܥܬܝ ܒܬܪܘܢܐ
ܚܢܘܬܐ ܕܓܘܢܐ ܕܐܪܥܝ ܒܡܪܒܐ ܘܒܥܘܬܐ .
ܒܝ ܕܝܢ ܡܪܢܐ ܓܒܐ ܘܐܡܪܬ ܠܟܬܒܐ ܪܒܐ
ܕܐܓܘܐ ܠܐܢܫܐ ܡܢ ܗܝ ܢܐ ܚܒܝܒ ܠܝ ܢܦܫܐ .
ܚܒܝܒ ܠܝ ܠܒܝܬܐ ܐܬܐ ܠܡܢܐ ܘܠܒܘܬܐ
ܕܡܢܐ ܢܦܠ ܘܢܦܩܝܢ ܒܐܪܒܐ ܠܡܦܠܛܘܬܐ .

ܪܒܘܬܐ ܓܒܪܐ ܐܬܐ ܐܒܘܝ ܡܢ ܡܫܝܚܘܬܐ
ܘܡܢ ܐܒܘܬܐ ܕܡܒܬܐ ܒܡܪܢ ܟܠܡܢ ܟܠ ܒܫܠܡܐ .
ܘܪܒܘܬܝ ܐܝܟ ܢܦܠܬ ܡܢ ܒܝܬ ܡܫܝܚܘܬܐ
ܘܡܢ ܚܘܫܒܝ ܪܒܐ ܕܡܪܒ ܟܠ ܐܢܫܘܬܐ .
ܐܝܟ ܗܘܠܟ ܠܐ ܢܚܒܘܢ ܠܝ ܒܢܝ ܡܪܒܝܬܐ ؟
ܘܐܝܟ ܠܡܫܝܚܐ ܠܐ ܢܦܪܚܘܢ ܠܝ ܡܢ ܐܬܪܘܬܐ ؟
ܠܟܠܗܘܢ ܟܠܗܘܢ ܗܘܐ ܠܟܠܗ ܐܒܠܐ ܐܒܐ ܕܦܘܪܫܐ
ܟܠ ܦܘܪܫܢܝ ܗܘ ܡܪܢܐ ܕܡܠܐ ܢܦܫܐ .
ܬܘܪܐ ܢܦܠܐ ܠܓܘܫܡܐ ܕܪܚܡܘܗܝ ܟܐܒܐ ܘܡܪܒܝܬܐ
ܘܐܝܟ ܐܘܡܢ ܒܫܡܗ ܘܐܬܠ ܘܚܝܐ ܠܡܫܒܝܬܐ ؟

ܐܬܚܙܝܘ ܡܠܟܝ ܐܦ ܒܒܘ̈ܬܐ ܕܒܗܘܢ ܡܘܬܝ
ܕܡܛܠ ܚܝܠܐ ܕܟܬܒܐ ܒܠܫܢܘܗܝ ܬܐܡܝܢ ܗܘ̈ܘܬܝ .
ܫܢܝܐ ܕܟܬܝܐ ܦܝܣܩܘܢ ܛܘܦܣܘܢ ܘܐܣܦܩܘܢ ܟܬܒܐ
ܘܟܢܫܬ ܐܢܘܢ ܐܝܟ ܫܛܝܩܘܬ ܟܘܟܒܐ ܕܫܡܝܐ .

ܟܐܡܬܐ ܟܝ ܕܐܦܢܝܬܐ ܕܟܢܫܐ ܚܕܝܡ ܫܘܠܡܗ
ܠܐ ܡܛܠ ܠܟܡܝܬܐ ܐܝܟ ܕܢܫܬܪܪ ܠܟܝ ܫܘܠܡܗ .
ܡܢܝܢܐ ܠܟܝ ܟܠ ܛܒܝܒܝ ܫܒܚܐ ܒܢܫܒܐ
ܘܠܐܬܪܘܬܝ ܡܫܬܪܦܝܢ ܗܘܘ ܒܡܛܪܐ ܒܢܫܒܐ .
ܡܕܝܢܬܐ ܝܗܝܒܐ ܠܟܝ ܪܘܡܐ ܗܘܬ ܒܚܝܠܐ ܕܪܘܡܐ
ܐܘ ܠܟܪܘܣܛܐ ܘܒܟܠܐ ܕܡܟܬܒܐ ܠܟܬܒ ܥܘܡܐ .
ܒܫܢܝܢ ܢܟܬܒ ܐܦ ܢܫܬܪܪ ܟܝ ܠܟܝ ܡܠܟܝ
ܘܟܕ ܡܢܘܬܐ ܐܬܪܘܗܝ ܪܒܐ ܐܝܟܢ ܟܠ ܫܢܝܢ ܟܠܗܝ .
ܫܢܘܬ ܡܫܝܚܝ ܡܠܟܬܗ ܒܡܠܟܘܬܐ ܠܟܠ ܡܢ ܪܘܚܡ
ܘܟܢܝܢ ܠܢܫܡ (١) ܘܠܢܬܫܠܡ (٢) ܘܠܟܢܘܢ ܠܟܢܫܡ (٣) .
ܘܟܠܗܘܢ ܡܢܝܢܐ ܟܝܡܘܬܐ ܟܬܒܬ ܒܢ̈ܝܐ
ܠܟܠܗ ܫܘܒܚܐ ܢܛܪܘܗܝ ܠܟܢܝ ܡܢ ܢܒܝ̈ܐ .

1963 = 131 + 90 + 132 + 290 + 470 + 850

ܦ . ܚ .

(١) ܡܫܬܘܕܥܐ ܕܬܪܘܢܬܐ ܡܢܝ ܦܘܠܘܣ ܡܫܡܫ ܦܛܪܝܪܟܐ ܘܡܕܝܢܬܐ ܠܫܘܪܝܐ ܡܬܘܢܐ ܠܟܠܗ ܫܢܝܐ ܗܘ ܘܠܐܬܪܘܬܗ ܐܬܦܫܩܬ ܐܘܟܝܐ ܗܘܐ ܒܗ — ܘ — ܐܪܥܐ
(٢) ܫܡܗ ܦܘܛܝܢܐ ܕܟܠܗ ܟܢܫܐ ܦܐܘ ܡܪܘܬ ܡܢܬܐ .
(٣) ܒܢܝ ܟܠܗ ܡܘܢܝܬܐ .

التعريب : ١٩

ܓܥܬܐ _ صرخة الألم

ܐܘ ܓܘܢܚܐ ܕܠܐ ܫܬܩܘܬܐ !
ܐܘ ܥܕܬܐ ܕܦܫܛ ܫܒܪܐ !
ܐܘ ܫܘܒܪܐ ܡܠܠ ܚܫܐ !
ܐܘ ܚܙܬܐ ܕܐܬܪ ܟܒܝܐ !
ܕܒܟܠܗ ܫܘܓܠܐ ܕܦܘܪܫܐ ،
ܘܐܒܫܝܢܐ ܘܡܫܟܢܘܬܐ
ܘܟܝܢܐ ܘܟܦܢܐ ܘܫܘܡܥܠܐ
ܫܘܪܫܐ ܕܡܢ ܦܘܠܚܢܗ ! .
ܕܡ ܐܢܐ ܐܘܐ ܗܢܐ
ܟܠܗ ܢܘܓܪܐ ܕܡܫܝܚܐ !
ܐܝܟܐ ܐܢܬ ܐܠܗܐ ؟
ܐܝܟܐ ܐܒܘܟ ܕܝܢ ܡܪܝܐ ؟..
ܐܘ ܚܝܠܐ ܕܒܟܠܓ ܐܝܟ
ܕܒܠܐ ܕܬܥܡܝ ܒܒܪܢܫܐ
ܘܒܟܢ ܒܒܝܐ ܕܠܐ ܥܒܘܐ
ܕܐܬܐ ܕܡܫܟܚ ܕܓܘ ܟܦܐ

ܡܪܝ ܐܦܪܝܡ

ܫܘܡܥܠܐ الزهد — ܚܙܬܐ المشهد

ܫܘܪܫܐ التجرد ، التخلي — ܕܡ أهل ، لعل

القواعد

تعابير خاصة بصيغة المؤنث

في السريانية تعابير خاصة بصيغة المؤنث تدلّ على المعنى المجرّد .

١ ـ اسم الاشارة : ܗܳܕܶܐ ، ܗܳܝ ، ܗܳܠܶܝܢ : ܗܳܕܶܐ ܠܳܐ ܫܳܦܪܳܐ هـذا لا يجوز . ܐܰܝܟܰܢܳܐ ܠܺܝ ܗܳܕܶܐ ؟ من اين لي هذا ؟ ܗܳܠܶܝܢ ܕܺܝܠܶܗ . ܡܶܬܒܰܥܝܳܢ̈ܳܐ ، ܒܥܳܝܬܳܐ .

٢ ـ ضمير الغائبة : ܟܽܠܳܗ̇ ܕܨܳܒܶܐ ܐܰܠܳܗܳܐ ܕܢܶܗܦܽܘܟ݂ ܠܬ݂ܝܳܒܽܘܬ݂ܳܐ كل ما يريده الله هو ان نرجع الى التوبة. ܣܰܟ݂ܠܳܐ ܗ̄ܝ ܕܬܡܰܠܶܠ ܗܳܟܰܢܳܐ. لا يعقل ان تتكلّم هكذا .

٣ ـ العدد الاصلي والترتيبي : ܬܠܳܬ݂ ܡܶܬܬܰܒܥܳܢ ܒܒܪܺܝܬ݂ܳܐ . ܚܕܳܐ ܫܶܐܠܶܬ݂ ܡܶܢ ܡܳܪܝܳܐ سألت الرب امراً واحداً . ܚܕܳܐ ܡܶܢ اولا ، ܘܰܬܪܶܬܶܝܢ ܕܶܝܢ ثانياً ، ܘܬܠܳܬ݂ ܬܽܘܒ ثالثاً .

٤ ـ بعض الافعال اذا وردت بدون عامل حقيقي: ܐܰܡܛܪܰܬ݂ امطرت ، ܐܰܬܠܓܰܬ݂ اثلجت، ܢܰܗܪܰܬ݂ انارت ، ܚܶܫܟ݂ܰܬ݂ اظلمت ، ܐܰܨܦܪܰܬ݂ اصبحت. وترد مع العامل : ܡܫܶܐ ܡܽܘܟ݂ܠܳܐ ، ܡܫܰܩܠܳܐ ܒܡܶܠܬܶܗ .

٥ ـ بعض الافعال او الصفات اذا ورد عاملها الحقيقي مسبوقاً باللام المتصرفة : ܒܺܐܫܰܬ݂ ܠܶܗ ، ܫܦܰܪܰܬ݂ ܠܝ ، ܐܰܟ݂ܪܳܐ ܠܝ ، ܟܪܺܝܳܐ ܠܶܗ ، ܟܠܰܬ݂ ܠܒܳܟ݂ܘܢ ، ܐܶܫܬܰܟ݂ܚܰܬ݂ ܒܗܽܘܢ خيرن ، ܠܳܐ ܫܰܠܺܝܛܳܐ ܠܟ݂ܽܘܢ لا يسمح لكم .

٦ ـ الصفة المجموعة المحذوف موصوفها (راجع ص ٥٥ : ٥) : ܥܒܰܕ ܠܺܝ ܪ̈ܰܘܪܒܳܬ݂ܳܐ ܗܰܘ ܕܚܰܝܠܬ݂ܳܢ ان القدير صنع بي العظائم .

التمرين ١٥ :

دلّ على التعبير الخاص في الجمل الآتية :

ܟܪܝܐ ܠܝ ܕܐܣܬܟܠ ܕܡܢܢ ܟܣܦܐ ܒܟܝܣܗ܂ ܐܝܟܢܐ ܗܘܐ ܕܐܬܗܘܐ
ܗܘܐ܂ ܐܪܦܝܬ ܘܐܬܡܟܟܬ ܟܠܟܠܗ ܢܗܘܪܐ܂ ܐܬܦܓܓܬ ܐܬܦܓܓܬ
ܘܡܓܠܐ ܢܘܡܠܐ ܕܐܬܦܓܠܐ ܠܐܡܣܬܐ܂ ܐܝܟ ܕܡܬܢܝܚܝܢ ܘܠܐ
ܡܬܢܝܚܝܢ܂ ܠܚܟܝܡ ܕܐܡܪ ܠܝ ܕܡܣܦܩܐ ܠܝ ܐܣܘܪ ܟܬܒܐ܂
ܗܘ ܕܐܬܒܢܝ ܠܐ ܫܦܝܪܐ ܠܗ܂ ܚܠܦ ܗܘ ܕܐܬܗܘܝ ܡܬܡܬܠ
ܐܢܐ ؟ ܟܡܢܬܢܐ ܟܡܝ ܠܘܬܐ، ܟܡܫܡܫܬܐ ܠܐ ܐܬܝܬܐ܂ ܡܪܝܪܐ
ܠܝ ܟܠܗ ܦܘܪܥܢܝ܂ ܠܐ ܡܬܐܡܪܐ ܡܕܡ ܕܐܡܪ ܐܢܐ܂ ܐܢ
ܟܣܦܬܐ ܠܝ ܕܐܬܟܦܪ ܟܡܢ ܦܓܥܬ ܠܝ ܟܠܗ܂ ܟܕ ܫܡܥܬ
ܐܬܟܦܪ ܟܦܢܘܬܐ܂ ܘܓܠܝܐ ܕܡܬܗܘܐ ܫܡܥܬܐ ܡܢ ܟܘܬܪܐ܂
ܠܐ ܢܒܥܠ ܕܐܬܟܠܬ ܡܡܠܬ ܡܦܪܫ ܡܟܬܒܬܐ܂ ܡܬܐܡܪܐ
ܕܡܓܒܠ ܕܓܒܘܬܐ܂ ܐܬܠܗ ܐܝܟ ܡܪܢ ܕܡܫܬܒܩ ܠܝ܂
ܓܪܡܐ ܟܝܢ ܕܠܐ ܐܬܐ܂ ܟܠܗܘܢ ܠܐ ܐܬܐܘܢ ܟܡ ܚܕܪܐ܂ ܟܠܗܘܢ
ܢܦܠ ܚܪܝܢܐ ܟܡܠܗܘܢ܂ ܘܓܠܐ ܗܘܐ ܠܝ ܕܐܬܗܘܐ ܠܟܠܐ܂
ܐܡܬܪܬ ܒܟܘ ܠܟܠܐ ܘܠܐ ܦܘܠܓ܂ ܫܦܝܪܐ ܠܝ ܕܡܫܬܐ ܢܘܡܘܣ
ܡܢ ܦܠܓܐ ܕܐܬܡܦܪܢ ܟܗܘ܂ ܘܓܠܝ ܕܐܬܟܠܘ ܠܝ ܟܦܢܐ
ܠܐܘܟܠܐ ܘܠܐ ܐܡܚܫܬ ܐܦܬܐ܂

ܡ̈ܠܐ ܕܥܣܪܝܢ ܘܚܕ

ܣܟܪ سدّ　ܪܩ راق ، صفا　ܫܟܢ استقرّ
ܐܬܟܢܫ تجمّع　ܐܬܬܠܚܡ تلاشى　ܐܬܪܫܡ توشّم
ܫܠܐ خمد ، هدأ　ܡܬܩܦܩܦܐ الهشيم　ܦܘܡܠܐ بركة ماء الشتاء
ܕܪܘܒܬܐ الدردور　ܫܪܘܩܐ صفير الريح　ܓܘܣܢܐ الملتجىء
ܓܘܚܟܬܐ القهقهة　ܟܪܝܐ الجزء ، القطعة　ܙܠܝܩܐ اللمعان، الشعاع
ܡܥܒܪܐ العبارة　ܫܩܠܢܝܐ العتّال　ܩܪܕܘܝܐ الكردي
ܡܛܪܐ المطر الوابل　ܪܣܣܐ الرذاذ　ܒܥܒܘܥܬܐ فقاعة الماء
ܐܫܬܡܠܐ حضر صدقة　ܪܘܚܢ̈ܐ دوائر الماء

ܪܣ ܡܛܪܐ رذّ المطر　ܦܟܓ ܓܘܢܐ بهت اللون

ܡܛܪܐ ܒܟܝܪܐ

ܢܫܒ ܡܢܫܒ ܪܘܚܐ . ܐܬܟܢܫܘ ܚܝ̈ܠܐ ܘܡܬܩܦܩܦܐ ܘܫܚܩܐ ܕܒܪܛܫܐ ܘܐܬܟܢܫܘ ܒܕܘܟܬܐ . ܘܥܠܝܢ ܥܢܢܐ ܣܪܘܒܐ ܡܢ ܐܒܢ̈ܝܐ ܘܙܪܡܘ ܪܘܚܐ ܘܐܬܟܢܫ ܥܠܘܗܝ ؛ ܪܚܩ ܫܡܝܐ ܘܐܬܘܩܦ ، ܡܛܠ ܕܗܘ ܕܢܦܠ ، ܘܒܪܐ ܐܬܘܒ ܟܪ ܡܫܝܢ ، ܟܢ ܙܠܐ ܫܡܝܐ ܫܡܝܐ ܘܫܩܝ ܟܠܗ ܐܪܥܐ . ܘܡܢܝܢ ܐܬܚܪܪ ܠܟܝܢܐ ܘܡܬܚܝܠܐ ܘܐܬܚܕܝ ܟܠܐ ܘܟܠܒܐ ܒܡܪܝܐ ܕܫܡܝܐ ܒܫܢܬܐ ܕܐܫܬܐ .

ܘܗܝܕܝܢ ܐܬܦܣܣ ܪܥܡܬܐ ܒܡܫܒܐ ܠܒܢܝ̈ܐ. ܙܒܢܐ ܟܡܐ
ܫܠܝ ܐܢܘܢ ܒܡܬܒܥܢܘܬܐ ܐܪܡܝܬܐ ܐܝܟ ܡܫܘܬܐ ܒܢܝܬܐ
ܕܐܣܟܠܐ. ܘܢܦܩ ܒܗ ܕܢܡܠܐ ܫܢܝܐ ܒܡܘܬܢ̈ܐ ܕܥܡܡܐ.
ܘܢܦܠܗ ܗܝܕܝܢ ܛܘܦܢܐ ܡܚܒܠܢܝܬܐ ܘܪܘܚܬܐ. ܘܐܬܬܘܡ ܡܢ
ܟܦܢܐ ܠܒܘܫܐ ܫܠܡܐ، ܘܐܬܢܦܩܘ ܐܦ̈ܝܗ ܕܐܪܥܐ ܠܐܣܛܘܟܣ̈ܝܐ
ܕܛܒܥܐ.

ܒܬܪ ܐܒܕܢܐ ܐܟܘܪܐ ܣܓܝ ܡܛܪܐ. ܘܗܘ ܡܝ̈ܐ ܘܡܠܟܗ
ܒܫܡܝ̈ܐ ܘܒܪܘܡܝ̈ܐ. ܘܡܛܠ ܒܟܘܡܟܝܬܐ ܛܘܦ̈ܢܐ ܥܠ ܐܦ̈ܝ
ܐܪܥܐ ܘܦܠܚܘ، ܘܒܘܚܢ̈ܐ ܕܠܐ ܡܢܝܢ ܡܬܟܬܫܝܢ ܥܡ ܚܕ̈ܕܐ
ܘܡܬܐܟܠܝܢ ܘܡܬܒܠܥܝܢ. ܛܘܦܢܐ ܡܚܦܝܐ ܘܛܘܦܢܘܗܝ ܡܝ̈ܐ
ܕܥܠܡܐ ܛܒ ܐܝܟ ܛܘܦܢܐ ܡܠܝܐ ܒܪܝܐ ܒܟܪܘܒܝܐ ܘܡܢܟܘܬܐ،
ܘܣܓܝ ܘܣܓܝ ܡܢ ܛܘܦܢܐ ܘܥܒܕ ܥܠ ܡܪܘܡܘܗܝ ܕܛܘܪ̈ܐ. ܘܛܘܦܢܐ
ܕܡܛܪܐ ܢܦܠܝܢ ܗܘܘ ܡܫܬܛܦܝܢ ܡܫܬܛܦܝܢ ܥܠ ܐܓܘܚ̈ܬܐ
ܕܒܝ̈ܐ ܐܝܟ ܢܘܗܪܐ ܕܡܬܒܪܐ ܥܠ ܦܬܐ ܕܐܪ̈ܥܬܐ.

ܒܬܪ ܐܦܝܠܐ ܕܝܢ ܗܘܐ ܗܢܐ ܟܠܗ ܒܘܗܘܐ. ܛܘܦܢܐ
ܕܡܛܪܐ ܘܡܪ̈ܐ ܕܪܘܚܐ ܘܡܫܒܠܐ ܕܡܛܪܐ ܡܬܐܬܘܢ ܗܘܘ ܐܟܘܬ
ܐܝܟ ܕܒܫܪܝܗ ܠܐܪܥܐ ܘܟܦܪܘܗ ܘܟܠ ܒܟܠܐ. ܘܟܕ
ܥܠ ܐܪܥܐ ܛܒ ܡܝ̈ܐ ܣܓܝ̈ܐܐ ܒܝܒܫܐ ܠܟܪܡܝܬܐ. ܦܬܟܪܐ
ܫܡܫܬܐ ܠܐ ܡܬܚܙܝܢ ܗܘܘ ܕܢܚܒܫܘܢ ܠܥܠܡܐ ܕܢܓܕ ܗܘܐ
ܦܘܪܥܢܗ. ܘܪܘܚܐ ܕܚܡܬܐ ܡܬܚܪܚܪܝܢ ܗܘܘ ܠܚܘܪܒܐ
ܕܐܝܟ ܣܦܝܢܬܐ ܘܡܬܛܠܛܠܐ ܕܝܘܠܐ.

ܡܢ ܐܦܝ ܟܠܗܝܢ ܫܪܝܪܐ ܗܘܐ ܩܠܝܠ ܚܠܦܐ ܕܐܘܪܥܝܬܐ .
ܒܪܡ ܐܢܫܐ ܠܐ ܡܨܝܢ ܗܘܘ ܕܢܦܩܘܢ ܡܢ ܦܘܪܥܬܐ ܟܪܝܗܬܐ
ܕܝܠܗ ܒܪܬܐ ܗܘ ܕܡܢܐ ܐܦܠܐ ܡܨܝܢ ܗܘܘ ܕܢܩܒܘܢ ܠܟܠܗܘܢ
ܣܦܪܐ ܘܚܟܝܡܐ ܠܐܣܝܐ ܒܪܘܚܐ . ܡܫܒܚܬܐ ܐܝܟ ܡܪܕܘܬܐ
ܕܐܣܟܡܟܠ ܗܘܝܢ ܥܠ ܡܠܟܐ ܐܘܢ ܟܠ ܚܪܘ ܒܟܣܦܐ
ܡܛܘܠ ܟܢܫܐ . ܘܡܬܟܠܐ ܗܘܐ ܡܘܬܒܬܐ ܕܡܫܝܚ ܠܐ ܒܚܝܠܗ
ܗܝ ܡܫܒܚܬܐ ܕܡܢܬܗ ܕܝܢ ܟܕ ܡܠܠ ܗܘܐ ܠܥܡܐ ܕܟܠ
ܐܢܫ ܢܘܗܪܐ ܕܐܝܟ ܫܡܫܐ .

ܡܟܝܠ ܕܝܢ ܢܗܝܪܐ ܕܫܦܝܪܐ ܗܘ ܡܠܬܐ . ܗܘܝܢ ܡܠܬ ܒܪܘܟܬܐ
ܘܐܬܦܪܘܩܐ . ܘܐܬܝܗܒ ܡܢ ܟܠܗ ܒܢܝܢܐ ܟܪܘܙܐ ܡܢ ܐܘܪܗܝܐ
ܕܫܡܝܐ : ܐܘܪܗܝܐ ܫܡܫܝܬܐ ، ܦܪܝܫܬܐ ، ܐܟܬܒ ܕܐܬܦܪܫ
ܡܛܪܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܘܡܬܪܥ ܠܥܠܡܐ ܕܦܘܪܫ . ܘܕܝܢ ܗܘܝܢ ܐܦ
ܫܡܝܐ ܟܕ ܒܪܝܫ ܘܐܦ ܡܛܪܐ ܢܚܬܬ ܒܫܘܡܠܝܐ ܐܬܘܬܐ
ܘܡܥܘܬܐ ܕܡܬܝܩܪܝܢ ܗܘܘ ܟܠܗܘܢ ܐܝܟ ܫܘܒܚܐ ܕܐܠܗܐ . ܘܟܕ
ܟܕ ܗܘܐ ܟܪܝܗܐ ܡܛܪܐ ܫܡܝܐ ܕܟܢܫܐ ܢܚܬܐ ܡܫܡܫܢܐ ܡܢ
ܫܘܒܚܐ ܠܫܘܦܐ ܕܫܡܝܐ ܟܕ ܡܫܡܫܝܢ ܠܟܘܠܗܘܢ ܗܘܝܢ
ܟܠ ܫܘܒܚܐ ܕܟܠܟܠ ܘܟܠ ܫܘܡܠܝܐ ܗܘ ܚܝܠܐ ܕܐܠܗܐ .



ܟܗ ـ ܐܪܘܢܐ ܕܐܣܝܢܘܣ ܡܨܒܬܐ ܕܒܝܬ ܒܙܘܐ ܕܐܬܬܡܟܝܢ ܕܩܕܡ ܡܪܢ

ܬܠܐ ܒܡܘܣܝܘܢ ܐܪܟܝܐ ܩܕܡܝܬܐ ܕܐܠܟ ܒܗ .

(ܒܗ ܬܨܒܝܬ̈ܐ ܡܠܘܐܐ ܕܟܬܒܐ .)

[illegible] 1

[illegible] 2

ܟܠ - ܐܪܡܝܐ ܕܒܠܡܒܬܐ ܥܠ ܐܘܪܗܝ ܕܐܣܢܡ.

ܐܘܪ ܐܦܠܛ ܣܒܠܐ ܒܐܣܢܡ ܡܠܟܐ ܒܠܟܐ ܠܐܣܢܡ —1
ܐܒܘ ܒܫܠܘ ܒܡܠܟܡ
ܘܐܠܐ ܡܠܟܐ ܒܡܠܒܡ ܘܣܒܝ ܒܣܝܡ ܘܠܡܐ ܡܣܝܠ —2
ܡܠܝ ܒܠܐ ܘܝܐܠܐ ܐܘܪ ܐܝ ܠܫܠܣܦ ܫܓܪ
ܡܣܦܓܘ ܠܘܠܦܝ
ܒܣܐ ܡܠܒܘ ܘܝܫܠ ܠܒܪܫ ܡܠܐ ܒܠܐ ܘܘܐ
ܝܡܫܣܦܪܐ ܠܦܦ ܣܪܐ

ܐܘܪܐ ܕܦܠܛ ܐܦܣܩܦܠܐ ܒܪ ܐܣܢܡ، ܡܠܟܐ ܒܠܐ ܠܐܣܢܡ — 1
ܐܒܘܗܝ ܐܝܟ ܡܫܝܠܘ ܕܒܠܟܡ
ܘܐܠܐ ܡܠܟܐ ܒܫܠܡ ܡܠܒܡ ܐܘ ܕܐܝ ܒܫܠܡ ܕܐܠܗ ܡܣܝܡ ܡܣܝܠܬܐ 2
ܥܠ ܡܠܟܐ ܘܟܠ ܐܘܪܐ ܗܢܐ (ܗܘ) ܠܐܫܠܡ ܒܐܦܐ ܫܓܪ (ܢܘܪܐ)
ܡܣܦܓܘ . ܠܘܠܦܝ
ܒܘܪܟܐ ܡܠܟܘ ܘܢܫܠܐ ܫܪܐ ܥܠ ܡܠܟܐ ܒܪ ܗܘ
ܡܫܠܐ ܫܦܪܐ ܗܢܐ ܕܒܦܡ ܡܫܠܐ .

التعريب : ٢٠

ܠܐܒܝ ܡܠܟܘܬܝ ![1]

ܐܝܟ ܗܘ ܛܘܪܐ ܐܦ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܪܝܪ̈ܬܐ

ܕܐܗܘܐ ܗܘܝܬ ܠܠܡܦܣܘܬܐ ܒܘܠܐܡܝ̈ܬܐ

ܘܐܬܟܪܪܬ ܒܗ ܗܝ ܒܟܘܣܬܐ ܐܦܪܝܩܝܬܐ

« ܘܡܠܟܘ ܫܡܥ ܢܗܘܐ ܪܒܐ ܒܝܘܡ ܡܠܟܘܬܐ . »

ܟܕ ܐܬܐܡܪܬ ܒܪܐ ܕܥܩܒܝܢ ܡܫܝܚܐ ܘܠܒܢܝ،

ܕܐܬ ܒܪܝܬ ܠܟ ܟܠ ܗܝ ܫܡܫܬܐ ܪܒܬܐ ܕܝܠܗ .

ܡܛܠ ܐܢܐ ܕܗܘܝܬ ܠܟ ܐܠܗܝܬܐ ܡܠܟܘܬܝ ܫܦܝܪܐ

ܡܛܠ ܐܢܐ ܬܘܒ ܟܕ ܐܝܟ ܒܪ ܢܘܗܪܐ ܡܫܝܚܐ ܡܢܝܚܐ .

ܒܫܢܐ ܟܠܗ ܒܪܘܐܬܐ ܦܪܝܣ ܡܘܗܒܬܐ

ܕܠܟ ܢܬܪܐ ܗܘܐ ܠܥܠܡ ܥܡ ܟܠ ܐܢܫ ܕܪܓܝܓ ܗܘܐ .

ܟܠܐ ܢܒܟܐ ܘܡܫܝܚ ܒܣܒܠܗ ܘܒܛܠܒܘܬܗ

ܫܒܩܘ ܘܚܠܐ ܘܪܒܐ ܒܚܠܬܗ ܘܒܥܠܬܟܘܬܗ .

ܡܠܝܢ ܒܝܬܗ ܡܫܟܢܘܬܐ ܕܫܒܩܬܐ ܡܢܟܐ

ܘܒܫܘܒܚܗ ܒܩܪܝܢ ܗܘܝܐ ܕܟܢܐ ܡܢܝܚܐ .

ܢܦܫܗ ܫܦܝܬܐ ܠܐ ܪܢܬ ܠܡܥܒܕ ܠܐܘܟܠܣܝܬܐ

ܘܐܝܕܗ ܕܒܝܬܐ ܠܐ ܒܫܡ ܒܫܡܐ ܘܡܫܘܢܝܬܐ

ܗܘ ܕܕܡܠܟܗ ܗܘܐ ܠܐ ܫܒܩ ܡܢܗ ܠܚܣܝܐ ܒܫܡܫܬܐ

ܘܡܢܗ ܗܘܐ ܬܪܝܨ ܒܟܠܗܝܢ ܘܠܐܘܡܠܟܬܐ .

(١) ܡܛܠ ܦܠܘܣܘܦܘܣ ܡܫܝܚ ܘܡܠܟܐ ، ܒܥܕܢܐ ܕܡܫܝܚܘܬܗ ܒܢܝܐ – ܐܡܪ – ܐܘܪܗܝ .

ܡܢ ܣܘܟܠܗ ܢܦܩ ܥܘܬܪܐ ܕܗܘ ܡܣܟܢܐ
ܘܠܐ ܢܗܘܐ ܠܗ ܡܘܬܒܗ ܐܢܫܐ ܡܢ ܦܘܪܥܢܐ
ܗܘܝܘ ܣܟܝܐ ܟܡܐ ܘܢܦܩ ܠܟܠ ܐܟܝܪܐ
ܘܣܘܟܠܬܗ ܕܟܪ ܐܡܬܝ ܐܟܚܕܐ ܘܐܚܪܢܐ .
ܠܐ ܐܬܪܥܝ ܕܢܩܢܐ ܣܘܟܠܐ ܣܓܝܐܐ ܕܕܪܫܐ
ܘܣܘܟܠܐ ܡܠܐ ܠܒܗ ܠܐܟܘܬ ܠܗ ܡܘܕܥܗ .
ܐܝܟܢܐ ܥܒܕܗ ܚܙܘܐ ܕܢܬܒܠ ܒܡܘܬܪܐ ܣܓܝܐܐ
ܘܡܘܬܪܐ ܕܦܪܨܐ ܒܡܩܘܒܠ ܘܡܫܬܘܬܐ ܠܟܠܗ ܕܢܫܐ .
ܒܪܐ ܕܡܠܟܐ ܟܡܠܬܐ ܟܐܘܚܐ ܟܢܝܐ ܟܠܗܘܢ .
ܠܟܦܗ ܡܢܝܐ ܠܟܡܠܬܐ ܓܒܪܐ ܕܠܐ ܡܟܘܢ .

ܟܢܫ جمع　　ܢܦܩ فرّج　　ܐܪܚܩ اقصى ، ابعد
ܣܝܡܬܐ الكنز　　ܡܕܪܫܐ خبير، متمرن　　ܝܩܝܪܐ رصين ، وقور
ܪܕܝܐ اديب　　ܡܣܝܒܪܢܘܬܐ التسامح　　ܡܡܠܠܐ المحادثة
ܫܘܬܦܘܬܐ العشرة　　ܕܓܠܐ كاذب ، مستعار　　ܡܣܝܐ ܥܩܪ تأصّل .

القواعد

ܚܒܘܫܝܐ _ العطف

العطف هو ربط مفرد بمفرد وجملة بجملة بواسطة احرفه

١ _ احرف العطف هي : ܘ ، ܐܘ ، ܐܦ ، ܐܦܠܐ ، ܠܘܩܒܠ ، ܕܝܢ ، ܒܪܡ ، ܐܠܐ .

٢ _ يستحسن ان يكون المتعاطفان من نوع واحد وفي حكم واحد :

ܙܥܘܪܝܢ ܐܝܠܝܢ ܕܠܐ ܝܕܥܝܢ ܩܪܝܢܐ ܘܟܬܒܬܐ ܝܘܡܢܐ قلّ من لا يعرف اليوم القراءة والكتابة . ܚܠܝܡ ܐܢܐ ܘܒܣܝܡ اني بصحة وعافية . ܕܝܢܐ ܟܐܢܐ ܘܬܪܝܨܐ حاكم عادل ومستقيم . ܦܪܚܬ ܨܦܪܐ ܘܫܪܬ ܥܠ ܐܓܪܐ طار العصفور وحط على السطح . ܐܟܠ ܘܫܬܐ ܘܠܐ ܡܘܕܐ ܠܐܠܗܐ يأكل ويشرب ولا يشكر الله . ܢܐܬܘܢ ܘܢܨܠܘܢ ليأتوا ويصلّوا . ܐܢܐ ܘܐܢܬ ܩܪܨܘܗܝ ܠܐ ܐܟܠܢ وانا وانت لم نشِ به . ܡܢܐ ܠܝ ܘܠܟܘܢ ما لي ولكم . ܡܢܗ ܘܠܗ منه وله . ܐܡܪ ܒܝܢܗ ܠܒܝܢ ܢܦܫܗ قال بينه وبين نفسه . ܒܙܚ ܒܗ ܘܒܡܢ ܕܫܕܪܗ هزئ به وبمن ارسله . ܫܡܥ ܠܩܠܝ ܒܪܡ ܠܐ ܦܢܝ ܠܝ سمع صوتي ولكنه لم يجبني .

٣ ـ يحذف حرف العطف غالباً اذا عطف الامر على الامر : ܬܐ ܚܙܝ تعال وانظر . ܩܘܡ ܐܙܠ قم واذهب . ܐܬܝܩܪ ܫܕܪ ܠܝ تكرّم وارسل لي .

٤ ـ يحذف ايضاً عند التكرار ويعوّض عنه بالفاصلة حسب المقتضي : ܗܘ ܡܕܡ ܕܢܦܚ، ܚܡܫ، ܫܘܪ ܘܥܪܩ ܡܫܬܠܝܐ هوذا شيء ما ينفث يخدش ، يثب ويفرّ فجأة .

٥ ـ اما العطف بسائر الاحرف فلا اشكال فيه : ܢܐܟܠܘܢ ܪܘܪܒܐ ܘܗܝܕܝܢ ܙܥܘܪܐ ليتغذَّ الكبار ثم الصغار . ܢܚܬ ܡܢ ܚܨܐ ܕܚܡܪܐ ܘܗܦܟ ܪܟܒ نزل عن ظهر الحمار ثم عاد وركب . ܨܡ ܐܘܦ ܒܝܘܡܐ ܕܬܪܝܢ صام (يوماً) وايضاً اليوم الثاني . ܐܫܬܝܬ ܚܡܪܐ ܘܐܢܐ ܘܐܡܪ ܐܦ ܗܘ، ܠܐ، ܐܢܐ ܠܐ ܐܟܠܬ ܚܘܚܐ احمرّ وانا وقال هو ايضاً ، لا ، انا لم آكل الخوخة . ܢܐܬܐ ܗܫܐ ܐܘ ܠܡܚܪ ليأت الآن او غداً . ܚܕܐ ܫܢܬܐ ܬܪܬܝܢ ܐܘ ܬܠܬ، ܘܠܐ ܗܘܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܬܪܬܝܢ ܫܢܝܢ ܠܐ ܚܙܐ ܡܕܡ ܡܢ ܐܢܫܐ

اقتنى مالاً وفيراً لكنه اضاعه، وتوصّل الى المراكز الرفيعة لكنه لم يجنِ منها فائدة. ܠܐ ܝܕܥ ܗܘܐ ܕܐܝܟܢܐ ܢܗܠܘܟ ܒܝܒܫܐ ܐܘ ܒܝܡܐ لم يكن يعرف كيف يسافر براً او بحراً .

ܦܘܫܩܐ ܕܫܡܗܐ ܘܐܬܪܝܡ

ܣܒܪ رجا، تمنّى   ܐܬܪܥܡ تذمّر، شكا   ܫܝܢ طمأن

ܚܠܡܐ الحلم، الصفح ܪܘܚܩܐ الابتعاد، الهجرة ܨܠܡܐ التمثال

ܦܘܝܓܐ ܢܦܫܐ ܘܦܘܝܓܐ ܥܝܢܐ قرة العين   ܐܬܟܬܫ ܥܡܗ عاتبه

ܐܟܪܐ ܕܡܪܐ ܒܪ ܦܫܝܩܘܬܗ

ܡܪܐ ܒܪ ܦܫܝܩܘܬܗ ܠܦܫܝܩܘܬܗ ܒܪ ܚܟܡ .

ܒܕ ܐܟܪܐ ܚܕ ܒܗ ܦܠܚ ܘܡܬܪܒܝܢ، ܕܗܘܐ ܡܫܡܠܐ ܐܝܬ ܒܡܘܕܥܢܘܬܐ ܒܪ ܫܢܝܐ ܐܒܘܗܝ ܠܐܚܘܗܝ ܒܪܗ، ܕܐܝܬ ܛܒܬܐ ܐܒܘܗܝ ܕܠܐ ܡܬܕܟܪܐ ܒܪܝܬܐ ܛܒܐ ܫܪܝܪ. ܘܟܕ ܕܡܟܐ ܗܘܐ ܦܘܝܓܐ ܢܦܫܐ ܗܘܐ ܠܗ، ܕܒܟܠܗ ܛܒܬܐ ܐܒܘܗܝ، ܗܘܐ ܢܦܠ ܘܚܝܐ ܘܐܬܪܥܡ ܛܒܬܐ ܡܫܪܝܐ، ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܫܝܢ ܠܗ ܫܢܝܐ ܒܪܗ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܗܘܐ ܚܙܐ ܠܗ ܗܢܐ ܒܘܚܕܢܐ ܡܢ ܕܝܠܗ ܒܡܫܡܠܝܐ. ܟܕ ܗܘ ܠܗ ܫܡܥ ܒܘܥܕܐ ܕܒܪ̈ܝܬܐ (؟) ܘܡܬܚܫܒ ܠܗ ܒܡܘܡܬܐ. ܘܗܘܝܘ ܒܘܡܬܐ ܡܢ ܡܘܡܬܐ

ܗܘ ܕܡܬܩܪܝܐ ܐܦܪܝܡ ܐܢܫ[1]، ܟܕ ܥܡ ܡܘܠܕܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܡܬܩܪܝܢ . ܐܬܡܠܝ ܡܫܠܡܢܐ ܟܝܢܐ، ܟܠܗܘܢ ܕܐܝܟ ܠܒܢܝܢ
ܚܠܦܐ : ܒܫܘܪܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܘܒܠܘ ܫܡܫܐ ܠܡܕܝܢܬ . ܘܗܘܒܠܐ
ܠܡܫܡܠܝܘܬܗ ܒܡܠܐ ܕܥܒܪܬ ܡܢܗ . ܘܗܘܐ ܚܘܫܒ[2] ܦܘܫܩܢܐ
ܟܫܡܝܠܘܬܐ ܐܝܟ ܒܢܝܢܐ ܫܠܡܐ ܕܪܫܝܡ ܡܢܕܪܫܬܐ . ܘܐܦ ܠܗ
ܡܫܬܡܠܝܐ ܠܝ ܕܡܢܡܢܐ[3]، ܠܐܝܠܐ ܐܚܪܢܐ ܟܕ ܐܬܪܫܡ ܠܗ
ܐܫܟܚ ܠܝ . ܕܐܦ ܠܟ ܗܝܠܐ ܒܢܪܐ .

ܠܐܢܫ ܕܝܢ ܟܕ ܚܘܝܕܐ ܗܘܐ ܠܗ ܡܢ ܟܠܗ ܐܝܫܘܥ،
ܘܐܫܬܡܥ ܢܫܟܚ ܠܟܠܗܝܢ[4]، ܘܡܠܝܠܐ ܢܗܘܐ ܕܘܠܐ ܠܗ . ܗܘ
ܗܘ ܒܢܝܢܐ ܓܡܝܪܐ ܕܡܠܝܬܐ ܒܘܪܟܬܐ ܕܐܠܗܐ، ܘܐܝܟܢܐ ܕܠܐ
ܡܫܟܚ ܡܕܡ ܐܚܪܝܢ ܠܡܫܡܠܝܘ ܠܗ ܚܠܦܘܗܝ . ܒܢܝܢܐ
ܓܝܪ ܐܝܠܝܢ ܕܟܠܐ ܡܢܕܪܫܬܐ ܡܬܠܡܕܝܢ، ܡܢ ܐܓܘܗܝ ܗܘ ܕܐܦܠܐ
ܒܢܝܢ ܠܡܬܦܪܫܘ . ܘܐܠܝܢ ܕܡܫܡܠܝܢ ܐܢܫܝܢ، ܒܡܕܝܢܬܐ
ܗܘ ܕܥܠܡܐ ܡܬܠܝܢ . ܘܐܠܝܢ ܕܒܚܪܬܐ ܡܢܗܝܢ، ܢܫܡܐ ܗܘ
ܕܡܫܬܡܠܐ ܡܢܗܝܢ . ܘܐܠܝܢ ܕܡܫܬܡܠܝܢ ܠܡܬܠܡܕܝܢ،
ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܗܘ ܕܡܠܟܐ ܡܫܝܚ ܠܡܫܬܡܠܝܘ . ܘܐܦ ܕܝܢ
ܟܝܢ، ܒܗܠܝܢ ܡܫܬܡܠܝܢ ܐܠܗܐ، ܐܝܟ ܒܢܝܢܐ ܡܫܬܡܠܝܐ
ܕܟܠܐ ܡܫܝܚܐ ܕܗܘܐ ܠܡܕܝܢܬܐ . ܘܠܡܠܐ ܠܒܘܠܝܢ ܗܝܡܢܐ ܗܘ

( ) ܗܠܝܢ ܦܬܓܡܝܢ ܡܢ ܡܟܬܒܢܘܬܐ ܕܡܪܝܐ ܐܦܪܝܡ .
(٢) ܗܘܝܬ ܒܗܘܢ، ܐܬܒܗܘܢ .
(٣) ܐܦ ܕܡܫܬܡܠܝܐ ܠܝ ܗܘܐ ܠܗ ܡܢܡܢܐ .
(٤) ܐܫܬܡܥ ܒܘܚܕܐ ܕܢܫܟܚ ܠܟܠܗܝܢ ܡܕܡ ܕܘܠܐ ܠܗ .

ܕܣܓܝ̈ܐܐ ܟܢܫ ܠܗ ܘܡܬܦܢܝܐ ܕܚܝܘ ܠܡܦܢܝܢ ܢܦ̈ܫܬܐ،
ܡܕܡ ܘܠܐ ܗܫܐ. ܠܐ ܓܝܪ ܟܕ ܒܥܠܡܐ ܡܫܡܫܝܢ ܡܬܩܢܝܢ ܘܗܠܐ
ܟܕ ܒܟܠܐܢܘܬܐ ܡܟܠܬܢܝܢ. ܘܗܟܝܢ ܟܕ ܟܠܗܘܢ ܒܟܘܠܗ̇ܐ
ܘܡܬܬܢܝܢ ܠܗ ܒܟܠܟܠܐ ܐܝܟ ܕܥܡ ܟܠܗܝܢ ܐܚܘܗ̇، ܐܝܟ ܡܟܠܡܐ
ܠܡܬܦܢܝܘ ܒܗܘܢ، ܡܫܬܡܠܝܐ ܐܝܟ ܘܡܫܬܟܚܐ ܐܝܟ ܕܐܒ̈ܗܬܐ..
ܗܢܐ ܕܟܬܒܬ: ܡܟܡܟܡܐ ܕܒܢ̈ܝܢܫܐ، ܟܠ ܐܢܫ ܡܢ ܩܢܘܡ̈ܐ
ܢܬܐܟܠ ܒܢܘܗ ؟ ܐܘ ܟܠ ܐܝܠܝܢ ܕܒܗܘܢ ܢܬܟܠ ܘܐܝܟ
ܘܡܬܩܢܝܢ ؟ ܟܠ ܗܘܝܐ ܕܢܦ̈ܫܐ ؟ ܡܬܬܘܝܩܝܢ ؛ ܟܠ
ܟܪ̈ܟܐ ؟ ܡܬܟܪܟܝܢ ؛ ܟܠ ܡܕܝܢ̈ܬܐ ؟ ܡܬܟܝܢ ؛ ܟܠ ܐܘܪܚܬܐ ؟
ܡܬܬܚܬܝܐ ؛ ܟܠ ܓܐܘܬܐ ؟ ܡܫܬܡܫܟܐ ؛ ܟܠ ܫܘܦܪܐ ؟
ܢܦܫܐ ؛ ܘܟܠ ܢܦܘ̈ܫܐ ؟ ܟܪܝܟܝܢ ؛ ܘܟܠ ܡܫܟܢܘܬܐ
ܡܬܬܚܝܬܐ ؛ ܘܟܠ ܒܢ̈ܝܐ ؟ ܡܢܟܝܢ ؛ ܘܟܠ ܩܝܫܐ
ܡܟܒܕܝܢ ؛ ܘܟܠ ܬܫܒ̈ܚܬܐ ؟ ܡܫܡܫܐ ܡܩܒܠ ܠܗܘܢ.
ܐܠܐ ܕܝܢ ܟܢܫ ܐܚܘܗ̇ ܓܢܒ ܠܗ ܡܕܡ ܕܐܦ ܟܠܐ. ܐܝܟܢ
ܓܝܪ ܕܟܠܗܘܢ ܡܬܬܚܝܝܢ، ܢܦ̈ܫܬܐ ܘܩܢܘܡ̈ܐ ܘܩܢܘܡܗ ܥܡܐ
ܠܟܠ ܡܬܩܢܝܢ. ܐܝܟܢ ܕܟܠܗ ܕܝܢ ܟܡܐ ܡܫܬܟܚܠܐ ܠܗ،
ܠܐ ܐܬܚܫܟ ܒܐܢܫ. ܘܠܐ ܟܠ ܟܠܗܘܢ ܐܬܪ̈ܘܬܐ، ܘܠܐ ܟܠ ܐܟܝܢ
ܐܬܪܟܡ ܐܢ ܒܗܘܢ ܕܚܝܠܐ ܐܟܠܗ̇، ܠܐ ܗ̱ܘܐ ܐܚܘܗ̇ ܡܗܘܟܠܝܢ
ܐܝܟܐ ܕܥܡ ܟܠܗܘܢ ܡܟܠܒܗ، ܐܝܟܐ ܕܐܦ ܟܠ ܢܦ̈ܫܬܐ ܫܦܝܪܬܐ
ܘܠܐ ܟܠ ܡܫܟܢܘܬܐ ܡܬܬܚܝܬܐ. ܕܠܐ ܕܝܠܗ ܓܝܪ ܐܬܪܡܝܘܗܝ
ܠܟܠܗܘܢ ܟܕ ܐܬܘܐ ܗ̱ܘܐ. ܕܝܠܗ ܓܝܪ ܘܡܟܠܟܠ ܟܪܝܫܐ ܕܡܟܢ

ܠܐ ܡܬܓܠܐ ܚܫܝܫܘܬܐ ܐܠܐ ܡܬܓܠܐ ܐܝܟܢ ܕܥܒܪ ܡܢ ܢܦܫܗـــܐ
ܡܢܗ ܕܟܠܗܝܢ . ܠܐ ܓܝܪ ܐܝܟ ܡܢ ܡܬܘܡ ܐܬܝܕܥ ܡܢ ܣܘܥܪܢܗ
ܐܝܟ ܕܡܢ ܥܒܕܘܗܝ . ܡܬܚܙܐ ܡܢ ܢܦܫܗ ܒܨܒܝܢܐ ܐܢܫܝܐ . ܒܗܝ
ܕܡܢܝܢܐ ܓܝܪ ܦܓܪܐ ، ܒܚܝܠܐ ܢܦܫܐ ܦܓܪܢܝܐ . ܐܢܐ ܓܝܪ ܡܠܬܐ
ܕܐܡܪܬ ܕܦܓܪ ܛܒܥܐ ، ܢܦܫܐ ܐܘ ܒܚܝܠܐ ܡܬܚܫܚܢܝܢ .
ܘܐܡܪܬ ܕܡܬܕܒܪܢ ܓܠܐܢܐ ، ܢܦܫܐ ܐܘ ܚܝܠܐ ܡܬܕܒܪܝܢ .
ܘܐܡܪܬ ܕܡܬܚܙܝܢ ܢܦܫܐ ، ܢܦܫܐ ܡܢܐ ܚܝܠܐ ܦܓܪܢܝܐ .
ܐܘ ܢܦܫܐ ܐܬܚܟܡܬ ܘܡܬܚܟܡܐ ܐܢܬ ، ܠܐ ܬܟܬܒܝܢ ܦܪܘܫ
ܡܢܝ ܘܠܐ ܒܝܫܬܐ ܡܢ ܥܒܕܝܟܝ . ܡܕܡ ܕܡܚܫܒܐ ܐܢܬ ܒܪܥܝܢܐ
ܢܣܒ ܠܟܝ . ܘܗܘ ܡܚܫܒܐ ܐܢܬ ܕܡܢ ܕܠܐ ܡܢܝ ܠܡܥܒܕ ،
ܘܥܒܕ ܠܡܥܒܕܢܘܬܐ ܬܐܘܪܐ . ܒܪ ܐܢܫܐ ܐܝܟ ܢܣܒ ܠܟܝ . ܘܐܦ
ܗܘܐ ܠܗܘܢ : ܘܡܕܡ ܠܐ ܡܬܚܫܒ ܒܡܥܒܕܢܘܬܐ ܠܟ ܠܟ ܐܠܐ ܡܢܝܢܐ .
ܘܐܝܟ ܡܢ ܒܝܬ ܢܦܫܗ ܡܢܐ ܡܢܝ ܠܐ ܐܬܝܕܥ . ܡܬܓܠ ܕܒܪܝܬܗ
ܗܘ ܡܬܚܫܒܝܢ ܒܝܫܬܐ ܠܚܒܝܒܐ . ܘܠܐ ܣܟܠ ܕܒܝܫܬܐ ܗܘ
ܕܒܪܐ ܗܢܐ ܐܝܟ ܒܥܒܕܘܗܝ . ܘܡܬܚܙܝܢ ܡܬܓܠ ܕܠܐ ܒܡܪܡܐ
ܠܗܘܢ . ܗܟܢܐ ܓܝܪ ܕܐܬܒܗܘܢ ܘܠܐ ܕܐܬܒܗܘܢ ܒܗܘܢ .

ܡܢܐ ܓܝܪ ܐܡܪܝܢ ܐܝܟ ܒܟ ܒܟܠܐܡܪ ܒܟ ܒܡܛܪܐ
ܡܬܕܒܪܝܢ ܡܬܚܫܒܝܢ ܡܢ ܐܝܕܐ ܛܘܒܐ ، ܘܡܬܚܫܒܢܐ ܡܬܟܫܦܐܘܗܘܢ
ܡܢ ܡܠܟܐ ܒܪܝܐ ، ܘܡܬܚܫܒܝܢ ܒܢܘܪܘܗܘܢ ܘܠܐ ܡܚܫܒ
ܒܪܘܚܐ . ܡܢܐ ܓܝܪ ܐܬܘܗܝ ܐܢܫܐ ܒܫܒܬܗ ܕܡܫܪܝܬܗ ؟
ܘܦܘܪܥܢܗ ܒܦܓܪܐ ܘܡܘܬܐ ܒܟܠܗ . ܐܘ ܒܢܝ ܡܫܘܚܕܘܬܐ

ܒܡܥܒܕܢܘܬܗ ܕܦܠܛܘܪܟܘܣ ؟ ܕܟܬܒܐ ܗܢܐ ܒܟܬܒܗ[1] ܐܬܐܘܗܝ ܒܫܠܐ ܐܬܦܫܩ. ܐܘ ܚܘܕܬܐ ܕܡܠܟܘܬܗܘܢ ܫܡܝܢܝܐ ؟ ܕܡܢܗ ܡܢ ܐܒܢܐ ܐܬܪܢܝܐ ܡܠܟܘܬܗܘܢ . ܒܐܪܥܐ ܓܝܪ ܕܢܒܝ ܐܠܗܐ ܦܠܣܛܝܢܐ ܠܫܡܫܘܬܐ ܕܐܠܗܘܬܗܘܢ. ܟܕ ܒܥܠܡ ܓܝܪ ܐܬܐܬܐ ܥܡܠܗ . ܘܬܢܝܢ ܫܡܥܘܣ ܕܠܐ ܢܟܠ ܒܫܠܐ ܐܬܦܫܩܗ . ܘܚܘܕܬܐ ܟܕ ܢܐܡܪܝܢ ܘܦܪܝܫܝܢ ܡܢ ܡܠܟܘܬܗܘܢ ܒܟܠ ܐܬܪ ܡܬܒܪܝܢ . ܠܐ ܥܡܠ ܗܘܐ ܡܬܚܙܝܢ ܡܛܠ ܦܠܛܘܢ ܘܐܦ ܠܐ ܦܠܛܘܪܟܘܣ ܡܛܠ ܐܦܠܐ ܕܗܘܐ[2] . ܘܐܦ ܠܐ ܡܠܟܐ ܫܡܝܢܝܐ ܥܡܠ ܢܦܫܬܐ ܚܕܬܐ ܕܗܘܐ ...

ܠܒܪܐ ܕܝܢ ܗܢܦܘܬܐ ܐܬܚܙܝ ܚܕ ܡܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܟܕ ܐܡܪ ܥܠ ܐܝܫܘܥ : ܒܫܡܝܢ ܡܪܐ ، ܐܠܐ ܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝܐ ܕܫܘܡܠܐ ܐܬܚܙܝ ܠܟ ܕܫܡܝܢ ܐܢܬ. ܐܡܪ ܠܗ ܡܪܐ : ܫܡܝܢ ܐܢܐ ܥܠ ܐܒܢܐ ܕܟܕ ܠܐ ܐܡܬܝ ܠܗ ܡܢ ܒܡܠܬܐ ܦܪܫ ܠܗ .

ܢܩܝܒ ܡܢ ܡܟܬܒܐ ܦܘܪܐ

التعريب : ٢١

ܘܐܦ ܗܘܐ ܒܗ ܐܡܪܐ ، ܡܘܕܝܢ ܠܐܠܗܐ ܕܫܘܒܚܐ ܕܗܘܝܐ ܡܠܟܝ . ܡܬܦܫܩܝܢ ܓܝܪ ܢܦܫܐ ܒܫܡܫܘܬܐ ܘܚܕܘܬܐ ܠܥܠܡ . ܐܝ ܐܝܟ ܕܡܢ ܒܡܠܬܐ ܕܒܪܝ ، ܗܘ ܢܦܠ ܥܠ ܢܦܫܗ ܣܗܕܘܬܐ (سيشهد بذاته على نفسه) ܕܡܢ ܒܠܒܗܘܢ ܡܠܬܐ

(١) ܒܟܬܒܗ

(٢) ܠܐܠܗܐ ܕܐܘܟܝܐ ܕܗܘܐ ܫܘܡ ܐܝܟܐ ܐܡܪܢ

ܦܪܝܣ ܗܘ ، ܘܡܣܝܒܐ ܘܡܬܝܗܒܬܐ ܠܟܠ ܡܢ ܢܦܫܐ ܚܝܬܐ ܕܒܗܘܬܐ . ܡܛܠ ܓܝܪ ܕܣܡܝܢ ܥܝܢܝ ܕܡܟܠܟܠܘ ܡܘܕܝܢ ܠܟܠ ܟܠ . ܐܢ ܢܫܬܡܥܘܢ ܠܗ ܕܝܢ ܩܘܪܒܢܐ ܠܐܬܪ ܒܥܠܡܐ ܕܐܪܝܐ ܘܡܬܒܪܘܬܐ ، ܐܝܟ ܐܢܫܐ ܕܪܫܐ ܢܗܘܘܢ . ܘܠܚܡܐ ܘܡܐܟܠܐ ܢܬܒܥܘܢ ܒܗ ܐܬܪܐ ܥܡܐ ܘܡܬܬܚܡܝܢ ܒܗ . ܢܗܘܘܢ ܓܝܪ ܘܚܘܬܐ ܗܘܝ ܒܗ ܢܚܫܘܢ ܒܢܝ ܚܐܪܐ . ܢܬܒܥܘܢ ܒܡܫܟܢܘܬܐ ܐܝܬܝܐ ܕ« ܐܝܟܢܐ »(١) ܚܘܒ ܠܗ . ܘܠܐ ܐܝܟ ܪܘܚܐ ܕܒܪܢܫܐ ܐܝܟ ܒܥܝܪܐ . ܗܝ ܦܫܝܛ ܗܘ ܡܕܝܡ ܕܢܣܒܐ ، ܠܐ ܡܕܡ ܡܬܚܪ ܠܟܠ ، ܡܢ ܡܘܬܐ ܢܦܫܐ ܕܢܬܚܪ ܠܗ .

ܐܦ ܕܝܢ ܒܪܫ ܐܬܘܬܐ ، ܐܢ ܪܒܝܟ ܕܡܬܚܫܚܐ ܠܡܒܝܢ ܒܪܘܡܬܐ ، ܠܗܘܢ ܐܚܝܕ (اقنع ، كبح) ܒܪܓܬܐ ܘܡܬܡܫܚܘܬܐ (اعتدال) ܗܝ ܠܟܠ ܕܥܒܕ ܐܦ ܠܗ ܐܪܥܐ، ܡܛܠ (لئلا ، حتى لا) ܕܠܐ ܬܐܪܓ . ܘܣܠܩ ܦܘܪܬܐ (القيظ) ܒܬܫܒܘܚܬܐ ܐܬܚܡܣ .

ܐܠܐ ܓܝܪ ܡܫܟܠ ܒܗܕܐ ܗܘ ܕܠܐ ܐܢܐ ، ܐܡܪܢܐ ܕܒܪܗ ܐܢܐ، ܫܦܝܪܐ ܐܫܬܡܥ ܠܗ . ܘܒܪܝܫ ܚܕܝܢ ، ܐܘܪܚܐ ܕܡܬܐܡܢ ܐܢܐ ܐܢܫܬܝܢ ، ܘܠܐ ܟܠܐ ܐܫܬܡܥ ܡܢ ܐܟܪܝܢ ܒܝܬܐ ܕܒܠܝܠܝܐ . ܠܥܘܪܝܢܐ (الأجل) ܗܘ ܓܝܪ ܡܛܠ ܐܢܐ ܠܡܫܬܡܠܝܘ ، ܘܐܢܐ ܡܘܬܐ ܠܐ ܡܬܚܪ ܠܝ (لا يهمني امره) . ܗܝ ܐܝܟ ܕܝܢ ܬܪܝܢ ܒܗ ܐܘ ܢܛܪ ، ܠܐ ܡܢܟܪ ܐܢܐ ܠܗ . ܬܡܢ ܓܝܪ ܒܫܘܒܝܚܘ ܕܒܠܥܡܐ ܟܠܗ (فهناك بطريق حياة العالم كله) ، ܡܕܡܐܝܬ ܢܚܝܢ .

---

(١) ܡܪܘܢܘܬ ܠܐܠܗܐ ܕܐܚܝܕܐ ܕܗܘ ܡܬܬܘܪܐ ܐܚܐ ܘܐܢܫܐ .

القواعد

ܫܡܐ ܕܒܝܢܝܐ ـ اسم الموصول

اسم الموصول اداة اسمية تربط بين جملتين ولا يتمّ معناها الا بالجملة اللاحقة.

١ ـ الاسم الموصول هو :

أ ـ ܕ غير المتصرفة : ܓܒܪܐ ܕܐܙܠ ، ܓܒܪܬܐ ܕܐܙܠܬ ، ܓܒܪ̈ܐ ܕܐܙܠܘ ، ܓܒܪ̈ܬܐ ܕܐܙܠܝ .

ب ـ اسماء الاشارة والاستفهام الملحقة بالدال : ܗܘ ܕ، ܗܝ ܕ، ܗܠܝܢ ܕ، ܗܢܘܢ ܕ، ܗܢܝܢ ܕ، ܐܝܢܐ ܕ، ܐܝܕܐ ܕ، ܐܝܠܝܢ ܕ، ܡܢ ܕ، ܡܢܐ ܕ، ܡܢܘ ܕ، ܡܢ ܕ، و (ܐܘ ܕ للمنادى). ܗܘ ܕܛܥܝܢ ܠܗ ܟܪ̈ܘܒܐ . ܗܝ ܕܡܢܝܕܐ ܠܥܪܙܘܠܬܐ ܒܝܡܝܢܗ ܡܢܝܕܐ ܠܥܠܡܐ ܒܣܡܠܗ . التي تهزّ السرير بيمناها تهزّ العالم بيسراها . ܗܠܝܢ ܕܢܦܩܝܢ ܥܒܕܝܢ . ܗܢܘܢ ܕܐܬܘ ܡܢ ܒܝܬܗ . ܗܢܝܢ ܕܛܢ̈ܦܝ ܫܘܦܪܐ ܕܢܟܦܘܬܗܝܢ اللواتي دنّسن جمال عفافهن . ܐܝܢܐ ܕܠܐ ܫܩܝܠ ܪܘܫܡܐ ܕܨܠܝܒܐ الذي لا يحمل رسم الصليب . ܐܝܠܝܢ ܕܒܛܠܘܡܝܐ ܘܕܠܐ ܟܐܢܘܬܐ ܡܬܗܦܟܝܢ الذين يتعاملون بالظلم وبدون حق . ܡܢ ܕܐܡܪ ܡܢ ܫܡܥ ܠܗ هذا الذي يتكلم من يسمع له . ܣܒ ܗܘ ܕܨܒܐ ܐܢܬ خذ ما تريد . ܥܒܕ ܠܝ ܡܢ ܕܨܒܐ ܐܢܬ اصنع بي ما تريد. ܐܘ ܕܡܫܝܓ ܐܢܬ ܐܝܕ̈ܝܟ ܘܐ̈ܦܝܟ ܟܠܝܘܡ، ܠܡܢܐ ܠܐ ܡܕܟܐ ܐܢܬ ܢܦܫܟ ܐܝܕܐ ܕܡܠܝܐ ܟܠ ܚܘܒܝܢ يا من تغسل يديك ووجهك كل يوم لِمَ لا تطهر نفسك التي هي مليئة بالاثام .

ج ـ يجوز ذكر الضمير العائد الى الاسم الموصول او حذفه : ܓܒܪܐ

ܫܪܝܬ ܠܐܓܪ̈ܬܐ ܕܫܕܪܬ ܠܝ ܐܡܝ، ܐܘ ܕܫܕܪܬ ܠܝ ܐܡܝ
بدأت أقرأ الرسائل التي ارسلتها لي امي . ܐܬܪܐ ܕܡܫܟܚ ܒܗ ܚܫܘܟܐ
ܡܥܠܢܗ ܚܠܦ ܐܝܡܡܐ او ܕܡܫܟܚ ܚܫܘܟܐ المكان الذي يجد فيه الداخل اليه ظلاماً بدل سطع النهار .

ܫܡܐ ܡܚܘܝܢܐ - اسم الاشارة

اسم الاشارة اداة اسمية تشير الى مدلول معيّن .

١ — اسم الاشارة هو :

للقريب : ܗܢܐ هذا ، ܗܕܐ هذه ، ܗܠܝܢ هؤلاء .

للبعيد : ܗܘ ذاك ، ܗܢܘܢ اولئك ، ܗܝ تلك ، ܗܢܝܢ اولئك.

٢ — يتبع اسم الاشارة المشار اليه في جميع حالاته : ܗܢܐ ܐܟܪܐ ، ܗܕܐ ܓܢܬܐ ، ܗܠܝܢ ܐܟܪ̈ܐ ، ܗܠܝܢ ܓܢ̈ܬܐ ، ܗܘ ܓܒܪܐ ، ܗܢܘܢ ܓܒܪ̈ܐ ، ܗܝ ܐܢܬܬܐ ، ܗܢܝܢ ܢܫ̈ܐ .

٣ — يرد اسم الاشارة سواء قبل المشار اليه او بعده. ܗܘ ܟܘܟܒܐ ، ܟܘܟܒܐ ܗܘ .

٤ — يجوز جزم ܗܢܐ وܗܕܐ شرط وقوعها قبل المشار اليه : ܗܢ ܐܟܪܐ، ܗܕ ܐܢܬܬܐ . ܥܠ ܗܢ ܨܠܝܢ ܕܐܚܪ̈ܢܐ ܥܠܝܢ ܢܨܠܘܢ (المشار اليه مقدّر) : صلينا على هذا ليصلي الغير علينا .

٥ — تدغم ܗܢܐ مع ܗܘ : ܗܢܘ هذا هو ؛ وܗܕܐ مع ܗܝ : ܗܕܝ هذه هي .

٦ — ان اسم الاشارة المؤنث غير الملحق بالمشار اليه يدل على معنى مجرّد . (راجع ص ١٨٨ : ١) ܗܝ ܕܬܗܘܐ ܡܚܣܢ ܥܘܬܪܐ ܗܝ ܩܫܝܐ ان تكون معافىً ثروة كبيرة .

٧ ـ اذا كرّر الاسم المضاف عوّض عن لفظه ثانية باسم الاشارة للبعيد او بلفظة ܕܝܠ او بكليهما معاً : ܟܬܒܝ ܘܗܘ ܕܝܘܣܦ ، ܟܬܒܐ ܕܝܘܣܦ ܘܕܝܠܝ ، ܟܬܒܐ ܕܝܘܣܦ ܘܗܘ ܕܝܠܝ كتابي وكتاب يوسف ، كتاب يوسف وكتابي . ܒܣܪܐ ܕܥܙܐ ܒܣܝܡ ܗܘ ܡܢ ܗܘ ܕܛܒܝܐ ܘܒܣܝܡܐ ܒܣܝܡ ܡܢ ܗܘ ܕܬܪܝܗܘܢ لحم الحروف الذّ من لحم العنزة ولحم الغزيّل الذ من لحم كليهما .

٨ ـ في حال تعدّد المشار اليه :

أ ـ اذا كان اثنين يشار الى الاول بالبعيد والى الثاني بالقريب :
ܘܒܢܐ ܠܗ ܛܝܪܐ ܘܐܘܪܘܝܐ ، ܗܘ ܡܢ ܡܛܠ ܥܢܐ ܘܥܙܐ ، ܗܢܐ ܕܝܢ ܡܛܠ ܬܘܪܐ ܘܬܘܪܬܐ . بنى له حظيرة واصطبلا ، ذلك للغنم والمعزى ، وهذا للثيران والابقار .

ب ـ اذا كان ثلاثة يشار الى الاول والثاني بالبعيد والى الثالث بالقريب
ܚܕ ܫܘܦܪܐ ܕܒܢܝ̈ܢܫܐ ܡܠܬܐ ، ܘܚܕ ܫܘܦܪܐ ܠܡܡܠܠܢܐ ܚܟܡܬܐ ، ܘܚܕ ܫܘܦܪܐ ܕܚܟܝ̈ܡܐ ܚܘܒܐ : ܗܘ ܡܢ ܒܟܝܢܐ ، ܗܘ ܕܝܢ ܒܝܘܠܦܢܐ ، ܗܢܐ ܕܝܢ ܒܢܡܘܣܐ ܪܘܚܢܝܐ واحد جمال بني البشر هو النطق ، وواحد جمال الناطقين هو الحكمة ، وواحد جمال الحكماء هو المحبة : اما الاول فبالغريزة والثاني بالتحصيل والثالث بالشريعة الروحانية.

ج ـ اذا كان اكثر من ثلاثة يشار اليها بالبعيد فالقريب فالبعيد فالقريب:
ܐܙܒܢ ܠܗ ܚܩܠܐ ܘܟܪܡܐ ܘܡܪܓܐ ܘܥܒܐ : ܗܘ ܡܢ ܠܙܪܥܘܬ ܚܛܐ ܘܣܥܪܐ ، ܗܢܐ ܕܝܢ ܠܢܨܒܬ ܓܦܢܐ ، ܗܘ ܕܝܢ ܡܛܠ ܥܠܘܦܐ ܠܒܥܝܪܐ ، ܗܢܐ ܕܝܢ ܠܡܥܒܕ ܦܚܡܐ ܘܩܝܣܐ ܠܝܩܕܐ اشترى حقلا وكرماً ومرجاً وغابة : ذاك لزراعة الحنطة والشعير ، وهذا لغرس الكرمة ، وذاك علفاً للماشية ، وهذا فحماً وحطباً للنار .

ويجوز الاكتفاء بالقريب فقط : ܒܪܺܝܟܺܝܢ ܢܒ̈ܺܝܶܐ ܘܫܠܺܝ̈ܚܶܐ ܘܣܳܗ̈ܕܶܐ: ܗܳܠܶܝܢ ܓܶܝܪ ܡܶܛܽܠ ܕܐܶܬܢܰܒܺܝܘ ܥܰܠ ܡܫܺܝܚܳܐ ، ܗܳܠܶܝܢ ܕܶܝܢ ܡܶܛܽܠ ܕܐܰܟܪܶܙܘ ܠܣܒܰܪܬܶܗ ܘܗܳܠܶܝܢ ܕܶܝܢ ܥܰܠ ܕܐܶܣܬܗܶܕܘ ܡܶܛܽܠܳܬܶܗ مباركون الانبياء والرسل والشهداء : اولئك لانهم تنبأوا على المسيح ، واولئك لانهم بشروا بشارته وهؤلاء لانهم استشهدوا لاجله .

د ـ يقترن اسم الاشارة ، سواء أكان للقريب ام للبعيد ، بهذه الالفاظ على التوالي ܗܳܘ ، وبعدها ܕܶܝܢ ، ثم ܓܶܝܪ ، ثم ܬܽܘܒ ، ثم ܘܬܽܘܒ او ܬܽܘܒ ܕܶܝܢ .

ܡܶܠ̈ܶܐ ܕܡܶܬܦܰܫܩܳܢ ܬܰܠܬܳܐ

ܐܰܠܒܶܒ شبّ	ܓܠܳܐ كشف	ܢܓܰܗ رجح
ܛܳܒ̈ܳܬܳܐ الطيّبات	ܥܰܡܺܝܛܳܐ غير شفّاف	ܠܳܐ ܡܶܬܡܰܚܝܳܢܳܐ لا يمحى
ܬܗܽܘܡܳܐ الماويّة	ܩܶܫܬܳܐ قوس الدائرة	ܚܶܐܦܳܐ الهجمة
ܡܰܪܕܺܝܬܳܐ السيل ، المدّ	ܡܰܟܪܙܳܢܳܐ عنوان القبر	ܟܣܳܝܳܐ الغطاء
ܡܥܰܪܬܳܐ المغرة	ܙܰܗܪܬܳܐ الزهرة	ܒܶܝܬ ܥܽܘܪܳܐ الملتقى
ܬܶܐܒܟܳܐ الجرة	ܩܽܘܪܒܳܢܳܐ القربان	ܦܺܝܢܟܳܐ اللوحة ، الطبق
ܟܽܘܒܫܳܐ موطىء القدم	ܡܰܘܩܕܳܐ المحرقة	ܓܕܺܝܠܬܳܐ الجديلة
ܦܣܳܩܳܐ مقطع الكلمة	ܣܳܥܽܘܪܳܐ الناظر ، الوزير	ܐܰܓܰܐܘܣ البحر الايجي
ܦܶܐܬ̈ܳܐ الشارات	ܡܰܕܒܒܬܳܐ المذبة	ܟܘܗܪܒܐ الكهرباء

ܐܘܪܚܐ ܕܐܣܝܡ

ܡܠܟܐ ܕܐܠܡܢܝܐ، ܡܠܟܐ ܕܦܪܢܣܐ.

ܬܠܡܝܕ ܗܘܐ ܠܡܫܡܫܘ ܡܢܬܐ ܥܠ ܗܘ ܚܝܠܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܗܘܐ ܒܝܘܡ ܡܩܠܐ ܕܐܬܟܘ ܒܟܬܒܐ ܠܡܟܬܒܐ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܐܣܝܡ ܟܕ ܡܫܡܠܝ ܦܠܚܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܥܠܝܗ ܘܐܬܚܙܝ ܒܢܦܫܗ ܠܡܫܡܫܘܬܗ ܠܐ ܡܬܟܫܠܐ ܘܚܫܒܬܗ ܒܚܝܠܐ ܫܪܝܪ ܒܟܠܗܝܢ.

ܟܕ ܕܝܢ ܒܫܢܬ ܗܘܐ ܬܠܬܡܐܐ ܕܡܢ ܡܢ، ܡܠܟܘܬܐ ܗܘܬ ܒܡܠܟܘܬܗ ܕܡܬܝܢܐ ܘܡܕܝܢܬܐ ܡܬܚܙܝܢ ܗܘܘ ܠܡܫܡܫ ܕܒܬܘܐ ܕܐܘܪܚܐ ܢܨܝܚܝܢ ܘܒܫܘܠܛܢܗܘܢ ܥܠ ܟܠܗܘܢ ܢܦܩܝܢ، ܡܠܟܘܬܐ ܕܡܢ ܦܘܢܩܝܐ ܕܥܠ ܐܘܪܚ ܡܠܟܐ ܕܗܘܝܘ ܘܦܠܛܝܢ، ܢܨܚܐ ܗܘܐ ܕܐܬܡܠܠ ܠܐܬܥܒܕܘܬܐ ܘܐܬܟܬܒܬ ܠܗ ܡܢ ܟܠܗܘܢ، ܗܘܝܘ ܕܡܢ ܕܐܣܝܐ ܒܟܠܡܕܡ ܡܫܬܘܕܝܢ ܕܡܫܡܫܝܢ ܥܠ ܡܫܘܕܥܢܐ ܘܥܒܘܕܐ ܕܢܨܚܐ ܐܝܠܝܢ ܥܠ ܡܠܬܐ ܟܠܗܘܢ ܕܐܘܪܚܐ. ܡܛܠ ܗܘܐ ܠܗ ܥܡܗ ܗܘܝܘ ܕܟܬܒܐ ܗܘܐ ܒܫܡܐ ܐܣܝܡ. ܒܗܘ ܕܝܢ ܫܘܐܠ ܡܠܦܢܐ ܥܠ ܐܘܪܚܐ ܕܡܢܗܘܢ ܘܕܘܒܪܐ ܢܗܘܘܢ، ܘܟܕ ܐܬܥܒܪܘ ܐܬܝܠܕܬ ܘܡܫܡܠܝܢ ܢܡܘܣܐ ܕܒܢܝܗܘܢ، ܐܬܥܒܕܬ ܗܘܐ ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܐܬܚܙܝܘ ܘܒܫܘܠܛܢܐ ܗܘܐ ܒܢܝܢܗܘܢ ܘܡܠܟܘܬܗܘܢ، ܘܐܬܢܨܚܬ ܗܘܐ ܒܡܠܟܘܬܗܘܢ

ܘܟܠܘܟܢܘܬܗܘܢ. ܘܗܘܐ ܗܘܐ ܡܕܒܪܐ ܐܝܟ ܩܕܡ ܘܥܒܪ ܕܟܠܡܟܠ
ܡܬܗܘܝܢܐ ܕܠܗ ܙܒܢܝܢ ܗܘܘ ܠܘܬܗ ܘܡܬܒܩܝܢܐ ܡܢ ܟܠ ܓܒܝܢ.
ܟܕ ܗܘܐ ܡܕܒܪܐ ܗܘܦܠܘܟܘܦܘܒܝܐ ܐܝܟ ܦܘܠܚܢܐ ܫܡܘܐܝܬܐ
ܣܓܝܐܐ ܒܡܬܒܥܘܬܐ ܕܫܠܝܛܐ ܗܘ ܕܡܢ ܟܠܟܠܐ ܘܗܒܠܐ ܠܡܠܝܐܝܬ،
ܡܢ ܟܢܫܐ ܘܟܠܦܩܘܬܐ ܠܐܣܝܐ ܐܟܪܢܬܐ، ܟܕ ܢܫܬܐ ܘܡܫܒܐ
ܒܫܘܪܝܐ ܕܒܪܟܬܐ ܟܕ ܪܟܝܐ ܐܘܟܠܐ ܟܢܝܬ ܡܟܠܒܢܐܝܬ.
ܟܕ ܕܝܢ ܕܫܠܝܛܐ ܠܗ ܠܡܫܘܕ ܒܡܫܝܚ ܗܘܐ ܒܦܪܘܣܐ ܐܠܐ ܐܦ
ܡܬܢܣܒܝܢ ܗܘܐ ܒܦܘܪܢܣܐ: ܐܝܟܐ ܣܓܝܐܐ ܘܫܒܝܠܐ ܕܒܟܝܢ ܗܘܘ
ܡܢܗ ܡܠܝܐ ܕܫܠܡܐ ܠܐ ܡܬܕܡܝܢܐ. ܐܦ ܪܒܘܬܗܘܢ ܕܐܢܫ
ܪܟܐ، ܗܘ ܕܪܗܛ ܗܘܐ ܒܫܠܝܗ ܘܟܬܘܒܘܗܝ ܠܘܡܟܠܬܗܘܢ، ܡܢ
ܥܣܩܝܢ ܐܬܡܨܝܢ ܠܗ ܕܠܒܢܝܐܐ ܓܙܘܪܐ ܕܫܠܝܛܘܗܝ ܢܟܠܐ.
ܦܓܪܗ ܗܘܐ ܫܪܝܪܐ ܒܫܢܬ ܥܢܬ ܐܦܪܝܩ (١٢٩٥) ܕܫܪܝܪ
ܡܢܗ. ܐܬܒܢܝ ܗܘܐ ܕܝܢ ܬܘܒ ܚܝܠܐ ܫܓܝܫܐ ܘܠܐ ܚܕܐ ܐܒܘܬܗ
ܒܠܒܐ ܕܐܝܟ ܒܢܝܗ ܡܕܡܝܐ ܘܐܬܪܘܬܗ. ܐܬܟܝܢ ܠܦܝܐ
ܓܢܝ ܕܦܠܝܐ ܡܕܪܫܐ ܘܐܬܒܪܐ ܠܡܦܝܢ ܘܫܒܩ ܡܠܐ ܡܬܪܒܝܬܐ
ܠܦܪܘ ܒܫܢܬܐ ܐܝܟ ܓܒܠܐ ܒܠܝܬܐ ܕܡܠܐ ܒܠܘܒܐ ܘܡܬܒܠܬܐ
ܕܫܠܐ ܕܡܕܒܪܢܘܬܗ. ܟܕ ܕܝܢ ܠܐ ܐܟܦܢ ܗܘܐ ܕܟܠ ܗܘܐ ܢܟܝܐ
ܐܒܘܬܐ. ܘܦܫ ܒܟܠܐ ܕܐܬܟܠܘܣܐ ܟܕ ܒܚܝܡ ܘܡܠܝܐ ܒܢܘܓܪܐ
ܕܡܬܟܬܐ ܘܡܢ ܡܟܠܠ ܡܬܪܘܡܐ ܗܘܐ ܫܠܝܐ ܘܡܕܝܘܬܐ ܐܟܠܠ ܡܬܬܐ
ܠܐܟܬܘ ܒܓܒܘܬܐ ܐܟܪܢܬܐ ܦܘܢܩܝܐ ܘܢܟܝܢ ܒܟܘܟܒܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܒܫܘܠܦܢܗܘܢ. ܘܟܠܐ ܓܒܪ ܦܪܝܣ ܐܝܬܝ ܡܢ ܐܠܝܒܐ ܒܪܝܬܐ

ܡܬܗܘܢܢܘܬܐ ܕܛܒܬܐ ܘܕܒܝܫܬܐ. ܒܗܘ ܕܛܒܬܐ ܥܒܝܕܐ ܗܘܬ ܐܘܪܚ ܡܛܝܒܬܐ ܠܐܠܗܘܬܐ ܘܐܠܨ ܠܗܝܢ ܘܐܒܛܠܐ ܠܗ ܕܠܐ ܢܐܟܘܠ ܐܠܗܐ ܡܦܩܕܢܘܬܗ ܒܦܘܡ ܐܡܪܝܢ، ܗܘܐ ܕܝܢ : «ܗܘܐ ܠܗ ܐܝܟ ܚܕ ܡܢܢ».

ܒܬܪ ܗܕܐ ܐܟܪܙܘ ܡܠܐܟܐ ܐܠܗܝܐ ܘܐܫܬܥܝܘ ܡܬܘܡܝܬܐ ܕܥܠܝܗܘܢ ܡܢ ܐܦܝ ܐܘܪܚܐ ܠܗ ܠܒܝܬܘܬ ܕܝܢܐ «ܘܡܫܒܚܐ ܪܒܐ» ܗܘ ܦܪܝܫܐ ܘܡܫܬܡܠܝܐ ܕܡܬܒܪܝܢܐ، ܐܠܐ ܐܦ ܕܝܢܐ ܕܡܬܚܙܝܢ ܠܟܠ ܒܫܡܝܐ ܕܐܪܥܝܐ، ܗܘ ܠܐܦܝܐ ܥܝܪܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܐܠܗܝܬܐ ܘܫܡܗ ܢܘܗܪܐ ܢܗܝܪ ܒܫܡܝܐ ܡܠܐܟܐ ܕܦܪܘܩܢ ܒܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܕܡܪܝܐ ܠܥܘܠܡܐ ܕܟܠܗ ܦܬܟܪܐ «ܕܦܬܐ ܡܘܠܕܐ» ܐܝܟ ܡܠܟܐ ܠܥܝܪܐ ܘܦܢܘ ܠܫܡܝܐ ܡܢ ܒܬܪ ܡܠܦܢܐ ܕܝܠܗ ܗܘܐ ܒܗ ܗܘܐ ܐܝܟ ܢܦܫ ܒܫܬܘܬܐ ܠܟܠܗ.

ܐܘܪܚܐ ܕܝܢ ܗܘܐ ܕܐܡܪ ܢܦܩܬܐ ܗܘ ܕܡܦܩܐ ܕܡܠܐ ܕܛܘܒܬܐ ܕܝܠܗ ܠܐܦܐ ܡܚܪܝܢܐ. ܘܛܒܬܐ ܫܡܝܢܘܗܝ ܠܐܚܪܢܐ ܐܘܪܚܐ ܠܛܘܒܬܐ ܐܝܟ ܦܘܪܫܢܐ ܡܘܡܢܐ ܡܢ ܟܠܐ ܘܡܠܟܐ ܘܛܒܬܐ ܐܘܪܚܐ ܕܡܠܐ ܡܠܟܐ ܢܦܫܬܐ ܕܒܪܝܟܝܢ ܒܗܘܠܠܗ ܥܠ ܦܠܚܐ ܕܒܢܘ ܠܗܝܢ ܠܐܘܪܚܐ ܥܠ ܡܪܢܗܘܢ، ܒܗ ܘܒܠܬܗܘܢ ܡܠܟܝܬܐ ܢܦܫܝ ܒܦܬܟܪܐ ܫܡܝܐ ܕܡܠܟܐ ܒܥܒܕܗ. ܦܘܠܚܢܗܘܢ ܕܝܢ ܘܦܛܠܬܗܘܢ ܦܘܪܥܢܝܬܐ ܢܦܫ ܠܟܪ ܡܢ ܗܘܬܐ ܕܐܘܪܚܐ ܐܝܟ ܒܗܘܠܬܐ ܛܒܬܐ. ܐܝܟ ܕܝܢ ܘܡܠܟܬܐ ܐܚܪܢܐ ܢܦܫ ܐܦ ܡܢ ܫܡܝܐ ܕܒܗܠܐ ܘܢܦܩܝܢ ܠܗ

ܐܝܟ ܕܝܠܗ ܡܪܘܚ ܐܣܝܐ . ܕܒܗ ܓܘܫܡܐ ܕܐܘܪ̈ܚܬܐ ܕܡܬܚܫܚܝܢ
ܥܠ ܒܢܦܫܬܗܘܢ ܕܡܢܐ ܐܡܠܐ ܠܐ ܡܫܬܟܚܝܢ ܡܩܦܢ ܡܛܠ
ܡܣܬܪܘܬܐ ܒܚܘܒܐ ܕܢܦܫܬܗܘܢ .

ܟܠ ܬܠܬ ܓܒܐ ܕܗܘܝܢ ܐܘܪ̈ܚܬܐ، ܡܫܬܟܚܐ ܢܦܫܬܗ
ܪܘܙܐ ܕܡܫܟܚܐ ܐܝܟܢ ܗܘ ܕܒܗ ܐܫܬܟܠܠ ܒܝܕ ܦܬܓܡܐ
ܦܪܨܘܦܐ ܕܝܠܗ ܡܬܚܙܝܐ ܠܘܬ ܟܠܗܘܢ . ܘܡܫܟܢܐ ܕܝܢ
ܡܘܟܟܐ ܕܙܟܐ ܟܠܗܘܢ ܡܬܚܙܐ ܒܟܬܒܐ ܕܥܘܬܕܗܘܢ .

ܒܝܕ ܦܝܠܐ ܕܝܢ ܦܪܫܐ ܕܥܠܝܗ ܥܠ ܗܕܐ ܦܘܪܫܢܐ
ܕܐܘܪܚܐ، ܒܟܠܗ ܗܘ ܛܒܥܐ ܕܢܘܗܪܐ ܕܟܠܟܠܐ ܛܒܥܐ
ܡܬܒܥܝܐ : ܐܘܟܝܬܐ ܕܡܬܚܫܒܐ ܓܘܢܝܐ، ܡܬܚܫܒܐ
ܒܥܕܢ ܡܕܡ ܡܢ ܡܢܬܗ ܘܦܘܢܝܐ ܒܡܫܡܫܐ ܘܒܓܠܘܦܝܗ.

ܒܝܬ ܐܝܟ ܡܟܬܒܢܐ ܓܒܝܐ ܡܠܝܡ ܒܘܪܫܐ ܕܓܠܦ
ܡܓܠܝܐ ܒܟܠܗ ܡܬܚܙܝܐ . ܘܡܬܚܫܒ ܟܠܗܘܢ ܡܬܚܙܐ
ܕܡܢܝܢ ܘܐܝܟ ܗܕܐ ـ ܐܝܟ ܕܠܐ ܦܘܫ ـ . ܟܠܗܘܢ ܡܬܚܙܝܐ
ܕܡܚܙܝܐ ܠܟܘܠܗ ܐܝܟ ܡܬܚܫܒܐ ܒܫܐ ܦܪܫܐ، ܘܒܡܬܚܙܝܢܐ
ܘܟܠܝܐ ܡܬܚܫܒܝܢܐ ܕܟܠܗܘܢ . ܓܠܝܢ ܕܝܢ ܡܬܢܛܪ ܥܠ
ܒܘܟܢܐ ܡܕܡ ܐܝܟ ܕܠܐ ܢܬܚܫܒ ܒܫܠܐ ܕܐܘܪܚܐ. ܡܫܟܚܐ ܡܕܒܪܢܘܬ
ܠܟܠܝܐ ܕܡܬܚܫܒܝܢ ܓܠܝܢ ܒܠܘܬ ܒܟܘܠܐ ܘܦܪܫܐ ܕܡܫܒܚ
ܒܦܬܓܡ ܫܘܝܐ. ܘܒܝܕ ܦܝܠܐ ܕܒܟܠܗ ܡܕܒܪ ܡܬܚܫܒܢܘܬ
ܦܘܪܫܢܐ ܕܟܠ ܐܢܫ .

ܘܡܕܝܢ ܐܠܐ ܐܘܪܚܐ ܕܡܟܬܒܐ ܓܒܝܢ ܕܐܢܫܝܢ ܠܘܬ ܡܟܬܒܐ

ܦܪܝܫܝܢܘܗܝ ܠܐ ܐܠܐ ܟܠܡܕܡ ܡܠܝܐ ܩܕܡ ܒܫܡܫܐ ܟܠܗ ܡܢ ܦܘܪܫܢܐ
ܐܟܫܢ ܕܡܟܪܙ ܐܘ ܕܡܫܬܠܛ ܒܗܘܢ. ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܝܢ ܕܐܝܟ ܗܕܐ
ܐܬܡܣܟ ܒܗܘܢ ܐܦ ܚܠܝܬܐ ܒܝ ܐܬܘܬܐ ܡܢ ܟܬܒܘܗܝ ܘܡܬܓܠܝܢܐ
ܗܘܬ ܠܗ ܚܟܡܬܐ ܕܚܠܡܬܐ. ܡܢܘ ܒܝ ܓܒܪܐ ܗܢܐ ؟ ܒܫܡܐ
ܕܡܠܐ ܗܘ ܥܕܡܐ ܐܘ ܠܡܣ ܚܝܠܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܐܘ ܕܝܢ ܗܘ ܒܪ
ܡܠܟܐ ܒܥܠܡܐ ؟ ܠܐ ܝܕܥ. ܢܦܩ ܠܗ ܬܘܒ ܡܕܝܢܬܐ
ܘܠܩܒܠ ܠܦܘܪܣܐ ܒܝ ܐܬܝ ܐܘܪܚܐ ܐܝܬܐ ܘܬܠܬ ܐܚܪܢܐ
ܠܐܝܟ ܟܠܗ ܐܝܟ ܕܒܬܘܠܐ ܘܡܠܟܬܐ ܐܘ ܕܝܢ ܕܡܫܬܡܠܝܢܘܬܐ .

ܒܝ ܕܝܢ ܡܢܐ ܦܫܩ ܒܪܒܪ ܒܫܘܪܐ ܕܡܨܥܬܐ ، ܚܙܐ
ܬܘܒ ܚܠܠܐ ܐܚܪܢܐ ܘܬܥܝܐ ܡܕܝܢܬܐ. ܬܘܒ ܡܝܢܘܗܝ ܡܩܪܒܝܢ
ܬܘܪܦܐ ܒܓܘ ܦܘܪܢܐ ܕܡܫܬܚܝܢ ܠܗ ܩܦܝܢܘܗܝ. ܘܬܘܒ
ܐܚܪܢܐ ܢܘܦܝܢ ܡܫܬܠܐ ܡܢ ܬܟܒܐ ܘܬܠܬ ܬܠܬܐ ܠܗ
ܒܬܪܥܘܗܝ ܡܫܡܫܢܐ ܕܝܢ ܕܒܪ ܡܫܘ ܓܝܘܠܐ ܩܕܡ ܒܡܫܐ.
ܘܬܟܬܐ ܡܕܝܢܬܐ ܐܚܪܢܐ ܦܫܩܝܢ ܒܡܕܪܫܬܐ ܒܝܗ ܒܗܘ
ܐܘܟܠ ܕܥܡܠܡܚܫܒܢܘܬܐ ܕܒܢܦܫܬܐ ܡܫܡܠܝܬܐ. ܒܠܗܘܢ ܕܝܢ
ܗܠܝܢ ܡܩܒܠܝܢ ܢܕܪܐ ܙܒܢܝܢ ܡܢ ܓܒܐ ܕܦܪܙܘܦܝܗܘܢ ܐܚܫܐ
ܕܐܦ ܗܘ ܡܠܟܐ ، ܘܕܒܠܗܘܢ ܓܢܒܝܢ ܕܫܠܝܢܘܢ ܘܡܟܡܟܝܢ
ܗܕܝܢܘܢ. ܠܓܒܝ ܕܝܢ ܡܕܝܢܬܐ ܐܘܪܚܐ ܕܚܠܝܦ ܒܫܠܗ:
ܚܙܐ ܗܘ ܕܝܢ ܦܓܪܘ ܡܠܝܢܬܐ ܒܪܡܫܐ ܠܟܘܪܣܝܐ ܙܘܓܬܐ
ܐܘܬܝܢ ܕܬܘܫܒܚܬܗ. ܫܬܝܬܐ ܕܝܢ ܓܘܢܐ ܕܡܫܚܐ ܕܦܪܙܘܦܝܗܘܢ
ܘܐܫܟܚܐ ܕܟܠܝܠܐ ܕܟܘܡܝܢܘܢ ܡܟܪܙܝܢ ܓܠܝܬ ܠܗ
ܓܫܡܗܘܢ ܦܘܣܩܢܐ.

ܐܦܠܐ ܕܝܢ ܗܢܘܢ ܐܠܗܘܬܐ ܕܐܪܙܐ ܠܡܦܩ ܡܢܗ ܡܢ ܡܢܗ ܡܫܠܘܐ. ܐܘܟܝܬ ܢܦܩ ܠܒܪ̈ܬܗ ܚܕܐ، ܕܢܦܩ ܠܡܫܘܚܬܗܘܢ ܡܢ ܦܘܪܫܐ ܘܡܩܪܒܢܘܬܗܘܢ ܡܢ ܠܒܐ، ܠܡܬܦܩ ܡܬܪܓܡܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܝܗܒ ܠܫܡܝܐ. ܐܝܟ ܡܠܬܐ ܡܢܝܢ ܠܡܬܪܓܡܢܐ ܠܗ ܡܫܬܐܠܝܢ ܘܠܗ ܡܦܩܝܢ. ܐܠܐ ܕܝܢ ܡܢ ܢܦܠ ܡܬܒܥܝܢ ܡܢܗܘܢ ܠܡܦܩܢܘܬܗܘܢ ܘܐܝܟ ܐܝܢܐ ܕܐܬܐ ܕܢܦܩ ܠܡܫܪܐ ܕܩܪܝܒܘܬܐ. ܡܫܠܡܢܘܬܐ ܗܘܐ ܕܠܒܐ ܕܡܫܡܫܢܐ ܢܗܘܪܬܗ ܠܐ ܗܘܐ ܢܦܝܫܬܐ ܦܘܫܩܬܐ ܠܡܫܬܐ ܠܐܦܢ ܡܕܝܢ ܠܡܫܒܚܘ ܡܕܝܢ ܘܠܗܘܢܐ ܐܠܐ ܒܪܐ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܕܐܠܗܐ ܠܐ ܡܬܒܥܐ: ܡܫܬܡܥ ܡܠܘܐܬܗ ܠܡܬܗܘܐ ܕܒܠܥܢ.

ܕܡܠܟܘܬܐ ܐܠܗܝܬܐ ܡܢܗ ܠܐܪܙܐ ܠܗ ܡܬܦܢܝܢ ܐܘܟܝܬ ܠܟܠ ܡܢ ܐܢܫܐ ܕܦܪܘܫܐ. ܘܠܟܠ ܡܢܗ ܡܬܡܠܝܐ ܐܘܟ ܠܡܠܟܐ ܐܠܗܝܬܐ ܕܦܫܝܛ ܠܟܠܗܘܢ ܕܡܢܗܘܢ ܡܢܗܘܢ ܡܢܗܘܢ ܠܡܬܘܡ ܒܡܠܟܐ ܡܢ ܟܠܟ ܡܢ ܡܫܝܚܐ.

ܡܫܝܚܐ ܕܡܫܡܫܐ ܕܒܪܘܚܐ ܡܬܘܪܢܐ ܕܡܠܟܬܗ ܦܬܐ ܘܡܫܘܡܠܐ ܕܡܠܟܐ ܡܪܝܡܐ ܗܘܐ: ܠܡܫܒܚܬܐ ܠܡܠܘܗܝ ܒܗ ܡܢܗܘܢ ܙܘܓܐ ܘܡܫܡܫܐ ܦܘܩܕܢܐ ܕܫܠܡܘܬܗܘܢ ܘܡܒܪܟܐ ܠܗ ܡܬܠܘܬܐ ܐܡܝܢܐ ܕܡܫܡܠܝܘܬܗܘܢ ܘܡܫܡܫܐ ܡܫܡܫܢܐ ܕܡܫܝܚܘܬܗܘܢ.

ܒܪܡ ܡܫܝܚܘܬܐ ܕܠܐ ܗܘ ܕܐܪܙܐ ܠܐ ܗܘܐ: ܡܫܡܫܐ ܟܠܡܢܐ ܘܡܫܡܫܘ ܐܠܐ ܡܫܡܠܝܘܬܐ ܕܡܫܡܫܘ، ܐܠܐ ܒܗܘ ܗܘܐ ܡܫܡܫܐ

ܕܡܫܡܫ ܥܠ ܦܘܪܢܣܐ ܕܥܡܡܗ܆ ܡܛܠ ܐܚܪܢܐ ܕܒܢܝܢ ܡܢܗ
ܡܫܘܕܥܬܐ ܕܠܐ ܡܬܬܠܝܐ ܒܕܘܟܬܐ، ܗܢܘ ܕܝܢ ܗܘ ܐܪܝܣܛܘ
ܩܪܛܝܐ ܘܕܡܠܟܘܬܐ ܟܠܬܠܬܐ ܐܝܟ ܕܬܪܝܨܬܐ ܘܐܬܩܢܘ ܦܘܠܝܛܝܐ(١)

ܗܟܢܐ ܕܝܢ ܗܘ ܕܡܠܟܘܬܐ ܝܚܝܕܝܐ ܗܘܬ ܡܢ ܩܕܡ ܒܥܕܢܝܢ
ܘܒܟܠܗ ܝܘܢܝܐ. ܐܦ ܡܢ ܒܬܪ ܕܩܘܕܡܐ ܗܘܐ ܒܐܬܢܘܣ، ܗܪܟܐ
ܘܡܢ ܒܬܪ ܩܘܡܐ ܡܕܝܢܬܐ. ܒܬܪ ܐܬܬܠܝܘܢ ܒܡܠܟܘܬܐ ܗܘܘ
ܕܡܬܐܢܝܬܐ ܗܢܝܢ ܕܒܗܘܢ ܪܘܪܒܐ ܕܒܝܬܐ ܦܬܝܐ ܗܘܬ ܒܗܘܪܐܝܬ
ܥܠ ܥܡܡܝܬܐ. ܡܪܢܐ ܐܠܘ ܕܡܘܡܝܬܐ ܡܕܡ ܚܕܐ ܠܗ ܬܪܐ
ܗܘܐ ܒܡܠܟܘܬܐ ܡܢܝܢܝܬܐ ܒܬܪ ܦܘܠܡܘܣ ܕܥܡܡܝܬܐ
ܠܥܡܡܐ ܐܚܪܢܝܬܐ ܐܘ ܠܡܫܠܛܐ. ܘܡܪܝ ܗܘܐ ܦܬܝܪ ܦܘܠܡܘܣ ܥܠ
ܡܪܢܝܬܐ ܠܚܘܕ ܕܡܠܟܘܬܐ ܝܚܝܕ ܗܘ ܕܢܦܠ ܥܠ ܦܘܠܝܛܝܘܬܗ.
ܒܬܪ ܕܡܠܟܘܬܐ ܗܘܐ ܐܘܦܘܝܢ ܠܥܡܡܝܬܐ ܚܕܬܐ ܠܥܒܝܕܐ
ܩܕܡ ܘܫܠܛܢܘܬܐ ܘܥܒܕܘܬܐ.

ܘܟܕ ܗܘܐ ܗܟܢ ܕܗܘܬ ܡܕܝܢܬܐ ܕܡܫܠܛܢܘܬܐ ܕܦܘܠܝܛܝܐ
ܘܗܘܝܐ ܥܠ ܗܘܦܟܐ ܕܡܫܠܛܢܘܬܐ ܐܚܪܢܐ ܕܐܬܐܘܣ ܡܢ ܗܘܦܟܝܐ
ܕܒܬܪ ܟܠܐ ܗܘܦܟܝܐ ܕܠܐ ܘܕܪܐ ܠܥܡܡܝܐ ܠܐܫܬܘܕܥܘܬܗ
ܕܥܡܡܐ ܕܥܒܕܘܗܝ ܡܬܢܗܪܐ ܐܘܟܝܬ ܠܐܘܪܚܐ ܐܘ ܠܡܫܠܛܢܐ
ܡܠܟܝܬܐ، ܘܕܢܗܘܐ ܠܟܠ ܐܘܪܚܐ ܐܘ ܡܫܠܛܢܐ ܘܡܫܠܛܢܐ
ܕܡܠܟܝܬܐ ܘܡܠܬܐ ܕܡܬܩܒܠ ܠܗ. ܘܡܫܠܛܢܐ ܕܝܢ ܗܢܐ ܐܬܚܙܝ
ܐܬܪܐ.

(١) ܡܢܝܢ ܠܡܘܪܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܘܕܡܫܠܛܢܘܬܐ ܕܥܡܐ ܘܕܪܘܫܐ ܕܐ

ܒܪܡ ܡܚܝܠܬܐ ܗܘܬ ܣܘܟܠ ܕܐܬܘܬܐ ܡܫܚܠܐ ܗܘܐ ܒܫܘܪܝܐ
ܕܡܢ ܗܘܦܟܝܬܐ ܕܟܬܒܐ ܡܫܬܟܚܬܐ ܘܠܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ.
ܘܡܚܝܠܬܐ ܗܘܬ ܕܡܢ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܘܡܬܬܚܫܒܬܐ ܡܢ ܫܘܪܝܗ
ܥܕܡܐ ܕܡܠܟܘܬܗ ܐܝܬܝܗ ܘܥܡܘܡܝܐ ܗܘܐ ܥܕܡܐ ܠܗܠܝܢ
ܠܗ ܒܟܠܗ ܛܒܐ ܕܐܬܘܬܐ ܦܘܢܩܝܬܐ ܐܠܐ ܐܦ ܕܘܬܐܝܢ
ܘܠܦܘܬܐܘܢ ܐܚܪܢ ܕܐܬܬܩܢ ܒܗܘܢ ܘܐܬܟܬܒܘ ܡܬܘܡܐܝܬ
ܟܠ ܡܡܠܠܬܐ ܗܘ ܐܝܟܢܝܬܐ ܕܡܠܬܐ ܐܚܪܝܢ.

ܡܦܩܬ ܡܢ ܐܘܪܗܝ ܕܡܠܦܢܐ
ܦܘܠܘܣ ܐܠܒܘܠܣܐ

التعريب : ٢٢

ܡܬܡܬܠܬܐ ܕܐܝܟ ܥܢܐ ܡܢ ܦܪܕܝܣܐ

ܥܢܐ ܕܐܬܐ ܡܛܠ ܛܘܪܐ ܗܦܟܘ ܡܚܙܝܢ ܪܝܫ ܦܪܕܝܣܐ
ܘܪܥܝܐ ܗܘܐ ܠܗ ܡܘܒܠܢܐ ܘܦܬܚܘܗܝ ܬܪܥܐ ܒܚܕܝܘܬܐ.
ܪܥܝܢ ܗܘܘ ܛܒ ܐܘܢܝܬܗܘܢ ܘܪܡܙܝ ܗܘܘ ܒܥܠܝܬܗܘܢ
ܘܡܘܫܝܢ ܗܘܘ ܠܒܢܝܗܘܢ ܘܡܬܦܫܝܢ ܒܦܠܚܝܬܗܘܢ.
ܘܡܢܩܝܢ ܠܗܘܢ ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܗܘܘ ܘܦܘܩܕܢܗܘܢ ܠܐ ܫܡܥܝܢ ܗܘܘ
ܘܠܐ ܐܬܪܘ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܐܝ ܐܝܟ ܡܢܐ ܡܢ ܥܕܢܐ.
ܟܠ ܕܘܟܬܐ ܕܪܥܝܢ ܗܘܘ ܡܬܗܦܟܝܢ ܗܘܘ ܕܢܚܘܪܘܢ
ܕܡܢ ܐܬܐ ܐܝܟ ܠܛܘܪܗܘܢ ܘܡܢܐ ܠܗܘܢ ܕܢܬܗܦܟܘܢ ܠܒܬܪܗܘܢ:
ܡܢ ܕܢܥܛ ܠܗܘܢ ܠܐܘܪܚܬܗܘܢ ܘܠܐ ܐܝܟ ܐܬܐ ܠܛܘܪܗܘܢ،
ܘܐܬܦܢܝ ܠܗ ܦܪܕܝܣܐ ܘܐܬܐ ܠܗ ܡܢ ܥܕܬܗܘܢ،
ܫܠܡܘ ܠܗ ܟܠ ܚܕ ܪܘܚܐ ܕܢܚܘܪܘܢ ܒܗ ܘܢܫܬܘܢ،
ܘܐܬܢܝܚܘ ܘܒܪܟܘ ܠܗ ܘܪܥܝܐ ܥܡܗ ܐܬܢܝܚ ܗܘܐ.

ܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܕܐܬܩܢ

نموذج

تصريف الفعل الماضي مع ضمائر المفعول

وزن ܟܬܒ كتب

صيغة الماضي

ضمير المفعول	ܟܬܒܬ كتبتُ	ܟܬܒܬ كتبتَ	ܟܬܒ كتبَ	ܟܬܒܢ كتبنا
المتكلم	(ܟܬܒܬ ܐܢܐ ܠܝ)	ܟܬܒܬܢܝ	ܟܬܒܢܝ	
المخاطب	ܟܬܒܬܟ		ܟܬܒܟ	ܟܬܒܢܟ
الغائب	ܟܬܒܬܗ	ܟܬܒܬܝܗܝ	ܟܬܒܗ	ܟܬܒܢܝܗܝ
المتكلمون	(ܟܬܒܬ ܐܢܐ ܠܢ)	ܟܬܒܬܢ	ܟܬܒܢ	
المخاطبون	ܟܬܒܬܟܘܢ		ܟܬܒܟܘܢ	ܟܬܒܢܟܘܢ
الغائبون	ܟܬܒܬ ܐܢܘܢ	ܟܬܒܬ ܐܢܘܢ	ܟܬܒ ܐܢܘܢ	ܟܬܒܢ ܐܢܘܢ
المخاطبة	ܟܬܒܬܟܝ		ܟܬܒܟܝ	ܟܬܒܢܟܝ
الغائبة	ܟܬܒܬܗ	ܟܬܒܬܗ	ܟܬܒܗ	ܟܬܒܢܗ
المخاطبات	ܟܬܒܬܟܝܢ		ܟܬܒܟܝܢ	ܟܬܒܢܟܝܢ
الغائبات	ܟܬܒܬ ܐܢܝܢ	ܟܬܒܬ ܐܢܝܢ	ܟܒܬ ܐܢܝܢ	ܟܬܒܢ ܐܢܝܢ

ملاحظة :

١ — حيث لا يتصرف الفعل مع ضمير المفعول المتصل يجوز تصريفه مع الضمير المنفصل : ܟܬܒܬ ܐܢܐ ܠܟ ، ܟܬܒܬ ܐܢܬ ܠܝ .

٢ — للغائبين والغائبات صيغة ثانية (٢) ܟܬܒܢܘܢ و ܟܬܒܢܝܢ تختلف عن الاولى (١) بالنون الزائدة الشبيهة بنون الوقاية العربية ، وهذه اكثر استعمالا .

ضمير المفعول	ܟܬܒܬܘܢ كتبتم	ܟܬܒܘ كتبوا[1]	ܟܬܒܘܢ كتبوا[2]	ܟܬܒܬܝ كتبتِ
المتكلم	ܟܬܒܬܘܢܝ	ܟܬܒܘܢܝ	ܟܬܒܘܢܢܝ	ܟܬܒܬܝܢܝ
المخاطب		ܟܬܒܘܟ	ܟܬܒܘܢܟ	
الغائب	ܟܬܒܬܘܢܝܗܝ	ܟܬܒܘܗܝ	ܟܬܒܘܢܝܗܝ	ܟܬܒܬܝܗܝ
المتكلمون	ܟܬܒܬܘܢܢ	ܟܬܒܘܢ	ܟܬܒܘܢܢ	ܟܬܒܬܝܢ
المخاطبون		ܟܬܒܘܟܘܢ	ܟܬܒܘܢܟܘܢ	
الغائبون	ܟܬܒܬܘܢ ܐܢܘܢ	ܟܬܒܘ ܐܢܘܢ	ܟܬܒܘܢ ܐܢܘܢ	ܟܬܒܬܝ ܐܢܘܢ
المخاطبة		ܟܬܒܘܟܝ	ܟܬܒܘܢܟܝ	
الغائبة	ܟܬܒܬܘܢܗ	ܟܬܒܘܗ	ܟܬܒܘܢܗ	ܟܬܒܬܝܗ
المخاطبات		ܟܬܒܘܟܝܢ	ܟܬܒܘܢܟܝܢ	
الغائبات	ܟܬܒܬܘܢ ܐܢܝܢ	ܟܬܒܘ ܐܢܝܢ	ܟܬܒܘܢ ܐܢܝܢ	ܟܬܒܬܝ ܐܢܝܢ

ضمير المفعول	ܟܬܒܬ كتبتْ	ܟܬܒܬܝܢ كتبتنّ	ܟܬܒܝ كتبن[1]	ܟܬܒܢ كتبن[2]
المتكلم	ܟܬܒܬܢܝ	ܟܬܒܬܝܢܢܝ	ܟܬܒܝܢܝ	ܟܬܒܢܢܝ
المخاطب	ܟܬܒܬܟ		ܟܬܒܝܟ	ܟܬܒܢܟ
الغائب	ܟܬܒܬܗ	ܟܬܒܬܝܢܝܗܝ	ܟܬܒܝܗܝ	ܟܬܒܢܝܗܝ
المتكلمون	ܟܬܒܬܢ	ܟܬܒܬܝܢܢ	ܟܬܒܝܢ	ܟܬܒܢܢ
المخاطبون	ܟܬܒܬܟܘܢ		ܟܬܒܝܟܘܢ	ܟܬܒܢܟܘܢ
الغائبون	ܟܬܒܬ ܐܢܘܢ	ܟܬܒܬܝܢ ܐܢܘܢ	ܟܬܒܝ ܐܢܘܢ	ܟܬܒܢ ܐܢܘܢ
المخاطبة	ܟܬܒܬܟܝ		ܟܬܒܝܟܝ	ܟܬܒܢܟܝ
الغائبة	ܟܬܒܬܗ	ܟܬܒܬܝܢܗ	ܟܬܒܝܗ	ܟܬܒܢܗ
المخاطبات	ܟܬܒܬܟܝܢ		ܟܬܒܝܟܝܢ	ܟܬܒܢܟܝܢ
الغائبات	ܟܬܒܬ ܐܢܝܢ	ܟܬܒܬܝܢ ܐܢܝܢ	ܟܬܒܝ ܐܢܝܢ	ܟܬܒܢ ܐܢܝܢ

صيغة المضارع

ضمير المفعول	ܐܟܬܘܒ ܐܢܐ	ܬܟܬܘܒ ܐܢܬ	ܢܟܬܘܒ ܗܘ	ܢܟܬܘܒ ܗܝ
المتكلم		ܬܟܬܒܢܝ	ܢܟܬܒܢܝ	
المخاطب	ܐܟܬܒܟ		ܢܟܬܒܟ	ܢܟܬܒܟ
الغائب	ܐܟܬܒܝܘܗܝ	ܬܟܬܒܝܘܗܝ	ܢܟܬܒܝܘܗܝ	ܢܟܬܒܝܘܗܝ
المتكلمون		ܬܟܬܒܢ	ܢܟܬܒܢ	
المخاطبون	ܐܟܬܘܒܟܘܢ		ܢܟܬܘܒܟܘܢ	ܢܟܬܘܒܟܘܢ
الغائبون	ܐܟܬܘܒ ܐܢܘܢ	ܬܟܬܘܒ ܐܢܘܢ	ܢܟܬܘܒ ܐܢܘܢ	ܢܟܬܘܒ ܐܢܘܢ
المخاطبة	ܐܟܬܒܟܝ		ܢܟܬܒܟܝ	ܢܟܬܒܟܝ
الغائبة	ܐܟܬܒܝܗ	ܬܟܬܒܝܗ	ܢܟܬܒܝܗ	ܢܟܬܒܝܗ
المخاطبات	ܐܟܬܘܒܟܝܢ		ܢܟܬܘܒܟܝܢ	ܢܟܬܘܒܟܝܢ
الغائبات	ܐܟܬܘܒ ܐܢܝܢ	ܬܟܬܘܒ ܐܢܝܢ	ܢܟܬܘܒ ܐܢܝܢ	ܢܟܬܘܒ ܐܢܝܢ

ضمير المفعول	ܬܟܬܒܘܢ ܐܢܬܘܢ	ܢܟܬܒܘܢ ܗܢܘܢ	ܬܟܬܒܢ ܐܢܬܝ
المتكلم	ܬܟܬܒܘܢܢܝ	ܢܟܬܒܘܢܢܝ	ܬܟܬܒܢܢܝ
المخاطب		ܢܟܬܒܘܢܟ	
الغائب	ܬܟܬܒܘܢܝܗܝ	ܢܟܬܒܘܢܝܗܝ	ܬܟܬܒܢܝܗܝ
المتكلمون	ܬܟܬܒܘܢܢ	ܢܟܬܒܘܢܢ	ܬܟܬܒܢܢ
المخاطبون		ܢܟܬܒܘܢܟܘܢ	
الغائبون	ܬܟܬܒܘܢ ܐܢܘܢ	ܢܟܬܒܘܢ ܐܢܘܢ	ܬܟܬܒܢ ܐܢܘܢ
المخاطبة		ܢܟܬܒܘܢܟܝ	
الغائبة	ܬܟܬܒܘܢܗ	ܢܟܬܒܘܢܗ	ܬܟܬܒܢܗ
المخاطبات		ܢܟܬܒܘܢܟܝܢ	
الغائبات	ܬܟܬܒܘܢ ܐܢܝܢ	ܢܟܬܒܘܢ ܐܢܝܢ	ܬܟܬܒܢ ܐܢܝܢ

ضمير المفعول	ܬܩܛܘܠ ܗܝ	ܬܩܛܠ̈ܢ ܐܢ̈ܬܝܢ	ܢܩܛܠ̈ܢ ܗ̈ܢܝܢ
المتكلم	ܬܩܛܠܢܝ	ܬܩܛܠ̈ܢܢܝ	ܢܩܛܠ̈ܢܢܝ
المخاطب	ܬܩܛܠܟ		ܢܩܛܠ̈ܢܟ
الغائب	ܬܩܛܠܝܘܗܝ	ܬܩܛܠ̈ܢܝܗܝ	ܢܩܛܠ̈ܢܝܗܝ
المتكلمون	ܬܩܛܠܢ	ܬܩܛܠ̈ܢܢ	ܢܩܛܠ̈ܢܢ
المخاطبون	ܬܩܛܠܟܘܢ		ܢܩܛܠ̈ܢܟܘܢ
الغائبون	ܬܩܛܘܠ ܐܢܘܢ	ܬܩܛܠ̈ܢ ܐܢܘܢ	ܢܩܛܠ̈ܢ ܐܢܘܢ
المخاطبة	ܬܩܛܠܟܝ		ܢܩܛܠ̈ܢܟܝ
الغائبة	ܬܩܛܠܝܗ	ܬܩܛܠ̈ܢܗ	ܢܩܛܠ̈ܢܗ
المخاطبات	ܬܩܛܠܟܝܢ		ܢܩܛܠ̈ܢܟܝܢ
الغائبات	ܬܩܛܘܠ ܐܢܝܢ	ܬܩܛܠ̈ܢ ܐܢܝܢ	ܢܩܛܠ̈ܢ ܐܢܝܢ

صيغة الامر

ضمير المفعول	ܩܛܘܠ ܐܢܬ	ܩܛܘܠܘ (١)	ܩܛܘܠܝܢ (٢)
المتكلم	ܩܛܘܠܝܢܝ	ܩܛܘܠܘܢܝ	ܩܛܘܠܝܢܢܝ
المخاطب			
الغائب	ܩܛܘܠܝܗܝ	ܩܛܘܠܘܗܝ	ܩܛܘܠܝܢܝܗܝ
المتكلمون	ܩܛܘܠܢ	ܩܛܘܠܘܢ	ܩܛܘܠܝܢܢ
المخاطبون			
الغائبون	ܩܛܘܠ ܐܢܘܢ	ܩܛܘܠܘ ܐܢܘܢ	ܩܛܘܠܝܢ ܐܢܘܢ
المخاطبة			
الغائبة	ܩܛܘܠܝܗ	ܩܛܘܠܘܗ	ܩܛܘܠܝܢܗ
المخاطبات			
الغائبات	ܩܛܘܠ ܐܢܝܢ	ܩܛܘܠܘ ܐܢܝܢ	ܩܛܘܠܝܢ ܐܢܝܢ

ضمير المفعول	ܟܬܘܒܝ ܐܢܬܝ	ܟܬܘܒܘ (١)	ܟܬܘܒܝ̈ܢ (٢)
المتكلم	ܟܬܘܒܝܢܝ	ܟܬܘܒܘܢܝ	ܟܬܘܒܝ̈ܢܢܝ
المخاطب			
الغائب	ܟܬܘܒܝܗܝ	ܟܬܘܒܘܗܝ	ܟܬܘܒܝ̈ܢܝܗܝ
المتكلمون	ܟܬܘܒܝܢ	ܟܬܘܒܘܢ	ܟܬܘܒܝ̈ܢܢ
المخاطبون			
الغائبون	ܟܬܘܒܝ ܐܢܘܢ	ܟܬܘܒܘ ܐܢܘܢ	ܟܬܘܒܝ̈ܢ ܐܢܘܢ
المخاطبة			
الغائبة	ܟܬܘܒܝܗ	ܟܬܘܒܘܗ	ܟܬܘܒܝ̈ܢܗ
المخاطبات			
الغائبات	ܟܬܘܒܝ ܐܢ̈ܝܢ	ܟܬܘܒܘ ܐܢ̈ܝܢ	ܟܬܘܒܝ̈ܢ ܐܢ̈ܝܢ

وزن ܩܪܐ

صيغة الماضي

ضمير المفعول	ܩܪܝܬ قرأتُ	ܩܪܝܬ قرأتَ	ܩܪܐ قرأ	ܩܪܝܢ قرأنا
المتكلم		ܩܪܝܬܢܝ	ܩܪܢܝ	
المخاطب	ܩܪܝܬܟ		ܩܪܟ	ܩܪܝܢܟ
الغائب	ܩܪܝܬܗ	ܩܪܝܬܝܗܝ	ܩܪܝܗܝ	ܩܪܝܢܝܗܝ
المتكلمون		ܩܪܝܬܢ	ܩܪܢ	
المخاطبون	ܩܪܝܬܟܘܢ		ܩܪܟܘܢ	ܩܪܝܢܟܘܢ
الغائبون	ܩܪܝܬ ܐܢܘܢ	ܩܪܝܬ ܐܢܘܢ	ܩܪܐ ܐܢܘܢ	ܩܪܝܢ ܐܢܘܢ
المخاطبة	ܩܪܝܬܟܝ		ܩܪܟܝ	ܩܪܝܢܟܝ
الغائبة	ܩܪܝܬܗ	ܩܪܝܬܗ	ܩܪܗ	ܩܪܝܢܗ
المخاطبات	ܩܪܝܬܟܝ̈ܢ		ܩܪܟܝ̈ܢ	ܩܪܝܢܟܝ̈ܢ
الغائبات	ܩܪܝܬ ܐܢ̈ܝܢ	ܩܪܝܬ ܐܢ̈ܝܢ	ܩܪܐ ܐܢ̈ܝܢ	ܩܪܝܢ ܐܢ̈ܝܢ

ضمير المفعول	ܩܪܝܬܘܢ قرأتم	ܩܪܘ قرأوا(١)	ܩܪܐܘܢ قرأوا(٢)	ܩܪܝܬܝ قرأتِ
المتكلم	ܩܪܝܬܘܢܢܝ	ܩܪܘܢܝ	ܩܪܐܘܢܢܝ	ܩܪܝܬܝܢܝ
المخاطب		ܩܪܘܟ	ܩܪܐܘܢܟ	
الغائب	ܩܪܝܬܘܢܗܝ	ܩܪܘܗܝ	ܩܪܐܘܢܗܝ	ܩܪܝܬܝܗܝ
المتكلمون	ܩܪܝܬܘܢܢ	ܩܪܘܢ	ܩܪܐܘܢܢ	ܩܪܝܬܝܢ
المخاطبون		ܩܪܘܟܘܢ	ܩܪܐܘܢܟܘܢ	
الغائبون	ܩܪܝܬܘܢ ܐܢܘܢ	ܩܪܘ ܐܢܘܢ	ܩܪܐܘܢ ܐܢܘܢ	ܩܪܝܬܝ ܐܢܘܢ
المخاطبة		ܩܪܘܟܝ	ܩܪܐܘܢܟܝ	
الغائبة	ܩܪܝܬܘܢܗ	ܩܪܘܗ	ܩܪܐܘܢܗ	ܩܪܝܬܝܗ
المخاطبات		ܩܪܘܟܝܢ	ܩܪܐܘܢܟܝܢ	
الغائبات	ܩܪܝܬܘܢ ܐܢܝܢ	ܩܪܘ ܐܢܝܢ	ܩܪܐܘܢ ܐܢܝܢ	ܩܪܝܬܝ ܐܢܝܢ

ضمير المفعول	ܩܪܐܬ قرأتْ	ܩܪܝܬܝܢ قرأتنّ	ܩܪܝ قرأنَ(١)	ܩܪܝܐܢ قرأنَ(٢)
المتكلم	ܩܪܐܬܢܝ	ܩܪܝܬܝܢܢܝ	ܩܪܝܢܝ	ܩܪܝܐܢܢܝ
المخاطب	ܩܪܐܬܟ		ܩܪܝܟ	ܩܪܝܐܢܟ
الغائب	ܩܪܐܬܗ	ܩܪܝܬܝܢܗܝ	ܩܪܝܗܝ	ܩܪܝܐܢܗܝ
المتكلمون	ܩܪܐܬܢ	ܩܪܝܬܝܢܢ	ܩܪܝܢ	ܩܪܝܐܢܢ
المخاطبون	ܩܪܐܬܟܘܢ		ܩܪܝܟܘܢ	ܩܪܝܐܢܟܘܢ
الغائبون	ܩܪܐܬ ܐܢܘܢ	ܩܪܝܬܝܢ ܐܢܘܢ	ܩܪܝ ܐܢܘܢ	ܩܪܝܐܢ ܐܢܘܢ
المخاطبة	ܩܪܐܬܟܝ		ܩܪܝܟܝ	ܩܪܝܐܢܟܝ
الغائبة	ܩܪܐܬܗ	ܩܪܝܬܝܢܗ	ܩܪܝܗ	ܩܪܝܐܢܗ
المخاطبات	ܩܪܐܬܟܝܢ		ܩܪܝܟܝܢ	ܩܪܝܐܢܟܝܢ
الغائبات	ܩܪܐܬ ܐܢܝܢ	ܩܪܝܬܝܢ ܐܢܝܢ	ܩܪܝ ܐܢܝܢ	ܩܪܝܐܢ ܐܢܝܢ

صيغة الامر

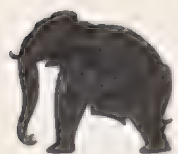
ضمير المفعول	ܩܪܝ	ܩܪܘ (١)	ܩܪܐܘܢ (٢)
المتكلم	ܩܪܝܢܝ	ܩܪܐܘܢܝ	ܩܪܐܘܢܢܝ
المخاطب			
الغائب	ܩܪܝܗܝ	ܩܪܐܘܗܝ	ܩܪܐܘܢܝܗܝ
المتكلمون	ܩܪܝܢ	ܩܪܐܘܢ	ܩܪܐܘܢܢ
المخاطبون			
الغائبون	ܩܪܝ ܐܢܘܢ	ܩܪܘ ܐܢܘܢ	ܩܪܐܘܢ ܐܢܘܢ
المخاطبة			
الغائبة	ܩܪܝܗ	ܩܪܐܘܗ	ܩܪܐܘܢܝܗ
المخاطبات			
الغائبات	ܩܪܝ ܐܢܝܢ	ܩܪܘ ܐܢܝܢ	ܩܪܐܘܢ ܐܢܝܢ

ضمير المفعول	ܩܪܝ	ܩܪ̈ܝ (١)	ܩܪ̈ܐܝܢ (٢)
المتكلم	ܩܪܐܝܢܝ	ܩܪ̈ܝܢܝ	ܩܪ̈ܐܝܢܢܝ
المخاطب			
الغائب	ܩܪܐܝܗܝ	ܩܪ̈ܝܗܝ	ܩܪ̈ܐܝܢܝܗܝ
المتكلمون	ܩܪܐܝܢ	ܩܪ̈ܝܢ	ܩܪ̈ܐܝܢܢ
المخاطبون			
الغائبون	ܩܪܝ ܐܢܘܢ	ܩܪ̈ܝ ܐܢܘܢ	ܩܪ̈ܐܝܢ ܐܢܘܢ
المخاطبة			
الغائبة	ܩܪܐܝܗ	ܩܪ̈ܝܗ	ܩܪ̈ܐܝܢܝܗ
المخاطبات			
الغائبات	ܩܪܝ ܐܢܝܢ	ܩܪ̈ܝ ܐܢܝܢ	ܩܪ̈ܐܝܢ ܐܢܝܢ

تصحيح خطأ

الصفحة	السطر	الخطأ	الصواب
١٢	٣	ܕܩܘܠܐ	ܕܩ̈ܠܐ
١٣	١٥	ܣܘܛܘܬܐ	ܣܪܛܘܬܐ
١٨	٢٠	ܒܗ	ܠܗ
٢٠	٩	مريم	يوسف
٢١	٣	اما اذا توسط الفعل الفاعلين	اما اذا فصل بين الفاعلين تبع الفعل الفاعل الاول
٢٣	١٥	ܒܘܠܐ	ܒܘܠܐ
٢٦	١٣	ܡܡܝ̈ܬܐ	ܡܡܝ̈ܬܐ
٢٧	١٦	جم ت	جمعت
٢٨	١١	اقتران حرفان	اقتران حرفين
٢٩	٩	حامي	حامٍ
٤٠	١٥	ܒܢ	ܠܢ
٤٢	١٨	ܒܟܠܢ	ܠܒܟܠܢ
٦٤	١٩	والاقصح	والافصح
٦٥	٤	ܦܣܩ	ܦܣܩ
٦٦	٥	كرمة	كومة
٦٩	٥		ܡܢ ܡܦܩܬܐ ܕܡܠܦܢܐ ܦܘܠܘܣ ܐܦܪܝܡ ܠܐܦܣܩܘܦܘܬܐ
٦٩	١٠	ܐܠܗܝ ܐܠܗ̈ܝ ܐܠܗܝܢ ܐܠܗ̈ܝܢ	
٩٠	١٧	ܒܪܡܠܐ ،	ܒܪܡܠܐ .
٩٠	١٧	ܒܢ̈ܬܡܘܢ	ܒܢ̈ܬܡܘܢ .

الصفحة	السطر	الخطأ	الصواب
٩١	١٥	ܗܘ	ܗܘܐ
٩٢	٥	ܢܩܡ	ܢܩ̈ܡ
١٠٤	١٤	ܘܐܟܕܝ	ܘܐܟܕܝ
١٠٧	٢٠	بينهما	بينها
١٠٨	٢	المضاف الى ضميره	المقرون بِضميره
١١١	١٩	ܘ ܡܫܠܐ	ܘܙܡܫܠܐ
١٢٢	١٦	ܪܡܘ	ܙܪܡܘ
١٢٤	١٤	ܡܠܦܘܪܐ الرصاصة	ܡܠܦܘܪܐ قنبلة المدفع ܟܘܦܪܐ الرصاصة
١٣٥	١٤	ܘܙܗܒ	ܘܙܗܡ
١٣٨	٢١	ܡܝܐ	ܡܙܐ
١٤٠	١١	ܒܟܦܘܗܝ	ܠܟܦܘܗܝ
١٥٧	٢	ܗܘܝܢ ܡ̈ܠܐ	ܗܘܐ ܡ̈ܠܐ
١٦٢	١٥	ܟܠܟܢܦܘܗܝ	ܟܠܦ̈ܢܘܗܝ



ܡܚܘܝܢܐ – الفهرست

القواميس

ܫܠܡ ܟܬܒܐ ܠܫܘܒܚܐ ܘܠܬܘܕܝܬܐ ܕܐܠܗܐ

من منشورات الجامعة اللبنانية

قسم الدراسات اللغوية

١ — منتخبات سريانية

اعدها الابوان اليسوعيان لويس كوستاز وبولس موترد ١٩٥٥

٢ — اللغة السريانية

تأليف فولوس غبريال وكميل افرام البستاني

* الاصول والقراءة ١٩٦٤

** النصوص والصرف ١٩٦٥

*** الادب والنحو ١٩٦٦

يظهر قريباً :

٣ — الآداب السريانية

للمؤلفين فولوس غبريال وكميل افرام البستاني

~~~~~~~~~~

من المكتبة السريانية

ܡܫܬܥܝܢܘܬܐ ܐܘ ܦܘܠ ܘܒܪܓܝܢܝܐ

ترجمة فولوس غبريال وغطاس مقدسي الياس ١٩٥٥

مطابع الكريم الحديثة

جونيه - لبنان

تلفون : ٩٣٠٢٧٧
~~~~~~~~~~

منشورات الجامعة اللبنانية

قسم الدراسات اللغوية

٢

اللغة السريانية

***

الأدب والنحو

تأليف

فولوس غبريال
استاذ اللغة السريانية
في كلية الآداب

و

كميل افرام البستاني
رئيس قسم الفنون والآثار
في كلية الآداب



بيروت ١٩٦٦